

месоамерика

источники

история

человек

БЕРНАРДИНО ДЕ САЛГУН

ОБЩАЯ ИСТОРИЯ  
О ДЕЛАХ  
НОВОЙ ИСПАНИИ

КНИГИ X-XI:  
ПОЗНАНИЯ АСТЕКОВ  
В МЕДИЦИНЕ  
И БОТАНИКЕ

в переводе  
С.А. КУПРИЕНКО

**БЕРНАРДИНО ДЕ СААГУН**  
**ЗАГАЛЬНА ІСТОРІЯ**  
**ПРО СПРАВИ НОВОЇ ІСПАНІЇ.**  
**КНИГИ X-XI:**  
**ЗНАННЯ АСТЕКІВ**  
**ПРО МЕДИЦИНУ І БОТАНІКУ**  
(російською мовою)

За редакцією і в перекладі С. А. Купрієнко

**БЕРНАРДИНО ДЕ СААГУН**  
**ОБЩАЯ ИСТОРИЯ**  
**О ДЕЛАХ НОВОЙ ИСПАНИИ.**  
**КНИГИ X-XI:**  
**ПОЗНАНИЯ АСТЕКОВ**  
**В МЕДИЦИНЕ И БОТАНИКЕ**

Под редакцией и в переводе и С. А. Куприенко

© С. А. Купрієнко, редагування, переклад,  
передмова, коментарі, 2013  
© Видавець Купрієнко С. А., 2013

КИЇВ  
ВИДАВЕЦЬ КУПРІЄНКО С. А.  
2013

УДК 94(399.7)(093) +572+581.6+581.9+582+615.1+615.8+811.822  
ББК Е5г + Р28г + Р.г(7) + ТЗ(7)213 + Ш177.16  
ГРНТИ 03.09.25 + 16.41.63 + 34.29.01 + 76.01.09

Самостійне детерміноване мережне електронне  
Наукове видання

Редактор та упорядник  
С. А. Купрієнко

Переклад з іспанської мови  
С. А. Купрієнко

**Саагун Б. де., Куприенко С. А.**

Общая история о делах Новой Испании. Книги X-XI: Познания астеков в медицине и ботанике /  
Бернардино де Саагун, С. А. Куприенко. — Киев : Видавець Купрієнко С. А., 2013. — 218 с. : ил. —  
(Месоамерика. Источники. История. Человек).

ISBN 978-617-7085-07-1

В предлагаемом Вашему вниманию издании впервые осуществлен перевод на русский язык X и XI книг фундаментального труда францисканского монаха Бернардино де Саагуна (1498 или 1500–1590). Данные книги, в основном, посвящены вопросам медицины и ботаники. Для написания такого медицинского трактата автор использовал в качестве информаторов индейских лекарей, предоставивших львиную долю сведений о местных растениях, болезнях, лекарствах и методах лечения.

В отечественной науке до сих пор отсутствовали какие-либо исследования по истории медицины или ботаники астеков, поэтому публикация столь важного исторического источника должна будет восполнить этот пробел и пробудить живой интерес к наследию одной из месоамериканских цивилизаций. В своей «Истории» сам Саагун дал описания 123 лекарственным травам, в то время, как в текстах его информаторов упоминаются 266 растений. В целом же, в его книгах упоминаются 724 растения, из которых можно идентифицировать 328 видов, относящихся к 101 семье. Примечательно, что автор дал, фактически, первые описания таким растениям: кукуруза, чиа, авокадо, амарант, фасоль, тыква, агава, гуайява, черимойя, перец красный острый, табак, батат, какао, маниок, капулин, лукума, опунция, хикама, сапота, томат, ваниль, юкка и многим другим.

Книга рассчитана на студентов, аспирантов и преподавателей исторических, филологических, биологических факультетов и медицинских вузов, а также всех тех, кто интересуется доколумбовыми цивилизациями.

УДК 94(399.7)(093) +572+581.6+581.9+582+615.1+615.8+811.822  
ББК Е5г + Р28г + Р.г(7) + ТЗ(7)213 + Ш177.16

Копіювання, розповсюдження та продаж даної книги або її частин без офіційного письмового дозволу авторів твору, авторів перекладу та видавництва заборонені.

Копирование, распространение и продажа данной книги или ее частей без официального письменного разрешения авторов, переводчиков и издательства запрещены.

ISBN 978-617-7085-07-1

© С. А. Купрієнко, редактор, перекладач,  
передмова, коментарі, 2013  
© Видавець Купрієнко С. А., 2013

## Оглавление

Куприенко С. А. Бернардино де Саагун и его книги о медицине и ботанике астеков .....	6
Примечание редактора.....	19
Книга десятая о пороках и достоинствах этих индианских людей и об органах всего тела, внешних и внутренних, и о болезнях, и лекарствах против них, и о народах, пришедших поселиться в этот край .....	20
Глава VIII. О других мастерах, таких как плотники, и каменщики. ....	20
Глава IX. О колдунах и шулерах.....	20
Глава XXVII. Обо всех органах внешних и внутренних, как у мужчины, так и у женщины. ....	23
Раздел второй: о голове и ее частях. ....	26
Раздел четвертый: о лице и обо всех его частях. ....	26
Раздел пятый: о зубах и коренных зубах, и клыках.....	26
Раздел шестой: о губах и о том, что с ними связано. ....	26
Раздел седьмой: о шее и о том, что с ней связано.....	26
Раздел восьмой: о плечах, руках, кистях и пальцах.....	27
Раздел девятый: о теле с его особенностями.....	27
Глава XXVIII. О болезнях человеческого тела, и о лекарствах против них. ....	28
Раздел первый: о болезнях головы, глаз, ушей, зубов и носа. ....	28
Раздел второй: о болезнях и лекарствах для шеи и горла. ....	37
Раздел третий: о болезнях и лекарствах для груди, боков и спины.....	39
Раздел четвертый: о болезнях и лекарствах для желудка, брюшной полости и мочевого пузыря. ....	43
Раздел пятый: об опасных болезнях и лекарствах. ....	45
Раздел шестой: о лекарствах для ран, переломанных костей и вывихов. ....	48
Книга одиннадцатая, являющаяся лесом, садом, цветником мешикского языка.....	55
Глава VI. О деревьях и их особенностях. ....	55
Раздел первый: об особенностях лесистых гор. ....	55
Раздел второй: о крупных деревьях. ....	56
Раздел третий: о лесных деревьях среднего размера. ....	60
Раздел четвертый: о частях каждого дерева, таких как корни и ветви.....	65
Раздел пятый: о сухих деревьях, стоящих или упавших на землю, и об обработанных для строительства бревнах. ....	67
Раздел шестой: о несущественных вещах относительно деревьев. ....	70
Раздел седьмой: о не крупных плодах, таких как сливы. ....	72
Раздел восьмой: о разнообразии колючих деревьев. ....	79



Раздел девятый: о съедобных корнях. ....	81
Глава седьмая. В которой рассказывается обо всех травах. ....	84
Раздел первый: о некоторых одурманивающих травах. ....	84
Раздел второй: о грибах. ....	89
Раздел третий: о съедобных вареных травах. ....	92
Раздел четвертый: о травах, которые едят сырыми. ....	94
Раздел пятый: о лекарственных травах. ....	100
Раздел шестой: о душистых травах. ....	164
Раздел седьмой: о травах, которые не являются ни съедобными, ни целебными, ни ядовитыми. ....	167
Раздел восьмой: о цветах и о дикорастущих травах. ....	174
Раздел девятый: о цветах и деревьях, растущих [у местных жителей]. ....	179
Раздел десятый: о кустарниках, не похожих ни на деревья, ни на травы, и об их цветах. ....	184
Раздел одиннадцатый: о составных цветочных композициях, искусством мастеров созданных. ....	196
Раздел двенадцатый: о мелких деревьях, которые больше похожи на деревья, чем на травы. ....	197
Глава XIII. Обо всех продуктах. ....	203
Раздел первый: о маисе. ....	203
Раздел второй: о том, как сеять и выращивать маис. ....	206
Раздел третий: о фасоли. ....	207
Раздел четвертый: о чиане. ....	209
Раздел пятый: о белой мари, которую едят местные жители. ....	210
Раздел шестой: о тыквах, которые едят местные жители. ....	211
Библиография. ....	215

## Куприенко С. А. Бернардино де Саагун и его книги о медицине и ботанике астеков

В предлагаемом Вашему вниманию издании впервые осуществлен перевод на русский язык X и XI книг фундаментального труда францисканского монаха Бернардино де Саагуна. Данные книги, в основном, посвящены вопросам медицины и окружающему миру, в том числе обществу, природе, флоре и фауне. Нами были опущены главы об обществе и фауне, а оставлены только те, что касались медицины и ботаники, поскольку они представляют собой, фактически, цельное произведение. Тем более что для написания такого медицинского трактата Бернардино де Саагун использовал в качестве информаторов индейских лекарей, предоставивших львиную долю сведений о местных растениях, болезнях, лекарствах и методах лечения.

В отечественной науке до сих пор отсутствовали какие-либо исследования по истории медицины или ботаники астеков, поэтому публикация столь важного, по-нашему мнению, исторического источника должна будет восполнить этот пробел и пробудить живой интерес к наследию одной из месоамериканских цивилизаций.

### *Об авторе*

Урождённый Бернардино де Рибера (Ribera, Rivera или Ribeira, что может говорить о его галисийском или астурийском происхождении) появился на свет в семье мелкопоместных идалго в 1498 или 1500 году<sup>1</sup>. Бернардино был жителем королевства Леон. Прозвище «Саагунский» (или «де Саагун», как принято ее записывать) он получил в честь родного города и принял после принесения монашеских обетов.

К 1620 году Саагун перебрался в Саламанку для обучения в известном тогда университете<sup>2</sup>. В университете изучал латынь, классическую филологию, историю, теологию, а в 1524 году избрал для себя духовную карьеру, однако рукоположен был только в 1527 году. До 1529 года был профессором монастыря и самого университета. В 1529 году отплыл в Новый свет с миссией 19 францисканцев под началом монаха Антонио де Сьюдад Родриго<sup>3</sup>. Первоначально служил в монастыре Тламаналько, в 1535 году, вероятно, основал монастырь в Шочимилько, где стал настоятелем. С 1536

---

<sup>1</sup> Kavanagh, William. Fray Bernardino de Sahagún [Recurso electrónico] : el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — P. 4.

<sup>2</sup> Kavanagh, William. Fray Bernardino de Sahagún [Recurso electrónico] : el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — P. 5.

<sup>3</sup> Kavanagh, William. Fray Bernardino de Sahagún [Recurso electrónico] : el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — P. 5–6.

года по приказу епископа Мексики Хуана де Сумарраги (1468–1548) преподавал латынь в Коллегиуме в Санта-Крус-де-Тлателолько — первом высшем учебном заведении в Америке, предназначенном для воспитания в духе испанской культуры детей индейской аристократии. В 1539–1558 гг. занимался проповедованием католической веры в Пуэбле, Туле, Уэшоцинко, Чолуле и других местах<sup>4</sup>. В 1558 году некоторое время был викарием Мичоакана, но тогда же вернулся к преподавательской деятельности в Санта-Крус-де-Тлателолько, где и преподавал до 1585 года. После чего удалился в монастырь Сан-Франциско в Мехико, где и почил с миром.

### *О Флорентийском кодексе*

Предназначалась книга испанскому королю Филиппу II (1527–1598), который в 1572 году в своей грамоте запросил у вице-короля Мартина Энрикеса (1510?–1583) предоставить донесение об истории Мексики. Лишь после прибытия в Мексику в 1575 году францисканца Родриго де Секера было выполнено это королевское требование<sup>5</sup>. На протяжении двух лет в Скрипториуме Коллегии в Санта-Крус-де-Тлателолько кипела работа по составлению окончательного варианта рукописи, начатой Саагуном еще 1547 году. В итоге получилась рукопись, ставшая во всех отношениях одной из лучших жемчужин эпохи Возрождения<sup>6</sup>.

Однако рукопись не была опубликована, и 22 апреля 1577 года король изменил свое мнение и приказал отправить в Совет Индий все записи Саагуна. Вероятной причиной отказа в публикации могла стать версия Конкисты, представленная автором в книге XII, где в критических тонах описано завоевание Мексики испанцами<sup>7</sup>.

Феноменальный по своему характеру и замыслу труд Бернардино де Саагуна ожидала незавидная судьба. В 1580 году Саагун вручил своему покровителю — уполномоченному францисканского ордена — монаху Родриго де Секера двуязычную рукопись, только недавно законченную, чтобы ее отвезли в Испанию. По неизвестным причинам рукопись не была опубликована и перешла в собственность флорентийских вельмож, у которых и находилась долгие годы<sup>8</sup>. Лишь в 1793 году коллекционер и библиофил Анджело Мария Бандини (1728–1803) опубликовал во Флоренции свою

---

<sup>4</sup> Kavanagh, William. Fray Bernardino de Sahagún [Recurso electrónico] : el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — P. 6.

<sup>5</sup> Hernández de León-Portilla, Ascensión. Códice Florentino (Reseña de libro) // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — P. 489.

<sup>6</sup> Hernández de León-Portilla, Ascensión. Códice Florentino (Reseña de libro) // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — PP. 489–490.

<sup>7</sup> Hernández de León-Portilla, Ascensión. Códice Florentino (Reseña de libro) // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — P. 490.

<sup>8</sup> Máynez, Pilar. Fray Bernardino de Sahagun, Codice Florentino, Historia general de las cosas de la Nueva Espana (Reseña de libro) // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — P. 496.

книгу «*Bibliotheca Mediceae Palatinae in Laurentianam traslatae codices*», где описал работу Саагуна и включил фрагменты из его «Пролога»<sup>9</sup>.

Сама рукопись состоит из 4 томов, 12 книг и 1854 страниц. В ее написании приняло участие 5 или 6 писарей<sup>10</sup>. Относительно же иллюстраций кодекса можно сказать, что они представляют собой синтез европейского и местного индейского искусств. Так, на некоторых рисунках встречаются европейские одежды, строения, манера изображения. Более близкими к местной традиции были «Первоначальные материалы» («*Primeros memoriales*») и рукопись Мадридского кодекса или Академическая рукопись («*Codices matritenses*», «*Manuscrito de la Real Academia de la Historia*»)<sup>11</sup>. Сейчас они хранятся в Мадриде в Королевской библиотеке и в Королевской Исторической Академии<sup>12</sup>. В целом же, рисунки могут быть интересны культурологам, антропологам, этнологам, а текст, представляющий собой богатый словарь мешикского языка — науатля, может быть интересен также и лингвистам.

Письмо астеков (мешики, акольуа или чичимеки, как их называли авторы XVI века), представляло собой «пикто-идеографическую» систему, которая позволяла записывать и передавать сведения в общем виде, оставляя большое место для интерпретаций и устной составляющей. Т.е. речь шла о смешанной системе, когда взаимодействовали три типа графических знаков: пиктограммы, идеограммы и фонетические вставки (последние в основном в топонимике, ономастике, антропонимике и хронологии)<sup>13</sup>. Данный факт следует иметь в виду, когда Саагун приводит индейские названия, ведь они могут содержать ошибки либо искаженный смысл. Примечательно, что именно сведения из XI книги в основном составлены благодаря индейским информаторам.

### *Книга X*

Как сказал сам Бернардино де Саагун в Прологе своей «Истории»: «Первым решето, где были просеяны мои труды, было то, что из Тепепулько; второе — то, что из Тлателолько; третье — то, что из Мехико»<sup>14</sup>. Это признание автора говорит о том, что существовало несколько предварительных рукописей, впоследствии составивших его, поистине,

<sup>9</sup> Hernández de León-Portilla, Ascensión. *Códice Florentino (Reseña de libro)* // *Estudios de cultura Nahuatl*. — 2003. — № 34. — P. 490.

<sup>10</sup> Máynez, Pilar. Fray Bernardino de Sahagun, *Códice Florentino*, *Historia general de las cosas de la Nueva España* (Reseña de libro) // *Estudios de cultura Nahuatl*. — 2003. — № 34. — P. 497.

<sup>11</sup> Máynez, Pilar. Fray Bernardino de Sahagun, *Códice Florentino*, *Historia general de las cosas de la Nueva España* (Reseña de libro) // *Estudios de cultura Nahuatl*. — 2003. — № 34. — P. 499.

<sup>12</sup> Kavanagh, William. Fray Bernardino de Sahagún [Recurso electrónico] : el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — P. 13.

<sup>13</sup> Palmeri Capesciotti, Ilaria. La fauna del libro XI del *Códice florentino* de fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente // *Estudios de cultura Nahuatl*. — 2001. — № 32. — P. 191.

<sup>14</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // *Estudios de cultura Nahuatl*. — 1999. — № 29. — P. 59.

титанический труд об истории астеков. Эти три этапа имели такую последовательность: 1) сначала были созданы рисунки и подписи к ним, 2) потом составлен текст на науатль, 3) после чего был перепроверен весь текст и написана испанская версия.

Действительно, существует три рукописных текста на науатль первых трех глав книги X. В Академической рукописи («Manuscrito de la Real Academia de la Historia») имеется ряд листов (с 88-го по 96-й), написанных в три колонки. Текст на науатль расположен в центральной колонке, в левой — испанский перевод, а в правой — объяснение слов, которые пронумерованы в тексте на науатль. Черновики этой части находятся на листах 104–111 в самой рукописи. Соответствующий текст также появляется на листах 1–9 Флорентийского кодекса<sup>15</sup>. Можно сказать, что писарь записал во Флорентийский кодекс уже поделенный на колонки текст, а Саагун превратил разделы в главы. Нумерация глав в Академической рукописи и Флорентийском кодексе соответствует друг другу. В последнем добавлены тексты о чапупутли, ашине и циктли в конце главы 24. В главе 28 Академической рукописи другим почерком внесены комментарии, но их нет во Флорентийском кодексе. Часто текст на науатль содержит список болезней, но не приводятся лекарства от них. Некоторые тексты зачеркнуты, но они есть во Флорентийском кодексе. В главе 27 кодекса отсутствует испанский текст, соответствующий тексту на науатль, но приведено длинное «Сообщение автора, достойное быть упомянутым»<sup>16</sup>.

### *Книга XI*

Саагун в ходе написания своего труда приблизительно в 1564–1565 гг. добавил «природную историю» к своим «Первоначальным материалам» (1558–1560), где было всего две условные части: «дела божественные» и «дела людские». Это же деление на три тематические части присутствует и во Флорентийском кодексе<sup>17</sup>. Подобное разделение, вероятно, было позаимствовано Саагуном у Плиния или Бартоломеуса Англичуса<sup>18</sup>.

Сравнение текста на науатль в Академической рукописи и во Флорентийском кодексе показывает, что имеются различия. Порядок и нумерация глав и разделов отличаются.

Раздел 5 главы 14 Академической рукописи рассказывает о «целебных травах». Текст содержит словарь, занимающий две страницы. Тот же писарь, что написал комментарии к книге X, написал и медицинское значение трав в словаре. Этот писарь, должно быть, был человеком сведущим в вопросах

<sup>15</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // Estudios de cultura Náhuatl, — 1999. — № 29. — P. 51.

<sup>16</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // Estudios de cultura Náhuatl, — 1999. — № 29. — P. 51–52.

<sup>17</sup> Palmeri Capesciotti, Ilaria. La fauna del libro XI del Códice florentino de fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente // Estudios de cultura Nahuatl. — 2001. — № 32. — P. 203.

<sup>18</sup> Palmeri Capesciotti, Ilaria. La fauna del libro XI del Códice florentino de fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente // Estudios de cultura Nahuatl. — 2001. — № 32. — P. 204.

медицины, поскольку его комментарии в книге X говорят о болезнях. Раздел 5 главы 7 Флорентийского кодекса содержит длинный текст о 150 пронумерованных травах. Первые 32 травы отсутствуют испанской версии, а вместо них приведены 32 иллюстрации к названным травам. Правда, в описаниях трав рукописи и кодекса есть разногласия и несоответствия<sup>19</sup>. Данный факт говорит о том, что информаторами были другие люди и, возможно, из другого места<sup>20</sup>.

Есть многочисленные вставки во Флорентийском кодексе. В главу 1 раздела 1 добавлен текст о тлакашолуле и Цонтиаке; в главу 2, раздел 2 добавлены йоллотолли, попокалес, текучильтотонтль, ишматлатототль; в раздел 3 добавлены 27 птиц; в раздел 4 — ицкуаутли, аицкуаутли, мишкоакуаутли, куаутлотли, костлотли, экатлотли, айаутлотли, истактлотли; в раздел 8 — чикимоли, чачалакаметль<sup>21</sup>.

Саагун произвел, согласно европейским образцам (в частности по Плинию), классификацию растений во Флорентийском кодексе<sup>22</sup>, но по мешикской системе группировки в соответствии с характером использования растений<sup>23</sup>:

- куауитль — все виды деревьев, включая сухие и мертвые.
- шиуитль — все виды разнообразных трав.
- нанакатль — все грибы.
- килитль — съедобные растения.
- сапотли, цапотль — плодовые деревья со сладкими плодами.
- шокотль — плодовые деревья с кислыми плодами.
- шиуитль, патли — лекарственные растения, яды.
- сакатль — кормовые травы и фураж.
- толлин — осока, камыш.
- айотль — тыквенные.
- этль — бобовые.
- камотль — корнеплоды.
- акатль — тростники.
- мекатль — вьющиеся растения.
- томатль — многие пасленовые растения.
- сучитль или шочитль — декоративные растения, цветы или бутоны.

<sup>19</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // Estudios de cultura Náhuatl, — 1999. — № 29. — P. 53.

<sup>20</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // Estudios de cultura Náhuatl, — 1999. — № 29. — P. 55.

<sup>21</sup> Dibble, Charles E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Códice Florentino" // Estudios de cultura Náhuatl, — 1999. — № 29. — P. 55.

<sup>22</sup> Palmeri Capesciotti, Ilaria. La fauna del libro XI del Códice florentino de fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente // Estudios de cultura Nahuatl. — 2001. — № 32. — PP. 201–202.

<sup>23</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 60.

Эти родовые названия приводятся в конце слов в виде суффиксов. Если они приведены в виде префиксов, то обозначают некую специфическую оценку. Например, шоко-ночтли — это дословно кислота-фига, а не кислая фи́га; сиуапатли — женщина-лекарство, а не лекарство для женщин<sup>24</sup>. Путем объединения различных слов составлялись и более сложные слова.

### *Об астекской медицине и лекарственных растениях*

Медицина астеков была на уровне основных достижений развитых обществ древнего Востока, а также сравнима с медициной древней Греции и древнего Рима, а кое в чем даже превосходила современную ей медицину Западной Европы.

У астеков было несколько сот терминов для обозначения частей человеческого тела<sup>25</sup>. Причинами болезней считались особенности календарного года, дурные поступки и грехи, несовершенство жертвоприношений, вземные и магические силы, не зависящие от человека. Учетом плохих и хороших дней занимались специально обученные астрологи<sup>26</sup>. У астеков был пантеон божеств, связанных с врачеванием: Цапотлатена почиталась как богиня лекарств, Шипетотек «занимался» кожными заболеваниями и болезнями глаз, богиня любви Шочикецаль «насылала» бубоны и кожные сыпи, бог дождя Тлалок — болезни ног, язвы и простуды и т.д.<sup>27</sup> Наряду с этим признавались и вполне естественные причины заболеваний, связанные с жизнью самого больного. В дошедших до нас кодексах приведены описания массовых заразных болезней. Многие из них сопровождались кровавой рвотой и поносом. Предполагают, что на континенте издавна существовала болезнь, которая впоследствии получила название малярии (лат. malaria; от исп. mal aires — плохой воздух)<sup>28, 29</sup>.

Особое значение придавалось лечению нервных и душевных болезней и состояний, для обозначения которых имелись специальные термины, соответствующие современным понятиям: паралич лицевого нерва, гемиплегия, потеря сознания, эпилепсия, бред, галлюцинации, меланхолия, помешательство и др. В то же время на континенте не было оспы, кори, коклюша, гриппа, а возможно и желтой лихорадки<sup>30</sup>. Эти болезни появились после конкисты.

---

<sup>24</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 60.

<sup>25</sup> Guerra F. La Medicina Precolombina. — Madrid, 1990. — P. 164, 182, 200.

<sup>26</sup> Саагун, фрай Бернардино де. Обычаи и верования. — Режим доступа: <http://kuprienko.info/fray-bernardino-de-sahagun-creencias-y-costumbres/>.

<sup>27</sup> Guerra F. Historia de la Medicina. — T. 1. — Madrid: Ediciones Norma, S.A., 1989. — P. 49.

<sup>28</sup> Hagen V.W. von. Los aztecas, hombre y tribu. — Mexico: Editorial Diana, 1964. — P. 144.

<sup>29</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>. — Название с экрана.

<sup>30</sup> Guerra F. Historia de la Medicina. — Madrid, 1989. — P. 54.



Лекарственное врачевание на континенте было тесно связано с магией, однако по сути своей оно основывалось на многовековом эмпирическом опыте народов. Лечением болезней занимались жрецы и врачеватели, которых называли тиситль. Они занимались своей практикой публично и располагали богатой сокровищницей лекарственных средств растительного происхождения, большинство из которых не было известно в Старом Свете. Созданные ими сады лекарственных растений поразили испанских конкистадоров (Западная Европа того времени еще не знала аптекарских садов и огородов)<sup>31</sup>. Среди растений особое место занимали кактусы. В современной Мексике произрастает более 55 видов и 550 разновидностей кактусов, многие из которых издавна используются при лечении болезней. Главный среди них — нопаль, огромный, похожий на дерево (изображен на мексиканском гербе). Он широко используется в пищу в сыром, вареном, жареном, маринованном и соленом виде, а также для понижения уровня артериального давления и уровня глюкозы в крови; его мясистые листья прикладывают к ранам как противовоспалительное средство. Другое лекарственное средство — американская агава, или магуэй, используется и доныне при лечении туберкулеза, болезней суставов и почек<sup>32</sup>.

Высокого уровня в Мексике удалось достичь искусству родовспоможения и лечения женских болезней. По мнению большинства исследователей, ацтекская медицина в этой области не уступала современной ей европейской.

Родовспоможением в доколумбовой Америке занимались женщины, которые уже рожали. Они пользовались всеобщим уважением и приглашались в семью сразу же после заключения брака, для того чтобы дать необходимые советы по гигиене и правилам поведения во время беременности. За несколько месяцев до родов беременной устраивали паровую баню, во время которой ощупывали живот, определяли положение плода и при необходимости исправляли его. При появлении первых признаков родов роженицу мыли в бане, давали ей лекарство сасауактли для предотвращения разрывов и поили соками, настоями и отварами растений, которые способствовали обезболиванию и стимуляции родов. Рожали стоя на четвереньках или сидя на корточках. При патологических родах применяли эмбриотомию<sup>33</sup>.

Лечение женских болезней было весьма эффективным благодаря многочисленным лекарственным средствам, которые готовились из местных растений, минералов и частей животных со строгим соблюдением их дозы. Некоторые средства медицины доколумбовой Америки используются сегодня в акушерско-гинекологической практике. Однако

---

<sup>31</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>.

<sup>32</sup> Солейко Е.В., Солейко Л.П. Медицина доколумбовой Америки: хрупкая бабочка в круговороте жизни // Мистецтво лікування. — 2011. — № 1. — С. 117.

<sup>33</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>.

большинство из них неизвестно современной науке. В частности, это касается средств контрацепции и регуляции беременности<sup>34</sup>.

В государстве астеков существовал даже специальный орган, который занимался регулированием деятельности врачей. В ацтекском войске, которое, по свидетельству Э. Кортеса, насчитывало 150 тыс. человек и по численности превышало любую из европейских армий того времени, были специальные люди для выноса раненых с поля боя. В Теночтитлане, Тескоко и других городах создавались военные «госпитали», а также специальные помещения для изоляции уродов, альбиносов, больных неизлечимыми и неизвестными болезнями. Во время массовых заболеваний предпринимались эффективные меры по ограничению очага опасной болезни, а семьи правителя и знати срочно покидали район бедствия<sup>35</sup>.

О лекарственных растениях Месоамерики вкратце упоминали почти все хронисты XVI века (Эрнан Кортес, Берналь Диас дель Кастильо, Диего Дюран, Тесосомок, Иштлильшочитль, Торквемада, Мотилина, Мендьета, Акоста, Мартин де ла Крус, Саагун)<sup>36</sup>. Следует отметить, что Саагун подошел к этому вопросу с особым энтузиазмом, описав сами растения, приведя их местные названия, а в некоторых случаях и место произрастания. В своей «Истории» сам Саагун дал описания 123 лекарственным травам, в то время, как в текстах его информаторов упоминаются 266 растений. В целом, во Флорентийском кодексе насчитали упоминания о 724 растениях, из которых можно идентифицировать 328 видов, относящихся к 101 семье. Большинство упомянутых имеют лекарственное предназначение (266 растений) и съедобны (229 растений), используются в ритуальной практике (81 вид), имеют декоративное применение (48 растений). Большая часть растений имеют только один вид использования (503), два вида (79) и три вида и больше (26 растений). Но иногда некоторым растениям даны только общие названия для различных видов, например для юкки и амарантов<sup>37</sup>.

Данные Саагуна отличаются от собранных ранее крещеным астеком Мартином де ла Крусом (1552), который написал на науатль иллюстрированную рукопись, переведенную на латынь Хуаном Бадиано под названием «*Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*» (либо «Кодекс Де ла Крус Бадиано»<sup>38</sup>) на 63 листах<sup>39</sup>. Только 15 растений у последнего совпадают с теми, что у Саагуна, и 29 растений совпадают с теми, что у индейских

<sup>34</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>.

<sup>35</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>.

<sup>36</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 65.

<sup>37</sup> Hugo R. Perales Rivera, J. Rogelio Aguirre Rivera. Biodiversidad humanizada // Capital natural de México. Vol. I. Conocimiento actual de la biodiversidad. — México: CONABIO, 2008. — P. 569.

<sup>38</sup> Hugo R. Perales Rivera, J. Rogelio Aguirre Rivera. Biodiversidad humanizada // Capital natural de México. Vol. I. Conocimiento actual de la biodiversidad. — México: CONABIO, 2008. — P. 568.

<sup>39</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 62.

информаторов<sup>40</sup>. Всего в кодексе (кн. X и XI) в специальных разделах о травах описано 251 лечебное растение и приведено 185 цветных рисунков. Сегодня многие из них изучены и введены в мировую медицинскую практику. Однако большинство из них остаются неизвестными современной науке<sup>41</sup>.

В 1570–1577 гг. в Мексике работал над созданием обширного труда на латыни по ботанике и зоологии Франсиско Эрнандес де Толедо (1514 или 1517–1578), но его работа была опубликована лишь в 1615 году на испанском языке под названием «Естественная история Новой Испании», или «История растений Новой Испании», или «Растения и Животные Новой Испании...», или «Четыре книги о природе и достоинствах растений и животных» («*Historia Natural de Nueva España*», или «*Historia de las plantas Nueva España*», или «*Plantas y Animales de la Nueva España, y sus virtudes por Francisco Hernandez, y de Latin en Romance por Fr. Francisco Ximenez*», или «*Quatro libros de la naturaleza y virtudes de las plantas y animales...*»). За семь лет своих исканий Эрнандес собрал сведения о 3076 растениях и более 500 животных, и почти ко всем из них он привел их характеристики<sup>42</sup>. Из 3076 растений ботаники Вальдес и Флорес в 1985 году идентифицировали 667 растений на уровне видов, а 347 — на уровне родов или семей. Позже его книга неоднократно переиздавалась, а некоторые растения из нее благодаря Эрнандесу получили в дополнение к биномиальной номенклатуре авторство таксона. Согласно Международному кодексу ботанической номенклатуры (МКБН) ему присвоено наименование F.Hern.

Следует отметить, что основное отличие работ Саагуна и Эрнандеса не только в количестве собранных растений, но и в том, что Саагун опирался больше на сведения индейских информаторов, в то время как Эрнандес старался своими силами собирать растения и давать им собственные описания, следуя европейской традиции. Тем самым труд Бернардино де Саагуна несет в себе немалый доколумбовый аутентичный опыт.

#### *Таксоны из Флорентийского кодекса*

Хотелось бы особо подчеркнуть важность произведенной Саагуном работы. Фактически он первым описал такие растения:

1. *Aganipea bellidiflora* D.C.
2. *Agave atrovirens* Karw. из рода Агава (лат. *Agáve*).
3. *Amaranthus panicathus* из рода Амарант, или щирица (лат. *Amaránthus*).

<sup>40</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 65.

<sup>41</sup> Сорокина Т. С. История медицины. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>.

<sup>42</sup> Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México // Estudios de cultura Náhuatl, — 1965. — № 5. — P. 66.

4. *Annona* aff. *cherimola* Mill. — Черимойя (лат. *Annona cherimola*).
5. *Argemone mexicana* L. — Мексиканский мак, или Аргемона мексиканская.
6. *Asclepias linaria* Cav. из рода Ваточник, или Ластовень, или Асклепиас (лат. *Asclépias*).
7. *Bidens pilosa* L.; Череда (лат. *Bidens*).
8. *Bocconia frutescens* L., *B. arborea* Wats. из семейства Маковые (лат. *Papaveraceae*).
9. *Bourreria huanita* из Бурачниковых (лат. *Boraginácea*).
10. *Bouvardia ternifolia* (Cav.) Schlecht. — из Мареновых (лат. *Rubiaceae*).
11. *Bouvardia ternifolia* (Cav.) Schlecht. — из Мареновых (лат. *Rubiaceae*).
12. *Buddleia americana* L. из рода Буддлея (лат. *Buddleja*).
13. *Bursera jorullensis* (H.B.K.) или *Bursera copallifera* из Бурзеровых (лат. *Burseraceae*).
14. *Capsicum annuum* L. — перец красный острый.
15. *Castilla elastica* Celv. из семейства Тутовые (лат. *Moraceae*).
16. *Chiranthodendron pentadactylon* Larreat. — Хирантодендрон (лат. *Chiranthodendron*).
17. *Cirsium* aff. *ehrenbergii* Sch. или *Cirsium mexicanum* из рода Бодяк (лат. *Círsium*).
18. *Cochlospermum hibiscoide* из рода *Cochlospermum* семейства Биксовые (лат. *Bixaceae*).
19. *Convolvulus batatas* L.
20. *Crataegus mexicana* Moc. et Sessé — Боярышник мексиканский (лат. *Crataegus mexicana*).
21. *Croton sanguifluus* Kunth или *Croton gossypiifolius* Vahl. из рода Кротон (лат. *Croton*).
22. *Dahlia coccinea* Cav. из рода Георгина, или георгин (лат. *Dáhlia*).
23. *Dahlia pinnata* из рода Георгина, или георгин (лат. *Dáhlia*).
24. *Datura stramonium* L. — Дурман обыкновенный, или Дурман вонючий (лат. *Datúra stramónium*).
25. *Desmodium* sp. из Мотыльковых (лат. *Papilionoideae*, *Faboideae*).
26. *Distictis buccinatoria* (DC.) A. Gentry из рода *Distictis* трибы *Bignoniaceae* семейства Бигнониевые (лат. *Bignoniaceae*).
27. *Dodonaea viscosa* L. — из рода Додонея, подсемейства Додонеевые (лат. *Dodonaeoideae*).
28. *Dysphania ambrosioides* или *Chenopodium ambrosioides* L. (лат.).
29. *Echeveria gibbiflora* D.C. — Эхеверия горбатоцветковая из рода Эхеверия, также Эчеверия (лат. *Echeveria*).
30. *Erigeron scaposus* D.C. или *Erigeron longipes* DC. из рода Мелколепестник (лат. *Erígeron*).
31. *Euphorbia pulcherrima* Willd. ex Klotzsch. Молочай красивейший, или пуансеттия (лат. *Euphorbia pulcherrima*).

32. *Eysenhardtia polistachia* D.C. из Мотыльковых (лат. Papilionoideae, Faboideae).
33. *Flaveria angustifolia* Pers. из рода *Flaveria* трибы Tageteae подсемейства Астровые (лат. Asteroideae).
34. *Geranium hernandezii* Moc. et Sessé или *Geranium mexicanum* Н. В. К. Виды из рода Герань, или журавельник (лат. *Geranium*).
35. *Hura polyandra* Baill. Или *Hura crepitans* (syn. *Hura brasiliensis* Wild.) из Молочайных (лат. Euphorbioideae).
36. *Justicia* aff. *aurea* Schlecht из рода Юстиция, или Якобиния (лат. *Justicia*).
37. *Leucaena esculenta* (Moc. et Sessé) Benth. из рода Леуцена (лат. *Leucaena*).
38. *Liquidambar styraciflua* L. из Ликвидамбар (лат. *Liquidambar*).
39. *Loeselia mexicana* из Синюховых, или Синюшниковых (лат. Polemoniaceae).
40. *Magnolia dealbata* или *Magnolia schiedeana* Schlecht из рода Магнолия (лат. *Magnolia*).
41. *Manihot esculenta* Crantz. Inst. Herb.
42. *Matricaria chamomilla* — Ромашка аптечная, или Ромашка лекарственная, или Ромашка ободранная (лат. *Matricaria chamomilla*).
43. *Mirabilis jalapa* L. — Ночная красавица, или Мирабилис ялапа, или Мирабилис слабительный (лат. *Mirabilis jalapa*).
44. *Montanoa tomentosa* Cerv. или Соапатле — вид из рода Монтаноа, семейства Астровые (лат. Asteraceae), или Сложноцветные (лат. Compositae).
45. *Nopalea cochenillifera* (L.) Salm.-Dick. из рода Опунция (лат. *Opuntia*).
46. *Nymphaea* aff. *mexicana* Zucc. из рода Кувшинка (лат. *Nymphaea*).
47. *Oxalis hernandezii* D.C. из рода Кислица (лат. *Oxalis*).
48. *Passiflora* aff. *sicyoides* Schlecht. & Cham. из рода Страстоцвет, или Пассифлора (лат. *Passiflora*).
49. *Penstemon campanulatus* (Cav.) Wild.
50. *Phaseolus coccineus* L. из рода Фасоль (лат. *Phaseolus*).
51. *Physalis coztomatl* Moc. et Sessé ex Dunn. из рода Паслён (лат. *Solanum*).
52. *Physalis peruviana*; Méj. и Am. C — мильтоматль.
53. *Pinus ayacahuite* K. Ehrenb., *P. teocote* Schlecht. y Cham., *P. montezumae* Lambert., *P. hartwegii* Lindl.
54. *Plumbago pulchella* Boiss.
55. *Polyanthes tuberosa* L. — Тубероза, или Полиантес клубненосный (лат. *Polianthes tuberosa*).
56. *Portulaca rubricaulis* Kunth. Портулак, или Дандур (лат. *Portulaca*) — род растений семейства Портулаковые (Portulacaceae).
57. *Prosopis juliflora* из Мимозовых (лат. Mimoseae).
58. *Pseudobombax ellipticum* (Н.В.К.) из семейства Мальвовые (лат. Malvaceae).

59. *Psoralea pentaphylla* L. из Псоралея (лат. *Psorálea*).
60. *Quararibea funebris* (Flor de cacao, Cacahuaxochitl, Funeral Tree, Rosita de cacao; syn. *Lexarza funebris* La Llave).
61. *Ramirezella strobilophora* (B. L. Rob.) Rose - Фасолевые (лат. *Phaseoleae*) — триба цветковых растений подсемейства Мотыльковые (*Faboideae*) семейства Бобовые (*Fabaceae*).
62. *Senecio canicida* Moc. et Sessé из рода Крестовник (лат. *Senécio*).
63. *Stenanthium frigidum* (Schltd & Cham.) Kunth. Или *Anticlea frigida* из Мелантиевых (лат. *Melanthiaceae*).
64. *Suaeda torreyana* Wats.
65. *Tagetes lucida* L. из рода Бархатцы (лат. *Tagétes*).
66. *Talauma mexicana* (DC.) Don из Магнолиевых (лат. *Magnoliaceae*).
67. *Thalictrum mexicanum* D.C.
68. *Turbina corymbosa* (L.) Raf. — вид растений рода Турбина семейства Вьюнковые (*Convolvulaceae*).
69. *Typha latifolia* L. — Рогоз широколистный (лат. *Týpha latifólia*).
70. *Urera caracasana* (Jacq.) Gris. из рода Упера (*Urera*) трибы Крапивные (*Urticeae*) семейства Крапивные (лат. *Urticaceae*).
71. *Vanilla planifolia* из рода Ваниль (лат. *Vanílla*).
72. *Yucca filifera* из рода Юкка (лат. *Yúcca*).
73. Авокадо, или Персея американская (лат. *Persea americana*).
74. Агава американская (лат. *Agave americana*).
75. Бархатцы прямостоячие, или Бархатцы африканские (лат. *Tagetes erecta*).
76. Батат, сладкий картофель (лат. *Ipomoéa batátas*).
77. Гваяковое дерево, или Бакаутовое дерево (лат. *Guaiácum officinále*).
78. Гуайява (лат. *Psidium guajava*).
79. Дурман (лат. *Datúra*).
80. Дыролистник мусорный, или Боливийский кориандр, или Порофиллум мусорный (лат. *Porophyllum ruderale*).
81. Казимира съедобная (лат. *Casimiroa edulis* Llave & Lex.).
82. Какао (лат. *Theobroma cacao*) — вид вечнозеленых деревьев из рода Теоброма (*Theobroma*).
83. Капулин (лат. *Prunus salicifolia*, *Prunus capuli* Cavo).
84. Кислица (лат. *Óxalis*).
85. Ликвидамбар смолоносный, или амбровое дерево (лат. *Liquidambar styraciflua*).
86. Лукума (лат. *Pouteria lucuma*).
87. Маниок, маниот, кассава (лат. *Manihot*).
88. Момбин жёлтый, ямайская слива (лат. *Spondias mombin*).
89. Нопаль, Опунция (лат. *Opuntia*).
90. Пахира (лат. *Pachira*) — род деревьев подсемейства Бомбаксовые (*Bombacoideae*) семейства Мальвовые (*Malvaceae*).
91. Сабадилла (лат. *Schoenocaulon officinale*).

92. Стручковый перец (лат. *Capsicum*, рус. Капсикум).
93. Сучиль или *Plumeria rubra* L. (*Plumeria rubra* f. *acutifolia* (Poir.) Woodson или *Plumeria rubra* f. *tricolor* (Ruiz & Pav.) Woodson). Плюмерия (лат. *Plumeria*).
94. Табак обыкновенный, или Табак виргинский (лат. *Nicotiana tabacum*).
95. Тигридия павлинья, или Какомите, или Тигридия павония (лат. *Tigridia pavonia*).
96. Традесканция (лат. *Tradescantia*).
97. Тыква (лат. *Cucurbita*) — род травянистых растений семейства Тыквенные (*Cucurbitaceae*).
98. Хикама, или Пахиризус вырезной (лат. *Pachyrhizus erosus*).
99. Хирантодендрон (лат. *Chiranthodendron*).
100. Чёрная сапота (лат. *Diospyros digyna*) из рода Хурма (лат. *Diospyros*).
101. Чиа белая, или Шалфей испанский (лат. *Salvia hispanica*).

И многие другие...

Привести в порядок и стройно разложить по полочкам всю сокровищницу познаний астеков в медицине и ботанике предстоит еще многим исследователям из различных областей наук, таких как: традиционная медицина, история медицины, медицинская антропология, медицина астеков, народная медицина, этнология, альтернативная медицина, фитотерапия, фармакология, фармакогнозия, филология (науа, науатль), история доколумбовых цивилизаций Америки, Месоамерика (астеки, ацтеки, мешики, акольуа), история Мексики, знахарство, этномедицина, этноботаника, этническая ботаника, медицинская этнобиология, этнофармакология, агроэкология, эволюционная экология. Вот тот малый перечень научных исследований, который затрагивает работа Бернардино де Саагуна.

И пусть данная книга выполнит свой исторический коммуникационный акт — свяжет опыт и знания древней цивилизации с современностью.



## Примечание редактора

Текст Бернардино де Саагуна оказался непростым. Кроме того, что он написан на двух языках, в нем присутствуют иллюстрации. Как правило, иллюстрации предваряют текст, т.е. автор пытался по рисункам составить свой рассказ. Иногда, правда, бывают исключения, особенно если рисунков приводится несколько для какого-то эпизода. Также довелось сравнивать различные рукописи, чтобы убедиться в правильности написания тех или иных слов, особенно, индейских слов на языке науатль. Часто автор (или писарь) сам записывал одни и те же слова по-разному. В текстах индейские и испанские названия приводятся так, как они упомянуты во Флорентийском кодексе. В некоторых местах принято решение не изменять написание индейских имен, в некоторых отдано предпочтение в пользу версии на науатль, в некоторых — сделаны примечания о том, как написано слово в оригинале, но само слово изменено, либо приведены несколько вариантов написания одного и того же слова. Фонетическая транслитерация индейских слов производилась по следующей схеме: слова, начинающиеся на латинский гласный «е» всегда пишутся через «э», но не через русское «е»; иногда в середине слов используется «е» вместо «э»; латинская буква «l» передается через «ль», а «ll» — через «лл»; в начале слога латинские «у» или «i», если после них идет гласный передаются через «й»; буква «х» передана через «ш». На языке оригинала в квадратных скобках [ ] приводятся фразы, перевод которых вызывает сомнения или разночтения. Редакторские правки и дополнения приведены между вертикальными символами | |, примечания и комментарии поданы внизу страницы в виде сносок. Редакторские вставки внутри текста с пояснениями поданы через угловые скобки < >, в то время, как знаком <...> обозначаются трудночитаемые слова, лакуны в тексте или пропуск текста. Вставки текста, переведенные с языка науатль, взяты из следующих источников: из колонки текста на науатль, из «Первоначальных материалов» и из «Академической рукописи»; такие вставки обозначены в начале надстрочной пометкой <sup><nah></sup>, а в конце — надстрочной пометкой </>.

**Книга десятая о пороках и достоинствах этих индианских людей и об органах всего тела, внешних и внутренних, и о болезнях, и лекарствах против них, и о народах, пришедших поселиться в этот край**

**Глава VIII. О других мастерах, таких как плотники, и каменщики.**

*О лекарях.*



Лекарь<sup>43</sup> обычно исцеляет и избавляет от болезней. Хороший лекарь разумен<sup>44</sup>, хорошо осведомлен о свойствах трав, камней, деревьев и корней, опытен в исцелениях; ему также надлежит знать о вправлении костей, очищении, кровопускании, разрезании больного, наложении запрета на активность, и, наконец, избавлять от врат смерти. Плохой лекарь — обманщик, и из-за своей неспособности, вместо лечения он только ухудшает состояние больных питьем, которое сам им дает, еще часто он прибегает к колдовству и суевериям, дабы дать понять, что творит благие исцеления.



**Глава IX. О колдунах и шулерах.**



<sup>43</sup> На науатль — тиситль.

<sup>44</sup> На науатль — тламатини.

### *Колдуны и чародеи.*

Наоалли собственно называется колдун, который ночью пугает людей и сосет младенцев. Тот, кто любознателен в этом ремесле, хорошо разбирается в колдовских штучках, и чтобы использовать их, он чуток и хитер, использует выгоду и не наносит вред. Тот, кто пагубен и зловреден в этом ремесле, наносит вред телам вышеупомянутым колдовством, лишает разума и душит, это чародей.



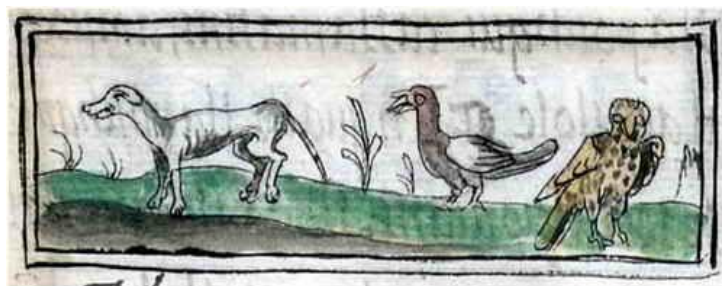
*Астролог.*

Астролог-судья или чернокнижник, ведет счет дням, месяцам, и годам, ему надлежит хорошо разбираться в знаках этого искусства. Такой, если он умелый чернокнижник, знает и понимает очень хорошо знаки, под которыми рождается каждый, и он держит в памяти то, что под ними скрывается, и этим он дает понять будущее; но если это неумелый чернокнижник, то это — обманщик, лжец, сторонник колдовства, с помощью которого он обманывает людей.

Человек, заключивший договор с дьяволом, превращается в различных животных, и из ненависти желает другим смерти, используя волшебство и много колдовства против них, из-за чего он приходит к большой бедности и такой, что даже ему не удастся нигде остановиться, и ни найти хлеба, чтобы поесть в своем доме, наконец, в нем соединяется вся бедность и нищета, так как он ходит всегда несчастным.



### *Об адвокате.*



Адвокат способствует судящийся стороне, который в ее деле часто возвращается и подает апелляцию, имея власть, и добывая этим заработок. Хороший адвокат живой и старательный, смелый, усердный, верный, и упорный в делах, в которых он непременно побеждает; как только он приводит доказательства своего права, он подает апелляцию, обвиняет свидетелей, и не утомляется до тех пор, пока не побеждает противную сторону и выходит победителем из нее.



Плохой адвокат корыстный, большой попрошайка, и из порочности обычно затягивает дела: он изображает наигранность, очень небрежен и пренебрегает тяжбой, и обманчив до того, что от обеих сторон добывает заработок.

### *Проситель.*

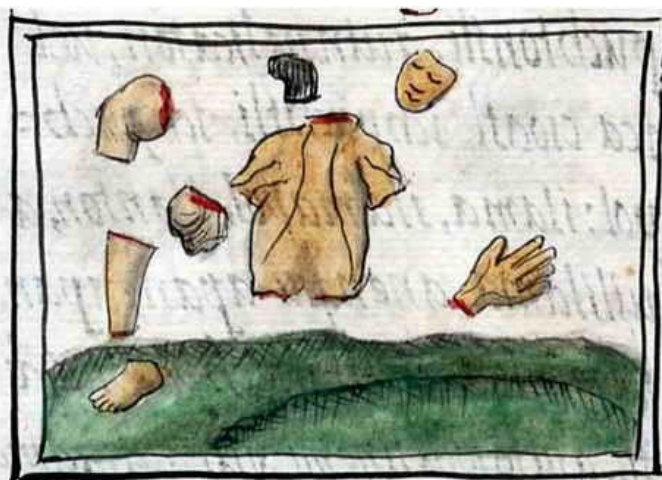




Проситель никогда не останавливается, ходит всегда усердно и подготовившись. Хороший проситель очень старательный, решительный, и усердный во всем, и из-за того, что он хорошо исполняет свою занятость, часто оставляет еду и сон, и ходит из дома в дом, ходатайствуя о делах, которые он ведет хорошими чернилами, и со страхом или боязнью, дабы от его небрежности ход дел не обернулся плохо. Плохой проситель — ленивый и небрежный, туго соображающий, и хитрец в том, чтоб вытягивать деньги, и легко позволяет себе подкупать, дабы не говорили плохо о деле, или что он лгал, и так обычно он теряет тяжбы.



## Глава XXVII. Обо всех органах внешних и внутренних, как у мужчины, так и у женщины.



<В этой главе автор не написал на испанском языке ничего из того, что он вынес в название, но привел «Сообщение Автора. Достойное быть упомянутым», которое мы здесь опускаем. Однако некоторым разделам автор оставил названия. Но в тексте на наuatль из «Primeros memoriales» или

«Memoriales de Tererulco»<sup>45</sup> приведены в кратком виде основные сведения о теле человека>

<nah> *Внешние части нашего тела.*

Раздел пятый, рассказывающий о названиях того, что есть на нашем теле.

Наша плоть — мы создаем плоть.

Наша голова — мы качаем головой.

Наши волосы — они растут у нас.

Наш лоб — носит вещи<sup>46</sup>.

Наши брови.

Наши веки.

Наши глаза — смотрят, спят, следят.

Наши ресницы — с их помощью мы моргаем.

Наши виски.

Наши уши — слышат, звенят.

Наше лицо — мы поворачиваем лицо в гневе.

Наши щеки.

Наша внутренняя часть рта — красная.

Наш нос — чует запах, сморкается.

Наш рот — есть, плюет.

Наше небо — с его помощью мы смакуем вещи.

Наш язык — с его помощью говорим.

Наши зубы — вкушают, с их помощью мы едим.

Наши десны.

Наши губы — сосут.

Наши усы.

Наш подбородок.

Наша борода — растет, становится длинной.

Наши шейные мышцы — с их помощью мы наклоняем голову.

Наше горло — с его помощью мы глотаем.

Наши лопатки.

Наши плечи.

Наши локти — с их помощью мы поднимаемся, с их помощью мы наносим удары.

Наши предплечья — мы их раним<sup>47</sup>.

Наши ладони — с их помощью мы едим, хватаем.

Наши пальцы рук — указывают, показывают людей, пишат, с их помощью ткнут.

Наши ногти — растут, раздирают, разрывают, хватают.

<sup>45</sup> Fray Bernardino de Sahagun, Historia general de las cosas de Nueva Espana. Codices matritenses en lengua mexicana que se custodian en las Bibliotecas del Palacio Real" de la Real Academia de la Historia, v. VI, Madrid, Fototopia de Hauser y Menet, 1905, [4]–215 p., ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso.

<sup>46</sup> Речь идет об использовании мекапаля, когда повязка на лбу помогает носильщику, когда он несет на спине груз.

<sup>47</sup> Точнее, «прокалываем для жертвоприношения». Видимо, речь идет о жертвовании крови при священнодействиях.

Наше туловище — наше туловище двигается.  
 Наша грудь — мы поднимаем грудь.  
 Наши ребра.  
 Наш живот — мы раздуваем живот, опустошаем живот.  
 Наша спина.  
 Наш позвоночник — с его помощью мы носим вещи, он сгибается.  
 Наш таз<sup>48</sup> — с его помощью мы сидим.  
 Наши ягодицы.  
 Наша головка бедренной кости — с ее помощью мы ходим, вращаются  
 |на ней кости|. Наши бедра<sup>49</sup>.  
 Наши колени — с их помощью мы приседаем, мы выпрямляемся.  
 Наши голени — их ранят, мы их раним<sup>50</sup>.  
 Наши икры — путешествующие.  
 Наши ступни — с их помощью мы ходим, поднимаемся<sup>51</sup>.  
 Наши щиколотки — идут, топают<sup>52</sup>.  
 Наши пальцы ног — с их помощью мы бежим, хватаем вещи, даем пинки,  
 спотыкаемся.  
 Наши ногти.  
 Наши подошвы ног — соскребаются, ранятся<sup>53</sup>.  
 Наша подвздошная впадина — болит от усталости, твердеет.

### *Внутренние части нашего тела*

Раздел шестой, рассказывающий о названиях того, что находится внутри нашего тела, чего не видно.

Наш череп.  
 Наши мозги — размышляют, предвидят<sup>54</sup>.  
 Наша кровь — красная, алая.  
 Наша печень<sup>55</sup>.  
 Наши вены — они обвивают<sup>56</sup>.  
 Наш жир.  
 Наши сухожилия — они связывают.  
 Наше сердце — дает жизнь, питает, бьется.  
 Наша печень — это наш получатель крови.  
 Наши легкие — дают дыхание людям, заставляют вдыхать людей.  
 Наша желчь — заставляет людей огорчаться.

<sup>48</sup> Дословно «наша твердая часть зада».

<sup>49</sup> Как бедро, так и вся нога.

<sup>50</sup> Жертвовать кровь для священнодействий.

<sup>51</sup> «Поднимаемся» может также относиться к икрам.

<sup>52</sup> Может относиться к стопам.

<sup>53</sup> Жертвуется кровь из них.

<sup>54</sup> В доколумбовой Америке было представление о сердце, но не о мозгах, потому здесь усматривается европейское влияние.

<sup>55</sup> Дословно «наш котелок крови».

<sup>56</sup> Сравнение с обвивающими растениями.



Наш желудок — очищает еду, чистит ее.  
Наши кишки — страдают от поноса, очищают.  
Наш мочевой пузырь.  
Наши почки.  
Наши хрящи.  
Наши кости<sup>57</sup>.

## Раздел второй: о голове и ее частях.

<...>

## Раздел четвертый: о лице и обо всех его частях.

<...>



## Раздел пятый: о зубах и коренных зубах, и клыках.

<...>

## Раздел шестой: о губах и о том, что с ними связано.

<...>

## Раздел седьмой: о шее и о том, что с ней связано.



<sup>57</sup> По непонятной причине не были упомянуты гениталии, хотя в тексте о лечении заболеваний они упоминаются часто.

<...>

**Раздел восьмой: о плечах, руках, кистях и пальцах.**

<...>



**Раздел девятый: о теле с его особенностями.**



<...>



<После этого в левой части страниц на 84 листе кодекса заканчивается испанский текст «Сообщения автора», но продолжается в правой части текст на науатле о частях тела человека до 97 листа включительно>

## **Глава XXVIII. О болезнях человеческого тела, и о лекарствах против них.**

<Данную главу в тексте на науатль в первых пяти разделах редактировал один или несколько лекарей науа, позже эти разделы были внесены в Мадридский кодекс, завизированы Саагуном и внесены в испанский текст с дополнениями и правками; писарь, написавший шестой раздел на науа был другим лицом<sup>58</sup>>

### **Раздел первый: о болезнях головы, глаз, ушей, зубов и носа.**

Против боли от болезни орикльи<sup>59</sup>, которая обычно случается с волосами, необходимо отрезать их как можно короче под корень, и выскрести голову хорошенько, и вымыть мочой, и натереть ее травой, называющейся нанакасе. А для того, чтобы убрать траву нужно вымыть мочой, но если не обрезать волосы, то нужно вымыть тем же самым способом, и натереть ашином<sup>60</sup>, который является желтой мазью, смешанной с угольной пылью<sup>61</sup> из печной трубы, а потом нужно положить на голову черную глину<sup>62</sup>, используемую для покраски этим цветом, и сверху приложить порошок одной древесной коры, которая на мешикском языке называется куаутепуцтли, она как кора пробкового дуба, только тяжелее, <sup><nah></sup> полную уишачина<sup></></sup>.

Против перхоти<sup>63</sup> необходимо очень коротко под корень отрезать волосы, и вымыть голову мочой, а потом взять листья неких трав, которые на мешикском языке называются койошочичитль, ийамолли, истауйатль, подобное местной полыни, или с помощью косточки авокадо<sup>64</sup>, перемолотой и смешанной с мелкой сажей, как вышеупомянутая, и над этим нужно

<sup>58</sup> Alfredo Lopez Austin. De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas. — P. 53.

<sup>59</sup> Tzonocuilcualiztli — «обгрызание кожи червями». Болезнь, когда рассекаются кончики волос и постепенно их уничтожают.

<sup>60</sup> «Желтая мазь, смешанная с сажей».

<sup>61</sup> Копоть, сажа.

<sup>62</sup> Palli — использовалась как краска для одежды и волос.

<sup>63</sup> Cuatequixquicihuilztl или cuatequixqlliicihuiztli — «теснота селитры на голове».

<sup>64</sup> На науатле — аюакатль. Авокадо, или Персея американская (лат. *Persea americana*) — вид вечнозелёных плодовых растений из рода Персея семейства Лавровые (Lauraceae). Типовой вид рода; важная плодовая культура. Плоды растения также имеют название авокадо; их мякоть богата витаминами и важными минеральными веществами. Ранее в русском языке для обозначения этого растения использовалось также название агакат. Английское общеупотребительное название растения и плодов — alligator pear («аллигаторова груша»).

положить черную глину, о которой сообщалось, с |определенным| количеством вышеупомянутой коры, <sup><nah></sup>полную уишачина, чипилли и ицкуинпатли<sup></></sup>.

Против болезни струпьев<sup>65</sup> и чесотки, которая обычно бывает на голове, нужно использовать тот же способ: соскрести и натереть мочой, с перемолотой косточки авокадо, и прикладывая это на голову, или натирая ее водой со смолой под названием ошитль, смешанной с перемолотыми семенами хлопка, или местной полынью <sup><nah></sup>истауйатль<sup></></sup>, сначала разогрев это и приложив к голове.

Против гнойников, образующихся на голове, нужно прикладывать эти лекарства<sup>66</sup>, а именно, небольшое количество извести, смешанной с травой <sup><nah></sup>писиэтль<sup></></sup><sup>67</sup> в достаточном количестве, или <sup><nah></sup>если не получилось справиться с этим, то<sup></></sup> раскрывать их подобно кресту<sup>68</sup>, и извлекать гной из того нарыва, и омыwać мочой, а затем прикладывать пластырь из <sup><nah></sup>ошитля; затем пластырь из ойокотля<sup></></sup>, с его пером.

От непрерывных головных болей мы используем эти лекарства: нужно нюхать некую траву под названием экушо, или траву писиэтль, когда она еще зеленая, и сжимать голову платком и окуривать определенными окуриваниями, но если пойдут ухудшения, то смолоть некую траву под названием сосойатик<sup>69</sup>, и понюхать ее порошок, дабы он проник в нос, и если увеличатся вышеупомянутые боли, то возьмешь и перемешаешь с небольшим количеством воды, и прокапаешь несколько капель |сосойатика| в нос, и если после этого не прекратится боль, то нужно взять шип местного жала <sup><nah></sup>обсидиана<sup></></sup>, и проколоть голову, или пустить кровь из нее <sup><nah></sup>с помощью обсидиана<sup></></sup>.

От ран и ранений головы, лекарство таково: нужно промыть мочой и добыть сок стебелька магуэя<sup>70</sup>, и сварив его, приложить это на рану, и увидев, что рана гноится, понадобится смолоть лист травы под названием чипилли, или |листья| травы под названием толоа<sup>71</sup>, и перемешать ее с яичным белком, и приложить к ране; но если будет так, что проломлен череп,

---

<sup>65</sup> На науатль — «пузыри, волдыри».

<sup>66</sup> Paltellluesca — «прикладывать в больших количествах смеси».

<sup>67</sup> В испанском тексте — письете. Табак обыкновенный, или Табак виргинский (лат. *Nicotiana tabacum*) — вид травянистых растений из рода Табак семейства Паслёновые. Растение очень популярно, именно из него делают табачные изделия.

<sup>68</sup> На науатль «в виде бабочки».

<sup>69</sup> *Stenanthium frigidum* (Schltd & Cham.) Kunth. Или *Anticlea frigida* из Мелантиевых (лат. *Melanthiaceae*) — семейства однодольных многолетних травянистых растений, распространённых большей частью в Северном полушарии. В Системе классификации APG II это семейство относится к порядку Лилиецветные. В более ранних системах большинство родов семейства входило в состав семейства Лилейные.

<sup>70</sup> Агава американская (лат. *Agave americana*) — вид растений, относящийся к роду Агава подсемейства Агавовые семейства Спаржевые (*Asparagaceae*).

<sup>71</sup> Толоацин. Дурман (лат. *Datura*) — род растений семейства Паслёновые (*Solanaceae*). Крупные травы, редко древовидные растения. Научное название рода (лат. *Datura*) происходит от санскр. *dhatura* или араб. *tatura* от *tat* — колоть.

то возьмешь пустое яичко, и соединишь скорлупу одну с другой, и приложишь сок стебелька магуэя, вареного или сырого.

Против боли и болезни ушей<sup>72</sup>, когда выходит гной, лекарствами будут: нужно взять теплый сок травы, называющейся койошочитль, смешанной с чиле<sup>73</sup>, и прокапать три раза в день несколько капель вышеупомянутой травы, и, следовательно, других столько же ночью, и так выйдет жидкость или гной из ушей; или соскрести порошок с определенной [длинной] морской ракушки под названием куэчтли, и перемешать ее с теплой водой и солью, и капать по несколько капель в уши.

#### <sup><nah></sup>Заражение ушей

Внутри [ушей] капают несколько капель жидкого сока каучука.<sup></></sup> Против язв, находящихся внутри ушей, нужно растворить немного улли<sup>74</sup>, а это определенный черный клей деревьев, так называющийся, и прокапать внутрь ушей.

Против язв, находящихся с внешней стороны ушей подойдут эти лекарства: нужно <sup><nah></sup>приложить тонкое перо, а сверху<sup></></sup> положить лист койошочитль, смолоть его, и перемешивать с <sup><nah></sup>окоцотлем<sup>75</></sup>, и приложить к язве, или смолоть ее и перемешивать с вышеупомянутым [острым стручковым перцем] чиле<sup>76</sup>, и приложить на саму язву <sup><nah></sup>и промыть мочой<sup></></sup>; или взять траву, под названием сисиматик, и смешать ее с яичным белком, и приложить это к язве, или все остальные травы, какие есть против загнивающих язв, такие как трава под названием <sup><nah></sup>чичик<sup></></sup>, чипилли, и косточку авокадо.

От опухолей лица <sup><nah></sup>или висков<sup></></sup>, происходящих от боли в ушах, что на мешикском языке называется накаскалистли, нужно приложить лист любой травы, жгучей <sup><nah></sup>кококшиуитль<sup></></sup> в измельченном виде, и смешанной с ошите, и с вышеназванной сажей <sup><nah></sup>ашин<sup></></sup>.

Для тех, у кого лицо опухло, или надулось, используют следующие лекарства: берут зверька <sup><nah></sup>рогатого хамелеона<sup></></sup><sup>77</sup>, называемого на

<sup>72</sup> На науатль — «ушная язва».

<sup>73</sup> *Capsicum annuum* L. — перец красный острый (перец чили, горький перец) — высушенные плоды определённых сортов тропического полукустарничка *Capsicum frutescens* или *Capsicum annuum*, пряность, имеющая жгучий вкус. Наименование «чили» часто используется в торговле и кулинарии для названия кайенского перца *Capsicum frutescens*, а также применяется ко всем наиболее жгучим сортам красных острых перцев для отличия их от средне- и слабожгучих. Название перца происходит от «chilli» из астекских языков науатль (современная Мексика) и переводится как «красный».

<sup>74</sup> *Castilla elastica* Celv. из семейства Тутовые (лат. Moraceae) — семейство растений порядка Розоцветные (Rosales), включающее в себя деревья, кустарники, лианы и редко травы.

<sup>75</sup> Вид *Liquidambar styraciflua* L. из Ликвидамбар (лат. Liquidambar) — рода цветковых растений семейства Алтигингевые (согласно системы классификации APG II (2003)). В более ранней системе Кронквиста (1981) данный род причисляли к семейству гаммелисовые (Hamamelidaceae).

<sup>76</sup> В версии на науатль: «прижать смесь ашина и [койошочитля]».

<sup>77</sup> Жабовидные ящерицы (лат. Phrynosoma) — род коротконогих и короткохвостых ящериц из подотряда игуанообразных. Обладают камуфляжной окраской.

местном языке тапайашин, и нужно проварить его хорошенько, и съедает его больной, с помощью чего изгоняется упомянутая болезнь, и от той же болезни также используют любое слабительное, и выпивают его, главным образом слабительное из корня, называющегося на местном языке олольтик, из-за чего сверху [через рот] или снизу [через задний проход] выйдет болезнь. Но если у больного в чрезвычайный беспорядок пришел желудок, то он пусть выпьет определенный род атоле<sup>78</sup>, который на местном языке называется истатолли, или бульон из сваренной курицы<sup>79</sup> <sup><nah></sup>два или три раза. Хворь очиститься. Затем поесть<sup></></sup>. А для того, чтобы больной выздоровел, нужно несколько дней пить кипяченую воду, приготовленную на древесине тлатлауки, у которой снята кора.

Заболевания пигментных пятен на лице, которые обычно происходят от такой болезни, как геморроидальная шишка, или сифилиса, от какой-либо внутренней язвы, или <sup><nah></sup>в паху<sup></></sup>, обычно лечат определенной травой, называющейся на мексикском языке тлетламаитль, измельчая и перемешивая сок с водой, и вновь делая это; и четыре раза больной проделывает эти усилия, потом принимает несколько раз баню, с помощью чего он излечится, [и] принимая смолотую траву, которая на мексикском языке называется йичкайо, прикладывая ее к упомянутым хворям. Эта упомянутая болезнь пигментных пятен лица, обычно встречается среди только что родивших женщин, особенно испытывавших определенные сложности. Как средство используй вышеназванные травы и корни <sup><nah></sup>тлатлаукапатли<sup>80</sup>, тлакосасалик, костоматль, атепокапатли, аатепокатик, точтетепе, тламакаски ипапа, ауотото, куачтлакальаустли, куикуйтлапиле, куаппатли, тлапатли, нанцин, кору мискитля, цацайаналькильтик<sup></></sup>, проваривая их все вместе в сосуде с водой, а после варки, оставшуюся воду нужно выпить и принять несколько бань, и с теми же травами и корнями, выходя из бани, перемешав, нужно натереть все тело [травами] тлатланкипатли, тлакокакаликкостоматль.

Оспины и шершавость лица, которые обычно происходят от оспы, или других похожих болезней, лечатся так. Берут горячую мочу и омывают лицо, а потом натираются желтым смолотым чиле, и после этого нужно вновь умыться мочой, или с помощью сока местной полыни <sup><nah></sup>истауйатля<sup></></sup>, и умываться всегда с помощью горячего сока травы под названием аспан, а затем выпить сок травы, называющейся тлатлауки<sup>81</sup>, смешанного с водой, с помощью всего этого будет изгнана через мочу кровь или гной, или песок. Полезно будет также хорошенько очиститься и остерегаться вина,

---

<sup>78</sup> Маисовый напиток. В оригинале записано «атулли». В версии на науатль записано «йолатолли». YolaI — это «напиток из маиса, смолотого и сырого, для тех у кого обморок».

<sup>79</sup> В версии науатль «бульон из индюка».

<sup>80</sup> Вероятно, *Geranium hernandezii* Moc. et Sessé или *Geranium mexicanum* Н. В. К. Виды из рода Герань, или журавельник (лат. *Geranium*) — род семейства Гераниевые. Всего известно более 400 видов трав и полукустарников, рассеянных по всему миру, а также в тропическом поясе — на горах.

<sup>81</sup> Вероятно, тлатлаукипатли. *Justicia aff. aurea* Schlecht из рода Юстиция, или Якобиния (лат. *Justicia*) — цветковых растений семейства Акантовые (*Acanthaceae*).



<nah>путьке</>, жира, рыбы и других вещей, которые могут причинить вред.  
<nah>А только принимать холодную воду</>.



Когда начинается глазная боль, будет полезно смолоть траву под названием истекаутик мишитль и приложить ее вокруг глаз, или прокапать в глаза несколько капель вчерашнего или очищенного путьке, или сока из листьев черешни (вишни) <nah>мишкитль</>, или молока из травы или чертополоха, называющегося на местном языке чикалотль<sup>82</sup>, или сока из побегов дерева <nah>мискитль</>. А через несколько дней прокапать несколько капель сока травы тональчичикакилитль, или молоко травы тлачинольтецмитль. Полезно также очищаться и пить особый напиток под названием шошоукапатли, и намочить им голову, и неплохо будет пустить кровь.

Катаракты<sup>83</sup> <nah>или жабье сдавливание, или |нарост| ишчичитикауилистли</> глаз нужно соскребать и соскабливать с помощью корня, который называется на мешикском языке кокостик, и ночью извлекать из него сок, и капать его в глаза, или соскребать внутреннее с век особой шершавой травой под названием какамалиналли, подобную ковылю, и немедленно капать несколько капель очищенного путьке, и натереть вокруг глаз особой смолой или бальзамом, называющимся на местном языке акаошитль. Полезно также пить воду дерева, называющегося истак куауитль, растущего в жарком краю; также полезно пускать кровь и очищаться.

При опутывании глаз нужно попытаться отрезать тонкий слой пленки, поднимая его каким-нибудь шипом, и прокапать затем несколько капель в глаза женским молоком, смешанным с соком травы чичикакилитль, или также капать капли сока особой травы под названием йистакильтик, и тем самым болезнь исчезнет.

Когда |бывают| слезящиеся, <nah>распухшие, остекленевшие</> глаза, <nah>слепота, наросты, слабость глаз и недостаточная видимость</> нужно предохранять |себя| от слишком сильного света, или солнца, ветра и холода.

<sup>82</sup> Argemone mexicana L. — Мексиканский мак, или Аргемона мексиканская. Аргемона (лат. Argemone) — род травянистых растений семейства Маковые (Papaveraceae).

<sup>83</sup> На науатль «черви, живущие в веках».





При болезни затуманенных глаз нужно капать несколько капель сока травы под названием аскацонтекоматль, и если они будут сильно жечь, то следует прокапать в глаза несколько капель травы под названием тлатлайотли<sup>84</sup>, и будет неплохо пустить кровь.

Болезнь глазного бельма, образующуюся у детей, нужно лечить икрой мелкой ящерицы, и перемешать ее с сажей или водой, и прокапать внутрь глаз несколько капель этой смеси, или взять ярь-медянку<sup>85</sup> <sup><nah></sup>матлали<sup></></sup> и перемешать с томатом, и прокапать несколько капель в них.

От болезни насморка или простуды нужно взять |зеленую| траву, называющуюся на мексиканском языке йэкучотон и понюхать <sup><nah></sup>|траву| икуэшо или писиэтль<sup></></sup>, пока она зеленая, или перетертую в порошок, и провести пальцем внутри, чтобы вызвать выброс простудного выделения, и воздержаться от принятия холодной пищи или напитков, а также предохранять себя от воздуха<sup>86</sup>, холода и солнца.



Насморк у новорожденных детей нужно лечить утренней росой, капая несколько капель в нос упомянутых детей, или молоко их матерей, или сок особого корня, который на местном языке называется симатль, или провести пальцем, смоченным в томате, или в соли.

<sup>84</sup> Вариант: тлатлайотли.

<sup>85</sup> Пигмент, краска.

<sup>86</sup> Сквозняка.

При закупоривании носа у детей, обычно также применяют особый компресс из окоцотля, прикладывая к носу, и лечить вышеназванными лекарствами.

Затрудненность дыхания или сухость в носу нужно лечить, как было сказано шероховатым |корнем| и платком; и если не будет очень сильной или очень серьезной эта упомянутая шершавость и сухость, то будет достаточно только умыться мочой, или теплой водой с особой травой под название аспан, или растворить немного улли, перемешанным с солью, и приложить к носу, и, следовательно, будет неплохо умыться водой с местной лебедой.  
<nah>Затем прикладывается сюда масасетль<sup>87</sup></>

Против болезни носовых струпьев, происходящих от долгого хождения, и слишком сильного солнца, нужно взять корень под названием истак патли, и смешать с особой травой чичипильтик,<sup><nah></sup> и немного сока костоматля<sup></></sup>, и с местной лебедой |истауйатль|, добавленным в воду, и смешать, и вымыть себе нос водой, и затем выпить сок желтых томатов |костоматль|, и с его помощью вымыть нос, губы и зубы; или взять немного пчелиного меда, или магуэя или ашина<sup>88</sup>, являющегося желтой мазью, и натереть ею нос<sup>89</sup>.

Хрипоту обычно лечат, натирая горло с помощью улли, и выпивая пчелиный мед, и капая несколько капель названного меда в ноздри.

Разрезанный нос и рану в носу, сломанного из-за какого-нибудь несчастного случая, нужно лечить, сшивая волосами с головы, и накладывая на петли и рану белый мед, смешанный с солью; и после этого, если отпадет нос, то для успешного лечения, прикладывая накладку из другой вещи.

Раны губ нужно сшивать волосами с головы, а затем растворить немного |подсоленного| сока магуэя, называющегося мэулли, и покапать его на рану; и если после выздоровления останется какой-нибудь уродливый знак, то, чтобы скрыть его, нужно разрезать и прижечь, и вновь зашить волосами с головы и прокапать сверху раствор улли.



<sup>87</sup> Олений жир.

<sup>88</sup> Вероятно, имеется в виду перец.

<sup>89</sup> Скорей всего, натереть ноздри.

Когда поднимается кожа<sup>90</sup> на губах из-за слишком сильного холода и жары, то нужно лечить белым медом, или медом магуэя, натираясь, или с помощью раствора улли; но если это происходит от жара в печени, кладут на губы порошок корня, называющегося тлатлаукапатли, и вымыть им |, подсолненным,| зубы, и запить водой.



Разбухание десен, лечится прокалыванием, и сверху присыпается небольшим количеством соли, и пальцем растирается.

От боли коренных зубов<sup>91</sup>, необходимо подыскать гусеницу <sup><nah></sup>кониайауаль<sup></></sup> — виноградную листовертку, которая обычно живет в навозе, и перемолоть вместе окоцотлем, и приложить <sup><nah></sup>вместе с тонким пером<sup></></sup> к щекам, с той стороны, где ощущается боль, и нагреть один чилле, и вот так нагретым прижать его к тому же коренному зубу, причиняющему боль, и прижать крупинку соли к самому зубу, и проколоть десны, и приложить сверху особую траву под названием тлалькакаоатль. Но если этого будет не достаточно, зуб вырывают и прикладывают к пустому месту немного соли.

Для того чтобы не произошло этой вышеупомянутой болезни коренных зубов, будет неплохо оберегать себя от употребления в еду слишком горячих вещей, а если их все-таки съели, то не следует пить очень холодную воду, и |нужно| чистить зубы и коренные зубы после еды, и удалить остатки мяса в промежутках между зубов маленькой палочкой, потому что обычно |это приводит к| нагноению и наносить вред зубам.



<sup>90</sup> На науатль «язывы».

<sup>91</sup> Кариес.

При болезни зубного камня на зубах и коренных зубах, необходимо, дабы у нас его не было, мыть зубы холодной водой, и чистить сукном и измельченным углем, и вымывать солью. Также следует мыть или чистить особым корнем под названием тлатлаукапатли <sup><nah></sup>с солью<sup></></sup>, и перемешать кошениль<sup>92</sup> с чиле и солью, приложить к зубам. <sup><nah></sup>С помощью этого лекарства выскрести зубы, вымыть рот, и с помощью ночестли<sup>93</sup>, смешанным с чиле и солью затемняются зубы<sup></></sup>. Также нужно положить особое лекарство под названием тлильтиктламиауалли, хотя оно служит для <sup><nah></sup>затемнения<sup></></sup> самих зубов <sup><nah></sup>и окрашивает наши зубы в черный цвет<sup></></sup>, или для полоскания зубов мочой, <sup><nah></sup>или прикладывается к нашим зубам чичик куауитль<sup></></sup>, или промывается местной лебедой <sup><nah></sup>истауйатлем<sup></></sup>, или водой с особой корой дерева, называющегося куаутепустли<sup>94</sup>, или приложить порошок этой коры к зубам. Неплохо бы снять затвердевший зубной камень, каким-нибудь железом, а потом приложить немного смолотых квасцов и червеца с солью и чилле.



Затвердения и опухоли языка необходимо прокалывать, и так выйдет кровь или гной, и на уколотое место прикладывают несколько просоленных нитей, и выпивается вода дерева под названием истак куауитль, с помощью которой выйдет сукровица или выпот<sup>95</sup> с некоторым количеством песка с мочой.

Когда увеличится или надуется язык, то необходимо промыть кое-какими кислыми омовениями или пустить кровь с нижней стороны языка.

От волдырей или жара языка необходимо лечить, взяв немного сырых квасцов, и приложить их к языку, и вымыть его особой водой, называющейся

<sup>92</sup> Вариант: тонкое сукно.

<sup>93</sup> Вероятно, нопальночестли — *Nopalea cochenillifera* (L.) Salm.-Dick. из рода Опунция (лат. *Opuntia*) — растений семейства Кактусовые (*Cactaceae*).

<sup>94</sup> Вариант: куаутепустли.

<sup>95</sup> Серозная, гнойная, фибринозная или кровянистая жидкость, просачивающаяся из мелких кровеносных сосудов в ткани или полости тела при воспалении.



на мешикском языке шокоатль<sup>96</sup>, и также вымыть соком сладких томатов, которые на местном языке называются мильтоматль<sup>97</sup>.

В случаях, когда язык свисает изо рта, необходимо натереть сам язык с помощью улли.

Заикание у детей происходит из-за того, что уже подростки, они сосут молоко [у матерей], и для [лечения] этого целесообразно отнимать их от груди и заставлять есть.

Укусы языка лечатся наваром воды с чилле, сварив и добавив немного соли, натирая белым медом или медом магуэя.

## Раздел второй: о болезнях и лекарствах для шеи и горла.

При болезни свинки и опухлях горла, необходимо растирать горло рукой, пускать кровь и натирать особой травой под названием кококшиуитль, смешанной с копотью от котелка, и пить воду травы под названием аакашилоти<sup>98</sup>.

Когда затекает шея, то будет неплохо принять несколько бань и сжимать рукой больное место; но если это средство не поможет, то необходимо найти все вышеназванные<sup>99</sup> травы, смолоть их и приложить к шее: текомасукаитль, койошочитль, кимичпатли, цицикастли, <sup><nah></sup>табак, шошоуки<sup>100</></sup>.

Недуг кисты<sup>101</sup>, выходящей из горла у людей<sup>102</sup>, лечится раскрытием с помощью навахи<sup>103</sup> места, где они расположены, а после извлечения их корня, нужно принять измельченный писиэтль, и перемешанный с [известью и] травой под названием ийэтль<sup>104</sup>, и с солью, все вместе — теплое, и приложенное к тому месту; а когда плоть загноиться, нужно взять стебелек магуэя, измельчить, положить на солнце, и после полного высушивания, сделать порошок, и приложить его к упомянутому месту.

Нарывы шеи нужно лечить, омывая мочой и прикладывая ниже названные травы <sup><nah></sup>чичик куауитль, и истауйатль, и корень йапашиуитля, с небольшим количеством соли, капульшиуитль и ицкуинпатли, со смолистыми сосновыми щепками<sup></></sup>, измельчая их, и к упомянутым нарывам и вокруг них

---

<sup>96</sup> Горький напиток из маиса. Также под этим названием известно растение какао.

<sup>97</sup> У него мелкие и белые ягодки (Physalis peruviana; Méj. и Am. C).

<sup>98</sup> Акалошильтик?

<sup>99</sup> На самом деле травы перечисляют дальше по тексту.

<sup>100</sup> Или ийэтль шошоуки — «зеленый табак».

<sup>101</sup> На науатль «змеиные яйца».

<sup>102</sup> Вероятно, от вдыхания табачного дыма.

<sup>103</sup> Длинный острый нож.

<sup>104</sup> Табак.

нужно прикладывать определенное количество соли, |а также|: истауйатль, калькуэчтли, йапашиуитль.



От кашля нужно <sup><nah></sup>изгонять слизь <sup></></sup>, растирать горло пальцем, и пить воду из корня, называющегося тлакопопотль, или пить воду, смешанную с известью и с чилле, и пить навар из местной полыни |истауйатль|, и воду из корня, называющегося пипицаоак. Из этих напитков взрослым нужно пить одно квартайльо этой воды, а детям давать четвертую часть одного квартайльо, благодаря чему изыдет слизь снизу, или через рот; или <sup><nah></sup>прижать рот |больного| соленым соком томата <sup></></sup>, пить воду из травы под названием йистакильтик. А вот как давать младенцам: нужно вымочить хлопок с половиной яйца в той воде вышеупомянутой травы один или два раза, выжимая воду, впитанную хлопком, и давая пить ее ребенку, и было бы неплохо, чтобы и мать младенца выпила то. Считается, что взрослым нужно пить вышеупомянутую воду, как уже сказано, а после этого натереть, как обозначено, и выпить воду, прокипяченную с чилле, которая называется силькопоналли, и съесть жареное, или поджаренные тортильи, и избегать холодного, и пить воду травы под названием чипилли, или дерева коатли, или немного вина, <sup><nah></sup>или пультке, и выпить прокипяченную с чиле воду, и атолле из меда и чиле, и не пить холодную воду <sup></></sup>. И избегать пить какао<sup>105</sup>, есть фрукты, и пить желтый пультке, который называют ауктли, и предохраняться также от |холодного| воздуха и мороза; |нужно| закутаться и принять баню.

<sup>105</sup> Какао (лат. *Theobroma cacao*) — вид вечнозеленых деревьев из рода Теоброма (*Theobroma*). Ранее этот род относили к семейству Стеркулиевые, сейчас относят к подсемейству *Byttnerioideae* семейства Мальвовые (*Malvaceae*). Растение происходит из субэкваториальных регионов Южной Америки, культивируется по всему свету в тропиках обоих полушарий ради получения семян, используемых в кондитерской промышленности и медицине. Словом «какао» также называют семена дерева какао и получаемый из них порошок; такое же название имеет и напиток (при этом для производства какао используют некоторые другие виды из рода Теоброма: *Theobroma bicolor* и *Theobroma subincanum*).



### Раздел третий: о болезнях и лекарствах для груди, боков и спины.

При грудной боли хорошо бы взять названные здесь корни <sup><nah></sup>чичикпатли<sup>106</sup> и чичик куауитль из Уэшоцинко<sup></></sup>, и смолоть, сварить и выпить воду из них, в теплом виде <sup><nah></sup>или в пульке<sup></></sup>, и это два или три раза, или будет целесообразно выпить воду из эспатли<sup>107</sup>, приготовленную из различных трав, хорошенько проварив, и перемешав с семенами <sup><nah></sup>тыквы<sup></></sup> и стручковым перцем <sup><nah></sup>чиле<sup></></sup>, и всегда стараться есть поздно; курьеры или вестники, которые идут очень быстро, <sup><nah></sup>при одышке<sup></></sup> обычно пьют эту воду во время движения, для того, чтобы у них не повредилась грудь.



Для женщин, у которых мало молока в грудях, необходимо смолоть <sup><nah></sup>камнями<sup></></sup> корень под названием цайаналькильтик, и выпить его два или три раза выходя из бани, а для начала омыв груди с помощью текишките<sup>108</sup>. Первое молоко, которое появится после этого лечения, младенцу может несколько навредить, <sup><nah></sup>вызвав понос<sup></></sup>, и чтобы завершить очищение,

<sup>106</sup> Вероятно, тлальчичикпатли — *Desmodium* sp. из Мотыльковых (лат. Papilionoideae, Faboideae) — подсемейства цветковых растений в составе семейства Бобовые. Количество видов — от 12 000 до 18 000. Ранее подсемейство нередко выделяли в отдельное семейство Papilionaceae. Существенный признак, по которому представители подсемейства отличаются от других цветковых растений, — венчик мотылькового типа.

<sup>107</sup> Вид *Croton sanguifluus* Kunth или *Croton gossypifolius* Vahl. Кротон (лат. Croton) — род растений семейства Молочайные, включающий в себя около 1200 видов, произрастающих в тропических и субтропических регионах планеты.

<sup>108</sup> В тексте науа «с водой и селитрой».

неплохо бы дать две или три капли этой воды; вымачивая немного хлопка, как было сказано. Кормилица не должна есть авокадо, а следует ей пить <sup><nah></sup>прокипяченный бульон из цилакайотли<sup></></sup>, или пить воду из сваренных белых тыкв, или из травы под названием куэтлашсучитль<sup>109</sup>, и есть жареный детородный орган собачек, или есть искаутли. <sup><nah></sup>Или принимать баню с водой из куэтлашшочитля. Или пить корень тотончичи в пульке; принимать баню с ним. Выпивать только |сосуд, размером в| 4 пальца<sup></></sup>.



При опухоли грудей, дабы исцелиться, необходимо смолоть траву, которая называется ишйайаоаль, перемешанную с другой, называющейся челокутльтик<sup>110</sup>, и положить это вокруг того разбухания или затвердения, и с помощью этого созреет или исчезнет опухоль; а если не поможет это лекарство, то разрезать и положить вокруг упомянутую смесь трав, а когда будут гноиться раны разреза, то положить пластырь из упомянутых трав и порошка названной чичикакилитль, и окоцотль, и выпить воду травы под названием <sup><nah></sup>йаманкапатли<sup></></sup>, тетесмитик.

Когда случиться боль в грудях, или в спине, или в ребрах, или будет усталость во всем теле, то нужно смолоть здесь названные травы и корни <sup><nah></sup>тлалькекецаль, тональшиуитль, ацицикастли<sup>111</sup>, ацомиатль<sup></></sup>, и смешать и перемешать с сажей и ашином, и натереться, сначала омывшись теплой водой из местной полыни |истауйатль|, и когда почувствуется какой-нибудь зуд, то принять несколько бань, и после их принятия выпить воду из этих трав, здесь названных <sup><nah></sup>темететла, тесесек, и тешиотль, тлачинольтецмитль<sup></></sup>, и так изыдет недуг <sup><nah></sup>с мочой<sup></></sup>.

<sup>109</sup> Куэтлашсучитль, или *Euphorbia pulcherrima* Willd. ex Klotzsch. Молочай красивейший, или пуансеттия (лат. *Euphorbia pulcherrima*) — растение рода Молочай (*Euphorbia*) семейства Молочайные (*Euphorbiaceae*). Родина растения — тропическая Мексика и Центральная Америка.

<sup>110</sup> В науа версии «ээлокильтик».

<sup>111</sup> Вид *Urera caracasana* (Jacq.) Gris. из рода Урепа (*Urera*) трибы Крапивные (*Urticeae*) семейства Крапивные (лат. *Urticaceae*) — цветковых растений с преобладанием травянистых жизненных форм, включающее в себя около 60 родов и 1000 видов, распространенных преимущественно в тропиках. Наиболее известными представителями являются крапивы, обладающие чрезвычайно сильными жалящими свойствами лапортеи, а также распространенные в комнатной культуре пилеи и солейролии.





При нигуа<sup>112</sup>, которые рождаются на спине и ногах, называющиеся на местном языке калокатль, нужно лечиться, не моясь и не купаясь. Некоторые лечатся <sup><nah></sup>листьями<sup></></sup> травы, которую называют толоа, высушенной на солнце и перетертой в порошок <sup><nah></sup>вместе с окоцотлем<sup></></sup>, прикладывая к упомянутым затвердевшим местам <sup><nah></sup>тонкое перо<sup></></sup>, и если с помощью этого [средства] они смягчатся, нужно применить порошок корня, который называется истак патли; и если с помощью этого не наступит исцеление, то разрезать это крест-накрест, и достать изнутри особых насекомых, похожих на чесоточных клещей, и нужно соединить травы, здесь названные <sup><nah></sup>зеленый табак ициэтль, или, возможно, шикойэтль<sup></></sup>, смолотые и перемешанные с сажей и известью, и, приложив их сверху, а над этим нужно положить пластырь из окоцотлем. <sup><nah></sup>Также омывают шикойэтлем с сажей, и добавляется тлальэтль<sup></></sup>. Но некоторые лечат это стебельком магуэа, отрезая кусок подобно заплатке и прикладывая его к затвердевшему месту, и раскрывая его посредине, дабы остался открытым проход, где происходит затверждение, и берут немного ошитля, и прикладывают его к самому месту затверждения, <sup><nah></sup>не промывая<sup></></sup>, таким образом, прикладывая огонь над ошитлем, <sup><nah></sup>дают ему сгореть<sup></></sup>, обжигается затверждение, <sup><nah></sup>затем часто прокалывают<sup></></sup>; сделав так <sup><nah></sup>три раза<sup></></sup>, прикладывается пластырь из окоцотля, смешанного с травой под названием ийаутли<sup>113</sup>. Еда больного состоит из поджаренных тортилий <sup><nah></sup>тотопос<sup></></sup> и яиц <sup><nah></sup>индюка<sup></></sup>, и нужно воздерживаться от вкушения чилле, мяса, не пить горячий атоле, какао, [пульке] и вино. Его напитком будет холодная вода или вода из гваякового дерева<sup>114</sup>. <sup><nah></sup>Ему скажут: «Нужно прокипятить коатли |, чтобы выпить|»<sup></></sup>.

<sup>112</sup> Американская блошка, откладывающая яйца под кожей человека и животных.

<sup>113</sup> Вид *Tagetes lucida* L. из рода Бархатцы (лат. *Tagètes*) — однолетних и многолетних растений семейства Астровые, или Сложноцветные. Латинское название произошло от имени внука бога Юпитера — Тагеса (*Tages*), славившегося своей красотой и умением предсказывать будущее. Происходят из Америки, где дико произрастают от Нью-Мексико и Аризоны до Аргентины.

<sup>114</sup> *Guaiacum*.



Переломы костей позвоночника, ребер, или ног, или другой любой кости в теле, лечатся растягиванием и вставлением на свое место, после чего, нужно положить сверху на таком переломе смолотый корень, который называется сакасили, и ставят вокруг несколько дощечек, и хорошенько связывают, дабы вновь не нарушить их положение. И если вокруг такого перелома вздуется плоть, то нужно проколоть, или приложить корень, который называется |истак| сасалик, смолотый и перемешанный с корнем темеметлатль, и водой из последнего омывается тело, или выпивают вино и принимают несколько бань; а когда почувствуют какой-то зуд, то натирают травой под названием шипециу, смешанной с корнем, называющимся истак сасалик. Если от этого [больной] не исцелиться, то нужно соскрести и выскоблить кость на месте перелома; отрезать ветку смоляного факела [окоте], у которой много смолы, и вставить ее в сердцевину кости, дабы она оставалась твердой, и хорошенько связать и закрыть плоть с помощью вышеназванного патли.

Опухоли, возникающие из-за смещенных костей, лечатся порошком особых маисовых початков, которые становятся широкими, яшмовыми или светло-коричневыми, на местном языке называющиеся цацапалли, [и] шочи|си|нтли, куаппачсинтли, сожженные и перемолотые, и, приложив упомянутый порошок <sup><nah></sup>тесонпатли<sup>115</></sup> к опухоли, сжимают ее рукой.

Для тех, кто всегда кашляет и у кого постоянный кашель, и отхаркивает много слизи, гноя, сгущенной сукровицы, необходимо выпить воду из травы, которая называется теуоаши, смешанной с чилле и солью, хорошенько проварив, или выпив воду особого корня, который назывался истак чичик куауитль, сначала сварив вместе с пульке. А когда выпьют эту воду, потом нельзя есть, и не употребляют фрукты и очень холодные вещи, хотя можно выпить несколько глотков пульке. Также полезно будет на закате солнца выпить воду из дерева, называющегося чичийоаль куауитль, смешанную с водой, а также выпить воду дерева тлапалескуауитль, для сначала сварив и бросив в воду немного красной <sup><nah></sup>селитры<sup></></sup> текишките. Считается, что

<sup>115</sup> *Asclepias linaria* Cav. из рода Ваточник, или Ластовень, или Асклепиас (лат. *Asclēpias*) — растений семейства Кутровые (Аросупасеae).

один день нужно пить воду одного дерева, а на другой день — воду из другого.



Тех, кто выплевывает кровь, лечат напитком какао с теми ароматными специями, которые называются тлильшочитль<sup>116</sup>, мекашочитль и уэйнакастли, и с особым родом чилле, называемым чилтекпин, <sup><nah></sup>тлатланчилли<sup></></sup><sup>117</sup>, хорошенько прожаренным и смешанным с улли. А также это можно пить с вином; но не должно быть улли; или выпивать воду дерева, называющегося тлапалескуауитль; или булку (?), которая называется эпатли, изготовляемую из различных трав, измельчая ее и смешивая с водой.

#### **Раздел четвертый: о болезнях и лекарствах для желудка, брюшной полости и мочевого пузыря.**

При боли в желудке необходимо очищаться, съедая два или три поджаренных сосновых семян, которые на мешикском языке называются куаутлатлацин<sup>118</sup>, <sup><nah></sup>съедают два или три семени сосны<sup></></sup>. А чтобы задержать понос, то пьют йоллатолли, или сок желтых помидоров <sup><nah></sup>костоматль<sup></></sup>, смешанный с чилле и семенами <sup><nah></sup>тыквы, и какао, и мильтоматлем<sup></></sup>, или выпить воду из дерева, называющегося чичик куауитль,

<sup>116</sup> *Vanilla planifolia* из рода Ваниль (лат. *Vanilla*) — многолетних лиан семейства Орхидные (*Orchidaceae*), плоды которых также называются ваниль и используются как пряность. Латинское родовое название происходит от исп. *vainilla* — стручок. Но с ботанической точки зрения, плод ванили, как и всех орхидных, называется коробочка (в отличие от настоящего стручка не имеет перегородки). Завезена в Европу в 1520-х годах Эрнаном Кортесом. У индейцев использовалась в напитке шоколатль (какао, ваниль, мед).

<sup>117</sup> Стручковый перец (лат. *Capsicum*, рус. Капсикум) — род растений из трибы Капсикумовые (*Capsiceae*) семейства Паслёновые (*Solanaceae*). Не путать с родом Перец семейства Перечные. Наиболее часто в культуре встречаются Капсикум овощной [син. Перец овощной, Перец болгарский] (*Capsicum annuum*), Капсикум кайенский [син. Перец чили, Перец острый, Перец горький] (*Capsicum frutescens*), Капсикум ягодоносный (*Capsicum baccatum*), Капсикум китайский [син. Хабанеро] (*Capsicum chinense*), Капсикум пубесценс (*Capsicum pubescens*).

<sup>118</sup> *Hura polyandra* Baill. Или *Hura crepitans* (syn. *Hura brasiliensis* Wild.) из Молочайных (лат. *Euphorbioideae*) — подсемейства растений семейства Молочайные (*Euphorbiaceae*), включающее около 50 родов, распределённых по пяти трибам.

или воду, которая отстоялась с известью; и будет также неплохо принять больному немного лекарства из травы, называющейся шошоекюльтик, смешанной с другой травой — шококотль. Это лекарство прочищает весь желудок и выводит червячков или глистов, <sup><nah></sup>вероятно, местного червя цонкоатля<sup></></sup>, с теми средствами также мочой изгоняется хворь, и под конец нужно выпить напиток, который называется йаманкипатли<sup>119</sup>, и с помощью этого укрепиться желудок.

Болезнь коликапасио хорошо лечить с помощью оллина, смешанного с текишките, улли и чилле, делая несколько проб из этого, и прикладывая их больному, тем самым то, что находится в желудке, будет исторгнуто и пойдет кал.

<sup><nah></sup>Запор лечится введением в задний проход |свечи, сделанной из| саж и небольшого количества селитры; смешивают улли с чиле; делают шарик и вводят его через зад. Чрезмерная еда выйдет, и все то, что внутри желудка<sup></></sup>.

Течения белого гноя или гноя, смешанного с кровью, лечат, взяв листья кустарника, называющегося сиюапатли, и сварив их, смешав сначала с сажей и яичным белком, и после этой варки нужно выпить эту воду <sup><nah></sup>четыре-пять раз<sup></></sup>, или выпить какао, смешанное с известковой водой; но вода из этой извести должна быть отстояна несколько дней, и нужно бросить также в само какао немного поджаренного чилле. Больной съест <sup><nah></sup>нешауийак<sup></></sup> — тортильи из вареных зерен маиса: не сильно промытых; или поджаренные тортильи <sup><nah></sup>тотопос<sup></></sup>. Нужно остерегаться есть всякое вареное и жареное мясо <sup><nah></sup>коровы, свиньи, индюка, перепелки, кролика, жареные яйца индюка<sup></></sup>, а если его одолеет сильное желание, можно небольшими глотками выпить бульон, добавив немного соли.



При болезни эстангуррии<sup>120</sup> необходимо пить воду из корня, называющегося аматла <sup><nah></sup>и костик ашишпатли<sup>121</></sup>, и эту воду также пьют в какао или в вине, смешанном с чилле и семенами <sup><nah></sup>тыквы<sup></></sup>, или только с водой, <sup><nah></sup>или, возможно, немного пактли<sup>122</></sup>.

<sup>119</sup> Вариант: йаманкапатли.

<sup>120</sup> Болезненное и длительное мочеиспускание, вызванное спазмами уретры или мочевого пузыря.

<sup>121</sup> Может, костикпатли — *Thalictrum mexicanum* D.C.?

<sup>122</sup> Патли.



При болезни мочевого пузыря нужно смолоть эти здесь названные корни <sup><nah></sup>коаненепилли и сайолькуауитль <sup></></sup>. И воду из порошка, которую извлекут, следует выпить и перемешать также в какао или в вине; но необходимо сначала выпить эту воду, когда больному сделали клизму с порошком корня, который называется [белый] какамотик<sup>123</sup>, или выпить воду дерева истак куауитль, растущего в Куатитлане, или выпить воду с порошком из хвоста особого зверька под названием тлакацин<sup>124</sup>, и пусть будет немного от хвоста самца, и немного от самки, все перемешанное, или выпить воду из корня под названием истак ашишпатли, и это — с вином.



Болезнь геморроидальной шишки лечат водой из травы, называющейся тлетламаитль<sup>125</sup>, выпивая и приняв несколько сосудов, или добавив также лекарство из самой травы, и это делают, когда внутри геморроидальная шишка; но если она снаружи, то необходимо смолоть вышеупомянутую траву и приложить ее порошок.

### Раздел пятый: об опасных болезнях и лекарствах.

Болезнь гнойников<sup>126</sup> лечат, выпивая воду из травы, называющейся тлетламаитль, и приняв несколько раз баню, и присыпав сверху на нее порошок из травы тла|ль|кекецаль или медную стружку. Эти бубоны двух видов: одни — очень непристойные<sup>127</sup>, называющиеся тлакаконанаоатль, а другие — менее беспокойные, называющиеся текпильнанаоатль<sup>128</sup>, а по-другому называющиеся пучонанаоатль<sup>129</sup>, и эти причиняют сильные боли, и парализуют руки, и ноги, и они укоренились в костях; и когда они выходят наружу, пьют атолле, смешанный с особым семенем под названием мичиуаутли, или пьют воду из корня, называющегося куаутлепатли, четыре

<sup>123</sup> Какамотик пошууак.

<sup>124</sup> Разновидность опоссума.

<sup>125</sup> Вариант: тлетламаитль.

<sup>126</sup> Сифилис.

<sup>127</sup> В версии на науатль «огромные».

<sup>128</sup> «Бубоны хлопкового дерева».

<sup>129</sup> «Бубоны дворцовых людей».

или пять раз каждый день, и принимают несколько раз баню; а если больной будет парализован, то пьет воду из корня под названием тлатлапанальтик, <sup><nah></sup>похожую на каштлатлапан<sup></></sup>, и напоследок пускают кровь; упомянутые лекарства используются для первого вида уже упомянутых бубонов.



При болезни лишаев, когда они не очень большие, необходимо сделать липкий пластырь из окоотля, приклеивая его часто, дабы вышел корень, и приложить сверху особое животное — майка<sup>130</sup>, называющегося на местном языке тлалшипикилли, и придавить его сверху на лишай, а затем накладывается пластырь из окоотля, смешанного с корнем, который называется тлаламатль, или прикладывается смолотая зеленая трава, которая называется атлепатли<sup>131</sup>, размещенная на лишае; и когда примут несколько раз бань, то нужно омыться водой из листа особой травы, называющейся тискуинпатли.

Те, у кого недуг проказы<sup>132</sup>, обычно опадают брови и испытывают сильный голод, а дабы исцелиться от нее, необходимо принять баню два или три раза, и, выйдя из нее, неплохо будет также натереться смолотыми травами и корнями, вышеупомянутыми <sup><nah></sup>ийаутли, кококшиуитль, корнем сакамолли, листьями и корнем текпатли<sup></></sup>, и выпить воду особого корня, который называется текпатли; а если не помогут эти лекарства <sup><nah></sup>четыре-пять раз<sup></></sup>, то |больных| удаляют <sup><nah></sup>в лес, в поле<sup></></sup> от общения с другими людьми, дабы они ее не передали другим.

Понос случается как у детей, так и взрослых. Спасаются от него, выпивая навар воды из особого корня под названием ципипатли, а также будет хорошо, чтобы его приняла кормилица младенца или ребенок, у которого бы случилась эта болезнь. Но если он случится у взрослых, то пьют атоле, приготовленный из особого зерна, которое называется чианцоцоль, перемешанного с выжимками<sup>133</sup> другого, которое называется чиан, а затем, дабы больной смог выпить это, как что-то вкусное, капают несколько капель смолотого стручкового перца; но если это будет ребенок, то он пьет без него, или пьет воду из коры дерева, которое называется истак куауитль, встречающееся и растущее <sup><nah></sup>здесь<sup></></sup> в селении Коатитлан, проваривая с

<sup>130</sup> Насекомое.

<sup>131</sup> Вероятно, атлепатль. *Plumbago pulchella* Boiss.

<sup>132</sup> На науатль: «божественный недуг».

<sup>133</sup> В науатль «тотопос из чаи».

небольшим количеством смолотого какао; но если этого не будет достаточно, чтобы задержать понос, то нужно сварить в количестве трех или четыре унций ашин и дать выпить лекарство больному, или выпить эту хорошенько проваренную воду из ашина, но если он не захочет ее пить, то, по крайней мере, пусть выпьет куриный бульон.

<nah>Наросты отрезают</>.

При вздутии или шишках на коленях, необходимо их прокалывать, и тем самым выйдет сукровица или выпот, и нужно затем приложить пластырь, сделанный из смолотого листа особой травы, которая называется толоа.

При вздутии на ногах неплохо будет прокалывать, как уже сказано, и прикладывать пластырь из окоотля, смешанного с порошком из зерен или семян особой травы коатль шошоуки.

Жидкости из ног и их постоянное онемение нужно лечить, сварив местную полынь [истауйатль], и смачивать ногу горячей водой и платком, или сварить траву под названием тлатланкуайешиуитль, <nah>растущей в Тепостлане</>, и омыwać ногу этой водой, или натирать ее ашином, смешанным с порошком из крапивы <nah>цицикастли</>.

Случается, что закупоривается мочево́й канал<sup>134</sup> из-за плохого пищеварения желудка и из-за каких-то крупных предметов, которые закупоривают канал, и тот, у кого это произойдет, должен применить клизму из корня, который называется кокопатли, и из другого, называющегося цонтекомашочитль, <nah>растущего в Куаутепеке</>, и это сделать два или три раза. Это лекарство из этих упомянутых корней, полезно также, когда у какого-либо младенца из-за какого-нибудь падения лопається кишечник, и когда из-за сильного кашля он падает в обморок, тогда нужно жевать и сосать сок и глотать его. <nah>Также это лекарство полезно от простуды; жуют, глотают слюну. А кто постоянно кашляет, выпивает это в пультке</>. Полезны также эти упомянутые корни при головной боли, капая сок из них в ноздри, благодаря чему выходит много соплей или свернувшейся крови, но если это не поможет, не найдется другого средства.



<sup>134</sup> Уретра.

Для тех, у кого жар, полезно пить воду из корня травы, которая называется чичипилли, и корень другой травы, называемой чичикилитль <sup><nah></sup>тесесек<sup>135</sup>, перемешанной с водой под названием шокоатль. Также неплохо очищаться, и после очищения выпить воду из корня томатов, называющихся шальтотоматль<sup>136</sup>, перемешанную с водой из травы, которая называется таканалькилитль. И корень у вышеупомянутых томатов — толстый, и его нужно варить в количестве воды равном одному асумбре<sup>137</sup>. И взрослые могут пить его в количестве одного кварта, а дети — половину кварта. Также выпивать [настой] кустарника, называющегося аицтоли, смолотого и перемешанного с кислой водой, которая называется шокоатль. (В Чиапасе используют сок орехоны<sup>138</sup>, чтобы освежить кровь и ее много вывозят в Европу через Табаско).

Жидкости из ног, которые называются шотеуконауилистли, лечат особой травой, которая называется уэй патли, растущей в Тепепулько. Ее нужно смолоть и приложить к ногам, а также это полезно при опухоли в паху.

Раны нужно лечить порошком дерева, которое называется чичик куауитль, <sup><nah></sup>растущим в Тепепане<sup></></sup>, и яичным белком, смоченным в нем и приложенным к ранам.



## Раздел шестой: о лекарствах для ран, переломанных костей и вывихов.

<sup>135</sup> Растение темеметла.

<sup>136</sup> Вид из рода Паслён (лат. Solánum) — род растений семейства Паслёновые, содержащий до 900 видов, встречающихся в тёплом и умеренном климате. Род содержит как сельскохозяйственные культуры (картофель, баклажан, томат), так и лекарственные растения (паслён сладко-горький и паслён чёрный).

<sup>137</sup> Мера жидкости = 2,6 л.

<sup>138</sup> Данный термин «орехоны» — «длинноухие» — говорит о том, что Саагун применяет перуанский термин, которым называли инков — правящую знать Тавантинсуйу, крупнейшего государства доколумбовой Америки. Поскольку автор неоднократно упоминает некоторые перуанские реалии (названия деревьев), то, вероятно, он располагал европейскими или перуанскими книгами об истории инков. Что это были за книги, сказать затруднительно.





Переломы костей ног нужно лечить порошком корня, который называется акокотли<sup>139</sup>, и корнем смоковницы<sup>140</sup>, которые следует прикладывать к перелому ноги, и завернуть и привязать каким-нибудь полотном или сукном, а после наложения нужно поставить четыре маленькие палки или дощечки вокруг перелома, и нужно сильно связать какой-нибудь веревкой, дабы, таким образом, вышла сукровица, а также пустить кровь из вен, соединяющихся между большим пальцем ноги и соседним, чтобы не нагноилась рана<sup>141</sup>; и палочки или дощечки нужно держать связанными на протяжении двадцати дней, а после этого срока, применять пластырь из окоцотля с порошком корня магуэя, и с небольшим количеством извести, а почувствовав какое-либо улучшение, можно принять несколько раз баню.



Вывихи рук или ног лечат, нажимая рукой на то место, где они находятся, а затем, растягивая ногу или руку, дабы кость вернулась на свое место, и нужно смолоть корни, которые называются кококпатли, и перемешать с некоторым количеством сажи и прикладывать это два, три, или четыре раза; но если вывих будет вздуться и сильно воспалится, то нужно пустить кровь в том же месте.

Растяжения сухожилий шеи нужно мягко растирать рукой и будет неплохо выпить очень холодную воду из травы, которая называется коашиуитль, благодаря чему исчезнет и не заморозится кровь, которая в том месте могла бы собраться, и пустить кровь там, где скрутилась вена на том же сухожилии.

<sup>139</sup> Вид *Bidens pilosa* L.; Черёда (лат. *Bidens*) — род травянистых растений семейства Астровые (*Asteraceae*). Также, вероятно, акокошучитль, *Dahlia pinnata* или *Dahlia aff. coccinea* Cav. — Георгина, или георгин (лат. *Dahlia*) — род растений семейства астровых, или сложноцветных (*Compositae*).

<sup>140</sup> На науатль «корень нопаля».

<sup>141</sup> В 19 веке использовали уже пиявок для этой цели.



Ранения в голову нужно промывать горячей мочой, и выжимать стебелек магуэя, поджаренного над самой раной, и сок, который выделится, пусть будет горячим. После чего нужно прокапать немного сока из того же жареного стебелька, но смешанного с травой под названием матлальшиуитль<sup>142</sup>, и с небольшим количеством сажи и соли, приложив к ране. Нужно обвязать платком, дабы не простудиться, и с помощью этого рана заживает; и тому, у кого будет сильный жар, прикладывают это последнее лекарство два или три раза, а у кого нет [жара], то только один раз. Если такое ранение покроется струпьями, то прикладывать заплатку, чтобы окончательно исцелиться.



Раны от удара, нанесенного шпагой, кинжалом или ножом, совершенные деревком или железом, нужно лечить так же, как и описано.

Вздувшиеся синяки или отметины, сделанные плетью или палицей, лечат, натирая один раз патлем, который называется посауалиспатли<sup>143</sup>, а затем принимают несколько раз баню и пьют воду из корня, который называется истакпатли, смешанного с чичипильтик<sup>144</sup> и чиле, или пьют воду с местным белым вином, от чего исцеляются.

Когда кто-либо, падая, спотыкнется и ударится грудью, пусть потом пьет горячую мочу с тремя или четырьмя измельченными мелкими ящерицами,

<sup>142</sup> Вероятно, матлалькауитль. Гваяковое дерево, или Бакаутовое дерево (лат. *Guaiácum officinále*) — вид деревьев семейства Парнолистниковые (*Zygophyllaceae*), произрастающее в странах Южной Америки и на островах Карибского моря. Оно также культивируется в пределах естественного ареала и в Индии.

<sup>143</sup> Вероятно, вид *Psoralea pentaphylla* L. из Псоралея (лат. *Psorálea*) — рода растений семейства Бобовые, распространённых в Средней Азии, Аравии, Китае, Индии и на Шри-Ланке.

<sup>144</sup> Стручковый перец чили.

добавленными в саму мочу, и к опухоли также прикладывают немного сажи, а затем выпивают воду из корней и трав здесь названных <sup><nah></sup> мекоатль, и макосауки, и сразу же эти — тлапалекуауитль и йичкатик<sup></></sup>, хорошенько проваренных; и нужно пустить кровь сердечной вены, дабы не было ухудшения, и не усох постепенно больной или у него образовалось бы вздутие в животе, или выплевывание крови, или пошел кашель. И при этом кашле или выплевывании крови пьют воду из корня, называющегося косауикпатли, хорошенько его проварив, и нужно позволить ему остыть, и так пить два или три раза; а если этого будет недостаточно, то нужно очищать больного, или нужно давать какое-либо лекарство.



<Ниже приводится текст из «Primeros materiales», поскольку он несколько дополняет сведения о лечении различных заболеваний, но, к сожалению, не попавший в итоге во Флорентийский кодекс>

<nah>Болезни нашего тела. I.



Раздел девятый, рассказывающий о различных болезнях, образующихся в нашем теле.

Слизь. Лечится корнем, называемымся цициктик, который здесь водится.

Кровавая слизь. Лечится с помощью уашкуауитль, здесь не произрастающего.

Белая слизь. Лечится корнем ололиуки, здесь произрастающим.

Желтая слизь. Лечится корнем, называемымся кокостик, который также встречается здесь.

Испражнения с кровью. Лечат с помощью сентли тлатла, который везде произрастает; его пьют |разбавленным| с коаэуатлем.

Белые испражнения с кровью. Лечат точно также, но ничто полностью не помогает, лекарства только приглушают |болезнь|.

Понос с кровью. Лечится корнем, называемымся ципипатли, который здесь встречается.

Диарея. Лечат с помощью койотоматля и его корня, который здесь встречается.

Подагра. Лечат листьями тлапатля, который здесь встречается, и пускают кровь |из поврежденной| конечности.

Затвердевание мышц с воспалением. Лечат таким же образом.

Золотуха на шее<sup>145</sup>. Лечат разрезом и прикладыванием лекарства ицийэтль и пепла.

Геморрой. Так лечат.

|Опухоль под названием| «Зарождение магуэйя». Лечат корнем кукустик, тут растущим, и солью.

Образование вязкой жидкости в коленях. Лечит кровопусканием с помощью тонкого шипа. Выходит нечто похожее на вязкую жидкость из нопаля.

Гнойники. Лечат с помощью растущего здесь нанауашиуитля и с помощью масайакацолли.

Образование пузырей. Лечат с помощью сырого терпентина, им же и прикладывают пластырь, и туда же прижимается сентли тлатла.

Парша. Лечат холодным корнем кокок тлакотля, растущим здесь.

Фурункулы. Лечат селитрой, сажей, хлопковым волокном и терпентином, здесь встречающимися.

Рак. Лечат вырезанием, и туда прижимается лекарство писиэтль с известью.

Опухоль. Лечат травой, называемойся тотоикшитль и его корнем; здесь он растет.

Сильное истощение. Лечат корнем илакактик, растущим здесь.

Гниение пениса. Лечат с помощью окпатли, растущим в Отонтле, и с помощью тлайапалони итлатла, здесь встречающимися.

Перемежающаяся лихорадка. Лечат с помощью шумешиуитля и тлацкашиуитля, растущими здесь.

---

<sup>145</sup> Дословно «дыра мешотчатой крысы».

Водяная зубная лихорадка. Лечат зловонной землей, накасколотлем и квасцами, добываемыми в Тлальуике.

Роды. Лечат с помощью тлатлаукапатли и корня уучольтик, здесь встречающимися.

Насморк. Лечат с помощью цомпачкилитля и писиэтля, здесь встречающимися.

Кашель. Лечат корнем олольтатонти, здесь встречающимся, и известковой водой.

Зубная боль [кариес]. Лечат с помощью писиэтля и корня попотль, здесь встречающихся.

Ушные язвы. Лечат с помощью [раковины улитки] куэчтли; ее измельчают; кладут в наши уши вместе с бальзамом из терпентина.

«Ночной ветер». Лечат, разрезая кремнем.

Глазная болезнь. Лечат корнем коайэлли и листьями куитлапатли, здесь встречающимися.

Глазное жабье давление. Лечат, натирая, и прикладывают туда селитру.

Слепота. Уже ни чем не исцелить.

Разрыв глаза. Тоже ни чем не исцелить.

Глазной взрыв. Уже не лечится.

Мочевая болезнь. Лечат корнем коатли и кококтлакотлем, здесь встречающимися.

Запор. Лечат водой из селитры и стручкового перца.

Менструация, регулы. Лечат с помощью [камня под названием] эстетль и корня эпасотль, здесь растущим, и перепелки.

«Поднятие женщины»<sup>146</sup>. Нет средства. Поэтому умирает женщина; и там умирает младенец, находящийся в ее животе.

Обжорство. Лечат с помощью коры чичикуауитль, встречающейся в Тлальуике.

Боль в подвздошной впадине. Лечат корнем илациуки, здесь растущим, и стручковым перцем.

Онемение. Лечат кровопусканием.

Затвердение в боку. Лечат с помощью колопатли и корня ололиуки, здесь встречающимися.

Лихорадка. Лечатся с помощью кококтлакотля и тесесека, здесь встречающимися.

Жар. Лечат с помощью ээлокильтишиуитля и тлапальтецмитля, и тлачинольтецмитля, здесь встречающимися.

Местная водяная лихорадка. Лечат листьями тецицилли и с помощью шомешиуитля.

Ночная водяная лихорадка. Лекарством от нее является цицикастли и шомешиуитля, здесь встречающиеся.

Ящеричное онемение<sup>147</sup>. Лечат кровопусканием, прокалывая [поврежденный] мускул.

---

<sup>146</sup> Фигурально означает «смерть при первых родах».

Сильный кашель. Лечат корнем тлатемоутлони, здесь встречающимся.  
Гнойники на голове<sup>148</sup>. Лечат разрезанием и прикладывают туда известь и табак.

Мор. Нет никакого лекарства.

Головная болезнь. Лечат, пуская кровь из нашего носа, и прикладывают цокуильпатли к нашему носу.

Роды. Лечат с помощью кекешкика и матлальсасалика, и сока из тлакаметля.

Удар молнии. Никак не лечится.

Грудная боль. Лечат с помощью тешокойолли, растущим возле скал.

Заразная лихорадка. Лечат с помощью тлальцицикастли, здесь встречающимся.

Кимопачиуиа. Полезно от нее это лекарство.

Амо кимопачиуиа. Это лекарство не помогает от нее</>.

Вышесказанное было проверено мешикскими лекарями, чьи имена таковы:

Хуан Перес, из Сан-Пабло

Педро Перес, из Сан-Хуана

Педро Эрнандес, из Сан-Хуана

Мигель Гарсия, из Сан-Себастьяна

Франсиско де ла Крус, из Шиуитонко

Бальтасар Хуарес, из Сан-Себастьяна

Антонио Мартинес, из Сан-Хуана

---

<sup>147</sup> Проблема с мышцами.

<sup>148</sup> На науатль дословно «сдавливание, возбуждение головы».

**Книга одиннадцатая, являющаяся лесом, садом, цветником мешикского языка**

**Глава VI. О деревьях и их особенностях.**

**Раздел первый: об особенностях лесистых гор.**

Особенности лесистых гор таковы, что в них много ярко-зеленого сена, они продуваемы ветрами, влажные и в них бывают морозы. Это грустные, одинокие и плачевные места: много пещер, скал, каменистостей, грязи, мягкой и желтой земли; это места с огромными склонами и опасными косогорами, полные сена и очень густых деревьев, и редких тоже.



Есть равнины в лесистых горах, и много бревен и сухих деревьев; есть тенистые места и круглые камни.



Есть также в них земли ровные и с провалами, где нет ни трав, ни сена; есть такие скалистые и углубленные места, будто это долины.



Также лесистые горы — это места ужасные и внушающие страх, где обитают свирепые животные, и нет отдыха для человека, а только сухие камни, скалы и пещеры, где обитают тигры, медведи, и хищные коты [gatos cerbales], и где растут дикие и очень колючие магуэи, кусты ежевики, боярышника, дикой смоковницы и очень коренастые сосны. Это места, где рубят дрова и бревна, откуда тащат балки для построек, и в которых ветры создают большой гул и вихри. Это места больших холодов и морозов, где не растет никакая съедобная вещь; места голода и холода.



И в конце концов, это места, где останавливается окоченелое тело, и где хищники поедают людей и убивают исподтишка.



## Раздел второй: о крупных деревьях.

Есть в этом краю дикие кипарисы. Лесистые горы полны ими; они не раскидистые как те, что в Испании, у них редкие ветви, очень прямые и высокие, очень душистая древесина, на них растут такие же шишечки, как и на тех. Древесина этих деревьев ценится для каждого вида строений, и чтобы делать ящики, сундуки и шкафчики для драгоценностей; она отлично обрабатывается. В этом рассказе приводятся внешние особенности кипарисов, и тут много слов, подходящих всем деревьям.





Есть другие деревья в этой земле, которые называются ойаметль<sup>149</sup>. В Испании нет деревьев такого рода, которые я бы знал. Из этих берут очень ценную и целебную жидкость, называющуюся авето<sup>150</sup>. Ее не использовали индейцы, не знали о ней, но сейчас, в это время ее обнаружили. Эти деревья очень большие и высокие, — лесистые горы полны ими.

Есть другие деревья, которые называются айаукаутль<sup>151</sup>. Они дикие, длинные и толстые, у них мягкая древесина. Это разновидность сосен. Их

<sup>149</sup> Сосна (лат. *Pinus*) — типовой род хвойных деревьев семейства Сосновые (*Pinaceae*).

<sup>150</sup> С испанского это ель, но вряд ли тут испанское слово.

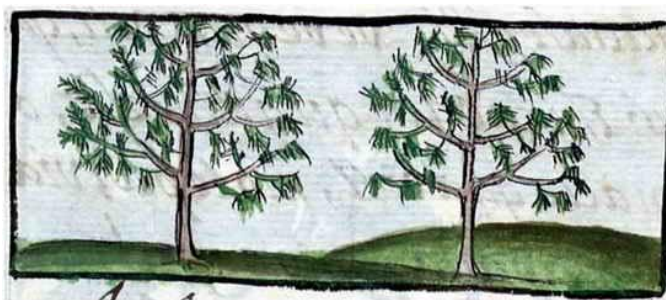
<sup>151</sup> Айакауите. Сосна (лат. *Pinus*) — типовой род хвойных деревьев семейства Сосновые (*Pinaceae*). По современным данным существует около 120 видов сосны, которые в естественном произрастании рассеяны по всему Северному полушарию от экватора до заполярья. В умеренном и субарктическом климате они образуют леса на равнинах, а в субтропиках, тропиках и вблизи экватора произрастают в горах. Виды сосны, дающие съедобные орехи, условно объединяются под названием кедровые сосны. Однако надо помнить, что Кедр (*Cedrus*) — другой род деревьев того же семейства, а семена сосны не являются орехами в ботаническом смысле.

древесина очень ценится. Ее много использовали, когда прислуживая в ку<sup>152</sup> и богам.

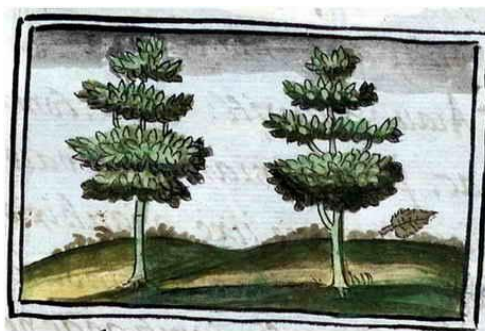


<nah>[18] Окотль<sup>153</sup>, ококуауитль. Он свежий, очень свежий. Он полный гальки, сосен, полон кедровых орехов, полон сосновых орехов. У него есть кора, толстая корка. Он полон смолы, полон терпентина<sup>154</sup>. Он короткий, разорванный на части; |его куски| нагружены на ветки. |Его факелы| дают свет, позволяют видеть, зажигают его терпентин. Он легкий, мягкий. Он дает сок; производит смолу; капает. Он скрипит на ветру, он скрипит вместе с ветром. Он пылает, блестит. Он дает терпентин; |из него| выходит терпентин; он превращается |своею жидкостью| в терпентин. Терпентин полезен<sup></></sup>.

Есть в этой земле сосны как те, что в Испании. На них образуются шишки и кедровые орехи, и добывают смоляные факелы и смолу. На них много листьев или волосков. Они создают скрип в воздухе как и испанские.



Есть в этой земле ясени и называются они илин.



<sup>152</sup> Названия храма.

<sup>153</sup> Окотлем назывались виды из рода *Pinus*: *Pinus ayacahuite* K. Ehrenb., *P. teocote* Schlecht. y Cham., *P. montezumae* Lambert., *P. hartwegii* Lindl.

<sup>154</sup> Смолистая пахучая жидкость, выделяемая хвойным деревом при надрезе его и состоящая из смоляных кислот и скипидара; живица.

Также есть несколько очень крупных деревьев, и они называются кедрами, у них очень мелкий лист и он дает миндалины, как у кипарисов, хотя поменьше. Эта древесина очень душистая. Деревья очень высокие, создают большой шум, и всегда зеленые.



Есть другие деревья, гладкие и очень высокие, и они создают сильный гул и тень, на них всегда есть листья, и они |листья| широкие. Из них собирается мирра, а это лекарство, сладкое и белое.



Есть также в этой земле дубы, которые называются ауакуауитль.

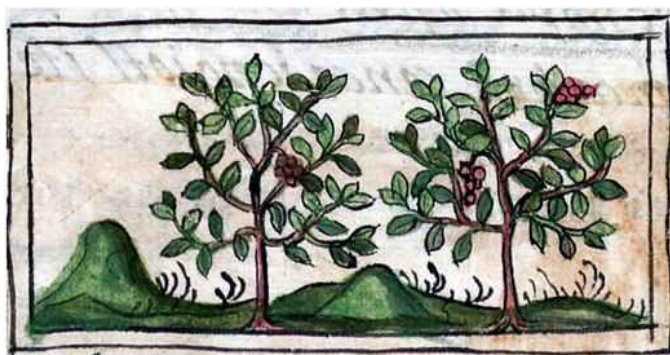


Есть также падубы и кустарники, которые называются ауатецмолли.





### Раздел третий: о лесных деревьях среднего размера.



Есть в этой земле также земляничные деревья; есть некие дубы, кора у которых толстая, в один или два пальца. Ее используют для красок и чтобы выделывать<sup>155</sup> кожи. Есть другие дубы или падубы, очень стройные, из которых делают палки-копалки; они растут на кручах и скалах. Дрова или бревна, расходуемые для очагов, называются некалискуауитль, какого бы вида они не были.



Есть лесное низкорастущее дерево, которое называется теокутль. Корень которого при сжигании пахнет, как ладан. Обычно использовали его только владыки или знать, а остальным не было дозволено его использовать и сжигать в своем доме.

<nah>[19] Тепетоматль. Он красный. Он очень полон ягод, полон ягод. У него круглый лист. Он приличного размера. Он становится красным; он наполняется множеством ягод, он наполняется ягодами.

<sup>155</sup> Дубить кожи.

[20] Куаутепустли<sup>156</sup>. У него толстая кора. Это краситель. Кора счищается.

[21] Коатли<sup>157</sup>. Это дерево для остовов нош. У него форма веревки. Оно тонкое, длинное и тонкое, очень длинное и тонкое. Оно плотное, гибкое, сочное. Оно лечебное и производит выделение жидкостей. Его сок — темно-зеленого цвета. Это лекарство для мочи. Оно скручивается, оно сгибается, обматывается. Оно производит жидкость; |ее| пьют.<sup></></sup>

Есть лесное дерево или кустарник, который называется коатли, из которого они делают свясла из гибкого прута для изготовления корзин с двумя ручками, которые называют басалес. Оно очень гибкое, и если его бросить в воду, то она становится синей, и оно целебно для мочи.

<sup><nah></sup>[22] Сайолицкан. Это тот же коатли. У него есть кора.

[23] Топосан<sup>158</sup>. У него также есть кора. Тонкая кора. У него много ветвей; круглый лист. Листья широкие; широкие колючие листья. Его листья — синие сверху, буро-пепельные, белесые — снизу. Они особого аромата, запаха змеино-хмельного (?). Оно лечебное; пьют бальзам его корня. Это напиток; его пьют. Он очищает мочу у людей; он чистит мочу людей; он способствует тому, чтобы люди могли переваривать пищу; он умеряет жар у людей; он полезен для людей; он лечит людей; он помогает.

[24] Кецальуэшотль, кецальауэшотль. Он длинный и тонкий, слегка гладкий. У него тонкие ветки. Листья узкие. Он горький. Размером с дерево, крепкий, гибкий, полный, плотный. Он образует рогульки; он образует прутья; выходят прутья; |нечто| делается из прутьев. |Прутья| сажают |в землю и выращивают|<sup></></sup>.

Есть лесное дерево, которое называется матопокан. У него тонкая кора, оно низкорослое и образует крону. У него широкие двухцветные листья, с одной стороны они ярко-зеленые, а с другой — белые, ворсистые и дурно пахнут. Это целебное дерево. Корень, сваренный в воде, хорош для очищения мочи, для улучшения пищеварения и чтобы снизить жар.



Есть в этой земле белые ивы двух видов: одни — очень грубые, а другие не сильно.

<sup>156</sup> Вариант: куауипуцтли.

<sup>157</sup> *Eysenhardtia polistachia* D.C. из Мотыльковых (лат. Papilionoideae, Faboideae) — подсемейства цветковых растений в составе семейства Бобовые.

<sup>158</sup> Или сайалискан. *Buddleia americana* L. из рода Буддлея, *Buddleja* — цветковых растений, который ранее относили к семейству Буддлеевые. Род Буддлея сейчас включают в семейство Норичниковые.



Есть также другие ивы, более ценные: у них мелкая и ярко-зеленая листва, прямые ветви и плотная, гибкая древесина.



Есть деревья, которые называются иксотль<sup>159</sup>, они толстые, с черной или алой корой, как у пальмы, и у них листья почти как у нее. Это дерево пористое и с мягкой сердцевинкой, у него сияющие белые цветы, почти как у пальмы, но они не плодоносят. Их используют для подношения в Ку.

Есть маленькие и лесные магуэи, у них кончики и листья как у остальных, а шипы как у ежевики в Кастилии. Есть в этой земле настоящие пальмы, такие же как пальмы в Испании, они высокие и толстые, как и те; они дают цветы и плод, и он сладок и съедобен, как финики. Растут возле Пануко.

Есть лесные деревья, которые называются тлакуилолькуауитль, что значит, что у него пятнистая древесина, потому что она алого цвета, а прожилки черные, которые кажутся вязью на алом [фоне]. Это очень ценное дерево, потому что из него делают барабаны, тамбурины и виуэлы<sup>160</sup>: хорошо звучат эти инструменты, когда они из этой древесины, и из-за того, что она очень пятнистая и красивая на вид, и весьма ценная.



Есть лесные деревья, высокие, тонкие и прямостоящие; из них делают духовое ружье, потому что могут быть легко продырявлены.

<sup>159</sup> Yucca filifera из рода Юкка (лат. Yucca) — древовидных вечнозелёных растений семейства Агавовые (Agavaceae). Ранее род помещали в подсемейство Dracaenoideae семейства Лилейные (Liliaceae).

<sup>160</sup> Род шестиструнной гитары.



Есть в лесу не очень высокое дерево, у него красные листья и древесина то же.

Есть другие лесные деревья, которые называются чичик куауитль, или чичик патли, что значит «горькое лекарство»; смолотая кора этого дерева целебна, она улучшает пищеварение и чистит кишки, хороша для мочи. Пьют в виде порошка, смешанного с водой. <sup><nah></sup>Если пьют много, то это приводит к выделению крови. Пьют только немного, не сильно много <sup></></sup>. Сердцевина этого дерева очень плотная. Из него добывают колышки для стрел вместо наконечников.

Есть в этой земле деревья, которые называются амакуауитль. У них гладкая кора и ярко-зеленые листья, размером с персиковые. И когда оно уже старое, то его срубают, и оно вновь принимается расти.

Есть вид лесных деревьев, у которых очень легкая и плотная древесина, из этой древесины делают чашечки и сосуды.

<sup><nah></sup>Копалькуауитль <sup>161</sup>. Оно текучее. Сочиться |жидкость из него| <sup></></sup>.

Есть другие деревья, из которых течет та белая смола, которую называют копал. Это ладан, который они жертвуют своим богам: много этого продается сейчас на тиангесе <sup>162</sup>, потому что он очень хорош для многих вещей и целебен. Они растут в провинциях Тепекуауилько, Йоуала и Коуишко.

Есть другой вид деревьев, которые называют окоцокуауитль, ошочиокоцокуауитль. Они высокие, толстые, и у них листья, как у ольхи. Из них течет смола. Из дерева делают курительные трубки, которые сосут. Есть другие деревья, которые называются олькуауитль, они большие, высокие и образуют большую крону. <sup><nah></sup>Оно похоже на почотль <sup></></sup>. Из этих деревьев течет та черная смола, которая называется олли. <sup><nah></sup>Отрывают его кору и оттуда выходит, течет улли <sup></></sup>. Эта смола, называемая олли, очень целебна, почти от всех болезней она полезна. Это лекарство для глаз, от гнояников и внутренних нагноений, а также его пьют с какао: это полезно для желудка, для кишок, от внутренних нагноений, от запора, когда он случается. Эта

<sup>161</sup> *Bursera jorullensis* (Н.В.К.) или *Bursera copallifera* из Бурзеровых (лат. Burseraceae) — семейства двудольных цветковых растений, входящее в порядок Сапиндоцветные, состоящее из 17–18 родов и около 540 видов. Виды семейства произрастают в тропических областях Азии, Африки и Америки. Среди представителей семейства встречаются как деревья, так и кустарники. Члены семейства характеризуются осыпающейся ароматической корой и выделяемыми ими неаллергенными смолами (ладан, мирра и др.).

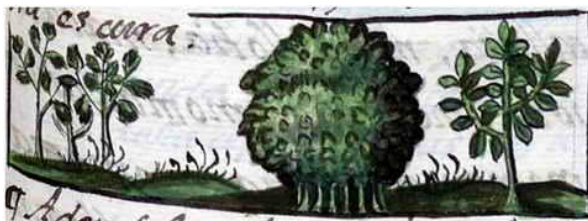
<sup>162</sup> Рынок.



смола становится очень жесткой, из нее делают мячи для игр, и они прыгают сильнее, чем надувные мячи.

Есть другие деревья, которые называются уицкуауитль. Они красные, и с помощью их древесины держат точомитль. Размером они с персик. У этих деревьев листья, как у земляничных деревьев.

Чащу деревьев называют каппоцалли, что значит, чаща многих деревьев, находящихся вместе, и ветви одних расположены среди других, они создают мрачную тень.



То, где находятся редкие деревья, называют каукайактли, что значит «редкие деревья», потому что они расположены отдаленно один от другого, [как] поле чистое.

Это название куауитль относится к зеленому дереву или очень мелкому, которое выращивают и поливают, или к дереву, которое уже большое, или которое уже старое.

Называется куауитль то, которое пересаживают; то, которое вырастает из семени, когда оно нежное, и когда росток, а когда уже вырастает, то называется кауконетль, или каупилли, или каукалик.

### *Особенности прорастания и выращивания деревьев.*

Когда дерево уже большое, оно называется ийоллококауитль. Деревья сеют и пересаживают, размножают, семя [кладут] под землю, поливают, можно бросать живые корни, рождается росток, поднимает землю, чтобы выйти, показаться над землей, вырастают нежные листочки, растут, понемногу твердеют. Продолжают расти, отращивают ветви и листья, создавая ответвления.





Выбрасывает кончики, выбрасывает отростки снизу, становится совершенным дерево.

Опадают у него листья.

Вновь зеленеет, обновляется, образует почки, лопаются почки, распускаются цветы, вырастают плоды крошечные, и созревают.

#### **Раздел четвертый: о частях каждого дерева, таких как корни и ветви.**

У дерева есть такие части: корни — толстые, тонкие и круглые, или цилиндрические: эти корни располагаются под землей, они углубляются вниз, укрепляясь в земле, благодаря им дерево получает свой прирост.



Корневище это толстое и круглое, у него есть шершавая кора, из этого корневища отходят повсюду корни; тот, из которого они растут, толстый и мощный, очень хорошо придавлен землей, корни являются его связкой. Это корневище поддерживает все дерево, держа его над собой.



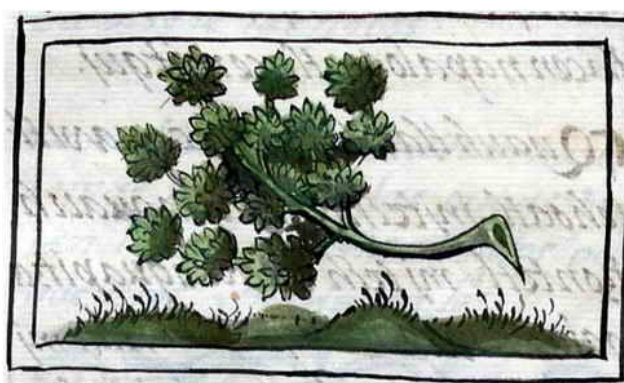
Ствол дерева выходит из корневища. Он толстый снизу, а сверху более тонкий. Он толстый, цилиндрический, округлый и узловатый. Выходят из него ветви, некоторые кривые, другие прямые. У них есть кора; есть дупла; на некоторых ветвях есть разделения. У него есть разветвления; есть густые и прочные ветви; есть некоторые ничего не стоящие ветви. Кора шершавая. У

него есть несколько низких и высоких ветвей. Рассекается кора, чтобы расшириться.

Растет он высоким, и становится толстым. Он выбрасывает ростки подобные черешку.



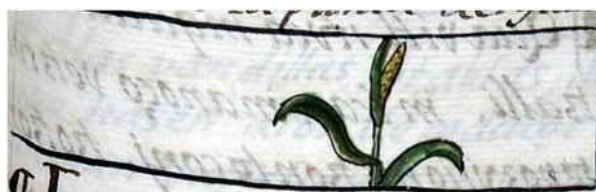
Ветви дерева называются куаумаитль; они кривые и густые. Имеются раскидистые и разделенные ветви.



Верхушка или крона дерева раскидистая или разнесенная в стороны или кронаобразная.



Древесные почки мягкие и хрупкие. Побеги — заостренные; у них есть тонкий кончик.



Ответвление у дерева суженное, а к нижнему краю сильнее сужено.

Древесная кора на некоторых деревьях толстая, на других — тонкая. Она широкая. Некоторые клейкие, потому что клей вырабатывает само дерево, а у других [кора] подобно панцирю снаружи. Некоторые толстые и крепкие, а другие — гибкие и эластичные.



Древесная сердцевина у некоторых — нежная, а у других — мягкая, у иных — пористая, а у еще одних — легкая. Она прямая. Сердцевина некоторых деревьев пористая, мягкая, легкая; у некоторых — гибкая, у других — толстая и тяжелая. Сердцевина некоторых деревьев одноцветная, у других — желтая, у иных — черная, у еще одних — черноватая.

#### **Раздел пятый: о сухих деревьях, стоящих или упавших на землю, и об обработанных для строительства бревнах.**

Сухие деревья, стоящие или упавшие, называются куауитль. Их можно обрабатывать. Есть некоторые сухие, с помощью которых они красят [как кисточкой]. Есть другие сухие деревья, которые раскалывают, чтобы сжигать, из них они делают бревна и доски, также из них собирают дрова, чтобы сжигать.



Есть дерево, из которого делают доски, древесина которых очень хорошо горит. Оно называется тлатпантли или тлатлапанкуауитль. Будь оно зеленым или сухим, называется так или тлацайантли.

Доски называются упалли, одни из них тонкие, другие — толстые; одни — ровные, другие — вогнутые.

Брусья называются тлапечуапалли. Они толстые и широкие, одни длинные, а другие — короткие.

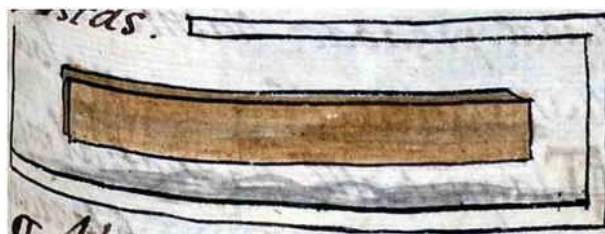




Есть дощечки [pandilla], из которых делают обручи для решета, называющиеся упальсойатль. Они очень тонкие и гибкие; из них делают обручи.



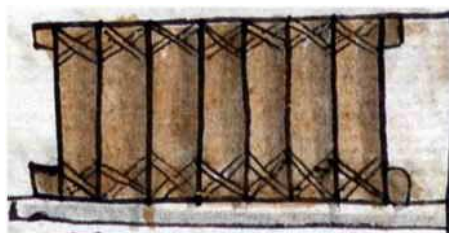
Брусья называют куауакатль. Некоторые из них толстые, а другие — тонкие, одни — широкие, а другие узкие.



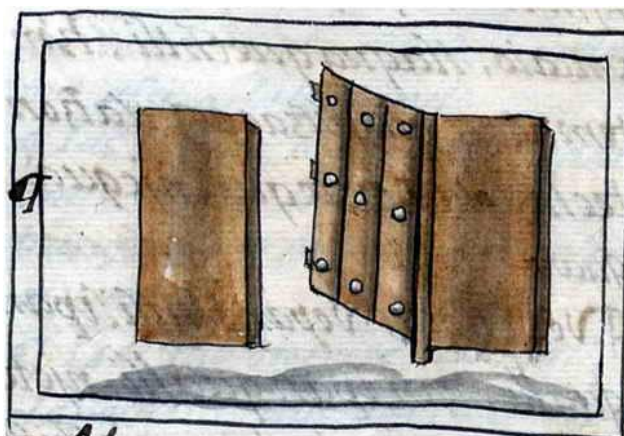
Бревна или цилиндрическую древесину называют куаутектли или куаумимилли. Они цилиндрические, одни с корой, а другие без нее, одни толстые, а другие — тонкие.



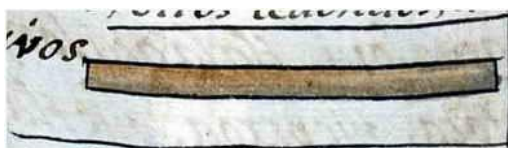
Брусья цокольного этажа называют уэуэцки или уэпантонтли. Они квадратные, одни длинные, а другие короткие.



Деревянную плиту или опорную балку называют элькуауйотль. Они толстые и длинные, и прочные. Также их называют илуикатль, потому что они поддерживают комнату.

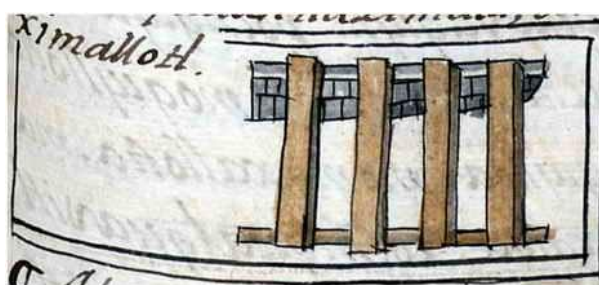


Балки называют куаутентли<sup>163</sup>. Они расположены на стене, у края. Остальные брусья находятся на них.



Брусья, которые кладут на каменный фундамент, дабы на них положить необожженный кирпич, называют куаутепанитль, поскольку они размещены над каменным фундаментом, и оттуда вверх ставится стена из необожженного кирпича.

Перед входом брус, который расположен над порогом, называют калишкуатль или илуикатль.



Деревянные опоры и дверной порог называют тлакецалли или тлакецальмимилли, или тлашиллотль.

Двери называют куауцаккайотль или упальцаккайотль.

Деревянные опоры, расположенные вокруг двора, называют куаутлайоало.

Деревянные обрубки называют куауцонтли. Из этих одни — квадратные, другие — круглые, а третьи — вогнутые.

<sup>163</sup> Вариант: куаутектли.



Брус, над которым расположен нижний дверной косяк, называют куаупечтли.

Щепки называют тлашималли, или куаутлашималли, или тламаллотль.



Щепы называют тискуэоатль или куауцикуэоаллотль.

Цилиндрические бревна, которые бросают под балки, когда их тащат, называют куаммитль. Эти сделаны из крепкого дерева.

Кольшки или колья называют тлашичтли.

Древесные опилки называют куаатештли.

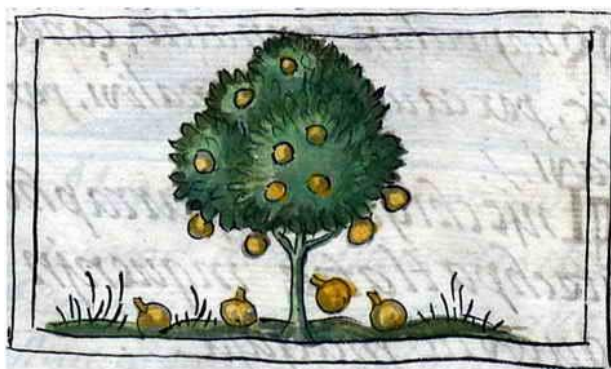
Прогнившее дерево называют куаппалан.

### **Раздел шестой: о несущественных вещах относительно деревьев.**

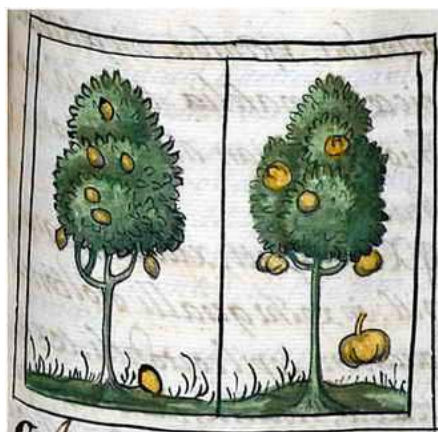
Дерево сажают, сеют и пересаживают.



Есть деревья, которые называются <sup><nah></sup>ацапутль, ацапокуауитль <sup></></sup>. Оно ровное, у него зеленая кора, круглые листья, белая, мягкая и легкая древесина. Из нее делают каркасы стульев. Плод у них, как большие яблоки, снаружи они зеленые или желтые, а внутри мягкие и белые; <sup><nah></sup>вызывает обмороки у людей; он водянистый <sup></></sup>; они очень сладкие, у них три или четыре белые косточки, но если съесть много, то это приведет к поносу. <sup><nah></sup>Это его семя целебно от заражений. Я ем ацапутль, я кусаю его, я разжевываю во рту, я разбиваю его во рту, я глотаю его, я заглатываю его. Я даю кусочек вам. Растет оно в жарком краю; край жаркий, его очаг — место знойное <sup></></sup>.



Есть другие лавровые деревья, которые называются кочистесапотль<sup>164</sup>, потому что они вызывают сон, как те, что выше, но они меньше по размеру. Есть другие как те, что выше, но очень крупные.

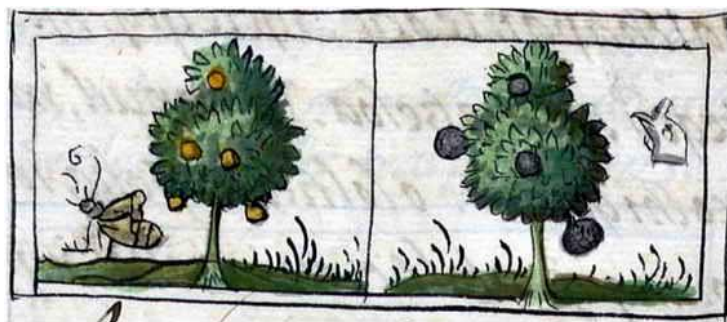


Есть другие деревья, которые называются ацапотль<sup>165</sup>, они ровные, плод их называется ацапутль, и они внутри и снаружи желтые. Они — весьма тугие сладости, подобно вареному яичному желтку; у них косточки темно-каштанового цвета.



<sup>164</sup> Кочицапотль. Казимира съедобная (лат. *Casimiroa edulis* Llave & Lex.) — плодое дерево семейства Рутовые. Известна также под названиями матасано (исп. *matasano*) белая сапота (англ. *white sapote*, нем. *weiße Sapote*, фр. *sapote blanche*) и мексиканское яблоко (англ. *Mexican-apple*, фр. *pomme mexicaine*).

<sup>165</sup> Вариант: ацапутль. Скорей всего, ацапотлькауитль или Лукума (лат. *Pouteria lucuma*) — плодое дерево, вид растений из рода Путерия (*Pouteria*) семейства Сапотовые (*Sapotaceae*). Спелые плоды Лукумы едят в свежем виде, тушат в сиропе, добавляют в пироги, консервируют.



Есть другие деревья, которые называются шикоцапутль. Испанцы называют их дикими грушами. Они очень сладкие, и очень хороши для еды. Растут в жарком краю. Есть другие деревья, которые называются тотолькуитлацапутль<sup>166</sup>: они растут в жарком краю. Их плоды называются так же. Они большие, снаружи зеленые, а внутри черные, очень сладкие, и очень хороши для еды. Есть другие деревья, которые называются теконцапутль. Они в высоту и величину с сердце барана (?), у них шершавая и жесткая кожица, красные внутри, они очень сладкие, и очень хороши для еды. А косточки — черные, очень красивые и блестящие.

Есть другие деревья, которые называются эцапутль<sup>167</sup>, а плод — эсиоцапутль. Это анноны, у которых много черных семян, похожих на фасоль. Также они называются касцапутль.

Есть другие деревья, которые называются аоакатль<sup>168</sup>. У них темно-зеленые листья, плод их называется аоакатль, и они черные с снаружи, но зеленые и белые внутри. Они размером с сердце. У них косточка внутри того же внешнего вида. Есть другие аоакатес, которые называются тлакокатоаоакатль. Они крупные, как те, что выше описаны. Кормящие жены не осмеливаются есть их, потому что те вызывают понос у сосущих младенцев.

Есть другие аоакатес, которые называются килаоакатль. Плод у них называется точно также, они зеленые снаружи, и также очень хороши для еды, и они ценные.

### Раздел седьмой: о не крупных плодах, таких как сливы.

Деревья, на которых растут сливы, или гуайявы и мансанильи, называются шококуауитль. Деревья, на которых растут местные мансанильи,

<sup>166</sup> Скорей всего, Чёрная сапота (лат. *Diospyros digyna*) из рода Хурма (лат. *Diospyros*) — субтропических и тропических листопадных или вечнозелёных деревьев и кустарников семейства Эбеновые (*Ebenaceae*). Деревья доживают до пятисот лет. У многих видов плоды съедобны — они представляют собой крупные оранжевые мясистые 1—10-семянные ягоды.

<sup>167</sup> *Annona aff. cherimola* Mill. — Черимойя (лат. *Annona cherimola*) — плодовое дерево, вид рода Аннона (*Annona*) семейства Анноновые (*Annonaceae*).

<sup>168</sup> Авокадо.

среднего размера и образуют крону. У них плотная древесина, плод их называется как и дерево тешокотль<sup>169</sup>, они желтые и красные снаружи, а внутри белые, и косточки внутри очень хороши для еды.



Деревья, на которых растут сливы, называются макашокотль<sup>170</sup>. Они растут в жарких краях. Плоды этих деревьев: то красные, то желтые, то толстые, то мелкие. Атойашокотль — это крупные, сладкие, вкусные сливы, и для еды хороши, как сырые, так и вареные. Из них делается пульке для питья, и оно опьяняет сильнее, чем мед. У всех слив внутри крупные косточки.



Деревья, на которых растут гуайявы, называются шалькокотль. Это маленькие деревья, и у них редкие листья и ветви; плоды их называются шальшокотль<sup>171</sup>, они снаружи желтые, или черно-зеленые, а внутри одни белые, другие — красные. У них много зернышек внутри, они очень хороши для еды и задерживают понос.



<sup>169</sup> «С его помощью делают привои груш и яблок, так как он очень для этого подходит». Скорей всего, это *Crataegus mexicana* Moc. et Sessé — Боярышник мексиканский (лат. *Crataegus mexicana*) — дерево, вид рода Боярышник (*Crataegus*) семейства Розовые (*Rosaceae*). Маловероятно, что это Мушмула, чашковое (чишковое) дерево, эгиль (лат. *Mespilus*) — род листопадных растений семейства Розовые.

<sup>170</sup> Вероятно, Момбин жёлтый, ямайская слива (лат. *Spondias mombin*) — плодовое дерево семейства Сумаховые.

<sup>171</sup> Гуайява (лат. *Psidium guajava*) — дерево семейства миртовые.



Дерево, на котором растет какао, называется какауакауйтль<sup>172</sup>, у него толстые ветви<sup></></sup>, широкие листья, оно среднего размера и образует крону. Плод, который оно дает, похож на маисовые початки<sup>173</sup>, или немного крупнее, как молодой кукурузный початок<sup></></sup>. Он называется какауасинтли<sup></></sup>. У него внутри зерна какао, они как зерна маиса<sup></></sup>, снаружи фиолетовые, а во внутренней части ярко-красного или алого цвета, некоторые красноватые, некоторые белесоватые, некоторые голубоватые. Со временем его стали называть какао. Оно съедобно, его пьют<sup></></sup>. Когда оно свежее, если его выпить много, особенно, когда оно зеленое<sup></></sup>, то оно одурманивает людей, овладевает людьми, опьяняет людей, заставляет вращать лицо у людей, теряют сердце люди, сводит с ума людей<sup></></sup>. Но если пить умеренно, то оно восстанавливает силы и освежает, успокаивает сердце у людей, смягчает людей. Так говорят: «я пью какао, я смачиваю свои губы, я набираюсь сил»<sup></></sup>.



Есть деревья, которые называются теунакастли<sup>174</sup>, тэунакаскуауйтль, уэй накастли, плоды этого дерева очень ароматные и ценные, у них сильный запах, и они ярко-желтые. Сердцевина у него волосатая, очень волосатая, у него покрытие из хлопка. Его можно пить. Из него добывают сок<sup></></sup>. Их часто используют для аромата и смолотыми с какао — для приготовления напитка. Напиток пьют сырым. Оно целебно: отгоняет жар<sup></></sup>. А если пить неумеренно, то он одурманивает, овладевает людьми, как грибы. Я сею теунакастли. Я сажаю теунакастли. Я сею уэйнакастли. Я сажаю уэйнакастли. Я обрезаю теунакастли. Я пью теунакастли. Я кладу цветы в какао. Я пью цветущее какао. Я нюхаю теунакастли<sup></></sup>.

<sup>172</sup> *Theobroma cacao* L. — Какао (лат. *Theobroma cacao*) — вид вечнозеленых деревьев из рода Теоброна (*Theobroma*). Ранее этот род относили к семейству Стеркулиевые, сейчас относят к подсемейству *Byttnerioideae* семейства Мальвовые (*Malvaceae*).

<sup>173</sup> В версии на науатль «как зрелый маис».

<sup>174</sup> *Хирантодендрон* (лат. *Chiranthodendron*) — род растений семейства Мальвовые (*Malvaceae*), включающий единственный вид — *Хирантодендрон* пятипалый (лат. *Chiranthodendron pentadactylon*).





Есть деревья, которые называются уаши<sup>175</sup>, <sup><nah></sup>уашкуауитль<sup></></sup>. Они среднего размера и ровные, и точно также листья, они узкие, почти как листья у <sup><nah></sup>мискитля<sup></></sup>, деревьев из Перу. <sup><nah></sup>Ветви растрескавшиеся, разбросанные, редкие, сильно свисающие. Много стручков<sup></></sup>. На них растет плод, <sup><nah></sup>широкий, очень длинный, с красными семенами<sup></></sup>, как журавлиный горох, он съедобен, <sup><nah></sup>но зловонный<sup></></sup>, и продается на рынке. <sup><nah></sup>Я обрезаю уашин. Я продаю уашин. Я ем уашин. Я обрезаю, я отделяю уашин, одну связку, одну гроздь<sup></></sup>.



Есть деревья, которые называются мискитль<sup>176</sup>, <sup><nah></sup>мискикуауитль<sup></></sup>, у них коричневая или темно-коричневая кора, а внутри оно чисто белое и жесткое; оно целебное, его пьют, и делают из него пультке. <sup><nah></sup>Оно скрученное. Я его сворачиваю. Я делаю из него обруч. Я делаю из него круг. Это дерево мискитль очень крепкое, гибкое, твердое, плотное, каменное дерево, твердое дерево. У него есть узлы; у него много узлов. У него колеблющийся лист. У него есть ветви, густые ветви, разделяющиеся; спутанное дерево. Лист круглый, и так далее. Листья мискитля зеленые, очень прямые, очень узкие, сильно рассеченные, очень разбросанные, очень отдаленные, рассыпаются сильно, очень разбросаны, очень разбросаны. Его лист и его побеги — целебны для глаз. Капают |его| сок в наши глаза. Они рассыпаются, рассыпаются сильно, рассыпаются, рассеиваются. Его плоды, как стручки

<sup>175</sup> *Leucaena esculenta* (Moc. et Sessé) Benth. из рода Леуцена (лат. *Leucaena*) — растений семейства Бобовые, включающий в себя около 24 видов деревьев и кустарников, распространённых от Техаса до Перу.

<sup>176</sup> *Prosopis juliflora* из Мимозовых (лат. *Mimoseae*) — трибы цветковых растений подсемейства Мимозовые семейства Бобовые (*Fabaceae*).

молодой фасоли, в виде рук. Формирует грозди. Говорят: гроздь, две грозди, связка. Они съедобные, медовые, сладкие, когда тщательно смелотые. Есть зерна. Они длинные, широкие, очень широкие, шершавые, очень шершавые. Если есть много, то вздувается наш живот, зубы людей воняют. Я отрезаю мискитль. Я варю мискитль. Я делаю тамали из мискитля. Я жую мискитль. Я сосу его<sup></></sup>. У этого дерево очень плотная древесина, а листья, как у аузуэтли<sup>177</sup>. Они и их почки целебны для глаз: в них капают сок.



Плоды — круглые стручки, в которых внутри несколько зернышек, и эти стручки сладкие и съедобные, но если их взять много, то они раздувают живот. Для еды их жуют, но не глотают, а только высасывают сок.



<sup><nah></sup>Кецальмискитль. Это — похожий; это — то же самое<sup></></sup>.

Некоторые из этих называются кецальмискитль, потому что у них лучше древесина и лучше плод.

Есть тутовые деревья в этой земле, их называют амакапули или амакапулькуауитль. Они ровные и образуют крону, у них много ветвей и листьев. Листья — зеленые и немного зеленоваты с обратной стороны. У них ягоды как у тутового дерева в Кастилии, но крохотные.

<sup>177</sup> Науа — аузуэтли. *Cupressus disticha*, но скорее всего Кипарис мексиканский или Кипарис лузитанский (*Cupressus lusitanica*) — вечнозелёное дерево семейства кипарисовых. Описание [правильно] Дерево до 30—40 м высотой и раскидистой кроной, плохо переносит сухость воздуха и почвы, чувствительно к холоду. Произрастает дерево в Мексике и южных районах США, в горах, отдельные деревья достигают 16 м в диаметре и возраста 2000 лет. В культуре с 1600 года.

Есть деревья в этой земле, которые называют капули<sup>178</sup>, <sup><nah></sup>капулькауауитль<sup></></sup>, а испанцы называют их черешнями, потому что они немного похожи на испанские черешни листьями и плодами. <sup><nah></sup>Его ствол, его кора и его листва шершавые, горькие. Его листва и его побеги — целебны для глаз. Капают |их| сок в наши глаза, когда у нас воспаленные глаза. Плод этого дерева называется капули. Он круглый, блестящий. У него есть семена. Оно дает цветы. Оно покрывается цветами. Распускаются цветы, взрываются. Оно сбрасывает цветы, разбрасывает цветы, рождаются плоды, зародившись, сбрасывает почки, они толстеют, окрашиваются, наливаются румянцем, чернеют, становятся черными, дают черный сок. Я отрезаю капули. Я трясусь, дабы упал капули. Я продаю капули. Я ем капули. Если его много съесть, то проходит |быстро пища| через людей, он вызывает понос, |быстро проходит пища| через людей, причиняет понос у людей. Косточка капули называется капулиоллотли. Также она твердая, крепкая, непригодная кость. Косточка |внутри| съедобная: она поджаривается. Если съесть много, то раздуется живот у людей<sup></></sup>. Плод называется капули, что значит местная черешня. Листья и почки этого дерева целебны для глаз, в них капают сок. Вредные эта черешня, когда ее съедают много, потому что они вызывают понос, сердцевину плодовых косточек едят поджаренными.



Другие черешни называют элокапули, потому что они — больше, и плод — тоже. Эти черешни очень вкусные.

<sup>178</sup> Капулин (лат. *Prunus salicifolia*, *Prunus capuli* Cavo) — небольшое листопадное дерево семейства Розоцветные, высотой 12–15 м с овально-ланцетовидными листьями, тёмно-зелёными глянцевыми сверху и бледными снизу, 6–18 см длиной. Плод круглый, диаметром 1–2 см, с красной или почти чёрной, гладкой нежной кожицей, с бледно-зелёной сочной сладко-кислой мякотью и одним крупным семенем. Капулин происходит из Мексики и Гватемалы. Он издавна культивировался также в других частях Центральной Америки, в Перу, Эквадоре, Колумбии и Боливии. В 1924 году он был интродуцирован на плоскогорья Филиппин. Зрелые плоды съедаются сырыми или тушёными, сбраживаются в алкогольные напитки.





Есть другие черешни, которые называются тлаолькапули, потому что они меньше, и плод у них тоже мелкий.



Другие черешни называются шитомакапули. На них растут крупные черешни, сердцевина у них маленькая, дают много сока, но кожица очень толстая.



Есть деревья, которые называются куаукамотли<sup>179</sup>; корни их варят и они становятся как бататы, и они съедобны.

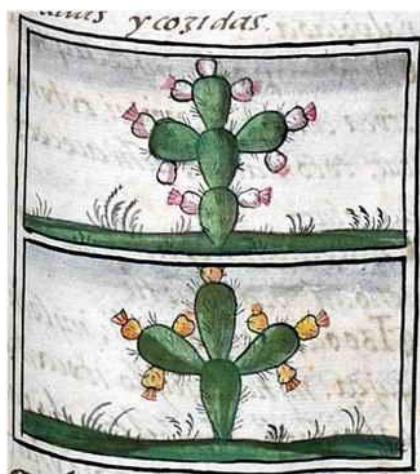


<sup>179</sup> Маниок, маниот, кассава (лат. Manihot) — род растений семейства Молочайные (Euphorbiaceae), типовой вид которого Маниок съедобный (Manihot esculenta) является важным пищевым растением тропиков. Род включает более 100 видов.

## Раздел восьмой: о разнообразии колючих деревьев.

Есть деревья в этом краю, которые называют нопалли<sup>180</sup> — <sup><nah></sup>это общее название для всех нопалей<sup></></sup>, что означает смоковница или дерево, на котором растут фиги. Это уродливое дерево, ствол укрыт листьями, а ветви растут из них. Листья широкие и крупные, в них много сока, и они липкие, есть шипы на самих листьях. Плод, растущий на этих деревьях, называется фига; они хороши для еды; это ценный фрукт, и лучшие из них, как кальвиль<sup>181</sup>. Листья этого дерева едят сырыми и вареными.

<sup><nah></sup>У него есть волокна, крепкие жилы, очень крепкие жилы; он наполнен жилами; полон множеством жил. Дает ветви; дает много ветвей; образует листья. Этот нопалли — съедобен, съедобен сырым, вареным в котелке. Только немного его можно съесть. Название плода этого нопалли — noctli. Он круглый, имеют форму округлой верхушки, с краями на своей верхушке; он как шар, узкий у основания, полон мелких шипов, усыпан шипами; у него есть кожица; у него есть семена; его мякоть мясистая, водянистая; его семена как галька. Выходят [плоды] круглыми; образуются; толстеют; наполняются верхушками; они созревают; созревают во множестве. Я отрезаю фиги. Я ем фиги. Я разламываю внутренность. Я делю их внутреннюю часть. Я чищу их. Есть много видов нопалли; во многих местах они растут; во многих местах прорастают<sup></></sup>.



Некоторые из этих деревьев называют косночнопалли, потому что образующиеся на них фиги — желтые внутри.

Другие из этих деревьев называются тлатокночнопалли. Образующиеся на них фиги — снаружи красные, а внутри — розовые. Они очень вкусные.

<sup>180</sup> Нопаль. Опуния (лат. *Opuntia*) — род растений семейства Кактусовые (*Cactaceae*). По разнообразию видов, количество которых достигает 190, этот род является одним из самых крупных в семействе. Опунии распространены на обширных территориях Северной и Южной Америки, включая Вест-Индию. В Мексике, являющейся главным районом произрастания рода, сосредоточена почти половина видов опунии. Согласно легенде ацтеков, Теночтитлан (нынешний Мехико) был основан на месте, где росла опунция, на которой сидел орёл, поедающий змею. Эта сцена из легенды отображена на гербе Мексики.

<sup>181</sup> Сорт яблок.

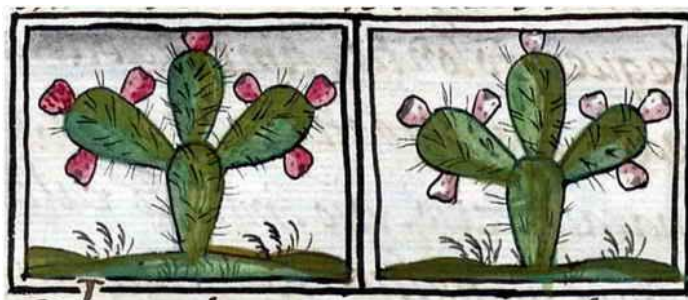




Другие деревья из этих называются куикуильночнопалли. У них на листья имеются красные прожилки.

Фиги, растущие на этих аночнопалли, называются аночтли. Они красные снаружи и фиолетовые внутри. Они крупные и у них толстая кожа. Они также называются тласольночнопалли.

Есть другие деревья из этих, которые называются цооальночнопалли. Образующийся на них плод называется цооальночтли. Они красные снаружи, а внутри толстые и длинные. Называются по-другому эти фиговые деревья — тлапальночнопалли.



Есть другие деревья из этих, которые называются цапоночнопалли. У них круглые, буровато-зеленые листья. Они среднего размера. Они не пускают ростки, и они низкие. Плод цапоночтли у этих деревьев — круглый, как у сапоте.

Есть другие деревья из этих, которые называются тланешнопалли. Плод их — тланешночтли. Это — темно-фиолетовые фиги. Они круглые, как у сапоте.

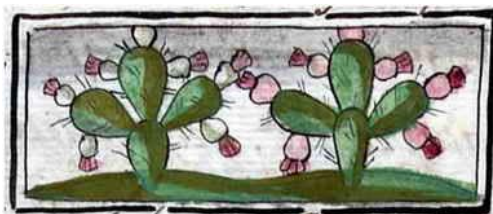


Есть другие деревья из этих, которые называются камаштле, у которых фиги — белые, и называются камаштле. У них крупная и кислая кожа; но мякоть сладкая.

Есть другие деревья из этих, которые называются шоконочнопалли. Они колючие, так как у них имеются острые и длинные шипы. Фиги у этих деревьев называются шоконочтли, что значит «кислые фиги». Они белые. У них кислая и толстая кожа, которая вызывает оскмину. Съедают их сырыми, а также вареными; мякоть мелкая и сладкая.

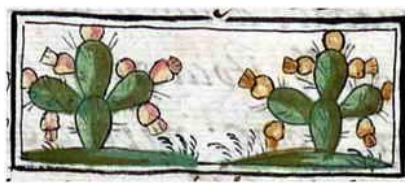
Есть другие деревья из этих, лесные, которые называются тенопалли, и растут они на скалах, на кручах и на пастбищах. Плод у них называется саканочтли. У них кислая кожа; эти фигочки — маленькие, едят их вареными и сырыми.

Есть другие деревья из этих, которые называют асканочнопалли. Они тоже лесные и у них много крупных шипов. Плоды их называют асканочтли, они бывают разноцветными: белыми, красными и фиолетовыми. Они очень сладкие и круглые; у них мелкие зернышки.



Есть другие деревья из этих, которые называют теколоночнопалли. У них длинные и узкие листья. Фиги, растущие на этих деревьях, называются теколоночтли. У них очень толстая кожа.

### Раздел девятый: о съедобных корнях.



Корни дерева, которое называется куаукамотли<sup>182</sup>, съедобны как уже было сказано. Есть другие съедобные корни, образующиеся, как репа под землей, которые называют камотли<sup>183</sup>: это местные бататы, их едят вареными, сырыми и жареными.

<sup>182</sup> Manihot esculenta Crantz. Inst. Herb.

<sup>183</sup> Convolvulus batatas L. или, скорее, Батат, сладкий картофель (лат. Ipomoea batatas) — вид клубнеплодных растений рода Ипомея семейства Вьюнковые. Ценная пищевая и кормовая культура. Название «батат» заимствовано из языка араваков. Вьюнок (лат. Convolvulus) — род трав и кустарников семейства Вьюнковые (Convolvulaceae). Научное название рода происходит от лат. convolvere — «свёртываться», так как стебли многих видов рода завиваются вокруг других растений. Украинское название растения укр. Берізка.



Есть корни, которые едят сырыми, их называют шикама<sup>184</sup>. Они белые, сладкие, и отлично утоляют жажду.



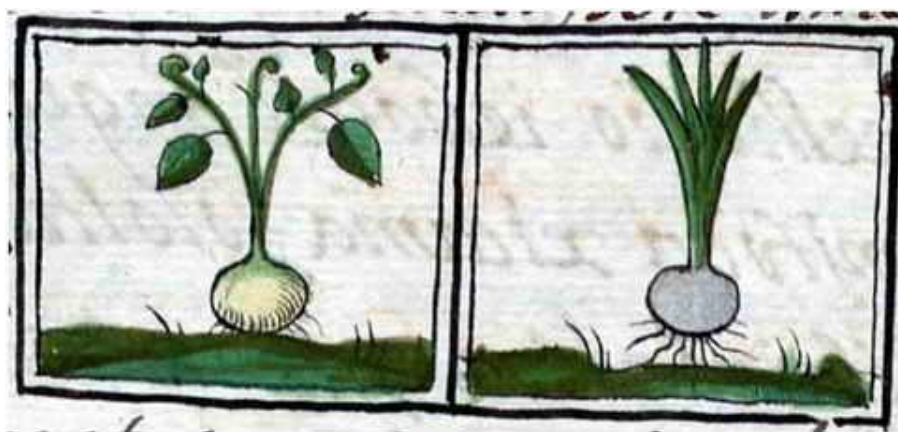
Также есть другие из этих, которые называются симатль, <sup><nah></sup>название происходит от корня. [Корень] толстый, варят его в котелке, он очень хорош сваренным в котелке<sup></></sup>. Сами они белые, а когда сварятся, то становятся желтыми. Их едят вареными, потому что, если их съесть сырыми, то они нанесут вред, <sup><nah></sup>вызовут понос; он смертоносен. Сказано о хилом, о бледном: «уже стал как симатль». Вареным он хороший, превосходный, съедобный, жевательный, мясистый, очень мясистый. Я выкапываю симатль. Ем симатль. Я варю симатль. Я жую симатль. Я обеспечен симатлем. Я изрыгаю. У меня понос. Я проливаю его через задний проход<sup></></sup>.



<sup>184</sup> Хикама, или Пахиризус вырезной (лат. *Pachyrhizus erosus*) — травянистая лиана семейства Бобовые, происходящая из Мексики и Центральной Америки, культивируемая ради крупного съедобного корнеплода.



Есть другие, которые едят сырыми и вареными, называющиеся тольсиматль, они круглые и белые, а после варки — желтые.



Есть другой корень, почти как шикама, называется он какапшон.

Есть другие, тоже съедобные, называющиеся какомитль<sup>185</sup>, их употребляют вареными. У них есть шелуха и листья почти, как у луковиц, мякоть белая и съедобная, на вкус как каштаны. Также корень рогоза обычно употребляют вареным и сырым. Корни съедобных каштанов называют акашилотль.

Есть другие корни, которые называют ацацамолли<sup>186</sup>, их также едят: они растут в пресной воде и подобны плоду трав, растущих в воде. У них широкие листья в виде блюдец, на которых растут белые розы.



Есть другой корень, который называется касатестли, круглый и маленький как зерно маиса, едят его вареным и он очень вкусный.

<sup>185</sup> Тигридия павлинья, или Какомите, или Тигридия павония (лат. *Tigridia pavonia*) — растение семейства Ирисовые, вид рода Тигридия.

<sup>186</sup> Также: ататапалакатль, атлакуэсона. *Nymphaea aff. mexicana* Zucc. из рода Кувшинка (лат. *Nymphaea*) — водных растений семейства Кувшинковые (*Nymphaeaceae*), включающий в себя около 50 видов.



Есть другой, который называется куэкуэшки, <sup><nah></sup>куэкуэшкик<sup></></sup>. Он не из жаркого края; его едят вареным. <sup><nah></sup>Он толстый, белый, вареный, съедобный<sup></></sup>.

Есть другая трава, которая называется шальтоматль, она съедобна сырой, вареной и жареной, кисло-сладкая на вкус.

Есть другой корень травы, которая называется уицокуитлапилли. Он называется как и сама трава. Он съедобный жареным. Он жгучий.

## Глава седьмая. В которой рассказывается обо всех травах.

### Раздел первый: о некоторых одурманивающих травах.



Есть трава, которая называется коатль шошоуки, и она дает семя, которое называется ололиуки<sup>187</sup>. Это семя одурманивает и сводит с ума. Его дают выпить, чтобы нанести вред тем, кому желают зла, а те, кто съедает его, им кажется, что они видят образы и страшные вещи. Его дают съесть или выпить колдуны или те, кто ненавидит кого-нибудь, чтобы нанести тому

<sup>187</sup> *Turbina corymbosa* (L.) Raf. — вид растений рода Турбина семейства Вьюнковые (Convolvulaceae), известных содержанием психоактивных веществ, семена которого издревле используются шаманами коренных народов Америки в ритуальных практиках.



вред. Эта трава целебна и ее семя используется от подагры, оно перемалывается и прикладывается к больному месту.

Есть другая трава, подобная местной смоковнице, называемая пейотль. Она белая, растет <sup><nah></sup>там, в области дротиков, на равнине, которая называется «путь мертвых» <sup></></sup>, в северной части. Те, кто ее съедает или пьет, видят ужасные или смешные видения, <sup><nah></sup>как после грибов <sup></></sup>. Длится этот дурман <sup><nah></sup>один день <sup></></sup>, два или три дня, а потом исчезает. <sup><nah></sup>Тем не менее, она наносит вред сердцу; приводит в беспорядок, опьяняет, овладевает людьми <sup></></sup>. Это обычная пища народа чичимеков, потому что она поддерживает их и воодушевляет на битву и бесстрашие, и не чувствуются ни жажда, ни голод, и говорят, что она предохраняет их от любой опасности. <sup><nah></sup>Пью пейотль. Мучаюсь <sup></></sup>.

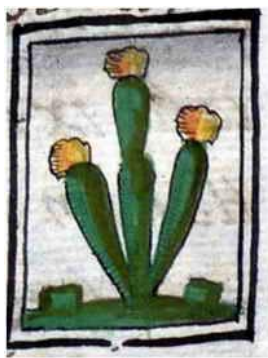
Есть другая трава, которая называется тлапатль<sup>188</sup>. Это кустарник, он дает бутоны без шипов, как у лимонов; у него зеленая<sup>189</sup> кожура, листья широкие, цветы белые, семя черное и зловонное. Подавляет желание есть у тех, кто принимает его; она одурманивает и сводит с ума навсегда. <sup><nah></sup>Вредит сердцу людей, приводит в беспорядок сердца людей, опьяняет людей. Тот, кто съедает его, уже не желает есть, аж до самой смерти. Но если съесть немного, то навсегда придет в беспорядок сердце, обезумеет, навсегда завладеет, уже никогда не будет человек разумным. Также нельзя его нюхать, потому что оно вредит сердцу людей, приводит к отказу людей от еды, вредит сердцу людей, сводит с ума людей, заставляет людей отказаться от еды. Вкладываю тлапатль. Вкладываю тлапатль. Ем тлапатль. Говорят о том, у кого никогда не было уважения, о том, кто живет высокомерно, о том, кто живет спесиво: «ест мишитль, тлапатль», «вкладывает мишитль, вкладывает тлапатль» <sup></></sup>.



Это семя хорошо от подагры, натираясь им там, где болит; трава также вредна, как и само семя.

<sup>188</sup> Вероятно, *Datura stramonium* L. — Дурман обыкновенный, или Дурман вонючий (лат. *Datura stramonium*) — распространённый в Европе вид травянистых растений рода Дурман семейства Паслёновые (*Solanaceae*). Маловероятно, что это Клещевина (лат. *Ricinus*) — монотипный род семейства Молочайные. Единственный вид — Клещевина обыкновенная (*Ricinus communis* L.) — масличное, лекарственное и декоративное садовое растение.

<sup>189</sup> На науатль «цвета индиго».



И тут говорят одно изречение против высокомерных и спесивых. Говорят, что они едят эту траву и другую траву, которая называется мишитль. Это значит, что они сумасшедшие, как если бы съели эти травы.



Есть другие травы из этих, которые называются цицинтлапатль, называется они так, потому что у них имеются колючие бутоны, и они действуют также как вышеописанные. <sup><nah></sup>Это тот же тлапатль, но его плод очень сильно усыпан шипами. Также похож и по запаху <sup></></sup>.

Есть другая, которая называется мишитль. Она мелкая и сильно ветвящаяся, зеленая, <sup><nah></sup>ее листья сильно закругленные <sup></></sup>, и у нее есть семя. Она хороша от подагры, когда ее кладут перемолотую к больному месту. Ее не едят и не пьют, так как она вызывает рвоту, сдавливает горло и язык; и если ее съесть или выпить, то она безвкусная, но потом она отнимает все силы тела, поскольку, если у кого открыты глаза, то, приняв ее, он не может закрыть их, а если они у него закрыты, то он не может их открыть, а если он выпрямился, то не может ни согнуться, ни опуститься, и теряет дар речи. <sup><nah></sup>Парализует, отнимает дар речи <sup></></sup>. Вино является противоядием от этой травы. <sup><nah></sup>Вкладываю мишитль. Даю мишитль людям <sup></></sup>.

Есть спорыньи в этой земле, которые называются <sup><nah></sup>нанакатль <sup></></sup>, теонанакатль. Растут они под сеном на полях и в холодных высокогорьях. Они круглые, у них высокий стебель, тонкий и круглый; у них дурной вкус. Они наносят вред горлу и одурманивают. Они целебны от лихорадок и подагры: нужно съесть два или три, но не больше. Те, кто съест их, видят видения и чувствуют ярость в сердце; тех, кто съест много их, <sup><nah></sup>видит много ужасных вещей, или они заставляют смеяться людей <sup></></sup>, влечет к похоти, пусть даже было бы мало [самого гриба]. <sup><nah></sup>Употребляют с медом. Как грибы. Вкладываю грибы. Говорят о высокомерном, о спесивом, говорят о нем: «вкладывает грибы» <sup></></sup>.



Есть другая вредоносная трава, которая называется точтетепон. У нее мелкие листья, как у дерева из Перу, и белые корни, и если кто-либо съест ее или выпьет, тот немедленно умирает, потому что она разрывает на куски кишечник; и если бросить эту траву в пультке или в воду, если ее даже вытащить потом, то она оставляет яд и умирает тот, кто выпьет ее. <sup><nah></sup>Убивает людей; парализует нашу руку, нашу ногу. Уже невозможно встряхнуть, невозможно сдвинуть. Говорят о том, кто действует против людей: «это тот, кто дает точтетепон людям». Я даю тебе точтетепон <sup></></sup>.



Это говорят о колдунах, околдовывающих этой травой.

Есть другая, которая называется альтепатли. Она растет у берегов водоемов и около болот, она смертоносна. Тот из живых существ, кто съест ее или выпьет, сразу умирает, покрывается волдырями, как от огня, если его приложить к плоти. Она |целебна| от проказы, называемой шиотль.



<sup><nah></sup>Сжигает людей; приводит к разрастанию волдырей. Я тебе кладу атлепатли на лишаи <sup></></sup>.



Есть трава, которая называется акицтли. <sup><nah></sup>У нее форма веревки. Она синяя. Она целебна против лишаев <sup></></sup>. У нее длинные и тонкие стебли, это кустарник, и у нее особенность в том, что, если кто-либо мочится ею или выплевывает, то у него потом надувается лицо и все тело, и если прикоснуться к такому, то тут же возникают волдыри. Она от оспин; выпив ее сок, они сходят. <sup><nah></sup>Тот, у кого волдыри, пьет пригоршню ее листьев. Этот акистли<sup>190</sup> пьют только сырым; ничего нельзя есть. Разбрасывают наружу, все их выбрасывают сверху, волдыри. Я прикладываю акистли к лишаям <sup></></sup>.

Есть другая трава, которая называется теншошли<sup>191</sup>, у нее листья тоненькие, как у рогоза<sup>192</sup>; корень этой травы вызывает рвоту, а также кровотечение.

Есть другая трава, которая называется кимичпатли<sup>193</sup>. <sup><nah></sup>У нее цветоносный стебель. У нее есть бубенчики. Она сжигает людей. Убивает людей <sup></></sup>. Это кустарник, он смертоносен. Эта трава убивает мышей, перемешанная с какой-нибудь едой, какую они любят. Эта трава, приложенная к загнивающим язвам, выедает все нагноение с них и открывает живую плоть. <sup><nah></sup>Я беру кимичпатли <sup></></sup>.



<sup>190</sup> Акицтли.

<sup>191</sup> Тешошли?

<sup>192</sup> В наутль версии: «широкие, как у камыша, тонкие».

<sup>193</sup> На наутль: «крысиный яд». Сабадилла (лат. *Schoenocaulon officinale*) — растение, произрастающее на высокогорных лугах в горах Центральной Америки и в северной части Южной Америки; вид рода Схенокаулон семейства Мелантиевые.



## Раздел второй: о грибах.

Грибы (или нанакатль) образуют *genus campos agrorum*<sup>194</sup> в горах, они хороши для еды; для этого их варят, а если они сырые или плохо сварены, то вызывают рвоту или понос и убивают; для предотвращения этого нежелательного последствия, причиняемого грибами, хорошо применять желтую мазь, которая называется *аши*, введенную клистиром или клизмой.

Есть некоторые из этих грибов, которые называются цонтекоманатль, они большие и круглые; есть другие, зарождающихся во множестве с одной ножки: одни высокие, а другие низкие.

Есть другие грибы чимальнанакатль — широкие и круглые, подобно блюдам; все эти — съедобны, но их нужно хорошенько проварить.



Есть другие, которые называются менанакатль — белые и круглые; они недолго готовятся, быстро провариваются, а также поджариваются в комалях<sup>195</sup>, и очень вкусные.

Есть другие под названием сакананакатль — с высокой ножкой, и она у них тонкая; они круглые и ровные, они варятся быстро и очень хорошие. Растут в холодных высокогорьях, когда начинают стекать воды.

<nah>Сакананакатль. У него длинная темная ножка, круглая верхушка, внизу узкая и широкая наверху. Сердцевина не крепкая; это как трава. Он целебен, съедобен, вкусен. Пастбища являются местом его произрастания; только когда приходят первые дожди, он появляется. Все эти грибы не несъедобны сырыми</>.



Есть другие съедобные грибы под названием куаунанакатль, которые растут на деревьях; они хороши жареными и вареными.

<sup>194</sup> «Род полевых сельскохозяйственных культур»?

<sup>195</sup> Глиняная сковородка.



Есть корень, который называется симатль; трава этого корня называется куауэкок, а также сима|кили|тль. Эта трава дает бобы, которые являются крупной фасолью <sup><nah></sup>айокотли<sup>196</sup></sup>, и это они, но дикие. <sup><nah></sup>Говорят: они похожи на айекотли<sup></sup></sup>. Эта трава выбрасывает длинные стебли и сильно стелется по земле; <sup><nah></sup>у нее есть цветы, стручки, бобы<sup></sup></sup>; ее корень, если съесть его сырым или плохо проваренным, вызывает рвоту или понос и убивает. Против этого вредного действия используется желтую мазь, которая называется ашин, введенную для оказания помощи <sup><nah></sup>через задний проход<sup></sup></sup>. Чтобы употребить в пищу эти корни, то необходимо их варить два дня, готовя последовательно: <sup><nah></sup>сначала нагреть, прокипятить воду с селитрой, в воде прокипятить, а также сварив их. Я беру симатль. Я даю симатль<sup></sup></sup>.



Есть трава, которая называется амолли, у нее листья <sup><nah></sup>широкие<sup></sup></sup>, как у мелкого рогоза, и <sup><nah></sup>цветущий<sup></sup></sup> стебель. <sup><nah></sup>У нее белые цветы<sup></sup></sup>. Корень этой травы <sup><nah></sup>очень крупный, очень толстый, вызывает выпадение волос у людей, вызывает плешивость у людей<sup></sup></sup>, похож на мыло для мытья одежды. А тонкими |корешками| моют голову, <sup><nah></sup>стирают, заставляют выходить жирные пятна. Я намыливаю это. Я намыливаю себя<sup></sup></sup>. А также они, как сок из выжимок оливок, |предназначены| для одурманивания <sup><nah></sup>несильных животных, таких как<sup></sup></sup> рыбы, <sup><nah></sup>с его помощью они умирают<sup></sup></sup>. И если кто-нибудь выпьет |сок| из этого корня, то либо умрет, либо получит большое благо; и если кто-либо выпил какую-нибудь пивку и она у него оказалась в теле, то пьют воду из этого корня, она ее убивает.

Есть корень, который называется текпатли, <sup><nah></sup>текпаолотль<sup></sup></sup>: он липкий, как клей из белой омелы, и это подобие мыльного корня <sup><nah></sup>амолли<sup></sup></sup>. Он целебен от переломов костей. Тот, кто сломал кость, после ее соединения, прижимают ее дощечками, а накрывают с помощью текпатли. А также его используют, как и белую омелу для ловли птиц: натирают им длинную солому и раскладывают ее там, где они едят или пьют, и с помощью этого их ловят. Также называют эту белую омелу тлаколи, потому что она очень

<sup>196</sup> В оригинале «айэкотли». *Phaseolus coccineus* L. из рода Фасоль (лат. *Phaseolus*) — типовой род растений семейства Бобовые (Fabaceae), объединяющий около 87 видов в более тёплых областях обоих полушарий. Разводятся из-за плодов и семян — а некоторые виды также из-за цветов (под названием «турецких бобов»).

липкая. <sup><nah></sup> Я использую текпатли. Я приклеиваю это с помощью текпатли. Я использую клей для охоты <sup></></sup>.



Есть другая трава, которую называют иямолли. <sup><nah></sup> Она темная. Стебель у нее длинный и тонкий. Лист зеленый, блестящий, слегка буроватый. У него есть ягодки <sup></></sup>. На ней растут черные яблочки и они очень горькие; это лекарство от перхоти на голове.

<sup><nah></sup> Акокотли <sup></></sup>.

<Надписи на рисунках>

Уаукилитль. Пецикатль.



Ицмикилитль. Кильтонилли. Айошочкилитль.

Шанакочтли. Шальтомакилитль. Цицикилитль. Элокилитль.



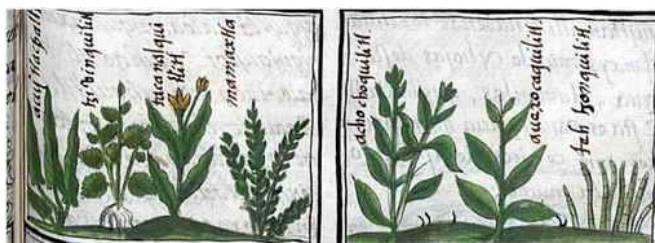
Айойокакилитль. Ашошоко. Мискилитль.

Куауэлокилитль. Мосокилитль. Цайаналькилитль.



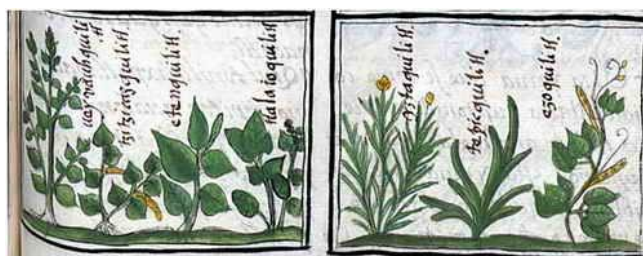
Акуитлакпатли. Цицинкилитль. Таканалькилитль. Мамаштла.

Ачочокилитль. Ауэшокилитль. Тецонкилитль.



Уэй уаукилитль. Цицикаскилитль. Этенкилитль. Тлалайокилитль.

Истакилитль. Тепиккилитль. Эсокилитль.



### Раздел третий: о съедобных вареных травах.

Одна из трав, которые употребляют вареными, называется уаукилитль<sup>197</sup>, являющаяся лебедой. Она — ярко-зеленая, у него есть тонкие и высокие стебли и широкие листья. Стебли этой травы называются уаутли, семя называется точно также. Эта трава варится с солью, чтобы |ее можно было| есть, |и| у нее запах белой мари. Выжимается вода, делаются из нее тамали<sup>198</sup>,

<sup>197</sup> Вид *Amaranthus panicatus* из рода Амарант, или щирица (лат. *Amaranthus*) — широко распространённого рода преимущественно однолетних травянистых растений с мелкими цветками, собранными в густые колосовидно-метельчатые соцветия. Относится к семейству Амарантовые. Известно около 55—65 видов, которые произрастают в тёплых и умеренных областях. Некоторые виды амаранта (*Amaranthus retroflexus*, *Amaranthus blitum* и другие) — широко распространённые сорняки. Такие виды, как *Amaranthus caudatus*, *Amaranthus paniculatus* и другие, являются древнейшими зерновыми культурами и разводятся в некоторых странах. В ряде стран (особенно в Восточной Азии) амарант (*Amaranthus gangeticus*, *Amaranthus mangostanus* и другие виды) культивируется как овощное растение. Виды с насыщенно окрашенными листьями и свисающими соцветиями (*Amaranthus caudatus*, *Amaranthus hypochondriacus* и другие) используются в декоративных целях.

<sup>198</sup> Пирог из кукурузной муки с мясом и специями.

называющиеся кильтамалли, а также делаются тортильи. Она повсюду распространена и ее много едят. Она как белая марь в Испании.

Другую траву едят сваренной. Она называется кильтонилли, у нее широкие листья. Когда она маленькая, то эта трава съедобная, а когда уже выросла, то она называется пецикаль. Ее варят с селитрой (а именно, тешкитле), но чтобы ее можно было есть, выжимается вода. Эта трава дает черное семя, называющееся пицитль<sup>199</sup>.

Есть другая трава, которую также употребляют сваренной. Она называется ицмикилитль<sup>200</sup>, бурого цвета; у нее большие стебли, круглые и плоские листья.

Цветки тыкв называют айошочкилитль<sup>201</sup>. Их едят также сваренными. Они ярко-желтые и колючие, их очищают, чтобы сварить, удаляя сверху толстую кожицу. Грозди или оконечности стеблей тыквы едят также сваренными.

Есть другая трава, которая называется ашошоко: у нее длинные и широкие листья, ее едят сваренной, и она вкусная и кислая.

Есть другая трава, которая называется мискилитль<sup>202</sup>, ее также едят сваренной; она высокая и ярко-зеленая, с крестовидными листьями, и вкусная.

Другая есть |траву| под названием акуитлальпали. Она длинная и сильно стелиться, растет у берегов водоемов; хороша для еды в сваренном виде.

Есть другая, которая называется циуинкилитль. Она растет у берега воды. У нее зубчатые и синие листья, она хороша в сваренном виде.

Другая есть |траву|, называющаяся |та|каналкилитль. Корень<sup>203</sup> этой травы называется таканалли. Она растет в горах, пепельного цвета; ее едят сваренной и жареной.

Есть другая |траву|, которая называется мамаштла, <sup><nah></sup>мамаштлакилитль<sup></></sup>, она подобна траве, которая называется акуитлальпалли. Растет <sup><nah></sup>в воде<sup></></sup>, у берега воды, употребляют в сваренном виде, и она вкусная.

Есть другая |траву| под названием цицикаскилитль, которая подобна крапиве, ее едят в сваренном виде.

---

<sup>199</sup> Вариант: пецикатль.

<sup>200</sup> Вид *Portulaca rubricaulis* Kunth. Портулак, или Дандур (лат. *Portulaca*) — род растений семейства Портулаковые (*Portulacaceae*). Современное научное название растения дано из-за способа вскрытия семенной коробочки, происходит от лат. *portula* — воротца.

<sup>201</sup> Тыква (лат. *Cucurbita*) — род травянистых растений семейства Тыквенные (*Cucurbitaceae*).

<sup>202</sup> Или мискикилитль.

<sup>203</sup> На науталь «листья».

Есть другая дикая лебеда, которая называется уэйкуаукилитль или теууаукилитль. Ее едят сваренной, и она вкусная; но до того, как варить, она горькая.

Есть другая трава — этенкилитль. Эта трава — фасоль, рассыпающаяся, когда ее собирают; едят сваренной.

Наконец, есть другая [трава], которая называется тлалайокилитль, являющаяся дикой тыквой. Ее едят в сваренном виде.

Шальтомакилитль употребляют сваренной.

#### **Раздел четвертый: о травах, которые едят сырыми.**

Из трав, которые едят сырыми, есть одна, которая называется цицикилитль: она очень нежная, дает цветы и семя, темно-зеленая, и очень хороша для еды.

Есть другая [трава] — элокилитль: она ярко-зеленая и нежная, дает цветы; очень вкусная.

Другая [трава] — кауэлокилитль, — дикая, в основном растет среди смоковниц, очень нежная и хороша для еды.

Есть другая [трава] — мосокитлитль, зеленая и очень нежная, она красивая и вкусная.

Также есть другая [трава] — цайаналькилитль, она растет в воде, у нее полые и зубчатые стебли, и она хороша для еды.

Есть другая светло-зеленая [трава] — ачочокилитль, она растет у воды, хороша для еды. Говорят об этой траве, что, если мальчики или девушки съедят ее, то они становятся неспособными породить потомство; но взрослые могут спокойно ее есть.

Есть другая, которая называется |те|цонкилитль, ярко-зеленая, и у нее полые тростинки, как у той травы, что называется ашалли, и растет она у воды, и когда ее жевать, то она создает звук между зубами.

Есть другая [трава] — истак килитль. Она приземистая и образует крону, у нее соленый вкус, едят ее сваренной и сырой.

Есть другая [трава], которая называется тепиккилитль, у нее длинные и заостренные листья; если ее много съесть, то она вызывает понос.

Есть другая [трава] — эсокилитль. Это листья и стебли фасоли, и они немного шершавые и ворсистые, их едят сырыми; они вызывают отрыжку.



Есть другая |трава| — уицкилитль<sup>204</sup>, это местный чертополох. У него есть шипы; нижние листья — пепельного цвета, а верхние — зеленого, они хороши для еды. У них внутри волокно, как у чертополоха в Кастилии. Растет на берегу у воды, но также это и огородная трава.

Есть дикие чертополохи, которые такие же, как вышеназванные, разве что они растут в лесистых горах. Их называют куауицкилитль, и говорят: «я ем того, кто меня ест», потому что они колючие, и кусают того, кто их ест.

Есть другой вид съедобной травы, которая называется чичикакилитль. Она растет у воды, и на плодородной и обработанной земле; она очень нежная, у нее белые корни, и она несколько горькая.<sup><nah></sup> Умеряет огонь, жар внутри людей. Ее пьют, она съедобна. Очищает мочу; открывает закупоривание мочи<sup></></sup>.

Есть другая |трава| — тональчичикакилитль<sup>205</sup>, она растет<sup><nah></sup> в воде, у берега воды, в камышах, в защищенных от холодных ветров местах, на обрабатываемых полях<sup></></sup>, в сухом краю, и в холодных высокогорьях, и в лесистых горах<sup>206</sup>. Она зеленая, пепельная и очень горькая.<sup><nah></sup> Очень освежает. У нее белый корень, немного горький на вкус<sup></></sup>. |Используется| от внутреннего жара, хороша для пищеварения и очищает кишки, особенно, когда ее есть натошак.<sup><nah></sup> Она протирает кишки у людей<sup></></sup>.



Есть другая |трава| — койокуэши. Она похожа на уицкилитль, о которой говорилось выше; она не колючая, дает ростки и цветет. Ее не употребляют в еду ни мальчики, ни девочки; она горькая, и вредит горлу, потому что приводит к хриплому голосу, особенно у детей.

<sup>204</sup> Также: куаутлауицкилитль. Вид *Cirsium* aff. *ehrenbergii* Sch. или *Cirsium mexicanum* из рода Бодяк (лат. *Cirsium*) — многолетних, или двулетних травянистых растений из семейства Астровые, или Сложноцветные (*Asteraceae*). Род объединяет, по разным данным, от более чем 200 до 484 видов из Северного полушария. Многие виды — медоносы. Бодяк полевой — злостный сорняк. Некоторые виды в народе называют осотом.

<sup>205</sup> Судя, по описанию на науатль, то оно неправильное. Верным является испанская версия. Это *Matricaria chamomilla* — Ромашка аптечная, или Ромашка лекарственная, или Ромашка ободранная (лат. *Matricaria chamomilla*) — однолетнее травянистое растение; вид рода Ромашка (*Matricaria*) семейства Астровые (Сложноцветные), типовой вид этого рода. Растение широко распространено в Евразии и Северной Америке; активно культивируется; как заносное встречается почти во всех внетропических регионах обоих полушарий.

<sup>206</sup> Путаница в местах произрастания вызвана тем, что растение ошибочно сопоставлено с чичикакилитлем.

Есть другая [трава], которая называется попойау. Это кустарник, он окрашен черным и зеленым цветом. Ее едят сырой и сваренной, смешивая с маисом, и делают из нее тортильи.



Есть другая [трава], которая называется мешишин, она жгучая, у нее крохотные листочки, едят сырой и сваренной, и делают из нее тортильи и тамали. Но если съесть большое количество, то вырастают волдыри и сильно поднимается температура. Семя у этой травы желтое и соответствующей формы, <sup><nah></sup>широковатое, очень твердое. Это еда горлиц<sup></></sup>. Едят его много: делают атуль<sup>207</sup>, или кашу из маисовой муки, для тех, у кого гнойные выделения и кровотечения в поносе. У этого семени особенность в том, что оно очищает кишки. <sup><nah></sup>Очищает, продвигает понос, находящийся внутри. Очищает внутренности людей<sup></></sup>.



Есть другая трава, которая называется шошокойоли<sup>208</sup>, и это местный щавель, он кислый, и едят его сваренным и сырым.

Есть другая трава, которая называется шошокойольпапатла. У нее высокие и тонкие стебельки, круглые и широкие листья. Последние у края стебелька вкусны в сваренном виде.

---

<sup>207</sup> Атоле, атуле, атолле, атоли — маисовый напиток.

<sup>208</sup> Вероятно, Кислица (лат. *Oxalis*) — род однолетних, чаще многолетних трав, иногда полукустарников семейства Кисличные (Oxalidaceae).



Есть другая из этих трав, которая называется шошокйолькуэуэпок. У нее толстые и круглые стебли, редкие листья, и она цветет. Вкусная как шитоматы. Растет эта трава, когда начинается дождь.



Есть другие из этих трав, которые называются шошокйольуиуила. Она буйно стелется по земле, у нее мелкие и круглые листья, и она вкусная.

Есть другая трава, подобная этой, называемая миккашошкйольи, она подобна вышеописанной шошокйольпатлак; но у нее толстый и ворсистый стебель, широкие листья; они очень кислые и вызывают оскомину.

Есть другая из этих [трав], которая называется каушошкйольи. Она как вышеописанная, нежная на вкус, но она больше, чем вышеупомянутая.

Есть другая трава, которую называют кананакакилитль, что значит трава, которую едят испанские курицы. А это кастильский осот<sup>209</sup>, говорят, что его не было в этой земле до прихода испанцев, а сейчас его столько, что вся земля усеяна им. А так как у его семени есть крылья, то оно летает, разрастаясь повсюду.

Есть в этом краю крохотные луковицы, которые называются шонакатль. На вкус они как испанские луковицы. Их сажают и они огородные.<sup><nah></sup> Их листья широкие, как у камыша, блестящие. Корень белый, у него есть волоски, зловонный, пикантный. Помогает пищеварению людей. Воздействует, удаляет кашель<sup></></sup>.

Есть другой дикий песчаный лук, растущий в этих полях, и он очень жгучий.

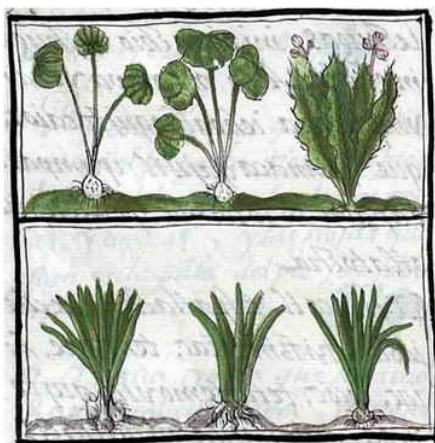
Есть другие крохотные [травы], называемые маштен, они дают ростки и цветут, но безвкусные. Корень или головка у них съедобна сваренной. Растут

<sup>209</sup> Крупное сорное травянистое растение семейства сложноцветных.

большими зарослями. И отсюда пошло изречение, когда говорят тем, кто породил много детей: они маштенпилау.

Есть другая трава, которая называется папалокилитль<sup>210</sup>. Она душистая и вкусная, у нее круглые листья; растет в жарких краях.

Есть другая [трава], которая называется айаутону; она растет в полях, и горах, похожа на ту, что выше названа, но это — дикая и образующая крону, низкорослая; она цветет и цветы ее душистые.



Есть другая съедобная трава, и эта трава бататов. Также едят листья шикамы.



Есть другая трава, которая называется тольсимакилитль, и она съедобная: цветы этой травы очень красивые и весьма изысканные, корень у этой травы съедобный, выше о нем говорилось.



<sup>210</sup> Дыролистник мусорный, или Боливийский кориандр, или Порофиллум мусорный (лат. *Pogorhllum ruderales*) — вид растений из рода Дыролистник семейства Астровые (*Asteraceae*). Происходит из горных районов Центральной и Южной Америки. Культивируется в южноамериканских странах и Мексике как пряность.



Корень у рогоза также съедобный.



Корень травы, растущей в воде, у которой листья над водой, шириной с блюда, и она называется атлакуэсома. У нее черный шершавый корень, который называется ацацамолли. Внутренность этого корня съедобная в сваренном виде.

Есть один корень, который называется сакатестли. Он круглый и белый. Его едят сваренным и он вкусный.

Есть ягодка, которая называется шальтоматль, или шальтотоматль; это плод, растущий на траве, называющейся шальтомашиуитль; эта ягодка бывает то белая, то черная, и она очень сочная, сладкая и круглая. <sup><nah></sup>Я отрезаю шальтоматль. Я поднимаю шальтоматль. Я ем шальтоматль. Я его раздавливаю. Я делаю из него сок во рту. Я способствую тому, чтобы возник сок во рту<sup></></sup>. Корень этой травы съедобен сырым, жареным и вареным. <sup><nah></sup>Он вкусный<sup></></sup>.



Есть трава, которая называется койототоматль, на ней растет ягодка, подобная крошечным томатам, называющимся мильтоматль<sup>211</sup>. У нее желтые <sup><nah></sup>листья<sup></></sup>. У ягод желтое покрытие, они сладкие, несколько сцепляют <sup><nah></sup>горькотой<sup></></sup> горло, съедобные. <sup><nah></sup>Можно немного пить<sup></></sup>. Корень этой травы, если его пить немного, т.е. умеренно, то он целебный, очищает кишки. Кормящие женщины пьют его, очищая свое молоко.

<sup>211</sup> Вид из рода Паслён (лат. Solánium) — род растений семейства Паслёновые, содержащий до 900 видов, встречающихся в тёплом и умеренном климате. Род содержит как сельскохозяйственные культуры (картофель, баклажан, томат), так и лекарственные растения (паслён сладко-горький и паслён чёрный).





Есть трава, которая называется альтилиатль, дающая черные и сладкие ягодки, меняющие вкус на кисло-сладкий. Листья этой травы хороши для темаскалей<sup>212</sup>, когда готовится вода, в которой моются больные. <sup><nah></sup>Смягчает тело больного<sup></></sup>.

Есть трава, которая называется тлалилотль<sup>213</sup>, она съедобная.

Есть другая, которая называется тлалайотль, она съедобная. <sup><nah></sup>Волочащаяся по земле, как айотетонтли. Ее плод съедобен, его можно жарить. Воду из этого корня не пьют. Она очищает. Я поднимаю тлалайотли<sup></></sup>.

### Раздел пятый: о лекарственных травах.

<Испанский текст данного раздела по неизвестным причинам не был написан для некоторых трав, и все место занято рисунками, связанными с текстом на науатль в правой колонке. Сохранился также краткий перечень трав в Мадридском кодексе Королевской исторической Академии, в котором присутствуют травы, не упомянутые во Флорентийском кодексе>

<sup><nah></sup>Лекарственные травы и древесина, которые пьют<sup>214</sup>.

Истак патли. Это лекарство для послеродового периода. Его нужно хорошенько прокипятить. И его пьют женщины, которые родили.

Куикуитапиле, куитлапиле. Это твердая лиана. Это лекарство от нарывов. Тому, у кого нарывы, его прикладывают сюда. Это лекарство для послеродового периода.

Сасалик. Если какая-нибудь |женщина| родила, то она пьет его в пульке.

<sup>212</sup> Паровая баня у астеков.

<sup>213</sup> Вариант: тлалышилотль.

<sup>214</sup> Мадридский кодекс.

Синтли ина или сентли ина.

Куаппатли.

Нанцин. Ее пьет в пульке та, что родила.

Кора мискитля. Ее пьет в пульке та, что родила.

Тлатлаукапатли.

Сакасили. Это только стебелек. И пьет |ее воду| та, что родила. Варят этот, его корень. Это лекарство от нарывов. Его кладут там, где вздутие.

Истак кекешкик. Это корень стебля. И его |водой| натирается та, что родила.

Текекешкик. Он похож на сасалик, и это также лекарство для послеродового периода.

Кекешкик.

Темекатль. Он как сасалик, и с его помощью также лечат ту, что родила.

Шочипатли, заставляющий слизь опускаться. Пьет |его воду| тот, кто уже не может есть. И это — травка. И она доводит до зрелости вещи. И заставляет выходить слизь. Или же пьет эту |воду| тот, кто устал.

Тланокилони.

Тотонка тланокилони. Пьет эту |траву| тот, у кого лихорадка в теле. И |вода делается| только из ее кожуры, или, может быть, из ее цветов.

Элошочинельуатль.

Искишочитль.

Кора искишочитля. Также эта лечит того, у кого лихорадка в теле.

Листья искишочитля. Также эти являются лекарством от |лихорадки|.

Йоллошочитль. Также с ее помощью лечат того, у кого перемежающаяся лихорадка в теле.

Тлильшочитль. Тот, кто уже не может есть, пьет эту с какао и каким-то другим составляющим.

Мекашочитль. Также эта лечит того, кто уже не может есть.

Цветок, который называют теунакастли. Также он подходит для того, кто не может есть. Тем не менее, к нему примешивают все |остальные соответствующие травы|, и все их поджаривают в комале.

Тлачинольшочитль. Это только трава. И с ее помощью облегчают боль у младенцев.купают в ней тех, у кого лихорадка в теле. Тем не менее, его не пьют.

Науи иуипиль.

Цоцопелик.

Тлалькакауатль. Это травка. И |воду из| нее немного пьет ребенок, у которого понос.

Чипилли. Это также корешок. Его в большом количестве прикладывают к тому, у кого сильная чесотка или возникло много язв.

Чичипилли. Этот чипилли не целебен, как известно. Его только едят.

Тецмитль. Тому, у кого лихорадка в теле, дают ее как лекарство.

Ээлокильтик. Это также лекарство для того, у кого лихорадка в теле.

Сиуапатли.

Койотоматль. Пьет |воду из| его корня также тот, у кого лихорадка в теле.  
Тлальчикик.

Коатли. Пьет |воду из| этой |травы| тот, у кого мочева́я боль. И только извлекают воду |из растения|. Только очищенную часть пьют.

Истауйатль. Это лекарство для того, кто уже не переваривает съеденное. Он пьет |воду из| него. И, возможно, младенец, у которого понос, также пьет ее.

Ципипатли. Пьет |воду из нее| младенец, если он чипиль<sup>215</sup>. И только |воду из| ее корня.

Тесомпатли<sup>216</sup>. Тот, у кого есть нарывы, натирается |водой из| ее корня.

Нанауашиуитль.

Тлакопатли. Детям кладут ожерелья |из этой травы|, потому что она очень зловонная; так она ослабляет то, что составляет болезнь.

Цокуильпатли. Это лекарство для того, у кого боль в ушах. |Больной| туда капает его.

Окичпатли.

Коаййэлли. Это лекарство для того, у кого черви в животе. |Больной| натирает живот |этой травой|.

Темеметла. Уже весь мир знает, что это лекарство для наших глаз, его капают.

Тешочитль. Это — то же самое<sup>217</sup>.

Ийаутли. Если в кого-либо ударила молния или кто стал порочным, то она сжигается рядом с ним. С ее помощью тот немного поправляется.

Сосойатик. С ее помощью погибают вши. Вшивому кладут ее на голову.

Шонекуильпатли. Она целебна от бубонов. Если у какого-либо есть бубоны, он натирается ею. Это только трава.

Шошоукапатли. Это стебель. И с его помощью лечат чесотку. Его измельчают в порошок. Там |в больном месте| наполняются пустоты |порошком|.

Тотончичи. Если у кого-либо воспаляются глаза, то капают ее. С ее помощью успокаивается |воспаление|. И |используют| ее листья.

Цицикастли. С ее помощью лечат того, у кого подагра. И это |растение| измельчается, а затем прикладывается пластырь из него. Добавляют к нему терпентин туда, где подагра.

Писиэтль. Это лекарство от усталости. Тот, кто устал, жует ее. С его помощью она унимается. Или, возможно, кладут его на пуп для исцеления.

Ицийэтль. Это лекарство от вздутия живота. Его курит тот, у кого вздулся живот.

Экапатли. Сжигают возле того, кто перенес удар молнии.

Тлапатль. Его пьют сильно разбавленным.

---

<sup>215</sup> Больной ребенок, у которого мать снова беременна.

<sup>216</sup> Вариант: тесонпатли.

<sup>217</sup> Данная фраза в тексте идет на испанском языке.

Уицицильшочитль. Это только стебель. И с его помощью оmyвает себе лицо тот, у кого чесотка на лице.

Чикомакатль.

Мекапатли.

Койошочитль. Также эта |трава| лечит подагру. Также ее измельчают.

Нанакатль, теунанакатль. Это лекарство от лихорадок, перемежающихся с холодом.

Пейотль. Это лекарство от лихорадок, перемежающихся с холодом. Только немного, только самую малость съедают, пьют. Только немного, только немножко съедают, пьют.

Толоа. Это лекарство от лихорадок, перемежающихся с холодом. Его пьют очень разбавленным. И там, где подагра, туда его прикладывают. Там, где натирают, успокаивается, изгоняется, удаляется |болезнь|. Его нельзя нюхать. Также нельзя вдыхать<sup></></sup>.

<Флорентийский кодекс>

<nah>1. Истак патли<sup>218</sup>.

2. Куикуитлапиле, куитлапиле. Так лечится, только корнем, та, что рождает. И |корень| перемешивается со всеми |этими травами|: тлатлаукапатли, аакашилоти, ауатотон, точтетепон, сакасилин, истак сасалик, атепукапатли, уэй патли, истак чичикпатли. Все вместе собирается. Пьет |эту смесь| больной. И если он пил это три или четыре дня, то потом он моется в бане.

3. Истак сасалик. Только корень |этой травы целебен|. Ее листья зеленые, округлые. Так он растет: только ползет. С его помощью лечат тех, у кого течет кровь из заднего прохода или те, кто извергает жидкие выделения с кровью. И так его готовят: поджаривают и перемешивают с чианцоцолем; потом перемалывают. Больной пьет его |растворенным|.

4. Сентли ина или синтли ина. Корень белый, цилиндрический. Его листья буро-пепельного цвета. Растет как трава; в лесу растет. Так лечится тот, у кого лихорадка: только немного он пьет ее |растворенную|, одну, но смолотую; и подмешивает немного мелкой истак патли и тонкой истак патли. Перемешивают. Это пьет больной. Не жарят.

5. Тлатлаукапатли. На вид она красная. Это не очень большое дерево; оно как трава. Ее листва также красная. Она встречается там, в Тепсолько. Она полезна тому, у кого тело покрылось язвами. |Больной| прикладывает ее только влажной, или, пожалуй, измельчает ее. Она ни с чем не перемешивается; применяется только она сама.

6. Тланокилони. Только корень |целебен|. Он округлый, как репа. Растет только как трава. У нее один стебель. Ее листья — мелкие. Растет там, в Тепсолько. Перемалывают корень тому, у кого вздулся живот или у кого лихорадка. Он пьет его, дабы исторгнуть болезнь в испражнениях. И после

<sup>218</sup> Подробные описания на науатль из Флорентийского кодекса. Каждому растению на науатль отведен номер. Испанский текст начинается с 33 номера, и поэтому номера с 1 по 32 пропущены в испанской версии.

того, как он исторгнул ее, то ему дают выпить йолатолли, дабы он вызвал запор.

7. Элошучинельуатль. Только корень [целебен]. Он как древко, белый. Растет как трава. Его листья зеленые. Худой стебель. Место его произрастания — в лесу. Он полезен для того, у кого лихорадка. Его перемалывают. Пьют его, дабы исторгнуть в испражнениях то, что вызывает болезнь. Используется только он сам, и [больной] пьет его только холодным. Также он полезный для того, у кого загнивает тело. Его перемалывают; прикладывают там, где разлагается наше тело. Он или влажный, или в виде порошка применяется.

8. Науи иуипиль. Пожалуй, он зеленый. Только корень [целебен], он округлый, не большой. Его кожура алого цвета, а его сердцевина — белого. Его листва, как у истакилитля. Место его произрастания — в лесу. С его помощью лечат тех, у кого кашель. А готовят его так: делают его с чилатолли, делают его в отварной кукурузе и со стручковым перцем. Варят все вместе. Больной пьет [смесь]. И также с его помощью лечат того, у кого воспаленные глаза. Его перемалывают. Его только капают с помощью хлопка в глаза.

9. Тлалькакауатль. Только корень [целебен]. Он округлый. Его кожура черная, а внутри он белый. Его листья зеленые, округлые. Он встречается там, в Шальтенко. Он полезен тому, у кого лихорадка. Он ни с чем не перемешивается; он используется только один. Его перемалывают. Больной его пьет с водой. А как только он выпил его, то болезнь выходит с мочой.

[б/н] Тецмитль. Везде в лесу она встречается. Ее цветы желтые. Сама она маленькая; не высокая. Она полезна для того, у кого лихорадка в теле. [Больной] пьет ее или ему кладут ее на голову для того, чтобы у него дрожала голова (?). А если у него заболели глаза, то ее капают в глаза. Она заставляет выходить жар, потому что она охлаждающая.

10. Ээлокильтик. Встречается в лесу. И называется ээлокильтик<sup>219</sup>, потому что она похожа элокилитль. Она маленькая. Красная в сердцевине. Ее цветы похожи на цветы Перуанского дерева. Она полезна тому, у кого лихорадка. И если [болезнь] его вычищает, то [лекарство] кипятят; ее нужно пить, дабы сжать то, что она очищает.

11. Чичипильтик. Только корень [целебен]. Это стебель. Его кожура черная; его сердцевина белая. Его листья зеленые, узенькие. Он растет, как трава. Он полезен тому, у которого лихорадка. Его перемалывают; его пьет [больной] только с водой. Так он приводит к тому, что заставляет давать тепло. А также исцеляет того, у кого изъязвлено тело. Его перемалывают, или влажным, или в виде порошка прикладывают. Он встречается в Шальтенко.

12. Койотоматль. Только его корень полезен. Его цветы известкового цвета; они не пригодны. Полезен [корень] для того, у кого вздулся живот или

---

<sup>219</sup> Т.е. «похожий на элокилитль». Элокилитль, в свою очередь, означает «листья молодого кукурузного початка».



у кого понос. Он кипит, создает клокотание. Его пьют также, чтобы исцелиться, та, что кормит грудью.

13. Тлальчичик. Только корень [целебен]. Он цилиндрический. Это трава не высокая. Ее листья пепельного цвета. Должен пить ее тот, у кого вздулся живот или у кого понос. Сначала он кипит. Так исцеляет. В Теутлальпане она растет.

14. Коатли. Это большое дерево. Его разделяют на куски. [Куски] кладут в воду, их вымачивают. Пьют его воду тот, у кого лихорадка, или тот, у кого затрудненное мочеиспускание. Делает более жидкой нашу мочу. Оно встречается в лесах Койотепека.

15. Ципипатли или нанакасе. Корень толстоватый. Листья у нанакасе как у элокилитля. Другой вид — ципипатли или уэй патли, с шарообразным корнем. Их перемешивают, долго кипятят. Пьют [воду] ребенок, который еще чипиль или тот, кто вновь заболел, или тот, у кого лихорадка. От всего этого оно целебно. Нанакасе происходит из Чильокана; уэй патли — из Тескатепека.

16. Тесомпатли. Корень как у шикамы. Он шершавый, крупноватый. А его листья также похожи на те, что у элокилитля. Он полезен тому, кто сильно запыхался. Его соскребают. [Больной] пьет его сок. А тот, у кого вздулось тело, прикладывает его туда вместе с копотью. Так он исцеляет. Растет в Чиллокане.

17. Нанауашиуитль. Она как хлопок, только мелкая. Ее цветы — желтые. Тому, у кого сифилис или изъязвлено тело, прикладывают ее для исцеления. Всю его зелень перемалывают. Перемолотая она становится как хлопок.

18. Некутик. Также [целебен] только корень. Он крупный. Добавляют к нему [шошойольтик]; перемалывают вместе с шошойольтиком. Его называют также окичпатли. Они [обе травы] полезны тому, кто испытал вред от сексуальных излишеств, или был во сне переполнен [семенем]<sup>220</sup>, или его напугали [во время сексуального акта]. У него выходит [из уретры] нечто, подобное гною. И пьют [это лекарство] в шокоатле<sup>221</sup> или в воде. И шошойольтик также целебен для глаз. Только в виде порошка его прикладывают туда, где глаз наполняется мясистой.

19. Коаййэлли. Это длинная [трава]. Ее листья, как у уицкилитля, но его корень, как у кормовой травы. Она черная. Используют только ее корень. Он полезен тому, у кого лихорадка. Ее пьют [в воде]. И прикладывается он вместе с сажей там, где вздутие в нашем теле. Встречается в Чиллокане.

[б/н] Темеметла. Ее листья широкие и крупные. Она полезна тому, у кого лихорадка. Ее перемалывают, или, пожалуй, только выжимают. [Больной]

---

<sup>220</sup> Поллюция (от позднелат. *pollutio* — марание, пачканье) — непроизвольное, происходящее чаще всего во время расслабления психики (иногда сопровождающееся сновидениями с объектом возбуждения) семяизвержение у юношей и мужчин. Обычно с 14—16 лет. Может возникать при долгом сексуальном воздержании. Поллюция — одно из проявлений полового созревания. Частота поллюций индивидуальна для каждого человека. В некоторых случаях поллюции могут происходить каждую ночь или даже несколько раз за ночь. При воздержании поллюции происходят и в бодрствующем состоянии. Обычным считается их появление от 1—2 раз в неделю до 1 раза в 2—3 месяца.

<sup>221</sup> Напиток из маисового теста, очень часто используемого в медицине астеков.

пьет |сок|, и ее прикладывают к голове. Когда у него воспаляются глаза, то капают немного в глаза, дабы вышел жар.

|б/н| Тешучитль. Она похожа |на предыдущий|. Часто используется самостоятельно или перемешивается с темеметлой.

20. Ийаутли. Она крохотная, как тепесемпоальшучитль. Пьет |ее воду| тот, у кого перемежающаяся с холодом лихорадка. Ее измельчают в воде. С ее помощью окуривают и моют людей. Ее перемешивают с истауйатлем.

21. Шонекуильпатли. Она похожа на ийаутли. Ее листья полезны от подагры. Ее пьет |больной| в воде, и так натирается ею вместе с сажей. Как укол скорпиона ее чувствуешь. И тот, кто парализован, также полностью исцеляется с ее помощью, натирается ею, моется ею.

22. Шошоукапатли. Она немного похожа на топосан, но ее листья зеленые. Ее листья измельчаются, перемалываются. Прикладывают их тому, у кого изъязвленное тело, или тому, у кого чесотка, туда |к язвам и волдырям|. Так она исцеляет. Тем не менее, также можно пить |эти| листья. Их пьет тот, у кого перемежающаяся холодом лихорадка.

23. Цицикастли или колоцицикастли. Встречается в Малиналько или в Куаунауаке. Это — большое дерево. Его цветы, как у Перуанской травы<sup>222</sup>. Они полезны тому, у которого подагра; ими натираются. Также их можно соединять с койошочитлем и текомашучитлем. Их перемешивают. Этой |смесью| натирают того, у кого подагра. |Настой| — не питьевой.

24. Текомашучитль. Его корень толстый. Его листья, как у акокотли — длинные. Перемешивают все, как уже было сказано, чтобы исцелить того, у кого подагра.

25. Писиэтль. Широкие, несколько удлинённые ее листья. А ее цветы — желтые. Их размягчают камнями, перемалывают, перемешивают с известью; ею натирают того, кто сильно устал, и того, у кого подагра. И ее жуют. Так ее жуют: только к губам прикладывают. Они |листья| опьяняют людей, вызывают обморок у людей, спаивают людей, и убивают голод и желание |что-либо| есть. В изобилии ее прикладывают тому, у кого вздулся живот, на живот и к пупу.

26. Ициэтль. Она немного высокая, тонкая, прямая. И ее листья, как у писиэтля — зеленые, ворсистые, широкие. Она встречается в Шочимилько. |Листья| размягчают камнями. Их кладут в трубку для курения; их перемешивают с терпентином. Их курят.

27. Экапатли. Ее также называют куаушиуитль. Она встречается в лесу. Ее перемалывают. Ее пьет тот, кто страдает |от холодного| воздуха, или ребенок, в которого ударила молния. И возле |больного| сжигают |траву|; так его окуривают. Ее перемешивают с куауйайауалем и истауйатлем.

28. Тлапатль. Их два вида. Вторая называется также толоацин. Но тлапатль немного выше. Ее цветки и ее листья находятся в верхней части. Ею натирается тот, у кого подагра, или тот, у кого вздулось тело. Ее перемешивают с сажей. Она не питьевая.

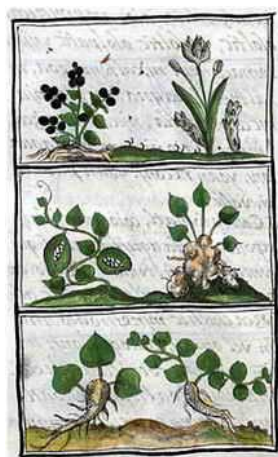
---

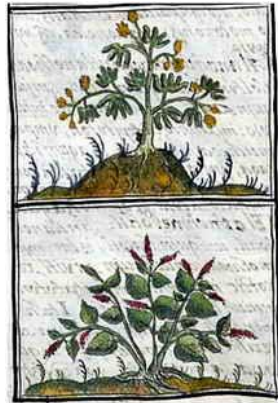
<sup>222</sup> Может быть, у «перуанского дерева»?

29. Нанакатль, теунанакатль. Это лекарство от перемежающихся с холодом лихорадок.

30. Пейотль. Это лекарство от перемежающихся с холодом лихорадок. Только немножко, только самую малость съедают, пьют.

31. Толоа. Это также лекарство от перемежающихся с холодом лихорадок. Его пьют очень разбавленным. Туда, где подагра, прикладывают [это лекарство]. Там, где натирают, [боль] успокаивается, уходит, выходит из [больного] места. Нельзя нюхать [это лекарство]. Также не нужно вдыхать его испарения<sup></></sup>.

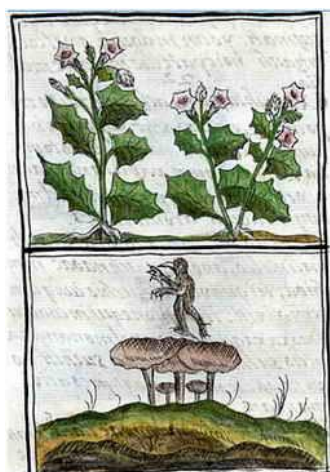






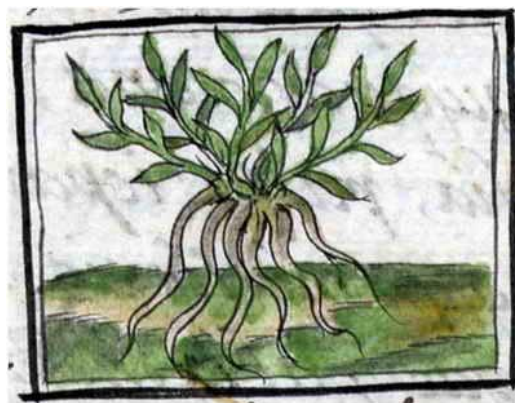






32. Есть лекарственная трава, называющаяся сосойактик<sup>223</sup>. Лекари используют ее вначале в своем врачевании. Образуется она, как головка чеснока под землей. Когда начинают лечить какого-нибудь больного, перетирают эту траву вместе с ее корнем и ее семенем, бросают немного в ноздри больного, а если бросить много, то затем выступает кровь из ноздрей. Растет в местности под названием Мотлаушаукан, а это побережье лесистых гор Куаунауак. <sup><nah></sup>Его не пьют<sup></></sup>.

<sup>223</sup> Должно быть «сосойатик».

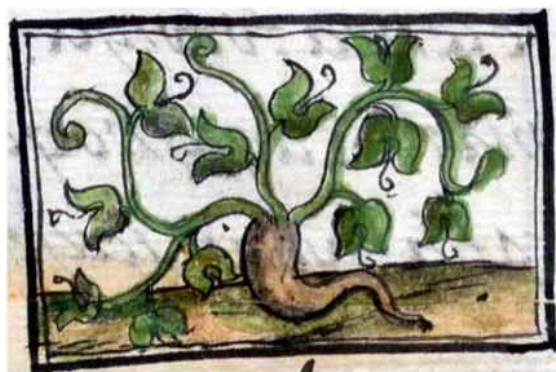


33. Есть еще одна лекарственная трава, называемая пипицаоак, это как высокий клевер: корень этой травы перетирается, и дают его выпить тому, у кого сильный внутренний жар, и с его помощью тот очищается рвотой, а также причиняет понос, и с ним смягчается внутренний жар: заставляет очищать гной через мочу, как у мужчин, так и у женщин. После того, как очистился, больной поест и выпьет йолатолли, состоящее из размолотого маиса. Растет эта трава в лесистых горах Чалько. <sup><nah></sup>Ее листья не пригодны<sup></></sup>.



34. Есть еще одна лекарственная трава, называемая истаккуауитль <sup><nah></sup>или уауауцин<sup></></sup>: корень этой травы как у той, что называется симатль, он такой же толстый, как и у нее, и очень белый, немного сладкий и неприятный [bofa], <sup><nah></sup>охлаждающий<sup></></sup>, он против жара. Жидкость из этого корня пьют те, кто очистился, это их напиток после очищения, и она очищает мочу, исцеляет детородные органы, как у мужчин, так и у женщин, <sup><nah></sup>с добавлением коаненепилли. Так он лечит, заставляет выйти хворь, семя, созданное во время сна. Выходит моча с гноем, кровью<sup></></sup>. Если имеется какой-либо нарыв, то ее бросают снаружи; этот же корень [полезен], если кому-либо поранили голову, и на нее кладут зеленый или смоченный порошок, [и] исцеляют ее. Этот корень также полезен тем, у кого глазная болезнь, когда опухшие и алые от жара веки. Едва смазывая их — исцеляют. Листья этой травы немного алые или фиолетовые, а стебли — тонкие и колючие, и они — не целебны. Растет эта трава в лесистых горах.





35. Есть еще одна лекарственная трава, называемая коаненепилли<sup>224</sup>; у нее белый и жесткий корень, он немного сладок и темно-коричневого цвета, поверхность и мякиш — белые. <sup><nah></sup>Это лекарство от мужских и женских болезней [детородных органов]. Когда пьют, то смешивают с истак куауитлем<sup></></sup>. Один из этих корней принимают четыре раза для очищения, отторгая зловредные жидкости изо рта и через понос; при очищении пьют мало. Также он умеряет сильный жар. У нее зеленые листья, светлые и круглые <sup><nah></sup>и широкие<sup></></sup>, но они бесполезны, и в случае если понос сильный, чтобы задержать его, заставляют принять немного птичьего бульона или жидкие кашицы под названием йолатолли. Эта трава растет в провинции Тескоко, <sup><nah></sup>там, в Тлальуике<sup></></sup>, в холодной голой местности и полях, и она редка в лесистых горах.

36. Есть еще одна лекарственная трава, называемая илакациуки. У нее корень наподобие скрученной веревки. Эта трава обжигающая и сладкая, снаружи черная, а внутри — белая. Один из этих раздробленных корней дают четыре раза, чтобы очиститься и удалить жидкости, и он заставляет выделять через рот и через низ все вредные жидкости; нельзя принимать много, а только чуть-чуть; умеряет сильный жар. У нее маленькие и круглые листики, <sup><nah></sup>как у истакилитля<sup></></sup>, они бесполезны. Если идет чрезмерный поток [поноса], то больной принимает немного птичьего бульона, или круглые хлебцы, называемые йолатолли. Растет эта трава в провинции Тескоко в холодной голой местности, <sup><nah></sup>в земле акольуа, на равнине<sup></></sup>, а в горах, <sup><nah></sup>лесах<sup></></sup> редко встречается.



37. <sup><nah></sup>Макостик метль<sup></></sup>. Есть некие магуэи, называемые теометль, у которых есть желтая полоса по краю мясистого сочного листа, а остальное —

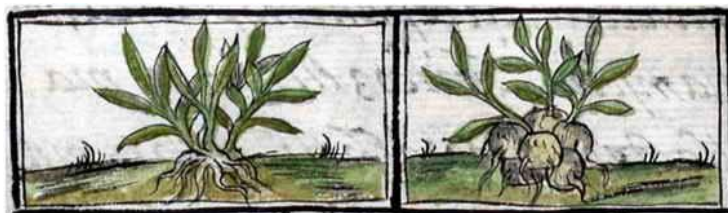
<sup>224</sup> Также: коуаненеполли, куаненепилли. *Passiflora* aff. *sicyoides* Schlecht. & Cham. из рода Страстоцвет, или Пассифлора (лат. *Passiflora*) — растений семейства Страстоцветные. Включает 400–500 видов.

зеленого цвета. Это лекарственное |растение|; пекут мясистый лист на тлеющих углях, а после приготовления выдавливают сок <sup><nah></sup>чилькостли<sup></></sup>, перемешивают с ним до десяти перемолотых семян тыквы и сок <sup><nah></sup>мильтоматля<sup></></sup>, все перемешанное. Давая пить тому, кто вновь заболел от какой-либо болезни; пить вдобавок к еде, и нельзя пить ничего другого; тем самым излечивают. Растут эти магуэи повсюду, в горах, а также над тлапанкос, <sup><nah></sup>в домах людей<sup></></sup>. Тот, кто выпивает это, должен вдобавок принять баню.

38. Есть куст или кустарник, называющийся чапольшиуитль, у него нет веток, а листья образуются на самом стебле. Стебель у него зеленый. Он перемалывается с листьями, и если у кого-либо остался какой-нибудь осколок стрелы в теле, или, споткнувшись, остался какой-либо осколок щепки в ступне, какой-либо шип или кость, прикладывая его туда, его достают, а также он лечит гноящиеся раны или разрезы. Везде растет это дерево: на равнинах, в тлапанкос, <sup><nah></sup>в ущельях<sup></></sup> и в горах.



39. Есть еще одна лекарственная трава, называющаяся тотонкашиуитль. У нее круглые и ярко-зеленые листья. Она не раскидистая, а высокая. <sup><nah></sup>У нее тонкий, мелкий, не очень длинный корень<sup></></sup>. Перетертые листья и корни излечивают нарывы, такие как чирьи и бубоны, прикладывая порошок, смешанный с водой на гнойничок. Тем самым некоторые раскрываются, а другие рассасываются. Растет эта трава в горах.



40. Есть еще один лекарственный корень, называющийся уэй патли. Это круглые, <sup><nah></sup>белые<sup></></sup> корневища, как подземные трюфеля<sup>225</sup>, соединенные друг с другом. У них круглые и заостренные листья, но они бесполезны. <sup><nah></sup>Корень, как у мильтоматотонти<sup></></sup>. Перетертые эти корневища и выпитые с водой помогают тем, у кого испорчено пищеварение, и младенцы, у

<sup>225</sup> Как картофель.



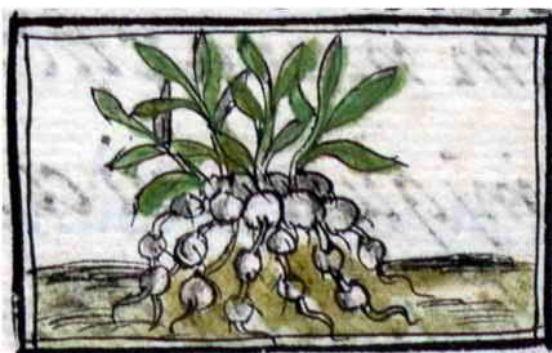
которых понос; выпивая немного его с водой, они излечиваются. Растет оно в полях и холодной местности.



41. Есть еще одна лекарственная трава, называемая ишйайаоаль, она немного жгучая. У нее круглые и зеленые листья, черноватый корень. Напиток с водой снимает чрезмерный жар и очищает мочу. С помощью перетертых листьев этой травы, положенных на голову младенцев, удаляют с них чесотку, а также понос и чрезмерный жар. Корень перетирается с листом травы ээлокильтик, и это хорошо для тех, у кого запор, <sup><nah></sup>у кого вздутие живота <sup></></sup>, а затем он его устраняет. <sup><nah></sup>С его помощью испускается наша моча <sup></></sup>. Встречается она среди скал и каменистых круч.



42. Есть еще одна лекарственная трава, называемая ээлокильтик. У нее высокие и тонкие стебли. <sup><nah></sup>Ее листья, как у элокилитля <sup></></sup>. Раздробленные и выпитые листья помогают пищеварению, и возобновляют и побуждают испускание мочи. Растет в лесистых горах.



43. Есть еще одна лекарственная трава, называемаяся токанкуитлашколли<sup>226</sup>. У нее красноватые, круглые и зубчатые листья, алые стебли, а некоторые из них наполовину красные, а наполовину зеленые. Корень этой травы внутри белый, а снаружи алый. У нее много круглых, сцепившихся друг с другом корней. Раздробленный этот корень с <sup><nah></sup>небольшим количеством <sup></></sup> перца чиле обжаривается, а затем варится в воде. Это лекарство, приготовленное таким образом, излечивает кровотечения. После выпивания, уменьшается та жидкость, но |все же поначалу| причиняет большие кровотечения от тех, что были, но затем спустя недолгое время ослабевает. После этого нужно выпить воду, смешанную с чианцоцоль <sup><nah></sup>|съесть| или жаренные тортильи <sup></></sup>, и с того времени скоро больной уже сможет есть. Листья этой травы не имеют никакой пользы. Растет она <sup><nah></sup>в лесах <sup></></sup>, среди скал, круч и лесистых гор.



44. Есть еще одно лекарство, называемое костоматль<sup>227</sup>. Очень горький корень у этой травы, он белый и округлый <sup><nah></sup>как у симатля <sup></></sup>, у него кожура желтая, а остальное — белое. Листья, как у травы, которая называется мильтоматль, дают желтый плод-бусинку, сладкий и пригодный для еды. Корень его помогает пищеварению, а также умеряет чрезмерный жар. Встречается на равнинах, склонах, лесистых горах и в парамо.

45. Есть еще одно лекарство, называемое сакасили. У нее листья стелются по почве. Листья — широкие и тонкие, <sup><nah></sup>как у кастильского омишочитля <sup></></sup>. Образуются на этой траве несколько белых цветков, не имеющих пользы. Корень ее сладковат, он против кровавого поноса, выпитый и перемолотый со щепоткой <sup><nah></sup>чиэна и <sup></></sup> чианцоцоля, выпивается вдобавок к еде. <sup><nah></sup>Готовят в атолле. Больной выпивает его после еды <sup></></sup>. Также принимают против ломкости костей. Скажу, что оно хорошее положенное сверху вместе с клейкой основой, такой как цауитли или

<sup>226</sup> Вариант: тосанкуитлашколли.

<sup>227</sup> Вид *Physalis coztomatl* Moc. et Sessé ex Dunn. из рода Паслён (лат. *Solanum*) — род растений семейства Паслёновые, содержащий до 900 видов, встречающихся в тёплом и умеренном климате. Род содержит как сельскохозяйственные культуры (картофель, баклажан, томат), так и лекарственные растения (паслён сладко-горький и паслён чёрный).

шочиокоцотлем<sup>228</sup>. Также полезно против гнойников и бубонов или других подобных вещей, ведь приложенный сверху он приводит к их созреванию. Также он хорош для вытаскивания щепки, колючки, кости или осколка стрелы из тела. Растет эта трава в лесистых горах, <sup><nah></sup>особенно в Текомике, Куаутле<sup></></sup>, Шочимилько и во всех остальных.



46. Есть еще одно лекарство, называющееся истак паланкапатли. Оно ярко-зеленое, у него очень тонкие листья, а цветки наполовину белые, а наполовину красные. Эти и листья не несут пользы. У него много длинных, толстых, белых и крепких корней, как у дерева. Этот корень не пьют, а [принимают] измельченным. Посыпается порошок на загноившуюся рану, или сделанным в виде пластыря, когда уже излечиваются, чтобы закрыть [рану]. Растет по склонам и вершинам.



47. Есть еще одно целебное [растение], называющееся котоцауки шиуитль. Листья и стебли у этой травы узкие и тонкие, <sup><nah></sup>как у аузуэтли, только мелкие<sup></></sup>, а корень несколько жгучий и сладковатый. Он очищающий и заставляет течь жидкости. Пьют его те, у кого сухость в груди и горле, чтобы убрать ту сухость, <sup><nah></sup>и [пьют] те, кто запыхался<sup></></sup>. Пьют измельченным и немного, и так он причиняет выброс сгущенной слизи и гноя. Стебли этой [травы] не пригодны, растет она на вершинах.

<sup>228</sup> Ликвидамбар смолоносный, или амбровое дерево (лат. *Liquidambar styraciflua*) — вид растений семейства алтиингиевых, листопадное (редко вечнозелёное или полулистопадное) дерево, распространённое в тёплом умеренном климате восточной части Северной Америки.





48. Есть еще одна трава, называющаяся кокок шиуитль<sup>229</sup> или кокок патли, <sup><nah></sup>или уицокуитлапильшиуитль<sup></></sup>. У нее только один стебель и три или четыре стебелька на нем. На стеблях и листьях имеется несколько желтоватый окрас: ни те, ни другие не пригодны. Корень как у редьки, полезен для тех, у кого запоры. Он не пьется, а вводится через клизму. Он жгучий, почти как чиле. Заставляют принимать умеренно и не много. Растет эта трава на всех горах.



49. Есть еще одна лекарственная трава, называющаяся чичиэнтик. Это кустарник. У него листья и ветки светло-красные, корень тонкий, как у редьки, сладковат. <sup><nah></sup>Его цветки как у уаутли<sup></></sup>. Тем, кто очищается вышесказанной травой, дают ее пить и не принимают другой воды. Она охлаждающая. Дает урожай по всем горам.

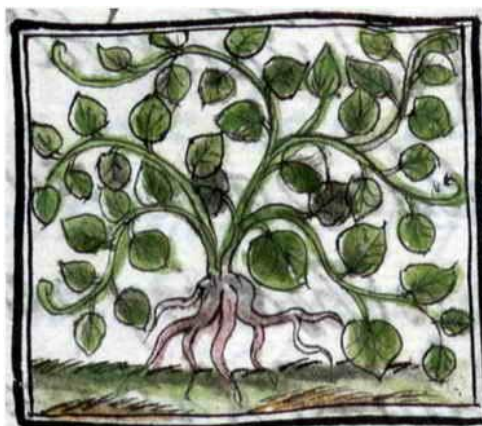


<sup>229</sup> Вероятно, *Bosconia frutescens* L., *B. arborea* Wats. из семейства Маковые (лат. Papaveraceae) — двудольных растений порядка Лютикоцветные.

50. Есть еще одна лекарственная трава, называемая кокок шиуитль. Это кустарник. У него тонкие и затупленные ветки, у него цветки, как у чиана, и много густых корней, немного желтоватых сверху. Полезен тем, у кого чрезвычайный жар внутри, и |тем, кто| сильно потеет. Его не выпивают, а подают через клизму. Ветки не пригодны. Полезен также тем, кто страдает кашлем: он очищает горло от мокрот, а также грудь. Растет на всех горах.



51. Есть еще одна |трава|, называемая шальтоматль. Это кустарник<sup>230</sup>, и у него есть несколько съедобных виноградинок. У него корень, как у редьки, и он сладковат. И его, сваренного в воде, выпивает тот, кто очищался после мочевого хвори. <sup><nah></sup>Нельзя есть горячую еду<sup></></sup>. Повсюду растет эта трава, в долинах и горах.



52. Есть еще одна, называемая ишнештон. Она выпрямляется над землей, у нее зеленые листья, округлые и заостренные, |но| они бесполезны. Корень немного горьковат: перетертый этот корень с несколькими зернами маиса дают роженицам выпить, а затем принимают баню. Растет повсюду.

53. Есть еще одна лекарственная трава, называемая таканальшиуитль<sup>231</sup>. У нее ярко-зеленые и ворсистые стебли, листья — длинные и узкие. Они ни к чему не пригодны. Корни ее — белые и круглые, спутанные друг с другом, сладкие как у шикамы. Их перетирают с

<sup>230</sup> В тексте на наутль «это трава».

<sup>231</sup> В тексте на наутль «теканальшиуитль».



небольшим количеством маиса и выпивает тот, кто чувствует чрезвычайный жар. Траву употребляют в пищу сваренной. Растет среди маисовых полей и лесистых гор.

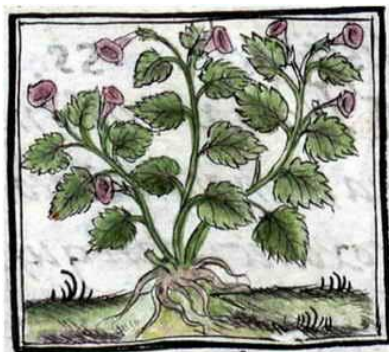


54. Есть еще одна целебная [трава], называемая шошойольтик. У нее один длинный стебель и другие, выходящие из него. Листья наподобие сердца, зубчатые и красноватые, но они ничем не полезны. У нее есть единственное корневище и оно круглое, как камень. Оно сверху алое, а внутри белое и горькое. Оно целебно для тех, у кого поврежден детородный орган, впрыскивая внутрь, а также для тех, у кого запор, принимая через клизму. Нужно смешать с небольшим количеством очищенного пухляка или, не смешивая ни с чем, и вырвать с его помощью. Также выводится наружу гной, находящийся внутри члена. Приняв его таким образом, больной выпивает немного птичьего бульона или бульона из птичьих грудин, называемых йолатолли, и, приняв это, поест; но он не должен пить холодную воду. Растет эта трава среди скал и круч.

55. Есть еще одна целебная [трава], называемая тлакошиуитль. <sup><nah></sup>Очень распространена<sup></></sup>. Это кустарник. У него зеленые стебли, как и сами листья, цветки — желтые. <sup><nah></sup>Аромат, как у розовых кустов<sup></></sup>. Стебли — колючие, корни — тонкие и густые. Листья ни для чего не пригодны. Корни ее перемалывают смоченными. И те, кто испытывает чрезвычайный внутренний жар и у них покрасневшее лицо, пьют его и обрызгивают себя и глаза. Нужно бросить в чистую воду, чтобы выпить и окропить себя ею. Становится вода фиолетовой, и заставляет потеть того, кто пьет. Растет эта в лесистых горах.



56. Есть еще одна лечебная трава, называющаяся акокошиуитль<sup>232</sup>. Это кустарник. <sup><nah></sup>Листья растут из самой земли<sup></></sup>. У него узкие и удлиненные листья, стебли высокие, <sup><nah></sup>и в верхней части они выпускают листья, как у цайаналькилитля<sup></></sup>, но они не обладают достоинствами. Корень немного жгучий и пахнет измельченной травой. Дают как вспомогательное. Также он хорош немного перемешанный с водой тем, у кого гнойник на члене или внутри, или выходит гной с мочой. И обтирают все тело. С его помощью очищается вся болезнь. Но не должна быть очень толстой клизма, а то, что нужно выпить, не должно быть горячим. <sup><nah></sup>Также нельзя есть чиле<sup></></sup>. Также это лекарство умеряет внутренний жар. Растет эта трава в лесистых горах.



57. Есть еще одна целебная, называющаяся иселеуа. Это кустарник. У него округлые и ярко-зеленые листья, несколько фиолетовых цветков, но они бесполезны. <sup><nah></sup>Цветы его как у каштлатлапана<sup></></sup>. Корень этого растения большой и черный, как дерево. Варят его, чтобы извлечь из него пользу. И когда загнана заноза, его варят вместе с тыквенными и маисовыми зернышками. После варки воду процеживают и дают выпить тем, кто вновь заболел. Если какая-либо женщина после болезни соединиться со своим мужем и от этого вновь заболеет, то она выпивает это два или три раза, и с помощью этого выздоравливает. Также пьют сырым, перетертым, и перемешанным с водой, когда кто-то только начинает заболевать, и с помощью этого желчь и слизь выходит изо рта. А также его пьют те, у кого чрезвычайный жар и стеснено сердце, и с помощью этого успокаивают. После принятия напитка кушают немного птичьего бульона <sup><nah></sup>или йолатолли<sup></></sup>. Эта трава редкая, растет в лесистых горах.



<sup>232</sup> Возможно, это акокошочитль — *Dahlia pinnata* из рода Георгина, или георгин (лат. *Dahlia*) — растений семейства астровых, или сложноцветных (Compositae).

58. Есть еще одна целебная, называемая чимальпантон<sup>233</sup>. Она высокая, у нее длинные и широкие листья, цветки красные. <sup><nah></sup>У листьев есть черешки. Есть ворсинки на внутренней стороне. Стебли тонкие. Цветки пахнут, их лепестки не пахнут<sup></></sup>. Листья и стебли не несут никакой пользы. Корни этой травы черные снаружи и белые внутри; они густые, длинные и горькие. [Корень] поджаренный на комале<sup>234</sup> и измельченный, полезен тому, у кого кровь идет носом, принимая его через нос, вода отступает вспять, и тому, у кого кашель, дают пить с водой, и выходит через рот слизь и расслабляется грудь. Растет эта трава по всем горам.



59. Есть еще одна трава, называемая чичилькильтик. Она алая с лицевой стороны. У нее длинные и редкие стебли, листья — узкие снизу, но широкие и заостренные сверху. Стебли имеют сочленения как у тростника. Трава не полезна, но корень, если его выпьют те, у кого переменчивый жар внутри тела и озноб снаружи или в нервах, то жар выйдет наружу. Когда бы его ни выпили, нельзя есть горячие тортильи и что-либо кислое<sup>235</sup>. <sup><nah></sup>Немного успокаивает<sup></></sup>. Она растет повсюду, в равнинах и на склонах.



60. Есть еще одна целебная трава, называемая тлатлалайотли. Стелется по земле также, как горные тыквы. Листья у этих съедобные. Корень, как у тольсиматля — горький и сладкий одновременно. Измельченный и

<sup>233</sup> Вариант: чильпантон.

<sup>234</sup> Глиняная сковородка.

<sup>235</sup> На науатль «чиле».



перемешанный со смолой |окоцотля| он излечивает гнойники, смазанные им. А также пьют порошок для той же цели. Растет на равнинах и вершинах.



61. Есть еще одна целебная |травя|, называемая тепеамалакотль. Она как трава, которая растет в воде, называемая амалакотль. У нее округлые и ровные листья; тонкие, длинные полые стебли; и лист на кончике стебля от корня до вершины не имеет ничего. Корневище, как круглые шарики, оно жгучее и полезное от кашля и для пищеварения. <sup><nah></sup>Выводит слизи<sup></></sup>. Съедают четыре этих шарика каждый раз, а младенцам дают только один. Растет на скалах и кручах.



62. Есть еще одна лечебная, называемая истакильтик<sup>236</sup>, <sup><nah></sup>она похожа на истакилитль<sup></></sup>. У него красные стебли и зеленые, слегка пепельные, листья. Они и стебли не несут пользы. Корень длинный, <sup><nah></sup>как у симатля<sup></></sup>, и полезный измельченным, в виде напитка, для тех, у кого чесотка. Ее пьют только один раз, а также обмазывают им тело и так излечиваются. Растет на склонах и в горах.

63. Есть еще одна целебная |травя|, называемая тлальмискиль. Это кустарник. У него листья, как у дерева под названием мискиль<sup>237</sup>. Ни они, ни ветки не несут пользы. Корень у этой травы желтый, как тот, что у симатля, и у него он только один, но длинный и вкусный. Измельчается и выпивается

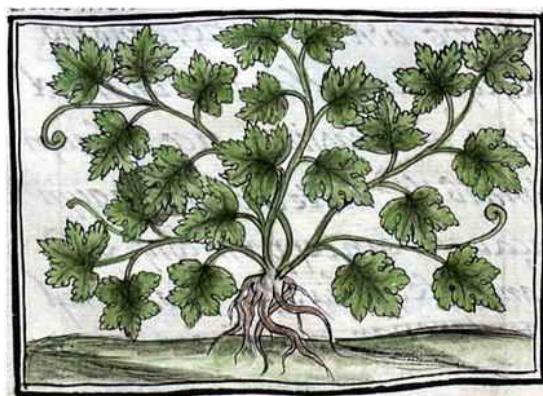
<sup>236</sup> Может, истакилитль — Suaeda torreyana Wats.?

<sup>237</sup> Вероятно, мишкитль.

растертым натошак. Он полезен для тех, у кого понос и чрезвычайный жар внутри, ведь с его помощью он умеряется, а страдалец пусть ест после выпитого холодную еду. Растет эта трава в долинах и горах.



64. Есть еще одна целебная [трава], называемая посауиспатли. У нее широкие листья, на внешний вид, как у фигового дерева, но меньше, они — ярко-зеленые, зубчатые и заостренные. Распрямляются из земли. Листья горькие, корень как у редьки, снаружи — желтый, а внутри — белый. Измельчается он с листьями и полезен для тех, кто раздулся, или тех, у кого выходят гнойные язвы из тела. Таким кладут измельченный в указанные места и вздутия. И так исцеляются. Растет в лесистых горах.



65. Есть еще одна целебная [трава], называемая уауауцин или истак куауитль, как уже сказано выше, что она против чрезмерного жара, и от опухолей или нагноения конечности. Для этого нужно измельчить вместе с листьями и цветками травы под названием матлалин<sup>238</sup>, и перемешать с горячей водой. Также эта трава, измельченная и выпитая, выступает против тифа, <sup><nah></sup>[лихорадки] матлальтотонки<sup></></sup>, когда он начинает проявляться вместе с пятнами как от отравы, и, выпивая ее, он выходит наружу. Необходимо пускать кровь больному. Также она полезна для того, у кого длительный понос, когда корень выпивают с горячей водой и смешанным с небольшим количеством чиана. Растет во всех местах лесистых гор.

<sup>238</sup> Традесканция (лат. Tradescantia) — род многолетних вечнозелёных травянистых растений семейства Коммелиновые. Многие виды — популярные комнатные растения.





66. Есть еще одна целебная |трава|, называемая тлакошиуитль. Она высокая, у нее листья и стебли редкие, тонкие, длинные, и ярко-зеленые, цветки ее — белые. Но ни эти, ни стебли не несут пользы. Корни у нее густые и белые. Варится в воде немного этого корня, и принимает их тот, у кого понос. После того, как он принял их, принимает несколько хлебцев<sup>239</sup> (?) под названием йолатолли. Также он целебен против гнойников и опухолей, ибо открывает их или рассасывает. Повсюду растет эта трава, в равнинах и горах.



67. Есть еще одна целебная |трава|, называемая тлальчипилли. <sup><nah></sup>Ее листья как у чилькилитля<sup></></sup>. Она высотой в две пяди, у нее зеленые листья, широкие и заостренные, с множеством жилок, но они не полезны. Корень этой травы темно-зеленый сверху, а внутри — фиолетовый и горький. Перетертый и смешанный со смолой <sup><nah></sup>терпентином<sup></></sup> или окоцотлем, помазанный на гнойники, он излечивает их. Растет на равнинах и в лесистых горах.



<sup>239</sup> Должно быть «кашица».

68. Есть еще одна целебная [травя], называющаяся акашилотики. Это кустарник<sup>240</sup>. У него много листьев и соединенных в своих третьих частях, в некоторых — два, в других — три, а в еще одних — пять. Стебли — тонкие, а листья — длинные и широкие. Они не полезны. Корни этой травы длинные и белые, маленькие, вяжущие на вкус. Измельченный и перемешанный в воде он полезен тем, кто вновь заболел от какой-либо хвори, и у кого чрезвычайный жар, ведь через рот с его помощью выходят желчь, слизь и гной. После отхаркивания, принимают, <sup><nah></sup>пьют<sup></></sup> хлебцы (йолатолли). Растет эта трава в лесистых горах.



69. Есть еще одна целебная [травя], называющаяся чичилькильтики <sup><nah></sup>куауитль. Ее листья как у клубка спутанных древесных волокон<sup></></sup>. У нее корень будто корневище, стебли — длинные, листья — округлые, зубчатые и красноватые; они не полезны. Корень сладковат, снаружи — черный, а внутри — белый. Измельченный с несколькими зернами маиса он полезен тем, у кого сильный внутренний жар, и очищает мочу, и вызывает мочу. После принятия нужно съесть холодную еду. Растет в лесистых горах.



70. Есть еще одна целебная [травя], называющаяся уауауцин. <sup><nah></sup>Она как истакилитль. Также с узкими листьями; тем не менее, с широковатыми стеблями<sup></></sup>. Она высокая, и у нее листья пепельного цвета и ворсистые. Корень густой, снаружи — желтый, а внутри — белый. Измельченный

<sup>240</sup> В версии науатль «это трава».

корень со стеблем полезен от грудной боли. Растет эта трава на равнинах и склонах.



71. Есть еще одна целебная |трава|, называемая истакильтик. <sup><nah></sup>Также называется тепекокошичитль <sup></></sup>. Это кустарник. У него длинный ветви, мелкие листья как у кедра, он очень ровный. Корень этой травы ничем не полезен. Ветвь немного жгучая, полезная для тех, у кого задерживается моча. Нужно пить ее измельченной и смешанной с водой, и нельзя пить никакой другой воды, а только эту. Также полезна тем, у кого идет кровь через рот. Очищает через кровь зловердные жидкости. А те, у кого эпилепсия, если дать им выпить в начале |приступа|, исцеляются. А также полезен тем, кто сплевывает гной. Нужно смешать с вышеназванной травой под названием уауауцин, и это заставит очистить жидкости через низ. <sup><nah></sup>Затем нужно выпить йолатолли <sup></></sup>. Растет в лесистых горах и на скалах.



72. Есть еще одна целебная |трава|, называемая куауэлокильтик, или куауэлошочитль, <sup><nah></sup>или сешочитль <sup></></sup>. Это кустарник. Ветви его имеют свои связки, а листья — <sup><nah></sup>зеленые <sup></></sup>, широкие и заостренные, длинные и толстые. Цветок этой травы голубого <sup><nah></sup>или темно-зеленого <sup></></sup>цвета; листья и ветви не полезны. Целебен корень, он жжет в горле. Измельченный и выпитый с водой полезен тем, у кого чрезвычайный внутренний жар, и нельзя пить никакой воды, кроме этой. Также пьют в добром здравии, и он полезен для мочи. Растет повсюду, |т.е. в горах и равнинах|, <sup><nah></sup>в труднодоступных местах <sup></></sup>, но редок.



73. Есть еще одна целебная [травя], называющаяся уиуицикильтик. Она как кастильский чертополох <sup><nah></sup>уицкилитль<sup></></sup>, его едят. Но листья маленькие, размером в пядь; и он прорастает и цветет, а цветки желтые; и трава полезна. Корень пахнет мочой, и снаружи — черный, а внутри — белый. Варят с водой; и этот полезен тем, кто вновь заболел от какой-либо хвори. Нужно пить натошак два раза; он умеряет все тело, и тот, кто его пьет, не должен есть что-либо с перцем чиле. Растет в горах и среди скал.

74. Есть еще одна целебная, называющаяся мемейа, что значит «течет молоко»<sup>241</sup>. <sup><nah></sup>Образует только один корень, круглый, как у чеснока<sup></></sup>. У нее один стебель, длинные, широкие и заостренные листья, цветок — белый. И стебли и листья не полезны. Корень этой травы снаружи, будто каштанового цвета, а внутри — белый. У него нет никакого вкуса, как у воды. <sup><nah></sup>Его нельзя пить отдельно, пусть даже мы и старики<sup></></sup>. Нужно принять измельченным с несколькими зернами маиса; и смешанный с водой охлаждают один из этих корней или луковиц, разделяют на три или четыре части, чтобы выпить. Полезно принимать тем, у кого боль в животе, громыхают кишки, и он у них вздут; с помощью этого исцеляются, ведь он заставляет выделять через рот желчь, слизь и гной. <sup><nah></sup>Его корень перемалывают и перемешивают с несколькими тыквенными семечками<sup></></sup>. Нужно принимать натошак и после принятия нужно выпить больному йолатолли, а затем нужно поесть, но ничего с перцем чиле. Также вызывает понос и выводит наружу <sup><nah></sup>цонкоаме<sup>242</sup> или<sup></></sup> глистов. Растет по всем лесистым горам.



<sup>241</sup> Согласно ботаникам, растения с млечным соком — ядовиты.

<sup>242</sup> Мн.ч. от цонкоатль — «волосатые змеи».

75. Есть еще одна целебная [травя], называющаяся тецмитик. Она похожа на кустарник, который называется тецметль, также она называется куауолли. У нее ярко-зеленые, жесткие [correas] и округлые листья, также течет молоко, и стебли у нее красные. Молоко течет из листьев и почек, когда их отрезать, и прокапанное в глаза, оно умеряет жар, снимает их красноту, проясняет и очищает. <sup><nah></sup>Ветви у нее красные<sup></></sup>. Корни этой травы сладкие, густые и длинные. Снаружи — каштанового цвета, а внутри — белого. Внутренняя часть этого корня, измельченная, вызывает мочу и очищает ее, также умеряет чрезмерный жар. Растет в лесистых горах и болотах.



76. Есть еще одна целебная трава, называющаяся цацайаналькильтик. Стебельки этой травы во множестве выступают из земли. У нее листья как у травы под названием цайаналькилитль. У нее маленькие, зубчатые и ярко-зеленые листья; они не пускают ростков. От травы нет пользы. Корень один и похож на нанизанные четки. Снаружи — светло-каштанового цвета, и внутри — белый. Пьют измельченным и смешанным с водой. Полезен кормящим женщинам, когда у них прокисает молоко, и выпитый много раз, он прочищает его. А также дают пить младенцу, у которого понос, потому что он убирает его. Также его толкут, и извлеченный из него сок очищает мочу у младенцев. Те, кто дает молоко, не должны есть плоды авокадо, поскольку они причиняют понос у тех, кто вскармливает [младенцев].

77. Есть еще одна целебная трава, называющаяся ичкайо. У нее длинные и многочисленные листья, и поднимается она из-под земли. Длинной они с палец и расположены как у магуэя, немного пепельного цвета, ворсистые, не дают ростков. Целебны измельченные листья для тех, у кого гнойники<sup>243</sup>. Кладется сверху на язвы. Те, у кого гнойники, не едят рыбу и мясо. Растет эта трава в лесистых горах.



<sup>243</sup> Сифилис.

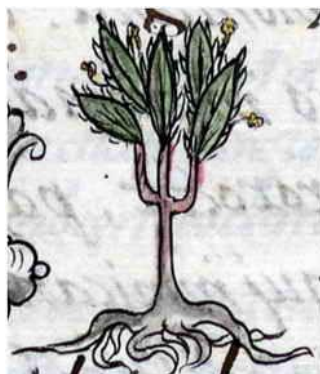


78. Есть еще одна целебная |трава|, называемая тлалиэтль. Листья у нее выходят из земли, и они ярко-зеленые, широкие, и зубчатые, <sup><nah></sup>как у здешнего эпасотля<sup></></sup>, и она выпускает желтый цветок; корни у нее тонкие и густые, <sup><nah></sup>как волокна магуэйя<sup></></sup>. Эти и листья названной травы — жгучие, и все вместе измельченное, корни и травы, растертые в порошок, полезны при <sup><nah></sup>опухолях на ягодицах<sup></></sup>, геморроидальных шишках; и прикладывают на них и излечивают. Но нужно много раз выбрасывать. Растет во всех краях, в полях и горах.



79. Есть еще одна |трава|, называемая мешиуитль. У нее много стебельков на одной ножке, листья — красноватые, и стебли — тоже. Дает цветы того же цвета, <sup><nah></sup>как у тлапальуаутли<sup></></sup>. Листья — широкие и зубчатые. Она жгучая на вкус. И измельчают листья и корень в порошок: они полезны против <sup><nah></sup>воспаления в паху<sup></></sup>, бубонов и клещей <sup><nah></sup>куалокатль<sup>244</></sup>, смешивают ее порошок с небольшим количеством сосновой смолы <sup><nah></sup>терпентина<sup></></sup>, кладут на перья и приклеивают их. Растет среди магуэйев, а также в горах.

<sup>244</sup> Блоха человеческая (лат. *Pulex irritans*) — вид блох из семейства Pulicidae. Встречается повсеместно. При длине 1,6—3,2 мм могут совершать прыжки до 30 см в высоту и до 50 см в длину. Окраска тела коричневая (от светло-коричневой до чёрно-бурой). Продолжительность жизни — до 513 дней. Опасный паразит человека, собак, иногда и других животных, который является переносчиком возбудителя чумы, а также может быть промежуточным хозяином некоторых гельминтов (тыквовидный цепень, крысиный цепень, диروفиларии). Вызывает пуликоз. Предположительной родиной вида является Южная Америка (там встречаются все остальные виды рода *Pulex*), где оригинальными хозяевами были пекари или морские свинки.



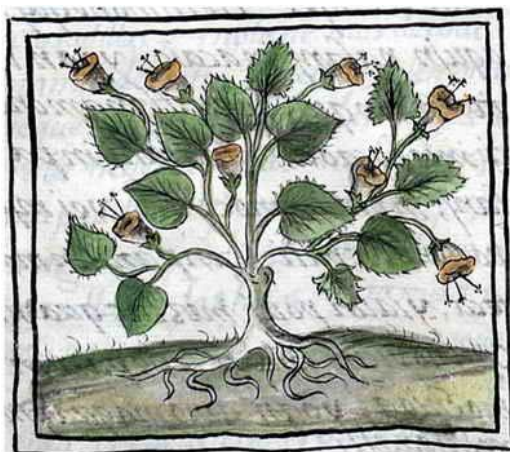
90. Есть еще одна [трава], называемая уицокуитлапильшиуитль. Это кустарник. Ветви у него красноватые, и у него только одна прямая ветвь, а от нее отходят другие маленькие, заостренные кверху. У него широкие, зубчатые, ярко-зеленые и заостренные листья; и он дает несколько желтых цветков. <sup><nah></sup>Его цветы, как у смоковниц<sup></></sup>. Листья и ветки не полезны, но корень полезен, и он черный снаружи и желтый — внутри. Он жгучий. Измельченный и перемешанный с теплой водой его дают натошак, и он очищает сгущенный гной из мужского члена или женского [органа]. Также полезен от лобковой боли и запора. Нужно принимать натошак, и не есть до очищения. Растет повсюду, на равнинах и склонах.

91. Есть еще одна [трава], называемая истак патли. Она сильно стелется по земле, у нее листья мелкие, как у аузуэтли; они светло-зеленые. У нее цветочки крепятся среди листьев; корни белые, толстые и горькие на вкус, и очень полезные. Эти корни, измельченные, полезны от загниваний и нарывов, образовавшихся между кожей, положенные сверху в виде мази. И нужно выпить воду корня под названием истак куауитль. Растет на равнинах и склонах.



92. Есть еще одна [трава], называемая куаутлакальуастли. Это <sup><nah></sup>дерево, деревце,<sup></></sup> кустарник. У него зеленые, широкие, редкие, зубчатые и округлые листья; цветы — светло-коричневые; корни этого кустарника целебны, они — толстые, белые, горькие и жесткие. Эти корни, в виде щепок, бросают в воду, где они должны побыть некоторое время, чтобы она приняла в себя экстракт корня. Дают пить тем, у кого местная чесотка, называемая нанауатль. Нужно выпить натошак. А также пьют измельченный с водой и он

очищает мочу. Порошок из этого корня посыпают на названную чесотку и она утихает. Также он полезен тем, у кого грудная боль и плохое пищеварение. Также полезен тем, кто вновь заболел какой-то хворью. И в то же время он очищает молоко кормящих женщин. Этот корень делает воду, в которую его бросают, ярко синей. Растет в горах, на равнинах и полях.



93. Есть еще один кустарник, называющийся аауатон или тлалькапулин. Это густой кустарник, у него темно-красные ветки, а изнутри он — ярко-красный. Листья абрикоса имеют несколько незрелых миндалин, когда они спеют, эти красноваты снаружи. Ветви, листья и плод не пригодны. Корень красноватый и длинный, с локоть или вару<sup>245</sup>; у него вяжущий вкус, он поднимает или переворачивает язык. Кора этого корня и его сердцевина полезны. Эту кора корня, сваренную в воде, выпивают те, у кого гнойный понос, <sup><nah></sup>кровавые выделения или кровь<sup></></sup>, и с ее помощью исцеляют. Растет в горах, на равнинах и склонах.



94. Есть другая трава, которая называется ололиуки, или шишикаматик, у нее листья, как у мильтоматля; есть редкие цветки, они желтые; пользы ни они, ни листья, ни стебли не имеют. У нее круглый и большой корень, как у репы. <sup><nah></sup>Два-три человека могут использовать |его|<sup></></sup>. Этот полезен тем, у кого есть вздутие в животе и у кого урчат кишки. Нужно его пить измельченным и натошак: он очищает и снимает слишком сильный жар, после того, как больной выпил, он принимает йолатолли. Этот корень

<sup>245</sup> мера длины = 835,9 мм.



немного сладковат, и один применяют, выпивая три раза. Он растет в горах и на равнинах.



99. Есть другая целебная трава, которая называется истауйатль<sup>246</sup>. Она как полынь Кастилии, также горькая в смолотом или смоченном виде. <sup><nah></sup>Ее стебли — известкового цвета. Листья — узкие.<sup></></sup> Эта трава полезна для многих вещей. Смолотая и выпитая с водой, она заставляет выводить желчь и слизь. Также это хороший напиток для тех, кто страдает расстройством желудка; выводит наружу чрезмерный внутренний жар, очищает мочу и полезен тому, у кого жар в голове. Также перетертая она полезна вместе с мякишами почек под названием куауйайауаль для тех, у кого стеснение в сердце из-за какой-нибудь жидкости, которая сдавливала бы его; пьют ее сваренную на воде, и излечиваются. Она растет повсюду в полях.



96. Есть другая трава, которая называется куауйайауаль. У нее есть длинные и зеленые стебельки, <sup><nah></sup>красные сверху<sup></></sup>, на кончиках которых тонкие, <sup><nah></sup>зеленые, ворсистые, не толстые, зубчатые<sup></></sup> и округлые листья. <sup><nah></sup>Полезны ее листья<sup></></sup>. Трава перетирается сухой и с ладаном, это хорошо для окуривания. Корень не пригоден. Растет во всех лесистых горах. <sup><nah></sup>Когда ее применяют, то нужно есть еду с чиле<sup></></sup>.

---

<sup>246</sup> Мексиканская полынь.





97. Есть другая, которая называется мамаштла. Ее нужно есть сырой и сваренной. <sup><nah></sup>Она зеленая, с тонкими стеблями. Они не целебны <sup></></sup>. Корень — <sup><nah></sup>длинный, толстоватый, красный снаружи, а снизу — желтый, очень сладкий <sup></></sup>, целебен при <sup><nah></sup>болезнях ног <sup></></sup>, ушибах ног. Растет в болотах.



98. Есть другая, которая называется шальтоматль. Корень этой травы, смолотый с той, что упомянута выше <sup><nah></sup>мамаштла <sup></></sup>, хорош для тех, кто плохо испускает мочу. <sup><nah></sup>Делает мочу желтой, сгущает мочу <sup></></sup>. Также перемешиваются с ними несколько зерен маиса. Пьют натошак или после еды, и не пьют другой воды, кроме этой, и тем самым очищают мочу, и разжижают ее. Растет на лугах и пастбищах.



99. Есть другая трава, которая называется куапопульцин. У нее стебельки длинные, тонкие и расчлененные: в разветвлениях образуются листья и они зеленые. Разветвления желтые, а цветы также этого цвета. У нее есть густые,

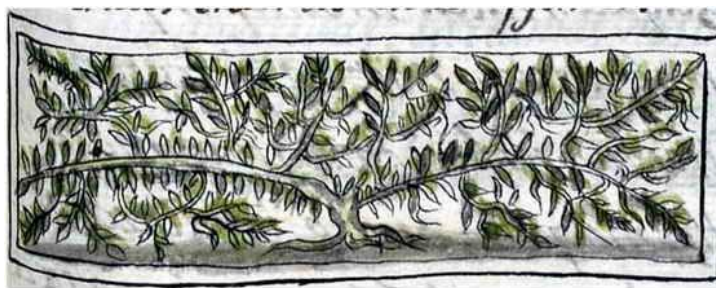
тонкие и горькие корни. Этот корень полезен для того, кто чувствует внутренний жар. Сваренного в воде его нужно выпить после еды, |но| нельзя пить другую |жидкость|, и с помощью этого он очищает и умеряет жар. Растет в лесистых горах.



100. Есть другая травка, <sup><nah></sup>мячик<sup></></sup>, которая называется тлаламатль. У него есть ярко-зеленые листья, и их по три в каждом черешке; цветки — желтые и зубчатые; они не пригодны. Корень — длинный, белый снаружи и внутри алый. Он хорош для лечения ожогов, если прикладывать сверху измельченным, а также он хорошо от загниваний, если прикладывать сверху. Растет повсюду.



101. Есть другая травка, которая называется шошотлацин. Она сильно стелется над землей, ярко-зеленая и дурно пахнет. У нее цветки между стеблями и листьями. Эта трава, измельченная, хороша от гнойников, появившихся от жара, и приложенная на них, она открывает их. Также заворачивается с небольшим количеством текишкитля, чтобы, после раскрытия нарыва с помощью текишкитля вернуть его на место, помазав несколько тампонов, кладут их в раскрытое место и выздоравливают.



103. Есть другая [трава], которая называется тональшиуитль<sup>247</sup>. Листья — пепельные, она начинает стелиться по земле. У нее нежные, хрупкие и узкие листья. Дает несколько белых цветочков, а посередине они — желтые. <sup><nah></sup>Она называется тональшиуитль, потому что в знойное время зеленеет, цветет<sup></></sup>. Измельченные листья и стебли хороши от чесотки: кладутся на нее. Корень этой травы не пригоден. И эта трава причиняет боль языку, если съесть ее. Эта всегда растет среди вод, на равнинах и на вершинах.

<sup><nah></sup>Цомпачкилитль<sup></></sup>.



104. Есть другая [трава], которая называется тлакошочитль<sup>248</sup>. Поднимается верхушка ввысь, создает стебли; она тонкая, дает белые крошечные цветы, и они фиолетового цвета; стебли не пригодны. Корень этой травы темноватый снаружи, крупный как репа, а внутри — белый и немного сладкий. Этот корень, смолотый со стеблями травы под названием чильпантон<sup>249</sup>, хорош для тех, у кого выходит из носа кровь; дабы ее задержать, кладут их смолотыми внутрь. Также она полезна для тех, у кого сильный внутренний жар. Нужно пить натошак перемешанную с водой. Также очищает мочу, когда она сгущается. Растет в лесистых горах и в каждом краю.

<sup>247</sup> Вероятно, вид *Dodonaea viscosa* L. — из рода Додоней, подсемейства Додонеевые (лат. *Dodonaeoideae*) — двудольных цветковых растений, входящее в семейство Сапиндовые (*Sapindaceae*) порядка Сапиндоцветные (*Sapindales*). Также может быть *Stevia saliciflora* Cav. из рода Стевия (лат. *Stévia*) — многолетних растений семейства Астровые, или Сложноцветные, включающий в себя около 150 видов трав и кустарников, произрастающих в Южной и Центральной Америке, на север вплоть до Мексики. В диком виде встречается на ползасушливых территориях от равнин до горных районов.

<sup>248</sup> Вероятно, *Bouvardia ternifolia* (Cav.) Schlecht. — из Мареновых (лат. *Rubiaceae*) — семейства двудольных растений порядка Горечавкоцветные (*Gentianales*), включающее более 600 родов и 10 000 видов.

<sup>249</sup> Вероятно, чильпан — *Penstemon campanulatus* (Cav.) Wild.?





105. Есть другая трава, которая называется или копиастли<sup>250</sup> или тлильпотонки. Ее листья выходят из земли без стеблей, они длиной в одну пядь, зубчатые, образуют росток. А цветы — зеленые и образующие крону или округлые. У нее есть густые, тонкие и длинные корни. Листья, измельченные с корнем, полезны от опухолей, происходящих от жара. Кладут измельченные на них, а также выпивают натошак немного перемешанных с водой. А если пьют ее после еды, то она должна приводить в порядок пищеварение. Положенная на опухоли она часто открывает их или рассасывает. Нужно часто прикладывать перемешанную и смолотую с корнем травы, которая называется шалакокотли. Перемешанную с очищенным пульке ее пьют от вышесказанных опухолей. Эта трава шалакокотль полая, как тростник Кастилии; но у нее много стеблей и они начинаются от корня: у нее много стебельков, разделенных в виде вил, они зубчатые и зеленого цвета. Цветы у нее желтые. Стебли не пригодны, но корень использует, как выше было сказано. Она растет по всем горам.



106. Есть целебное дерево, которое называется топосан. У него широкие, круглые и острые листья, они зеленые, слегка беловатые и ворсистые. У него немного дурной запах. Оно от чрезмерного жара головы, как у детей, так и у взрослых. Корни — крупные и длинные, пахнут дурно. Эти расколотые корни, измельченные и смешанные с корнями кустарника, который называется тепешилошочитлакотль, хороши для ограничения крови, текущей

<sup>250</sup> Вариант: окопиастли.



из носа, если их измельченные разместить внутри носа. Растет в горах и оврагах.

[б/н] Травя шилошочитлакотль — это кустарник. У него плотные, тонкие и круглые ветви, как молодые деревца у айвы. У него не очень густые листья, они — редкие, зеленые и зубчатые; цветки — красные, их мало, как у шилошочитля<sup>251</sup>, рыльца такие же, <sup><nah></sup>как у нежного майса<sup></></sup>. Они не пригодны, только корень целебен, как выше было сказано. Растет круглый год в горах.



107. Есть целебное дерево, которое называется кецальуэшотль, которое является изысканным соусом. Листья и побеги этого дерева, измельченные с сухими или поджаренными тортильями и с чианом, — перемешанное все с холодной или теплой водой, полезны тем, у кого кровавые поносы. <sup><nah></sup>Пьет его [больной] натошак или когда уже прошло некоторое время после еды. С его помощью избавляются от кровотечения<sup></></sup>. Лучше для этого [использовать] очищенные сердцевинки ветвей и листья этого же дерева, перемешанные и помещенные на голову. Также пьют с теплой водой от слишком чрезмерного внутреннего жара. Растет везде.



<sup>251</sup> Пахира (лат. *Pachira*) — род деревьев подсемейства Бомбаксовые (*Bombacoideae*) семейства Мальвовые (*Malvaceae*), произрастающих в Южной и Центральной Америке, Индии и Африке. Наиболее близкие родственники — баобаб, дуриан, хлебное дерево. Род включает 45 видов, некоторые из которых имеют съедобные плоды. Плод пахиры — овальная одревесневающая ягода, разделяющаяся на несколько частей с множеством семян.

108. Есть целебная трава, которая называется тлайапалони шиуитль. Она выбрасывает стебли и листья как шошойолли; стебли — красные и круглые; листья — зеленые, и они на кончиках стеблей: зубчатые, разделенные на пять листиков. И выбрасывает эта трава стебель и цветет. Цветок окрашен в светло-коричневый цвет, но он ни для чего не пригоден. У корня этой травы есть толстая кожица и снаружи она фиолетовая, а внутри красная. Множество корней, расколотых и сваренных в воде и хорошененько прокипяченных, так чтобы выпарилась половина воды, [полезны] тому, у кого продолжительный понос; когда он пьет, то исцеляется. <sup><nah></sup>Говорят: «смажь кишки» <sup></></sup>. Также полезен для того, кто вновь заболел какой-то хворью, и принимают его до или после еды. А женщина, которая вновь заболевает из-за того, что сошлась с мужчиной, или мужчина с женщиной, должны пить натошак. Пьют его также дети, у которых понос <sup><nah></sup>или причиняет вред вода<sup>252</sup> <sup></></sup>: измельченный этот корень с пятью миндалинами какао, поворачивает вспять всю воду и устраняет понос.



109. Есть другая трава, которая называется уэй патли. У нее длинные стебли, густые и зеленые; листья округлые снизу, и заостренные, зубчатые или украшенные зубцами, немного ворсистые; цветы — фиолетовые колокольчики, беловатые, и их много, но они не пригодны. У нее есть плотные и толстые корни, как у дерева, их два или три, внутри и снаружи они белые. У них тонкая кожица, все это мякиш. Корень — горько-сладкий и слегка обжигает. Измельченный с зернышками какао и семенами тыквы, он хорош для тех, кто выплевывает кровь. Его нужно пить натошак, перемешанным с водой, а если пьют после еды, то пищеварение должно прийти в порядок. Нужно пить четыре или пять раз, и с помощью этого прекращает течь кровь. Во время болезни, когда больной пьет, нельзя есть ни мясо, ни рыбу. <sup><nah></sup>Также можно применять один уэй патли <sup></></sup>. Также пьют воду, в которой его кипятили, и производят ту же операцию, и с помощью этого хворь выходит снизу. Растет этот корень, где угодно, но он редок.

<sup>252</sup> На науатль слово *amīna* — «причиняет вред вода, поскольку была выпита после принятия в пищу огурцов или сырых трав».



110. Есть другой целебный корень, который называется ололиуки или уэй ицонтекон. Он буйно стелиться над землей своими стеблями и листьями, и эти — темно-зеленые и по три штуки; цветы перемешаны с листьями; и есть фиолетовые и беловатые цветы, <sup><nah></sup>как у каштлатлапана<sup></></sup>. Корень у нее круглый, и снаружи — черный, а внутри — белый. У него сладкий вкус, как у травы; кожица тонкая; и измельченная, она хороша от боли в животе и урчания кишечника. А для того, у кого сердечные обмороки, и у кого пульсируют виски и вены: нужно выпить перемешанным с водой натошак, и с помощью этого очищает и выводит желчь и слизь через рот, и унимает пульс в теле. Вода, с которой нужно пить, должна быть теплой, чтобы очистить мочу. Тем, у кого перемежающаяся лихорадка или четырехдневная малярия, нужно давать ее выпить во время лихорадки, и с помощью этого унимает их или успокаивает. <sup><nah></sup>Успокаивает сухожилия, тело. Сначала нагреть воду. И принимают ее те, у кого гной в пенисе, и женщины |вводят| в свои детородные органы<sup></></sup>. В любом месте она растет, на склонах и равнинах, но редко. Вышеназванная ололиуки является другой травой.



111. Есть другая |трава|, которая называется аицтолин. Она полностью зеленая и разрастается во множестве <sup><nah></sup>в воде, у берега воды<sup></></sup>. У нее твердые листья, и они острые, как и у тростника, так что они разрезают руку, зажавшую их в кулак. Они выпускают стебли; цветы темно-коричневые, а листочки у этих — узкие и расположены по три, и по четыре. Эти цветы съедобные и утоляют голод: из них делают тортильи и варят их для еды. У нее круглый корень, снаружи — черный, и белый — внутри. Нужно удалить кожицу с корня, чтобы измельчить его; он полезен тому, кто не может



опорожнить желудок. Нужно пить натошак, когда захочешь, и с помощью этого тот опорожняется, а также выводит отложения песка [в мочевом пузыре] и густоту, которая препятствовала моче. Растет везде и [особенно] на берегу у пресной воды.



112. Есть другая [травя], которая называется коашошоуки или шошоукапактли. Это трава наподобие плюща, которая поднимается по деревьям и стенам; у нее зеленые ветви, и округлые и заостренные листья; она цветет беловатыми цветами; они образуют семя, и оно круглое, и в каждом цветке оно только одно; листья и семя, измельченные, смешанные с водой и сажей, омытое этим тело выступает против подагры, а также кладется туда же, перемешанная с небольшим количеством смолы, но когда подагра распространилась по всему телу и причиняет большие боли, и сушит его полностью, если помыться этим и положить перемешанные со смолой <sup><nah></sup>терпентина<sup></></sup> и покрыть перьями, то с помощью этого ослабевают боли. Также выпитое натошак семя, измельченное и смешанное с водой, приручает боль. Говорят, что, когда у кого-либо болезнь, которую врачи не знают и не понимают, какое давать лекарство против нее, то <sup><nah></sup>говорят: «Лекарь дал заключение; он не может исцелить»<sup></></sup>. Выпивают это семя, измельченное и смешанное с водой, опьяняя этим больного, а затем подается [выпитым напитком] знак о том, где болезнь. Также они говорят, что это целительно от загнивших язв, на которые не нашлось лекарства. Измельченное это [семя] с листьями и приложенное в виде порошка или смоченным, исцеляет старые и неизлечимые язвы. Растет эта трава в знойном краю.





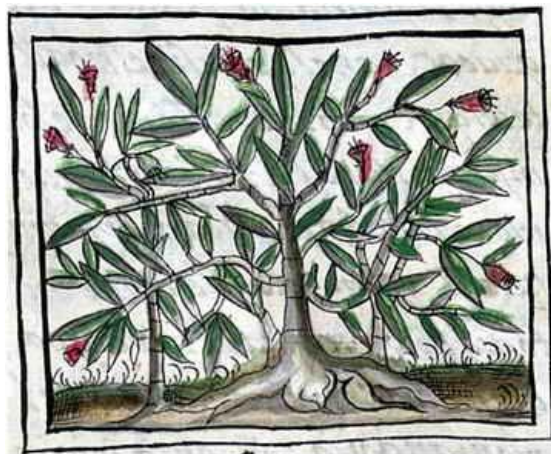
113. Есть другая, которая называется акокошиуитль. У нее зеленые и тонкие стебли, она с высокой верхушкой и пускает побеги. Цветы этой травы зеленые сверху и красные внутри. Они ни для чего не пригодны. У нее толстый корень, как у дерева, он длинный и отбрасывает от себя другие корни. Сверху он черноватый, а внутри — желтый, кожа — тонкая и обжигающая [на вкус]. Измельченный и выпитый с водой он полезен для тех, кто вновь заболел какой-то болезнью. И этот корень нужно пить, когда больной уже собрался пойти в баню, дабы он не почувствовал ее жар, а после выхода он должен выпить еще немного. Также его пьют здоровые для [хорошего] пищеварения и чтобы смягчить внутренний жар. Его нужно пить натошак, но и после еды также можно его принять. Растет по всем горам.



114. Есть куст, который называется тепетоматль. У него густые и зеленые ветви, листья редкие, широкие и зубчатые по краям. И он дает желтые цветы, идущие вместе. Листья [и цветы] не пригодны. Он дает листочки, но несъедобные. У него тонкие и плотные корни; прикасаясь к нему языком, последний загибается. Эти корни, измельченные с несколькими листьями полезны для тех, у кого задержки с мочой и калом; также они полезна для тех, у кого заблокировано [выведение] спермы, так что они не могут ни работать, ни сходить по нужде, ни есть. Растворенный в небольшом количестве теплой воды и выпитый натошак или после еды, когда уже переварилась пища, снизу выходят вредные жидкости, и [тем] исцеляются.



115. Есть другая [трава], которая называется тлатлакотик. Она длинная и высокая, у нее много плотных стеблей, и они зеленые и узловатые в сочленениях, и в этих узлах у нее имеются листья. Они широкие, зеленые, заостренные, длинные, но они не пригодны. Корни — густые, многочисленные и тонкие; сверху — черные, а внутри — желтоватые; у них тонкая кожура, и они вкусные. Этот измельченный корень пьют после того, как кто-то очистился. Его нужно измельчить и смешать с водой, и можно принять до или после еды, сразу как съели пучас, которые называются йолатолли. Растет везде, на равнинах и в горах.



116. Есть другая трава, которая называется тешошкойолли<sup>253</sup>. У нее длинные стебли, а также черешки листьев, и эти — широкие и металлического зеленого и фиолетового оттенка. Она дает только один фиолетовый цветок и у него вкус, как у травы или сена, и он немного горчит. Эта измельченная трава полезна от опухолей, прикладывая ее измельченную на них. Корень у этой травы — один и округлый, снаружи — черный, а внутри — желтый. У нее есть маленькие корешки, тонкие и густые, которыми он весь опутан. На вкус он терпкий, если попробовать на язык. Этот измельченный корень хорош для женщин, которые вновь заболели, из-за того, что их муж сошелся с ними до того, как они полностью исцелились. А также для мужчины, вновь заболевшему из-за того, что имел связь со своей женой до того, как полностью исцелился. Измельченный [корень] нужно перемешать с небольшим количеством хлопка и нужно положить внутри женского или мужского органа, а потом оттуда вычиститься то, что наносило вред телу. Также [полезно] для тех, кому нанесли вред от половой связи с женщиной. Этот корень, измельченный и смешанный с корнем травы, которая называется чильпантон, полезен тем, у кого разбух живот из-за какого-то внутреннего нарыва. Нужно пить натошак с водой, и с помощью этого очищается через низ нарыв, наносивший вред. Выше сказано об этой траве чильпантон. Эта трава тешошкойолли растет в горах и в холодных высокогорьях.

<sup>253</sup> Тешошкойоллин — *Oxalis hernandezii* D.C. из рода Кислица (лат. *Oxalis*) — однолетних, чаще многолетних трав, иногда полукустарников семейства Кисличные (*Oxalidaceae*).



117. Есть другая, которая называется тлатланкуайе. Она длинная и у нее только один стебель, как у дерева, наверху у нее несколько гроздей и многие — полосатые: в нижней части они широкие, а в верхней — заостренные. У нее цветы между листьями, светло-коричневые, длинные, и округлые; они дают белое семя, похожее на лебеду <sup><nah></sup>уаутли<sup></></sup>. Измельченные цветы вместе с листьями дают хороший вкус: это готовится на воде, и пьют перед едой. Она полезна для тех, у кого кровотечения<sup>254</sup>, и этим их уменьшают. Также от поноса, и от рвоты, как выше было сказано. Также она хороша от боли в печени, принимая ее, как было сказано. Она также полезна от паралича, выпивая ее и обмываясь ею: для этой болезни ее не нужно измельчать, а варят целый стебель и цветок, и омывают водой все тело. Также она полезна тем, у кого гнойный понос. Есть у этой травы единственный толстый корень с несколькими маленькими корешками, выходящими из него; но он ни для чего не пригоден. Также целебная эта трава для тех, у кого вздутие живота; выпивая воду, сваренную с ней, как выше сказано, излечивают и побеждают вредную жидкость, и очищает |все| внутреннее. Она также хороша от нечувствительностей [frialdades] (?), оказавшихся в теле, причиняющих боли по всему телу, и сдавленности в сердце. Растет эта трава в лесистых горах, в землях умеренного климата она редко встречается.



<sup>254</sup> Или понос. Или кровохаркания.



118. Есть целебный цветок, который называется тонакашочитль<sup>255</sup>. Он душистый, буйно стелется по земле и поднимается по деревьям и скалам. У него зеленые листья, длинные и широкие, а цветы расположены между листьями. Эти цветы — желтого цвета, переходящие в красный, длиной с палец, полые и слегка ворсистые; у них нежный запах. Измельчаются эти цветы вместе с травой, которая называется тлачичиноа шиуитль; выпитая и перемешанная с водой она — от внутреннего жара, а также осветляет мочу. <sup><nah></sup>Тонакашучитль освежает<sup></></sup>. Этот цветок обычно все пьют, больные и здоровые, приготовив с какао. Эта трава и цветок растут в умеренном климате, среди скал и между деревьями.



119. Есть другая [трава], которая называется тлачичиноа шиуитль. Она мелкая и у нее зеленые, тонкие стебли, листья расположены по трое, тонкие и заостренные. Измельченная она хороша от жара во рту и для желудка. Нужно пить с водой. Она также полезна от загнивших язв и от чесотки, измельченная и приложенная к ней. Корень этой травы не несет пользы. Растет среди скал, а также на кручах.

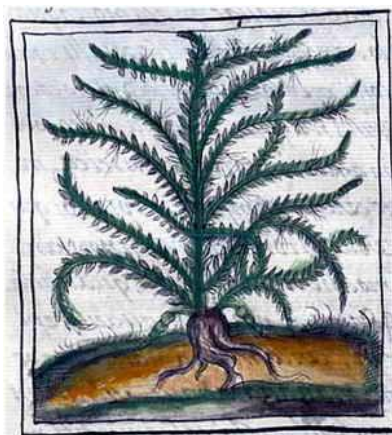
120. Есть другая целебная трава, которая называется тлакошочитль. Она высокая, у нее разделенные надвое или натрое листья, они зеленые, широкие, зубчатые и слегка ворсистые. У нее оранжевые цветы, круглые и полые, они не несут пользы. Корни этой травы — толстые, сверху — черноватые, в внутри — белые; кожица у корня тонкая, на вкус он горький и сладкий, хорош от чрезмерного жара и обморока сердца. Нужно пить измельченным и перемешанным с водой, и с несколькими зернышками маиса, до пятнадцати, и еще со столькими же зёрнами какао, все перемолотое и часто выпиваемое с водой натошак. А после еды ослабевает жар. Растет везде: в лесистых горах, и в холодных высокогорьях.

<sup>255</sup> Также: тональшочитль. *Distictis buccinatoria* (DC.) A. Gentry из рода *Distictis* трибы *Bignoniaceae* семейства Бигнониевые (лат. *Bignoniaceae*) — двудольных растений — деревьев, кустарников лиан, редко трав, произрастающих преимущественно в тропиках. Также это может быть *Pithecoctenium echinatum* из семейства Бигнониевые (лат. *Bignoniaceae*).





121. Есть целебное дерево, которое называется кецальмискитль. Это — маленькое дерево, у него много ветвей; листья подобны <sup><nah></sup>ауэуэтли<sup></></sup>, они — ярко-зеленые и длиной в одну пядь; у дерева желтые цветы и они опадают, не образуя семя, также как у белой ивы <sup><nah></sup>уэшотль<sup></></sup>. Листья этого дерева полезные измельченными с корнем травы, которая называется костоматль <sup><nah></sup>и шальтоматль<sup></></sup>; смолотые все вместе их выпивают с водой, и они полезны тому, кто вновь заболел какой-либо хворью из-за того, что уронил или взял какой-нибудь тяжелый предмет, или из-за того, что был половой акт, будь то мужчина или женщина. Нужно пить три или четыре раза, а если выпить и пойти в баню, то после выхода больной |снова должен| выпить. Корень этого дерева не пригоден: особенность этих двух трав — |в их| сочетании, о чем было сказано выше. Это дерево растет в жарком краю, <sup><nah></sup>в Уаштепеке<sup></></sup>.

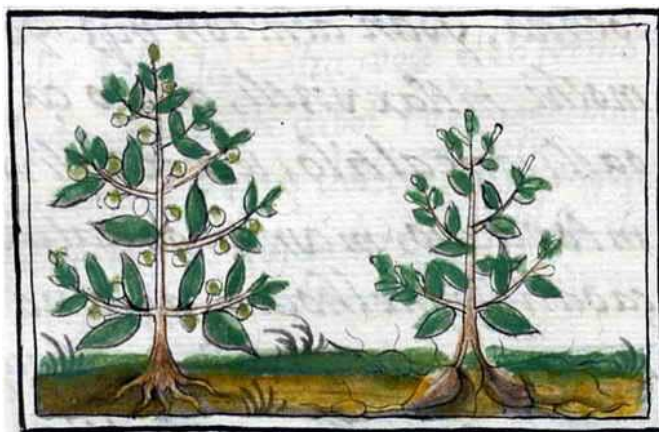


123. Есть целебное дерево, которое называется йоальшочитль. Оно величиной с фиговое дерево, листья у него ярко-зеленые, длинные, широкие и заостренные, и с плохим вкусом и запахом. Листья этого дерева и измельченные почки полезны от опухоли, которая называется истактотонки, при этом положив сверху, ее излечивают. Иногда она рассасывается, а в иной раз доводит до зрелости и выводит гной. Также |полезны| помещенными сверху в измельченном виде от чесотки и волдырей. <sup><nah></sup>Его корень не пригоден<sup></></sup>. У него белые, распускающиеся только ночью цветы, <sup><nah></sup>как у акуиллошучитля<sup></></sup>, и испускающие сильный аромат, а днем — нет. Это

редкое дерево или куст: оно растет в горах, в холодных высокогорьях и в селении под названием Экатепек.



124. Есть другой кустарник, который называется коскакуаушиуитль. Этот кустарник приземистый, у него много ветвей, и они зеленые снаружи. Листья у него широкие, длинные и заостренные. На нем образуются круглые, зеленые виноградинки; внутри них растет несколько зерен, которые являются семенами. Измельчают сухие листья, перемешанные с листьями травы, которая называется куауйайауаль. Это лекарство — от сломанных из-за падения костей, и для поврежденных сухожилий. Смешав, их кладут на перелом перемешанными со смолой на пластыре. Также перемешивают этот порошок с местными чернилами, приклеивая с помощью стружки, когда у больного нет лихорадки. Корень этого кустарника бесполезен. Растет в пределах Чикунаутлана <sup><nah></sup> и в Тепеполько <sup></></sup>, и в жарких краях, а посеяв его, он прорастает.



125. Есть другая целебная трава, которая называется цопелик шиуитль. Она высокая <sup><nah></sup> в стеблях <sup></></sup>; у нее широковатые, заостренные, светло-коричневые у кончиков листья и зеленые у черешков. У нее длинные и округлые цветки темно-фиолетового цвета; они не пригодны. У нее круглые и светло-коричневые снаружи корни; они переплетены между собой как четки; внутри они белые и сладкие. Перемолотые они полезны тем, у кого мочева боль. Нужно пить с очищенной водой во время еды или перед едой. Это будет напитком для больного, и с помощью этого исцеляется моча. Еда

должна быть умеренной и не сильно горячей, или нужно пить атоллы. Растет повсюду <sup><nah></sup> в скалах <sup></></sup>, в горах и полях.

126. Есть другая целебная трава, которая называется тлатлапальтик. У нее высокие и прямые стебли, и густые, широкоовальные и длинные листья. Растут по двое на каждом стебле. Цветы образуются возле листьев. Цветки зеленые и округлые, <sup><nah></sup> как длинные бубенчики <sup></></sup>; внутри у них есть семена; они не пригодны. Корни этой травы густые и тонкие; снаружи слегка красноватые, и внутри тоже. Эти корни в перемолотом виде полезны тем, у кого чрезмерный внутренний жар, <sup><nah></sup> лихорадка <sup></></sup>. Нужно пить, смешав с чистой водой; это будет напитком после еды или до и во время еды; с помощью этого выйдет гной с мочой. Также пьют эту воду, когда какой-нибудь больной входит в баню; также хорошо для здоровых, когда они входят в баню; также можно пить смолотый |корень| с какао; какао выпитое с ним будто бы полезно. Растет среди лесистых гор и деревьев.



127. <sup><nah></sup>Метль <sup></></sup>. Магуэй этого края, особенно тот, который называют тлакаметль, очень целебен из-за меда <sup><nah></sup>пульке <sup></></sup>, который из него добывают. Из него делают пульке, перемешивают со многими лекарствами, чтобы выпить их через рот, как ранее было сказано. <sup><nah></sup>У этого тлакаметля толстые мясистые листья. По их краям много шипов. Они называются «груды магуэйя». Также есть шипы на кончиках <sup></></sup>. Также хорошо этот <sup><nah></sup>очищенный <sup></></sup> пульке, и особенно для тех, кто вновь заболел какой-либо хворью, выпивая его перемешанным со стручком красного перца <sup><nah></sup>чилькостли <sup></></sup>, и с семенами тыквы; все это перемолотое и выпитое два или три раза; а затем принимается баня, и так исцеляются. Также молодой стебелек магуэя поджаривают в горячем пепле: сок его или вода, в которой он был сварен в кипятке с солью, разливается на рану того, кто поранил голову или раненому на любую рану, |и тем больной| исцеляется. Также исцеляет стебелек магуэя сушеный и измельченный, перемешанный со смолой сосны — <sup><nah></sup>терпентином <sup></></sup>, и положенный своей стружкой на больное место, будь то подагра или что-либо другое. Также пульке смешивается с лекарством, которое называется чичик патли, и прокипяченный с ним он полезен тому, у кого боль в груди, в животе, спине



или у кого какая-то болезнь, от которой он усыхает. Выпивая натошак, один или два раза, или больше, выздоравливают. Это лекарство, которое называется чичикпатли, представляет собой кору дерева, называющегося чичик куауитль. Только кора этого дерева полезна. Растет оно <sup><nah></sup> в лесу<sup></></sup>, в горах Чалько.



Также эти стебельки магуэя хороши для натирания ими [как мочалкой] спины для того, чтобы не чувствовались плети.



128. Есть целебная трава, которая называется сиуапатли<sup>256</sup>. Это кустарник, у него много толстых длинных веток, высотой — один эстадо<sup>257</sup>; [у него] пепельные листья, широкие и заостренные, много веточек, желтых и белых цветов. Он дает семена, как у лебеды <sup><nah></sup> уаутли — белые<sup></></sup>. Листья этого кустарника полезны сваренными в воде и хорошенько прокипяченными. Беременная женщина, которой уже предстоит родить, пьет эту воду, чтобы облегчать свои роды без страданий, и в нужный момент у нее выходит кровь, и это знак, что она уже хочет родить младенца. Корни этого кустарника — тонкие и длинные, и их много. На поверхности они черные, а

<sup>256</sup> *Montanoa tomentosa* Cerv. или Соапатле — вид из рода Монтаноа, семейства Астровые (лат. *Asteráceae*), или Сложноцветные (лат. *Compósitae*). Это одно из самых больших семейств двудольных растений; включает 27 773 вида, объединённых в 1765 родов, распространённых по всему земному шару и представленных во всех климатических зонах.

<sup>257</sup> Семь футов или примерно в рост человека.



внутри — желтые. У него нет запаха. Этот корень, измельченный и сваренный в горячей воде полезен тому, у кого кровавый понос; можно выпить натошак, а также после еды, и тот, кто будет его пить, должен есть воздержанную пищу. Везде растет эта трава: в полях, в горах и между домами.

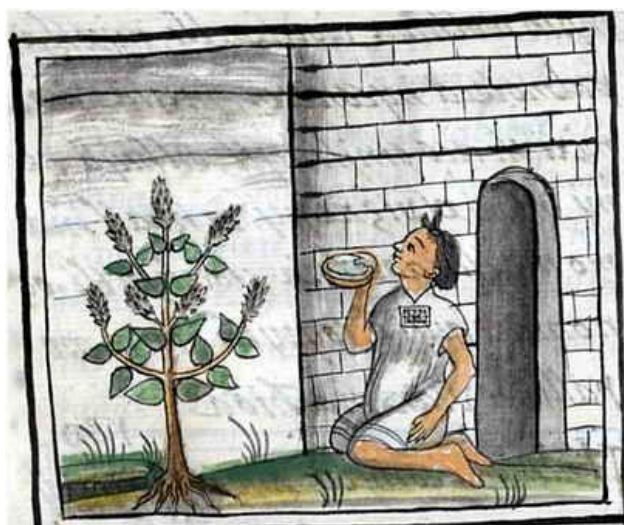


<sup><nah></sup>129. Нопалли. Оно зеленое, очень толстое. Некоторые его стебли толщиной в два пальца. Они как осколки глиняной посуды, полные шипов, иголок, узенькие у основания, заостренные, широкие посередине. Оно высокое; цветущее. Его цветы то желтые, то телесного цвета, то белые. Из них образуется плод под названием ночтли, он — съедобный. Их и листья нопалья чистят, перемалывают. [Воду] дают пить женщине, которая не может родить с помощью упомянутого сиуапатли, когда плод внутри становится поперек. Дают пить быстро, дабы [лекарство] подтолкнуло младенца. Это делают с маленькой женщиной, у которой ее сын разместился поперек, и с той, что тяжело рождает. Вероятно, в течение двух-трех дней она ходит, желая родить; это — маленькая женщина, не воздержавшаяся [своевременно от сексуального акта], недавно совокупившаяся с мужчиной. Этот нопаль встречается повсюду<sup></>258</sup>.



<sup>258</sup> Испанское описание слегка отличается: «Дерево, которое называются смоковница, большие, крупные, зеленые и колючие листья. Это дерево дает цветы на тех же листьях, одни белые, другие алые, еще одни желтые, а другие телесного цвета; появляется на этом дереве плод, называющийся туна. Эти туна — очень хороши для еды; они растут на самих же листьях, и очищенные и измельченные, дают их выпить с водой в женщине, которая не может родить, или той, у кого перевернулся младенец, с помощью этого она успешно рождает, и та, кто этим воспользуется, испытывает два или три дня сильную боль, прежде чем родит. Это происходит по большей части с женщинами, которые не воздерживаются от исполнения брачных [обязательств] перед тем, как родить».

130. <sup><nah></sup>Чиэн. Уже говорилось о форме ее листьев, ее семенах и различных вещах, которые добавляют к ней, дабы сделать полезной. Весь свет знает, как делается атолле, и что к нему добавляется жареный маис. Используют только эти ее семена. Они называются чиэн. Ее листья непригодны. И эти |семена под названием чиэн| — вкусные<sup></></sup>. Зерно чиан<sup>259</sup>, перемолотое <sup><nah></sup>сырым<sup></></sup> с небольшим количеством хвоста животного, которое называется тлакуацин, количеством в половину пальца, перемешанное все с водой, — и выпивает это женщина, которая не может родить, в одно мгновение это происходит. Этот напиток лучше для этого, а не те, что выше описаны |т.е. сиуапатли и нопаль|, и это знают не многие. Корень этой травы зеленый и желтоватый. Измельченный с корнем белой ивы, которая называется кецальуэшотль, делают вместе с ним *атоле*<sup>260</sup>, и он полезен для тех, кто плюется кровью и у кого непрерывный кашель, исходящий из груди. Также с помощью этого вылечивается старый кашель или длившийся много дней. Вместе с этим он хорош для тех, у кого гнойный понос, выпивая его два или три раза. <sup><nah></sup>Чиэн сеют. Она дает урожай каждый год<sup></></sup>. Семя у этой незрелой травы молотится, и добывают сок, <sup><nah></sup>выжимая<sup></></sup>, и выпивая его натошак, очищают грудь, а перемешанный с атулем перед едой, он приводит к тому же самому |результату|. Сок этого чиана<sup>261</sup> подобен маслу льняного семени в Кастилии, которым художники придают |картинам| блеск. <sup><nah></sup>И эту чиэн, когда она уже смолота, размягчают теплой водой. Затем делают сверток с помощью тряпки, дабы очистить картину<sup>262</sup>, когда |чиэн| еще влажная; с его помощью сильно блестит |картина|. Становиться прекрасной, как хрусталь. Там мы появляемся |в отражении|<sup></></sup>.

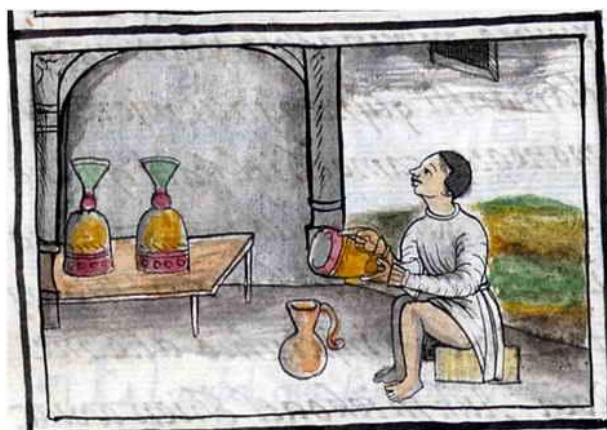


<sup>259</sup> В тексте на наuatль — «чиэн». Чиа белая, или Шалфей испанский (лат. *Salvia hispanica*) — растение семейства Яснотковые, вид рода Шалфей.

<sup>260</sup> Маисовый напиток.

<sup>261</sup> Или чиа.

<sup>262</sup> На наuatль ошибочно «еду».



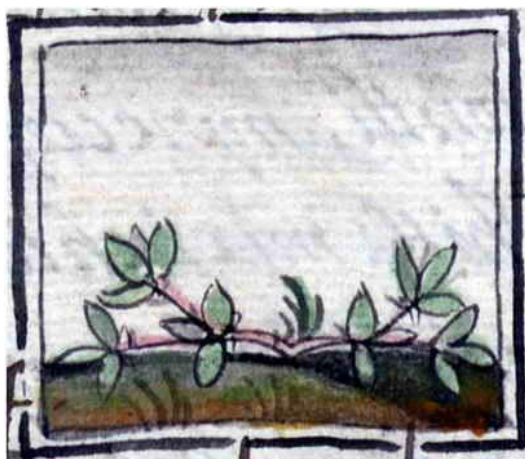
131. Есть другая целебная трава, которая называется аакшоатик. Она тонкая и зеленая, у нее только один стебель высотой в одну пядь; цветы — белые; листья, как у травы, которая называется истаккилитль, но они не пригодны. Корень у этой травы — один, и он круглый, длиной в одну пядь, снаружи он белый, а на вкус немного жгучий. Поверхность или кожица этого корня полезна, а мякиш — нет; измельченная она [полезна] от тифа, так как выпив ее с водой, потом изрыгается желчь или слизь, и так умеряется жар и [само] тело. Эта трава растет на равнинах, склонах и повсюду, она усыхает зимой, а летом тот же корень вновь прорастает. <sup><nah></sup>Она редкая <sup></></sup>.



132. <sup><nah></sup>Матисеуак <sup></></sup>. Есть другая целебная трава, которая называется матисеуак. У этой травы много тонких стеблей на ножке. Листья — <sup><nah></sup>узкие <sup></></sup>, немного ворсистые и пепельного цвета. Стебли также немного



ворсистые. Этот стебель чичимеки используют для добывания огня. У нее белые и округлые цветки; они душистые и называются тлакошочитль. Стебли этой травы не пригодны. <sup><nah></sup>Корней<sup></></sup> много и они тонкие, горькие, <sup><nah></sup>черные снаружи и белые внутри. Их не перемалывают, а только размягчают, давят камнями<sup></></sup>. Махад<sup>263</sup> варят в воде. Эта вода, выпитая, полезна тем, у кого кровь идет из носа и кто не может ее остановить. И нужно ее перемолотую и увлажненную прикладывать к носу. <sup><nah></sup>Один раз капают в нос<sup></></sup>. Повсюду растет эта трава: на равнинах, в горах.



133. <sup><nah></sup>Истак патли<sup></></sup>. Есть другая целебная трава, которая называется истак патли или тесонпатли. Растет, как зеленый кустик и он немного коренастый. Листья у нее, как у лебеды <sup><nah></sup>уаукилитль<sup></></sup>, и они зубчатые, широкоовальные и ярко-зеленые. Образуется на ней круглый несъедобный плод; он как дикая тыква <sup><nah></sup>тлалайотли<sup></></sup>. У нее есть цветки; они не пригодны. Есть длинные корни, некоторые из них кругловатые, с толстой кожурой. Сверху они черноватые, а внутри — белые и горькие. Кожура корня не хорошая. Измельченная мякоть полезна тем, у кого внутренний жар и опухоли. С помощью нее унимают опухоль и жар. Повсюду растет она: в долинах и горах, хотя редкая. <sup><nah></sup>Больше всего растет она в Текишкиаке<sup></></sup>.

134. Есть другая целебная [трава], которая называется окичпатли. Она рождается буйно стелющейся над землей, как ласточкина трава

<sup>263</sup> Блюдо из зерен или маиса.



<nah>тианкиспепетла</>, у нее ярко-зеленые листья и они округлые, как у чечевицы <nah>чилачтли</>, и немного заостренные. Эти и цветки идут вперемешку друг с другом, как беловатые перья. Ветер разносит цветы. И они и листья — не пригодны. Корень — один, и он округлый, длиной в одну пядь; сверху он желтоват, а внутри — белый. Этот корень жгучий и он как бы опутан. Измельченный он полезен для мужчины или для женщины из-за отсутствия извержения человеческого семени, или из-за страха, или по другой приходящей в голову причине, и остается укороченным или испорченным [детородный орган], по этой причине он высыхает, что причиняет постоянный кашель, и становится черным тело, и пусть даже прошел один год, два или три, когда было бы так, принимая это в виде клизмы, извергается очень зловонная жидкость, и по прошествии двух или трех дней, перестает выходить испорченная жидкость, и из члена выходит белая моча, как известковая вода и очень зловонная, и то же самое делает женщина. Это же лекарство [полезно] и в том случае, когда кто-либо во сне не закончил извержения семенной жидкости, <nah>|тогда его| применяют через задний проход</>. Количество этого корня должно быть с половину пальца, измельченного на один раз. Растет эта трава в полях Тулланцинко.



135. Есть другая целебная [трава], которая называется тламакаски ипа|м|па. У нее очень густые стебли, и высотой — в один эстадо, они как зеленеющая айва. С одной стороны [листья] пепельного цвета, а с другой — зеленые. Стебли прямые и у них желтые и шероховатые цветы. У цветков нет лепестков. И эти, стебли и листья не несут пользы. Корни тонкие и многочисленные, длиной в одну пядь, и густые как пучок. Эти корни жгут в горле. Сверху они немного красноваты, а внутри — алые; кожица у корня тонкая, а у сердцевины много волокон, как у некена; они жесткие и тонкие. Этот корень, измельченный и выпитый натошак с водой, полезен от болезни, рассказанной выше, когда из-за чего-либо ухудшается выделение семенной жидкости, <nah>или [происходит] ночное семяизвержение, или когда женщина имела сексуальные отношения сразу после родов, или быстро подняла [тяжелые] вещи</>. Такой напиток, как выше сказано, выводит через низ дурную жидкость, которая была закупорена. Нужно пить один раз и рано

утром, и нельзя есть до полудня, и то, что будет съедено, должно быть умеренным со стручковым перцем<sup>264</sup>. Растет везде: в горах и на склонах.



136. Есть другая целебная, которая называется сисиматик<sup>265</sup>. Она прорастает буйно стелющейся, у нее много ярко-зеленых и широких листьев, и [они идут] по три штуки; она подобна фасоли <sup><nah></sup>эсокилитль<sup></></sup>; не дает цветов. Трава ни для чего не пригодна. Корень безвкусный и плотный как ствол, размером почти с голову человека и длиной с локоть; у него толстая кожура, сверху она черная, а внутри — многочисленные красные пятнышки. Измельченный он хорош тому, у кого болезнь покрывшихся плотью глазами, которую называют ишнокапачиули. Завернутый в платок выжимают его на глаза, а потом сходит та плоть, покрывавшая глаз. Растет по всем горам.



137. <sup><nah></sup>Цомпонтон<sup></></sup>. Есть другая целебная трава, которая называется цонпотон. У нее зеленые и прямые стебельки. Листья широкие и длинные. Цветок белый, почти как перо. Ни цветки, ни стебли не пригодны. У нее есть горький и круглый корень, разделенный снизу. <sup><nah></sup>Мелкий<sup></></sup>, длиной с палец; сверху — белый, а внутри — светло-желтый. <sup><nah></sup>Растирают только камнями<sup></></sup>. Этот корень, увлажненный и сваренный в воде, хорошенько проваривают; выпитая та вода хороша тому, у кого понос как вода, когда не возможно его остановить, и <sup><nah></sup>когда вызывает рвоту атоле, еда<sup></></sup>. Выпитая в небольшом количестве, она уменьшает понос, убирает рвоту. А если это дети

<sup>264</sup> Скорее без перца, раз сказано, что умеренная пища. В версии на наuatль: «с большим количеством перца».

<sup>265</sup> *Ramirezella strobilophora* (B. L. Rob.) Rose — Фасолевые (лат. Phaseoleae) — триба цветковых растений подсемейства Мотыльковые (Faboideae) семейства Бобовые (Fabaceae).

или младенцы, то они пьют не больше двух глотков; этим они исцеляются. Растет в лесистых горах и в скалах.



138. Есть другая целебная [травя], которая называется куитлапатли, у нее есть стебли длинные и продырявленные внутри; из каждой ножки отходит два или три зеленых стебелька; листья широкие, как у белой кастильской свеклы; цветы — белые; они и стебли не пригодны. Корни этой травы крупные, как у редьки, снаружи — белые, а внутри — светло-желтые. У него толстая кожица, как и у тех, а также то, что внутри. Высушенный и измельченный этот корень полезен тем, у кого круглые кусочки плоти<sup>266</sup> в горле, а также тем, у кого золотуха [на шее]. Этот порошок нужно перемешать со смолой и приложить к больным местам, покрыв их перьями. Также этот корень хорош для женщин или мужчин, у которых гноиться детородный орган. Также это [полезно] от болезни <sup><nah></sup>воспаления в паху<sup></></sup>, называемой шочисиуистли (или геморроидальная шишка). Этот корень не пьют. Растет в горах.



139. <sup><nah></sup>Окичпатли<sup></></sup>. Есть другая целебная трава, которая называется окичпатли, у которой стебли, как у тыквы. Также она называется по-другому айошучкильтик. Стелиться по земле и поднимается по деревьям. Стебли и листья — зеленые и немного ворсистые, а с обратной стороны — гладкие. У нее разделенные листья в трех местах. Имеются крупные желтые цветки; они как цветки у тыквы; на вид, как колокольчики. Когда опадают цветы, то образуются плоды, подобные грушам. Этот плод разделен на четыре части, как дыни. Ни стебли, ни листья, ни цветки не пригодны. У нее есть округлые, горькие корни. Одного только корня достаточно, чтобы исцелить многих. Он

<sup>266</sup> Лимфоузлы.



хорош для тех, у кого повреждена конечность. Кожура этого корня тонкая. Сверху они черноватые; внутри — белые. Стебли, когда останавливаются, выбрасывают корни. Этим корнем, измельченным и смешанным с улли, смазывают фураж, который называется шомалли, и <sup><nah></sup> он полезен тому, кому нанесли вред сексуальные излишества, и тому, у кого закупорилась моча. Вводится в тело |через уретру|<sup></></sup>, положенный в трубку, и с помощью этого выходит гной или выходит моча, и так исцеляются. Этот самый корень, смешанный с улли и корнем травы, которая называется шошоккойольтик, полезны женщинам, которые не могут удержать мужское семя из-за перекрученной маточной трубки. Если быстро положить это лекарство, то она с его помощью исцелится; но если она задержится на много дней, то не исцелится. <sup><nah></sup>И если ее не лечить, четыре раза наполняется, также четыре раза осушается с приложением усилий; так она умирает, уже ее невозможно исцелить. Но если вовремя лечить ее, то к корню |окичпатли| добавляют улли и шошоккойтик. Этим прижимают тело, ее вагину, как уже сказано. Так еще раз ей подготавливают ее тело; так еще раз она может зачать ребенка<sup></></sup>. А также он полезен тем, кто усыхает от некой болезни; через задний проход вводят утром, натошак, перемешанное с горячей водой лекарство. И после введения лекарства, сразу начинает выделяться очень горячий пот. А затем это лекарство проникает во все тело, в голову, желудок, а затем изгоняет дурные жидкости, слизь и желчь, по всякому: через рот и через низ. После очищения нужно выпить немного атулли. Его |больного| напитком будет вода, сваренная с корнем, который называется чичик патли; нужно его соскрести над водой, в которой нужно варить, но немного. И с помощью этого уменьшится жар. Растет эта трава по всем горам и склонам. Особенно |часто| встречается в жаркой земле, в селении Шочикуауйокан. <sup><nah></sup>Уже было сказано, что такое шошоккойольтик<sup></></sup>.



140. <sup><nah></sup>Чичик патли<sup></></sup>. Есть другая целебная трава, которая называется чичик патли. У этой травы длинные стебельки и только один корень. Она сильно разрастается. Иногда бывает много стеблей. Ее листья — зеленые, гладкие, широковатые и длинные, как листья у персиков. У ее стебля есть узлы, и на них размещаться листья с двух сторон; и так до самого верха. Ее листья, если их срезать, испускают молоко; внутри стебли волокнистые. Ее цветы — белые. Только один цветок имеется на каждом стебле. Они



длинные, на вид как колокольчики. Ни цветы, ни листья не пригодны. <sup><nah></sup>Только один ее корень [полезен]<sup></></sup>. Он несколько горький на вкус. Эти корни травы идут спаренными: мужские и женские. <sup><nah></sup>Говорят: «Тут — мужской; тут также — женский»<sup></></sup>. И так идет корень мужской: почти длиной в одну сажень и толстый, а если он уже старый, то у него толстая кожа, если нет, то она тонкая. А некоторые не такие длинные; но они толстые и у них нет толстой кожи. Этот корень, почищенный и с измельченной мякотью, пьют с водой. Он полезен тем, у которого лихорадка в теле, или кто чувствует жар, <sup><nah></sup>или кто вновь заболел. Тот, кто вновь заболел, пьет ее; добавляет стручковый перец, чтобы исцелиться. А женские корни растут длинными и сдвоенными; с ними также поступают, как и [с мужскими]. Кожура и мужского и женского корня высушивается и измельчается, перемешивается с сажей. С ее помощью лечат струпья или чесотку, или лихорадку. С ее помощью обворачивают то, что [заболело]. Тем самым взрывается гнойничок<sup></></sup>. Также хорошо для того, у кого испорчен желудок из-за какао, который они называют омакошони. И для этой цели нужно его измельчить вместе со стручком чиле и выпив это, [тем самым] исцелиться. Везде она встречается: на холмах, в лесу. Она редкая.



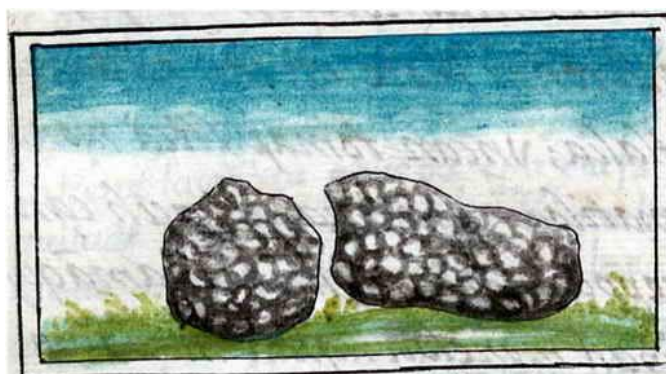
141. <sup><nah></sup>Кокопальтик<sup></></sup>. Есть одна смола в этом краю, которая ни много, ни мало, а суть сам ладан. Дерево, из которого она течет, называется тепекопалкуауитль<sup>267</sup>; она образуется, когда не идет дождь, но если это происходит, то она идет вспять. <sup><nah></sup>Жидкость как молоко; твердая, как клей меските. Так лечат: измельчают только немножко, с ноготок. Только в воду кладут; там она размягчается пальцами; не доводят до сгущения. Нужно пить только один раз в день; добавляют теплую воду<sup></></sup>. Она полезна от постоянных поносов в виде жидкости. Нужно перемалывать от одного до двух дней, и нужно перемешать с горячей водой, так чтобы она растворилась. Нужно пить натошак, а если пьют после еды, то нужно перемешать с небольшим количеством чернил. Также она полезна для того, у кого кровотечения или выплевывание крови, но тогда не нужно перемешивать с чернилами; также хорошая эта смола от разбухания нарывов; так,

<sup>267</sup> Маловероятно, что это Копалькуауитль, Перуанское дерево, Шинус мягкий, или Перуанский перец (лат. *Schinus molle*) — дерево семейства Сумаховые, сушёные плоды которого используются как пряность (розовый перец), подобно чёрному перцу.

помещенная сверху, она смягчит их и раскроет. Эти деревья растут в жарких краях, в <sup><nah></sup>Тлальуак|ане|<sup></></sup>, Каунауаке и Темецтле<sup>268</sup>.



142. Есть другая |трава|, которая называется кокопи, очень похожая на маис: зернышки этой травы поджариваются так, что превращаются в уголь, а также несколько зерен пшеницы, поджаренных подобным образом; <sup><nah></sup>добавляют чизн<sup></></sup>. И все перемолов и сделав пучас, <sup><nah></sup>сделав атоле<sup></></sup>, сбрызнув немного чильмолли<sup>269</sup>, это полезно тем, у кого кровотечения в поносе или выходит кровь<sup>270</sup>: нужно пить три раза в день, один раз утром, другой раз в полдень, а еще раз — вечером. Эта трава растет в кукурузных полях, ни кем не сеянная; некоторые из них прорастают до того, как посеян |маис|, а другие после того, как |он| посеян. Эта |трава| посреди маиса, как валлико<sup>271</sup> посреди пшеницы.



<sup><nah></sup>Здесь последует, здесь будет рассказано о некоторых камнях, также целебных<sup></></sup>.

143. Есть целебный камень, который называется киаутекуитлатль. Это не очень твердый, но тяжелый камень, <sup><nah></sup>как тесонтли<sup></></sup>: он черный или металлического черного и белого цвета. Он не имеет вкуса, не является ни горьким, ни сладким, как чистая вода. Он полезен тем, кого напугала какая-нибудь молния, и они остаются как безрассудные и немые; выпивая оскребки

<sup>268</sup> Ныне Куэрнавака.

<sup>269</sup> Соус из чиле.

<sup>270</sup> Или кровавый понос.

<sup>271</sup> Кормовая и газонная трава. Разновидность свиного пальчатого, который растет посреди пшеницы.

этого камня с прозрачной и холодной водой, они приходят в себя. Также полезен тем, у кого внутренний жар, выпивая, как выше сказано. Также он приводит к тому же результату, если перемешать вместе с оскребками камня, который называется шиутомельтетль. Также полезен при применении вышеописанного способа от сердечной боли, которая низвергает [на землю в обмороке] и приводит к порывам рвоты: нужно пить один или два раза. Этот камень образуется в Шалапане, Ицтепеке и Тлатлаукитепеке<sup>272</sup>, и местные жители тех краев говорят, что, когда начинает греметь и идти дождь в лесах и горах, падают из облаков эти камни, и они попадают под землю очень мелкие, и каждый год они растут и становятся большими, одни — округлыми, а другие — длинными, как яйца барана, и больше или меньше, и ищут их местные жители той земли; и где одиноко прорастает кормовая трава, они знают, что там находится камень, выкапывают и достают его<sup>273</sup>. Также его пьют те, кто здоров, как выше было сказано, <sup><nah></sup>когда содрогается наше сердце<sup></></sup>, и он умеряет чрезмерный жар.



144. Есть другой целебный камень, который называется шиутомольтетль. Он как чальчиуитль, зеленый и белый вперемешку. Он красивый, <sup><nah></sup>желанный<sup></></sup>. Оскребки этого камня, выпитые, как выше было сказано, полезны от уже указанных болезней. <sup><nah></sup>Можно его пить отдельно. Также можно добавлять киаутекуитлатль. Также можно делать браслеты из шиутомол[ьт]етля от болезни<sup></></sup>. Приносят этот камень <sup><nah></sup>издалека<sup></></sup>, из Гватемалы<sup>274</sup> и Шоконочко<sup>275</sup>. Тут его нет. Из него делают бусинки, чтобы носить на запястьях<sup>276</sup>.



<sup>272</sup> Дорога из Сакапуаштли.

<sup>273</sup> Это считается небылицей и вряд ли достоинства этого камня, приписываемые ему простонародьем, есть на самом деле.

<sup>274</sup> В оригинале «Куаутемалла».

<sup>275</sup> Шоконушко.

<sup>276</sup> После этого места рисунки уже идут не окрашенными.

145. Есть другой целебный камень, который называется эстетль, <nah>эстекпатль. Он твердый </>. Он полезен для остановки крови, текущей из носа <nah>или заднего прохода </>, взяв его в руку или поместив на шею таким образом, чтобы он прикоснулся к плоти. У этого камня есть много окрасов: крапинки красные, белые, светло-зеленые, желтые, черные и хрустальные, перемешанные со всеми остальными. До полировки не заметны эти цветные крапинки, а после нее они очень четко видны. Встречаются эти камни в этом краю во многих местах<sup>277</sup>.

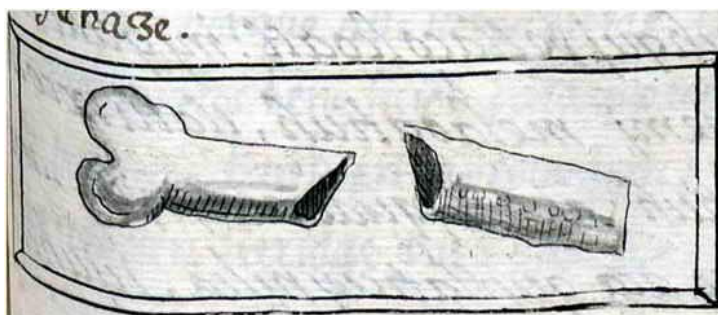
146. Есть другой целебный камень, который называется атль чипин. <nah>Он не очень твердый, только с зазубринами. Хотя он [немного] твердый, но он пористый. Он хорош на вкус. Это холодный камень. Его можно быстро смолоть. Также можно быстро соскрести, когда нужно </>. Он полезен от чрезмерного внутреннего жара, <nah>и когда сильно болит наше сердце </>; также измельченный в порошок он очищает мочу, и выпивается вода, в которой он пробыл приблизительно один час. Этот камень не очень плотный, он как мох (?). У него много крапинок и он различной формы. Он грубый, холодный и хорош для перемалывания или для соскрёбывания. Когда употребляется это лекарство, то нельзя есть горячие блюда. Встречается этот камень среди скал, и каждый год он увеличивается. Он образуется как мох, прилепившись к другим скалам, и он хорошо отличим тем, что образовался на другом камне. Он есть во многих местах этого края, особенно возле Малиналько. <nah>Тут он в горах. Встречается, сильно распространен в скалах, образуется как заостренный холмик. Кажется, что он как бы по каплям [создан]. Происходит много оттуда, из Малиналько </>.



147. <nah>Кинаметли </>. Встречаются в этом краю кости <nah>древних людей, которых называют </> гигантами. В горах и под землей, они очень большие и коренастые, <nah>тяжелые, вкусные </>: перемолотая эта кость или часть ее хороша от кровотечения и от гноя <nah>из заднего прохода </>, если другие лекарства не приносят пользы. Нужно пить с какао так, как это повсеместно делается: <nah>жарится [все] на комале и измельчается вместе с ништамалем. Как готовится какао, точно также делается и это </>.

<sup>277</sup> В версии на науатль наоборот: «встречаются далеко [отсюда]».





149. Мясо тигра <sup><nah></sup>оселотля приятное, аппетитное. Можно варить в котелке, также можно обжигать, можно жарить.<sup></></sup> Сказывают, это лекарство для того, чтобы те, кто был женат, а теперь вдовцы, не вспоминали о жене и не утомлялись от телесных искушений. <sup><nah></sup>Потому что |это мясо| охлаждает наше тело, когда оно очень нуждается в женщине<sup></></sup>. Нужно есть его жареным или вареным. Также его полезно есть в таком виде тем, кто потерял разум <sup><nah></sup>от колдовства<sup></></sup>; также оно хорошо для тех, у кого лихорадка с ознобом. Нужно есть, когда начинается лихорадка, и |больной| должен выпить немного бульона. Также едят это мясо господа, чтобы быть сильными и отважными. Также |оно полезно| тем, у кого помешательство ума: <sup><nah></sup>сжигают до образования угля<sup></></sup> кусок кожи, и <sup><nah></sup>перемалывают<sup></></sup> кости. <sup><nah></sup>Это выпивает тот, кто превратился в злодея<sup></></sup>. А также с навозом все это сожженное и смолотое, и перемешанное со смолой <sup><nah></sup>терпентин<sup></></sup> или окоцотлем, воскуряется, и от этого воскурения исцеляются.

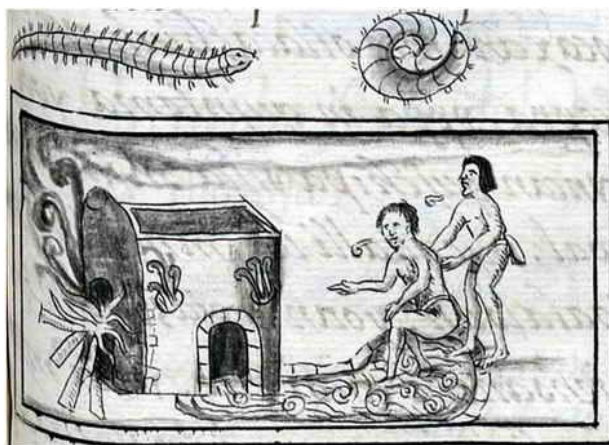


149. <sup><nah></sup>Конийауаль<sup>278</></sup>. Есть гусеницы-|сороконожки| как те, что в Испании, у которых много ног. <sup><nah></sup>Некоторые черные, некоторые дымчатые. Много у них ножек, как у петласолькоатля<sup>279</></sup>. Их кожица, как раковина: когда кто-то проходит, чувствуя это, они тут же скручиваются и так остаются. <sup><nah></sup>Они уже не двигаются, уже не раздуваются, как если бы умерли. Там, в их голове, во рту, как во рту у маленькой гадюки. У нее черные глазки. У мужской особи есть усики. У женской особи никогда не бывает усиков. Они выходят только тогда, когда сезон дождей, когда идет дождь. Она |на вкус| острая, как чиле. Три, четыре, пять, шесть |штук| перемалывают. Смешивают с терпентином<sup></></sup>. Используют в качестве

<sup>278</sup> В оригинале на науатль ошибочно «койайауаль».

<sup>279</sup> Сороконожка.

лекарства этих гусениц в этом краю. Перемолотых сухими и перемешанных со смолой, кладут на место, где причиняет боль подагра, |и тем самым| они снимают боль. Также они хороши для тех, кто ест, для зубов, или коренных зубов, или они у них болят |из-за кариеса|. Смолотые как сказано выше, перемешанные с сажей и приложенные к челюсти, где этот зуб находится, которым едят или который причиняет боль, тут же уходит боль. Эти гусеницы <sup><nah></sup> живут повсюду, в засеянных полях или на холмах<sup></></sup>.

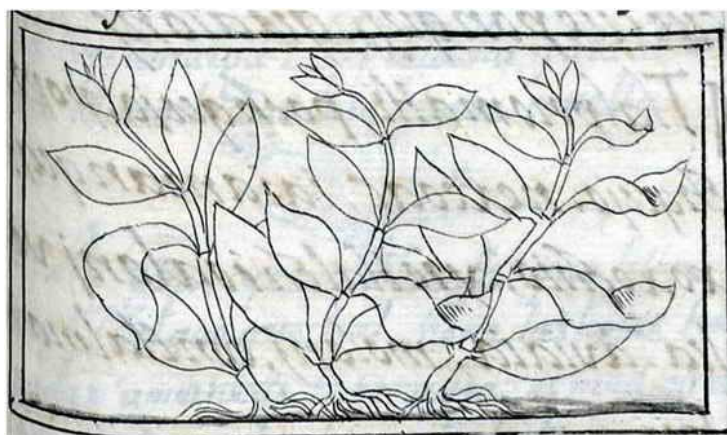


150. Используют в этом краю бани для многих целей. И для того, чтобы помочь больным, нужно хорошенько нагреть баню, которую они называют темаскалли, и нужно нагревать хорошими дровами, которые не давали бы дыма. <sup><nah></sup>А когда она не очень горячая, то не облегчает состояние больных; только причиняет головную боль больным<sup></></sup>. Полезно в первую очередь выздоравливающим от каких-либо болезней, для того, чтобы они быстрее выздоровели. <sup><nah></sup>Там избавляются от испарений их тела. Там как бы расплавляются немного их мышцы, их сухожилия<sup></></sup>. Полезны также беременным, у которых <sup><nah></sup>большие животы и<sup></></sup> скоро роды, потому что там акушерки делают некие благодеяния для того, чтобы они лучше родили, <sup><nah></sup>поскольку так расширяется у них проход. Там можно разместить прямо плод |у беременных|, дабы он не занимал поперечного положения, дабы он не поворачивался. Два, три, четыре раза там им нажимают<sup></></sup>. Также они полезны для только что родивших, дабы они выздоровели, и чтобы очистить молоко. <sup><nah></sup>Один-два раза они принимают баню с паром<sup></></sup>. Все больные получают благодеяния от этих бань, особенно те, у кого есть слабые сухожилия, а также те, кто очищается после слабительного. Также тем, которые падают с ног, или с высоты, или были избиты, или с кем дурно обращались, и у них стягиваются сухожилия, — всем им помогает баня. Также полезна для чесоточных и сифилитиков, там их моют, и после мытья им прикладывают лекарства согласно тем болезням: для этих необходимо, чтобы баня была очень горячей.

Этот вышеизложенный доклад о целебных травах и других названных вещах предоставили врачи из Тлальтилулько<sup>280</sup>, <sup><nah></sup>Сантьяго<sup></></sup>, старые и

<sup>280</sup> На науатль: «Тлателулько».

весьма опытные в делах медицины, и все они лечат публично; имена их и нотариуса, который это написал таковы, как ниже последуют, а поскольку они не умеют писать, то попросили нотариуса, дабы он поместил их имена: Гаспар Матиас, житель Ла-Консепсьон, Педро Дестраго<sup>281</sup>, житель Санта-Инес, Франсиско Симон, и Мигель Дамиан, жители Санто-Торибио, Фелипе Эрнандес, житель Санта-Анны, Педро Рекена<sup>282</sup>, житель Ла-Консепсьон, Мигель Гарда<sup>283</sup>, житель Санто-Торибио, Мигель Мотилиния, житель Санта-Инес<sup>284</sup>.



### Раздел шестой: о душистых травах.

Есть трава, которая называется ашокопакони или ашошокопак. Она растет в горах, очень душистая, и у нее интенсивный аромат.



Есть другая душистая [трава], которая называется куаушиутик; эта — с очень нежным [ароматом, если ее] бросить в воду, и когда пьют ее, она очень вкусна и приносит удовольствие.

Есть другая [трава], которая называется мекашочитль. Она растет в жарких краях, <sup><nah></sup>у берега воды<sup></></sup>. Она как скрученные нити. У нее

<sup>281</sup> Вариант: Педро де Сантьяго.

<sup>282</sup> Вариант: Педро де Ракена.

<sup>283</sup> Вариант: Мигель Гарсия.

<sup>284</sup> Надо отдать должное Бернардино де Саагуну, столь тщательно собиравшему сведения у местных врачей, и который привел имена всех своих информаторов. Столь бесценные сведения когда-нибудь да послужат в медицине, не взирая на то, что даже местные жители утратили было эти знания по причине гонений со стороны католической церкви.

интенсивный аромат, также она целебна. <sup><nah></sup>Пробивает нос у людей. Воду из него пьют; она лечит наш живот <sup></></sup>.



Есть другая |трава|, которая называется айаутона. Она — светло-зеленая, у нее листья широкие, округлые, и множество стеблей, и по всем ним образуются цветы. Она съедобная.



Есть другая |трава|, которая называется тлальпойоматли. Эта трава с пепельными, нежными и ворсистыми листьями. На ней растут цветы; из-за их аромата из нее делают духи, чтобы класть в тростниковые трубочки для дыма, и она распространяет свой аромат далеко.



Есть другая |трава|, которая называется ийаутли. Она ярко-зеленая, у нее много <sup><nah></sup> жестких <sup></></sup> стеблей и все вместе они растут вверх. Она всегда испускает аромат. <sup><nah></sup> Она целебна и служит для того, чтобы не утратить дыхание <sup></></sup>. Также она целебна для тех, у кого понос <sup><nah></sup> с кровью <sup></></sup>: измельченная и выпитая с какао, |но предварительно| нужно ее поджарить, а затем измельченную и перемешанную с ним. Полезна также тем, кто выплевывает кровь и тем, у кого <sup><nah></sup> водяная <sup></></sup> лихорадка. <sup><nah></sup> Она облегчает, исцеляет людей <sup></></sup>.

<sup><nah></sup> Уицицильшочитль. Она вкусная, ароматная <sup></></sup>.

Есть другая |трава|, которая называется окошочитль. У нее зеленые стебли, раскидистые и тонкие, <sup><nah></sup> как веревки. С одной стороны |листья|



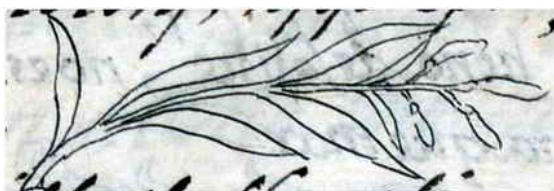
она в зеленую крапинку<sup></></sup>. На ней растут очень мелкие виноградинки. Растет в горах<sup>285</sup>, и где бы она не находилась, она пахнет.

Есть другая |трава|, которая называется истауйатль. Это местная полынь, как та, что в Испании. <sup><nah></sup>Она прямая, пепельного цвета, колосющаяся, горькая, очень горькая, очень горькая<sup></></sup>.



Есть другая |трава|, которая называется ицтонкуауитль. У нее есть нежный аромат. <sup><nah></sup>Она очень вкусная, очень душистая<sup></></sup>.

Есть другая |трава|, которая называется эпасотль<sup>286</sup>. <sup><nah></sup>Она тонкая и длинная. Ее колосья съедобные. Служит для придания привкуса блюдам. Я кладу эпасотль в блюдо<sup></></sup>. Она съедобная, из нее делают пучас и она целебна.



Есть другая |трава|, которая называется аспан шиуитль. Она высокая и тонкая, дает горькое семя. <sup><nah></sup>У нее цветущий стебель. У нее есть колосья<sup></></sup>. Полезна для смягчения <sup><nah></sup>шершавости<sup></></sup> лица, если умываться ею. <sup><nah></sup>Целебна от образования синяков<sup></></sup>.



Есть другая |трава|, которая называется тлаль|ке|кецаль. У нее зубчатые листья, подобно птичьему хохолку. <sup><nah></sup>Она пепельного цвета. Ее стебли

<sup>285</sup> В версии науатль: «в лесу».

<sup>286</sup> *Dysphania ambrosioides* или *Chenopodium ambrosioides* L. (лат.) — вид травянистых растений из рода *Dysphania* семейства Маревые (*Chenopodiaceae*).

отделены, раскрыты. Ее листья<sup></></sup> целебны от кашля, а также от несварения желудка,<sup><nah></sup> от обжорства<sup></></sup>.



Есть другая трава с дурным запахом, которая называется ицкуинпатли<sup>287</sup>, она очень горькая.<sup><nah></sup> У нее есть колосья<sup></></sup>.

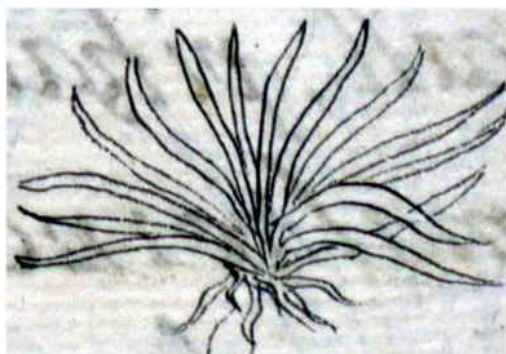
Есть другая |трава| с дурным запахом, которая называется ицтонкуауитль, ее пьют с водой и она<sup><nah></sup> целебна: лечит живот<sup></></sup>, полезна для пищеварения.

### **Раздел седьмой: о травах, которые не являются ни съедобными, ни целебными, ни ядовитыми.**

Есть одна разновидность очень нежного сена. Оно хорошо для смешивания с глиной, чтобы строить здания, а также им наполняют выючные седла.



Есть другое сено, оно немного грубее, чем то, о котором рассказано, называющееся каканоуалли. Оно служит для той же цели.

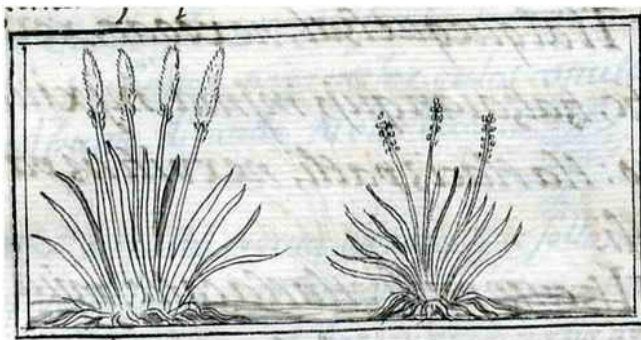


---

<sup>287</sup> *Senecio canicida* Moc. et Sessé из рода Крестовник (лат. *Senécio*) — огромного по числу видов рода семейства Астровые, самый крупный род среди всех цветковых растений. По разным данным, в него входят от 1000 до 3000 видов, встречающихся по всему миру и имеющих самые разнообразные жизненные формы — от однолетних трав до деревьев.

Есть другое очень жесткое сено, растущее в соленой земле, которое называется текишкикакатль, т.е. сено текишкитль. Его отлично сжигать.

Есть другое, высокое и тонкое, оно хорошо для того, чтобы настилать кровли, или покрывать дома. Называется сакамамастли или теолькалькакатль.



Есть другой вид сена, которое называется уаукакатль<sup>288</sup>, оно высокое и тонкое. У него много семян. Оно хорошее для покрытия семенных рассадников |перца| чиле или лебеды и т.д.



Есть другое, которое называется шиутекусакатль. Оно высокое и алое.



Есть другой вид сена, которое называется сакатестли, и это трава, на которой обычно пасутся животные, и растет оно по всем этим полям, и это знак бесплодной земли там, где оно произрастает.

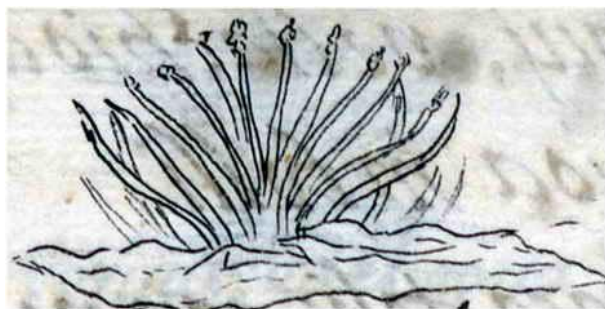
Есть другое |сено|, которое называется элосакатль. Оно — ярко-зеленое. У него всходы как у пшеницы, и они белые. Его едят кролики, и другие животные.

Есть другое |сено|, которое называется окосакатль.

---

<sup>288</sup> Или уаусакатль.

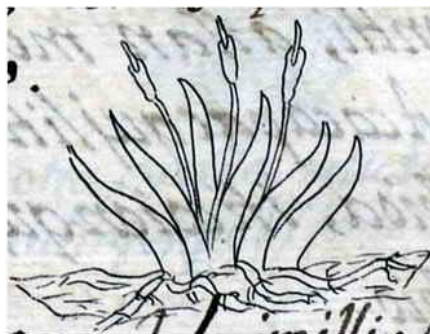




Траву, которую употребляют лошади в этом городе Мехико, называют кальтольти. Она растет в застойной воде; в некоторых краях Кастилии она называется осока.

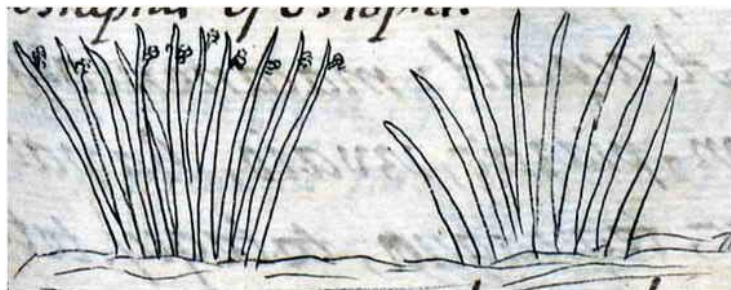
Есть осока, которая называется ицтолин. Она треугольная, дает цветы; эти и корни целебны. <sup><nah></sup>У нее цилиндрическая форма. Воду ее пьют. |Полезна| тому, кто пьет ее, у кого лихорадка <sup></></sup>.

Рогоз называют тольпатлакти<sup>289</sup>, он как рогоз в Испании.



Осоку называют тольмимилли, она как осока в Испании.

Есть целебная осока, из которой делают циновки, и называют их петлатоли.

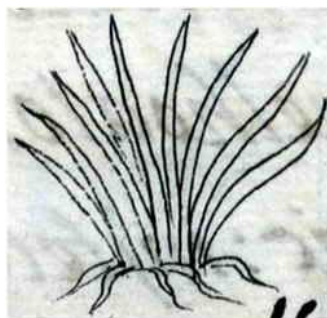


Есть другие, из которых делают циновки, треугольных и плотных, называют их накетотли. Есть другие, которые называются толиама<sup>290</sup> или атоли.

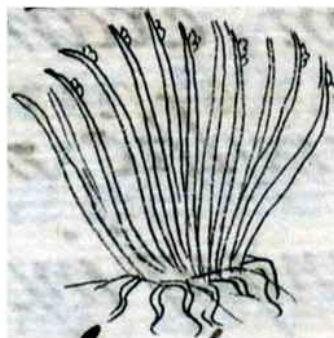
<sup>289</sup> Также: петлатоллин, толлон. *Typha latifolia* L. — Рогоз широколистный (лат. *Týpha latifólia*) — многолетнее земноводное травянистое растение; вид рода Рогоз. Вид полиморфный; гибридизирует с рогозом узколистным, с которым нередко произрастает совместно.

<sup>290</sup> Вариант: тольйаман.





Есть другие, которые называют тольнакочтли, из всех этих делают циновки.



Есть тростники, как в Испании, они называются шомалли, <sup><nah></sup>шомали. Они зеленые, длинные и тонкие, очень тонкие, с крепкими, очень крепкими жилами, светло-коричневого цвета. Я вырываю шомалли<sup></></sup>.



Есть травы съедобные, растущие в воде как жонкили<sup>291</sup>, и называют их атетецон.

Есть некоторые тростники, растущие в воде, которые называются акакапаккилитль<sup>292</sup>.



<sup>291</sup> Вид нарцисса.

<sup>292</sup> *Aganipea bellidiflora* D.C.

Есть травы в воде, у которых лист размером с томин<sup>293</sup>, широкий и распластавшийся на воде, называют его малакотль.

Есть высокие, тонкие и густолиственные тростники. Листья у этих ворсистые, шершавые и режущие.



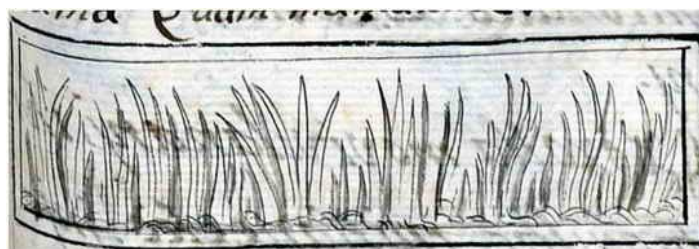
Есть травы в воде, которые называются ачили, они длинные и гибкие, они немного красноватые и узловатые. Есть также тростники, которые растут у берега воды, они как те, что в Кастилии.



Папоротники называют окопетлатль.

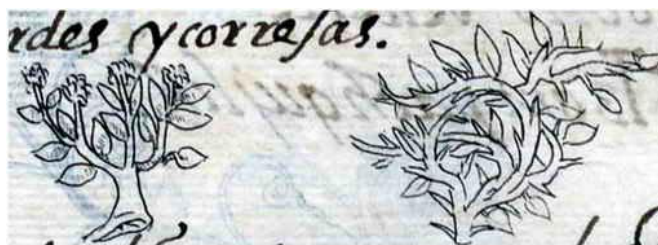


Есть сельская трава, которая называется куаммамаштла.



Есть дикая трава, которая называется исцмоли<sup>294</sup>, у нее гладкие ярко-зеленые и гибкие листья.

<sup>293</sup> Серебряная монета.

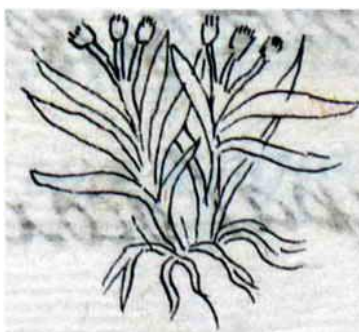


Есть другая дикая |трава|, которая называется куауичполи.

Есть папоротник в этой земле, называют его тетекецаль.



Есть полевая трава, которая называется тэийаутли. Растет она среди камней.



Эти травы и цветы, которые описаны дальше, маловажны, мы только намереваемся дать им названия для того, чтобы знать о них на индейском языке, и многие из них не будут переведены: акокошиуитль, тлалайэтль, тональшиуитль, шошотла.

<sup>294</sup> Вариант: тецмоли.



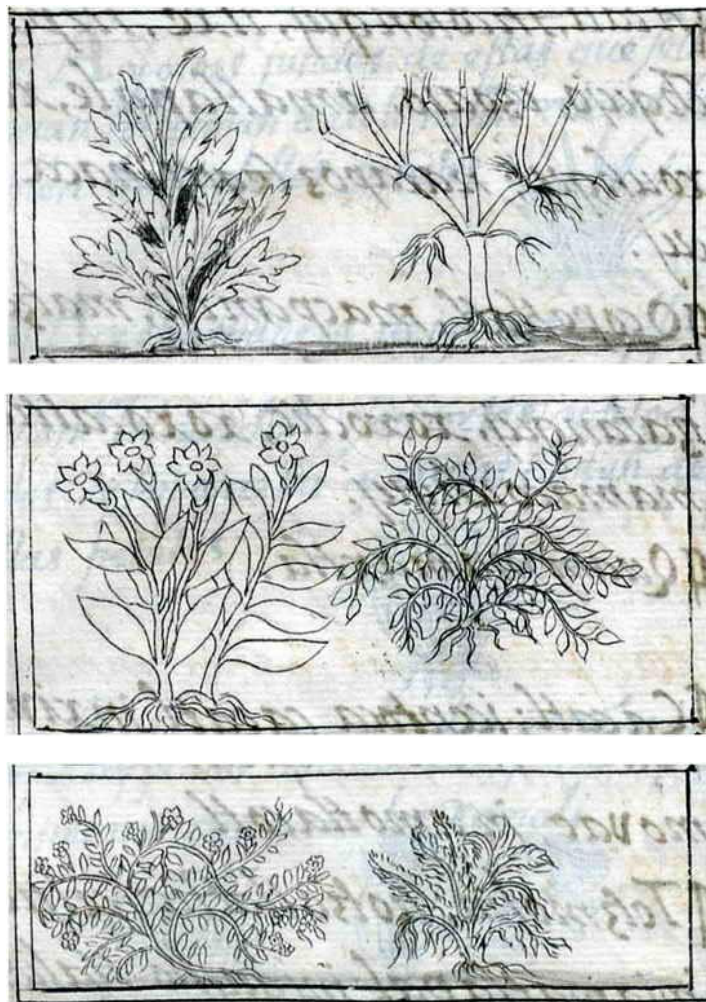
<nah>Тлалькаполи.

Иуинтикилитль.

Акокошиутль.

Тлалиэтль<sup>295</sup>.

Тецицилин или тецицилли. Она подобна веревке. Она выстреливает кончики усиков, взбирающихся, очень выющихся, выбрасывает их. Цветонос. У ее ягод много колючек, они полны колючек. Жалит людей. Меня колет своими колючками тецицилин<sup></></sup>.



Есть луговая трава, которая называется цонпачкилитль<sup>296</sup>.

Есть трава в лесистых горах, которую называют нопалькокошочитль.

<sup>295</sup> *Erigeron scaposus* D.C. или *Erigeron longipes* DC. из рода Мелколепестник (лат. *Erigeron*) — растений семейства Астровые; включает в себя около 400 видов. 170—180 видов произрастают на территории Северной Америки. Некоторые виды выращивают как декоративные растения.

<sup>296</sup> Вариант: чомпачкилитль.





Есть молочные травы, которые называют мемейальшиуитль.



Есть трава, которая называется цакутли, и корень у нее липкий, и делают из него клейстер.



### Раздел восьмой: о цветах и о дикорастущих травах.



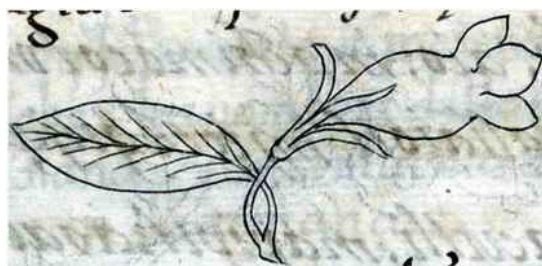
Есть полевые очень душистые цветы, которые называются омишучитль<sup>297</sup>. Их два вида: одни — белые, а другие — красные.

<sup>297</sup> *Polyanthes tuberosa* L. — Тубероза, или Полиантес клубненосный (лат. *Polyanthes tuberosa*) — многолетнее растение рода Полиантес (*Polyanthes*) подсемейства Агавовые (*Agavoideae*) семейства Спаржевые (*Asparagaceae*). Экстракты растения используются в парфюмерии. Виды тесно связанного рода Манфреда часто также называются «тубероза».

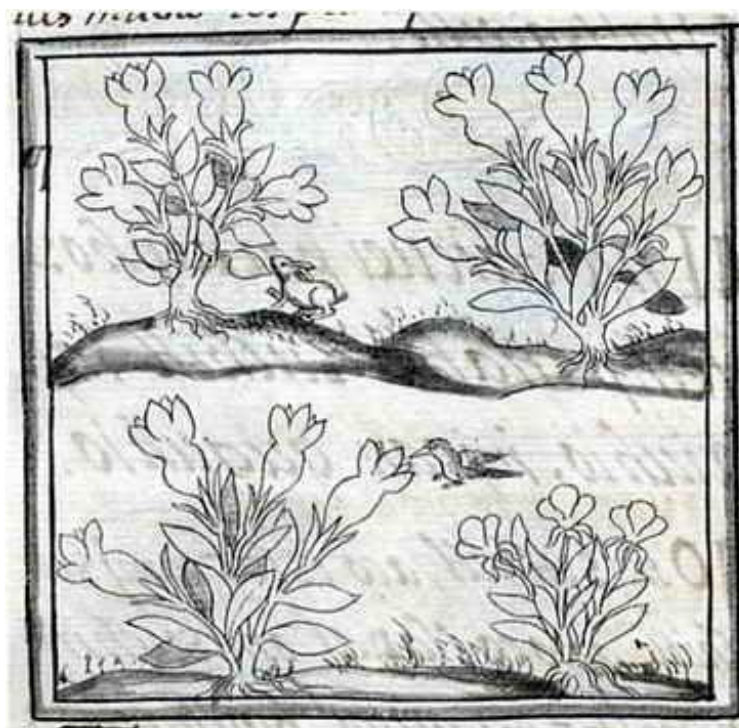


Есть другие [цветы], которые называются тлалискишучитль, они очень душистые и растут на травах, которые буйно стелятся над землей; они белые.

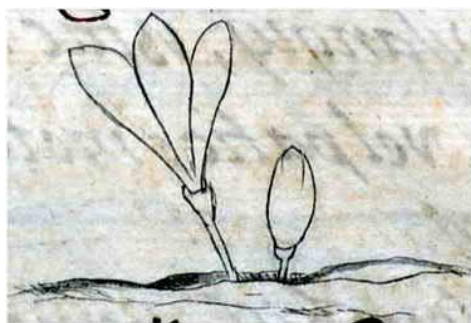
Есть другие цветы, такие же полевые; растут они в жарких краях. Они очень душистые; трава, на которой они растут, поднимается вверх по деревьям. Когда они на своей траве, то зеленые, а когда высыхают, то черные. Она ценная и целебная.



Есть другие цветы, которые называются косауки ийэшучитль, они желтые и душистые, их во множестве используют знатные люди.



Есть цветок, называющийся тональшучитль, а также — йоальшучитль, что значит «ночной цветок». Это потому, что днем он ничем не пахнет, а после того, как садится солнце и в течение всей ночи от него исходит очень нежный аромат.



Этот цветок, который называется какалошучитль<sup>298</sup>; он двух видов: одни из них, растущие на деревьях, и в жарких краях, имеют очень нежный аромат; но этот, который называется тлалькаколошучитль, о котором здесь идет речь, растет в поле и у него нет никакого аромата, хотя на вид он такой же, что и вышеописанный, который растет на деревьях.



Этот тотек ишушучитль — тот же самый, что и вышеприведенный, у которого нет никакого аромата.

У этого цветка, называющегося тешошоли, нет аромата, но он красивый, и образуются эти цветки во множестве вместе. И есть одно изречение, которое говорит о тех, кто идет, разрядившись в наряды, но сами они люди низкие. Говорят о них: «тешошоли», что значит, что «он носит наряды лучше и больше, чем он заслуживает».

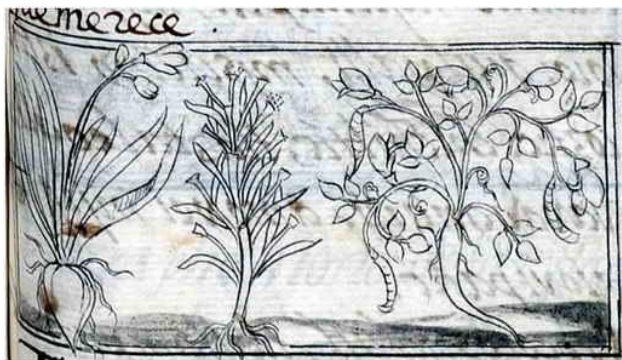
<nah>Тлильшочитль. Эта |травя| похожа на веревку. Это тецицилин. Ее стручки — зеленые, а когда они сухие, то — черные; поэтому называют ее тлильшочитль. Она ароматная, вкусная, прекрасная, хорошая, питьевая,

---

<sup>298</sup> Сучиль или *Plumeria rubra* L. (*Plumeria rubra* f. *acutifolia* (Poir.) Woodson или *Plumeria rubra* f. *tricolor* (Ruiz & Pav.) Woodson). Плюмерия (лат. *Plumeria*) — род тропических деревьев семейства Кутровые. По данным сайта The Plant List в состав рода входят 11 видов. Общеупотребительное название плюмерии — франжипани, в честь итальянского дворянина, который создал духи с использованием этого удивительного аромата. Ареал рода — тропические области Тихоокеанских островов, Карибы, Южная Америка, Мексика, Калифорния, Таиланд. В мягком климате плюмерия может выращиваться в открытом грунте, в прохладном — в контейнерах, поскольку чувствительна к холоду. Растение успешно размножается черенками и семенами. Цветки источают аромат, который напоминает аромат цитрусовых, жасмина, специй, гардений.



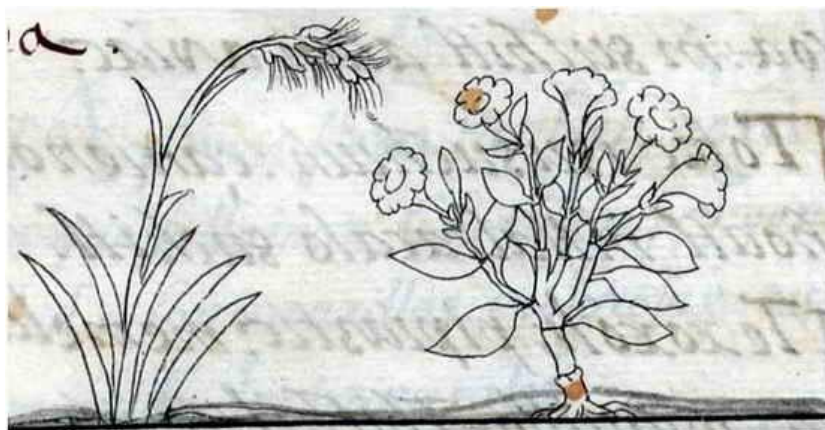
целебная. Ее поджаривают; смешивают с какао. Я кладу тлильшочитль в какао. Я его пью с цветами тлильшочитля<sup></></sup>.



Цветок травы, которая называется тольсиматль, очень красивый, но он ничем не пахнет.



Эта трава, называемая каштлатлапан, дает на одном и том же черешке цветы различного окраса: они — белые, желтые, красные и металлические<sup>299</sup>; но у нее нет аромата.<sup><nah></sup> Она похожа на веревку. Ее листья округлые. [Цветы] цилиндрические в основании, а на верхушке — округлые. Как зелень ее употребляют те, у кого нет сил, смелости, а также дети, которые много плачут<sup></></sup>.

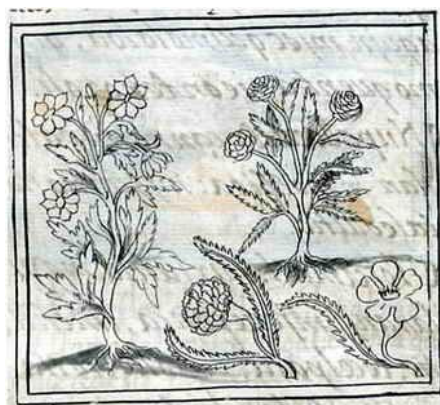


<sup>299</sup> На науатль: «синие».



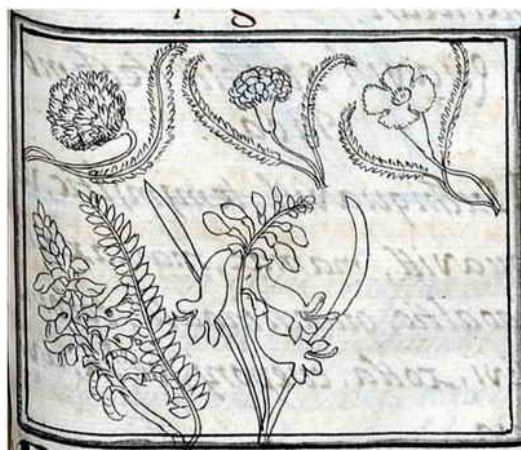
Этот цветок подобен белым волосам, и потому называется куастальшучитль, что значит «цветок, как седые волосы».

Этот цветок — тот же, который выше назван каштлатлапа, выпускающий многоцветные и похожие на металл цветки на одном черешке.



Эти цветы, называющиеся сempoальшучитль<sup>300</sup>, желтые и с приятным ароматом, широкие и красивые, а другие, засеваемые на огородах, двух видов: одни, которые называют сempoальшучитль, женского пола, и они крупные и красивые, а другие, называемые сempoальшучитль, мужского пола, они не такие красивые и не такие крупные.

Есть другие [цветы] этого рода, называющиеся макуильшучитль, они мелкие, хотя ярко-желтые и душистые; есть другие этого рода и их много.

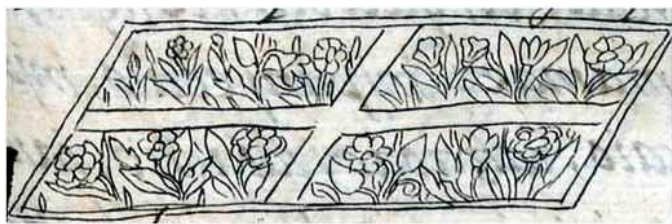


Эти цветочки, называющиеся косатли, мелкие и они полевые. Они подобны вышеописанным, желтые и ароматные.

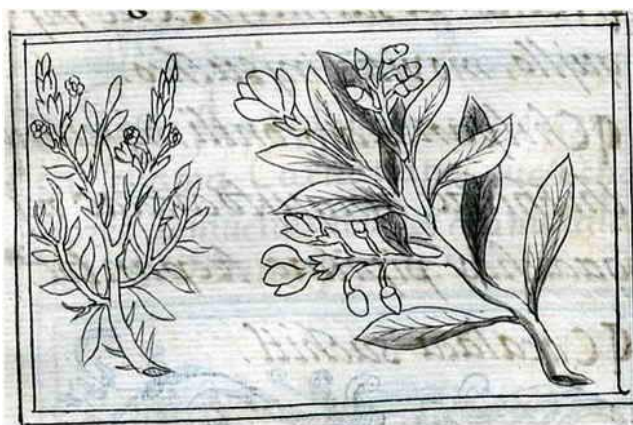
Этот цветок, называющийся текакайактли, красный и он подобен вышеописанным.

<sup>300</sup> Бархатцы прямостоячие, или Бархатцы африка ) — однолетнее травянистое растение; вид рода Бархатцы семейства Астровых. Центр происхождения — Центральная Америка, в диком виде произрастает в Центральной и Южной Америке. Как декоративное растение широко распространено во всех климатических зонах. Также могут быть виды *Tagetes peduncularis* Cav., *Tagetes tenuiflora* Cav.

## Раздел девятый: о цветах и деревьях, растущих [у местных жителей].



Густые леса очень приятны, они освежающие, там много деревьев и трав, и различных цветов; в них есть воды родниковые или речные, оттуда поливается местность с плодородной землей. Это спокойное и довольно восхитительное место; посажены в этих густых лесах деревья очень душистые и с прекрасными цветами, которые называются йоллошочитль<sup>301</sup>, и дерево, которое называется йоллошочичуауитль. Это душистые и прекрасные <sup><nah></sup>белые, толстые, цилиндрические<sup></></sup> цветы, и на вид они напоминают сердце, <sup><nah></sup>яйцо. Кора грязная, темно-коричневая, черная. Листья очень прямые, сверкающие, блестящие<sup></></sup>. В старину только владыки их использовали, особенно те, что называются тлакайшочитль, <sup><nah></sup>толстые, оранжевые<sup></></sup>, потому что есть другие менее ценные, называемые ицкуинйоллошочитль<sup>302</sup>, которые не являются ни красивыми, ни ароматными, и используют их низкие люди.



Этот цветок, называемый йоллошочичуауитль, растет на больших деревьях, похожих на орех; само дерево также называется йоллошочитль. Это прекрасные цветы и с очень нежным ароматом, на вид они напоминают сердца, а внутри они изумительно белые. <sup><nah></sup>У него есть лепестки, есть семена<sup></></sup>. Эти цветы двух видов: одни, которые называются тлакайшочитль, крупные, очень красивые, их используют владыки и люди искусства; есть другие, которые называются ицкуинйоллошочитль, как было сказано, они очень целебны и пьют их также в какао, придающих ему

<sup>301</sup> Или йолошочитль — *Talauma mexicana* (DC.) Don из Магнолиевых (лат. Magnoliaceae) — семейства цветковых растений из порядка Магнолиецветные (Magnoliales).

<sup>302</sup> *Talauma mexicana* из Магнолиевых (лат. Magnoliaceae) — семейства цветковых растений из порядка Магнолиецветные (Magnoliales).

отменный вкус. <sup><nah></sup>Снимает жар у того, кто болен лихорадкой; это лекарство от лихорадки. Там, где опухоль, где жар, туда прикладывают, та мажут. Ароматизирует вещи. Пахнет, благоухает, освежает, облегчает. Открывает свои бутоны, открывает свои венчики, открывается <sup></></sup>.



Есть также в густых лесах другие цветочные деревья, которые называются элошочикуауитль<sup>303</sup>, <sup><nah></sup>элошучитль<sup></></sup>, на которых образуются большие цветы, они на вид напоминают маисовые початки, когда они находятся в стебле. <sup><nah></sup>Имеет |дерево| много ветвей. Оно белесое, грязно-пепельное. Его листья — ворсистые, как у топосана. Его листья — очень широкие, очень длинные. Его плод называется элошучитль. Листья — очень прямые, длинные, желтые на поверхности, белесые; его семена — округлые, очень тонкие; его сердцевина — круглая; его цветы — ароматные<sup></></sup>, очень душистые, и также его |цветок| пьют с какао; но если его бросить много, то он опьяняет <sup><nah></sup>людей, овладевает людьми, заставляет сердце людей вращаться, вредит людям<sup></></sup>, и нужно бросать немного. Также добавленный в воду он делает ее вкусной. <sup><nah></sup>Я срезаю цветы. Я нюхаю их. Они пахнут, у них есть аромат, они ароматизируют вещи, аромат распространяется по всей земли. Используется как мазь из терпентина. Созревает, растет, трескается, рассыпается, бросает зерна, рассыпает зерна<sup></></sup>.



<sup>303</sup> *Magnolia dealbata* или *Magnolia schiedeana* Schlecht из рода Магнолия (лат. *Magnolia*) — цветковых растений семейства Магнолиевые (*Magnoliaceae*), содержащий около 240 видов.





Также есть другие деревья, которые называются куауэлошочитль, они маленькие, <sup><nah></sup>у них много веток. Ствол как у дерева куаукамотли. Его плод мелкий, называется куауэлошучитль. Он пахучий, вкусный<sup></></sup>. Деревья и цветы, как у вышеназванных, но аромат слабее и красотой они похуже.

Есть также другие деревья, которые называются какауашочитль<sup>304</sup>, на которых образуются цветы, называющиеся также какауашочитль, они мелкие и подобны жасмину; у них очень нежный аромат и весьма интенсивный.



Есть другие деревья, которые называются искишочикуауитль<sup>305</sup>, на которых образуются цветы, которые называются искишочитль, они белые, душистые, красивые и очень ценные. <sup><nah></sup>У этого дерева| круглые листья,

<sup>304</sup> Quararibea funebris (Flor de cacao, Cacahuaxochitl, Funeral Tree, Rosita de cacao; syn. Lexarza funebris La Llave).

<sup>305</sup> Bourreria huanita из Бурачниковых (лат. Boraginaceae) — семейства покрытосеменных двудольных растений.

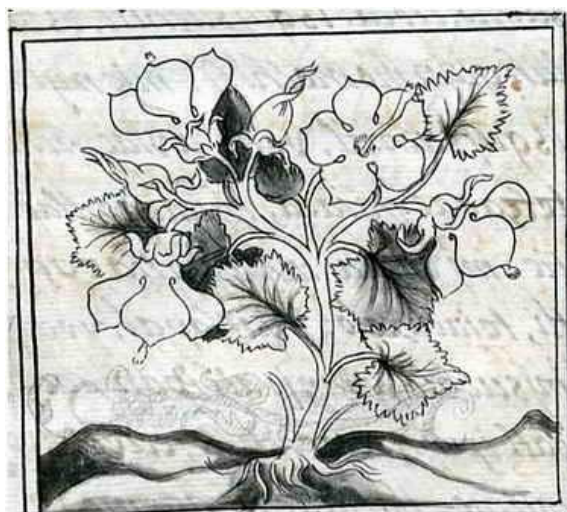


много ветвей, много зелени. Оно гладкое, густое. Его цветы называются искишучитль. Они белые как воздушный маис; поэтому они называются искишучитль<sup>306</sup>. Он вкусный, душистый, с густым ароматом, прочный, плотный. Его запах, как у тлакопатли. Пробивает нос у людей. Его листья и его цветы пьют в воде, в какао. Они свежие; они холодные. Открываются венчики; лопаются; трескаются его ветви; рассыпаются, разбрасываются, рассеиваются лепестки, разнося аромат, распространяя по всей земле; поднимается, разлетается |его аромат|<sup></></sup>.

<sup><nah></sup>Тэуискишучитль. Это тот же искишучитль<sup></></sup>.

Есть другие цветы, которые называются тлапалискишочитль, и называются они так, не потому что они полностью красные, а потому что они пятнистые и в красную полоску.

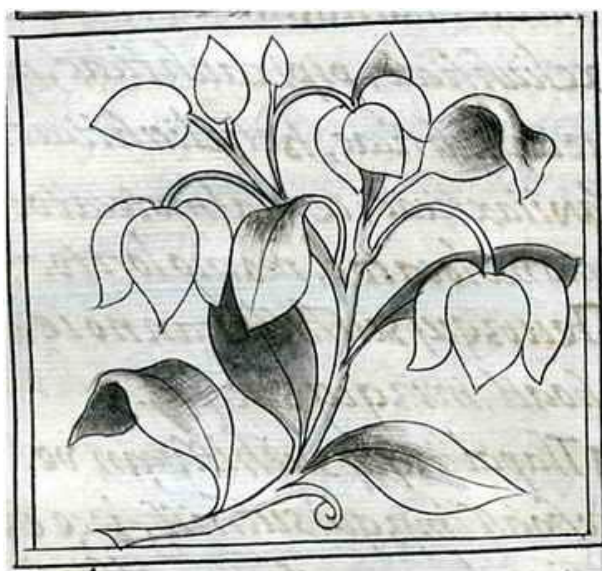
Есть другие деревья в густых лесах, которые называются сеннетлашучитль<sup>307</sup>. Когда ломают ветви у этих деревьев, то из них течет молоко, или белая жидкость. Эти деревья образуют цветы, которые называются куэтлашшучитль, лепестки у которых, как у черешни; но ярко-красные и белые. У него очень изящный красный цвет, но у них нет никакого запаха. Правда, они прекрасные и поэтому очень высоко ценятся. <sup><nah></sup>У дерева круглые листья; тонкие, редкие ветви. Его листья, его зелень очень прямые, ворсистые, очень ворсистые. Очень белый |выпот из него выходит|; дает благоухающую мазь. Его цветы называются куэтлашшучитль. Они красные, ярко-красные, как будто их окровавили; почки — пламенного цвета, устойчивые, крепкие. Они разделены, разбросаны. Они очень похожи на загорелую кожу, как загорелая красная кожа; поэтому и называется куэтлашшучитль<sup>308</sup>. Растет, встречается на холмах, в скалистых местах, каменистой местности<sup></></sup>.



<sup>306</sup> «Цветок жареного маиса».

<sup>307</sup> Вариант: куэтлашшучитль.

<sup>308</sup> Науатль «цветок покрасневшей кожи».

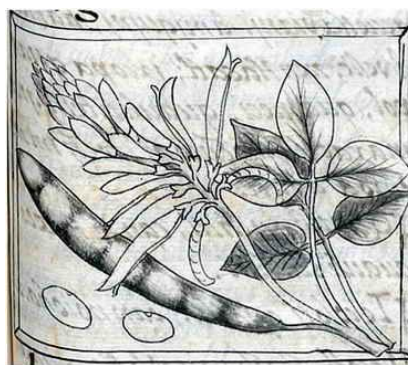


Есть цветы, также из густых лесов, они называются теунакастли, <sup><nah></sup>уэй накастли<sup></></sup>, что значит «прекрасные или божественные уши», и это потому, что они очень душистые, красивые и полезные, так как состоят аромата, которым часто пользуется, чтобы приготовить какао. <sup><nah></sup>Это название только для цветов. Табак полон цветов, и т.д.<sup></></sup>.

Также в густых лесах растут деревья, которые называются уицтекульшучитль, образующие цветы, у которых одно и то же название, что и у дерева: одни белые, другие фиолетовые, другие красные, но у них нет аромата; они ценятся за свой прекрасный вид.



Есть также деревья, растущие в густых лесах, которые называются цонпанкуауитль, это дерево среднего размера, и у него ветви образуют крону, круглую и очаровательную на вид. У нее есть цветы, которые называются экимишучитль, они — ярко-красные и красивые, у них нет запаха.



Листья этого дерева называются экимитль.

Также есть деревья в густых лесах, которые называются мапильшучитль<sup>309</sup>, на которых образуются цветы, подобные руке с ее пальцами, т.е. пальццветы. У него [деревя] крупные листья и очень густая листва. Также это дерево называется макпальшучитль, потому что его цветы напоминают ладонь руки с ее пальцами. Берет свое название от ладони и пальцев.

#### **Раздел десятый: о кустарниках, не похожих ни на деревья, ни на травы, и об их цветах.**

Есть кустарник, который называется тэукуаушочитль, у него красные цветы, стоящие два или три дня, не увядая. У них нет никакого аромата, но они прекрасны. Растет эта трава на других деревьях, в ветвях и в их соединениях [со стволом]. Есть другая трава, которая также растет в ветвях и в их соединениях [со стволом], и называют ее кешучитль.

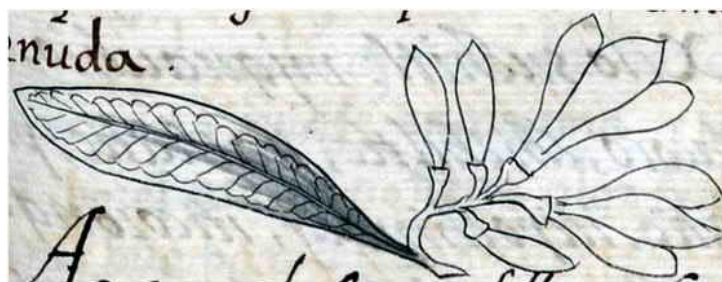
Есть другая [трава], которая называется теколотлийатлиа.

Есть деревья, которые частично похожи на пальмы, потому что у них листва такая же, но у них нет ветвей как у тех. Они распускают белые цветы и подобны гроздям и цветам пальм, и дают плод, похожий на финики, и они очень сладкие и съедобные.



<sup>309</sup> Макпальшочитль, мапильшочитль. *Chiranthodendron pentadactylon* Larreat. — Хирантодендрон (лат. *Chiranthodendron*) — род растений семейства Мальвовые (*Malvaceae*), включающий единственный вид — Хирантодендрон пятипалый (лат. *Chiranthodendron pentadactylon*).

Есть земляничные деревья [madruños], как те, что в Испании, но плод у них образуется очень мелкий.



Есть кустарник, который называется какалошучитль<sup>310</sup>, у него листья широкие, длинные и ворсистые; ветви — прямые и пористые; эти и листья, когда их отрезают, испускают молоко, и оно липкое как мед; <sup><nah></sup> это — мазь. Она служит для склеивания<sup></></sup>. Цветы этого дерева красивые: называются какалошучитль, они нежного аромата и ободряют сердце. В этих районах Мехико растут эти цветы, но лучше те, которые привозят с жарких краев; некоторые — черные. <sup><nah></sup> Говорят, что это вороний цветок<sup>311</sup>. Он вкусный, очень сладкий. Называется чакальцонтли. Оранжевого цвета с полосками кровавого цвета, очень хорошего, почитаемого, желанного. Его страстно желали люди<sup></></sup>. Эти цветы в старину полагались только владыкам. Те, что происходят из жарких краев, называются некушучитль, они короткие, <sup><nah></sup> сладкие, очень сладкие<sup></></sup>; другие называются уициильтентли<sup>312</sup>, эти — очень ценные, <sup><nah></sup> они — ярко-красные, цвета птицы тлаукечолли. Вкусные, достойные обладания, внимания. Ею овладевают<sup></></sup>. Другие называются [мик|кашучитль, <sup><nah></sup> их название тлауанкашучитль. У них длинный стебель, и очень длинные и крупные цветы, благоухающие<sup></></sup>. А другие — с разными названиями. <sup><nah></sup> Кокойак. Он зловонный; никто с ним рядом не устоит; он не ценится; он простоват; везде встречается; везде прорастает; его не уважают; он сбрасывает сор; он бросает сор; он разбрасывает препятствия<sup></></sup>.

Есть цветы, которые называются шилошучитль<sup>313</sup>. Они красные, подобно распутавшимся кисточкам. Они растут в траве, которая называется шилошучитль. Они не ароматны, но очень красивы. <sup><nah></sup> Его древесина, его древко — красное, алое, длинное и тонкое, губчатое внутри, полое. У него есть зелень; его зелень в трещинах; в трещинах его ветви, очень тонкие, усыпанные цветочными ростками. Его цветение называется шилошучитль. Оно — ярко-красное, в трещинах, весьма радует глаз, обильное; как волосы у молодого кукурузного початка [таковы его цветы]; они трескаются; они

<sup>310</sup> См. комментарий ранее.

<sup>311</sup> Так он переводится с науатля.

<sup>312</sup> *Loeselia mexicana* из Синюховых, или Синюшниковых (лат. Polemoniaceae) — семейства растений порядка Верескоцветные (Ericales).

<sup>313</sup> *Pseudobombax ellipticum* (H.B.K.) из семейства Мальвовые (лат. Malvaceae) — растений порядка Мальвоцветные. Включает в себя деревья, кустарники, лианы и травянистые растения — около 204 родов и 2330 различных видов растений (по системе APG II). Распространены во всём полушарии, большинство видов тропические. Практически отсутствуют в арктических областях и почти не представлены в северной части лесной зоны.



появляются в изобилии; они распространяются. У него есть чашечки. Его чашечки в виде коробочек, черноватые, усыпанные шипами. Его шипы — черноватые, и очень маленькие и черные, как у уаутли<sup></></sup>.



Есть цветы, которые называются текомашучитль<sup>314</sup> — <sup><nah></sup>это название дерева и цветка. Но |дерево также| называется текомашучикуаутль. Оно как веревка, как древесная веревка. Оно взбирается, сильно вьется ввысь. Его цветы<sup></></sup> — желтые и надуты, как пузыри, душистые и красивые, <sup><nah></sup>вкусные, и у них есть шипы<sup></></sup>, и их пьют с какао, <sup><nah></sup>разбавив в небольшом количестве. Если выпить много, то они убивают жаждой людей, лишают сил с помощью нечистот тестикулы у людей. Они смертоносны. |Тот, кто много выпил| выздоровеет так: пусть пьет много пультке, в большом количестве. Это успокоит, смягчит<sup></></sup>. Также трава, в которой они растут, называется текомашучитль; она поднимается по деревьям и стенам. Также этот цветок называется чичиоальшучитль, потому что он подобен женской груди. <sup><nah></sup>У него тонкий стебель, круглая верхушка, у верхушки форма чашечки. Верхушка круглая, как грудь<sup></></sup>.

Цветок, который называется тонакашучитль, красного и фиолетового цвета; он образуется на траве, которая поднимается вверх и |стелется| по полю. У него нет запаха, но он очарователен на вид. <sup><nah></sup>Его ствол, как у текомашучитля. Он хорошо выстреливает |усиками|, путешественник в отдаленные места, хорошо взбирается ввысь, разбрасывает шипы. У него много листвы. Его цветы длинные, в виде тростника, с повернутыми краями, на длинном черешке, тонкие у основания, красного, фиолетового цвета, а черешок — белесый. Они не пахнут. Имеется только один цветок, но он превосходный. Он выбрасывает усики, бросает много усиков, стреляет, выпускает, взбирается, взбирается далеко<sup></></sup>.

<sup>314</sup> *Cochlospermum hibiscoide* из рода *Cochlospermum* семейства Биксовые (лат. Bixaceae) — семейство двудольных растений, входящее в порядок Мальвоцветные, включающее в себя 3—4 рода и около 25 видов. Также, это может быть *Solandra maxima* (Sessé & Moc.) P.S.Green. из Паслёновых (лат. Solanoideae) — подсемейства цветковых растений в семействе Паслёновые (Solanaceae).

<sup><nah></sup>Тлакошучитль<sup>315</sup>. Он длинный. Стелется над землей. Листва редкая. Его цветы красные. У него нет никакого запаха; нет аромата. Он не душистый; у него нет аромата.

Уициильшучитль. Этот подобен тлакошучитлю.

Тлильшучитль. Она подобна веревке, очень тонкой веревке. Ее стебель, как у тецилина. Он вьется, выпускает усики. У нее есть стручки. Ее стручки зеленые; когда они сухие, то они черные. Они блестящие. У них внутри есть мазь. Они вкусные, прелестные, прекрасные, чудесные, изумительные, вкусные, хорошо сложены, неплохо исполнены. Их пьют в какао. [Растение] ползет, ползет далеко, тянется по дороге, выпускает усики, сбрасывает листву, сбрасывает стручки, дает стручки.

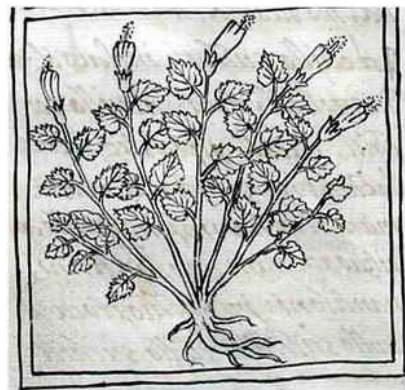
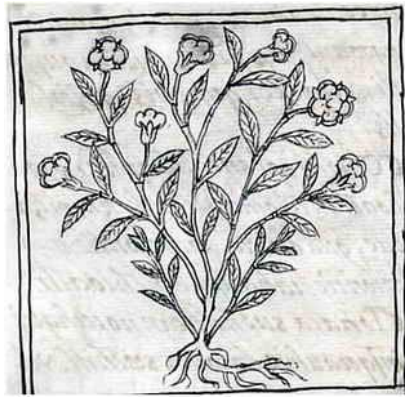
Мекашучитль. Это трава. Вода, берег у воды — вот его жилище, его место, где она сбрасывает листья, образует листья. Его листва очень прямая. У нее есть цветущие стебли. Его цветущие стебли как веревки, тонкие, очень тонкие. Они пускают ростки пригоршнями. Она очень вкусная.

Шалакокотли. Это дерево, полое, губчатое внутри. Его цветение, его цветы называют акокошучитль<sup>316</sup>. Они — красные, темно-фиолетовые, желтые. Они ворсистые, долгоцветущие, круглые, как обручи. Их лепестки очень прямые, очень широкие. Целебны для того, у кого нет сил<sup></></sup>.

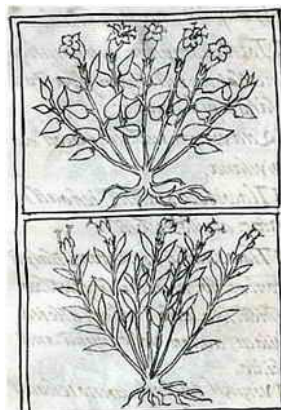
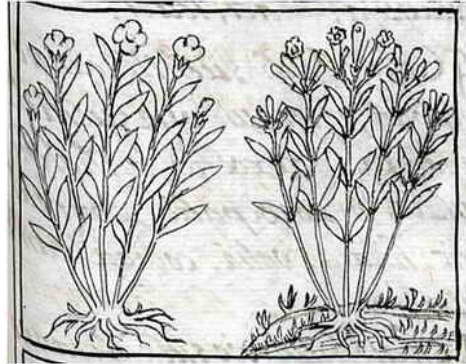


<sup>315</sup> Вероятно, *Bouvardia ternifolia* (Cav.) Schlecht. — из Мареновых (лат. Rubiaceae) — семейства двудольных растений порядка Горечавкоцветные (Gentianales), включающее более 600 родов и 10 000 видов.

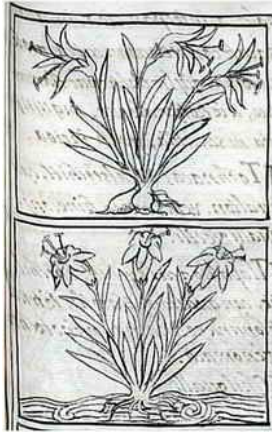
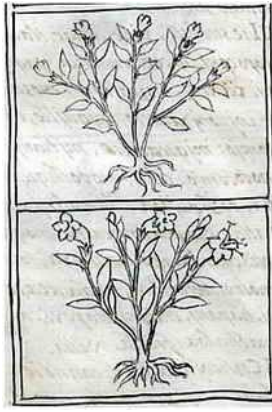
<sup>316</sup> *Dahlia coccinea* Cav. из рода Георгина, или георгин (лат. *Dahlia*) — растений семейства астровых, или сложноцветных (Compositae).

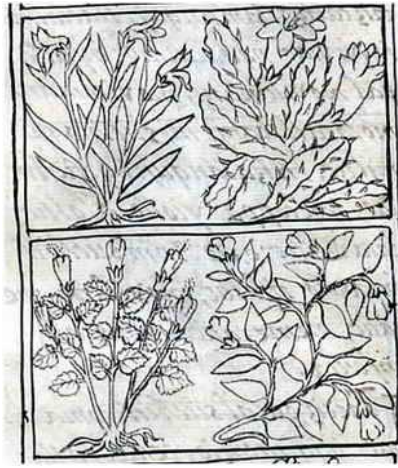


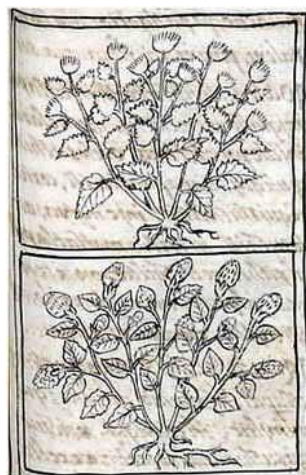
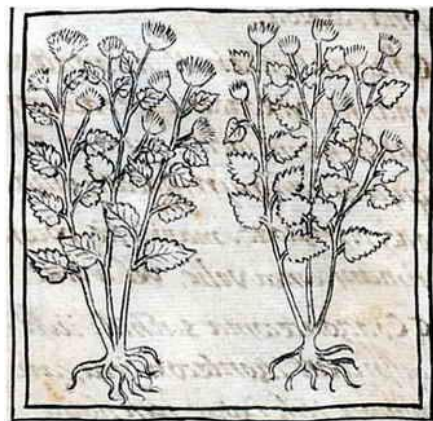
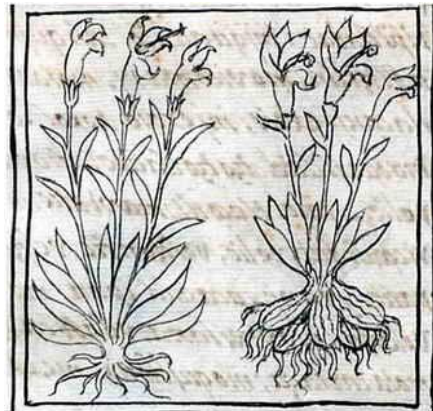
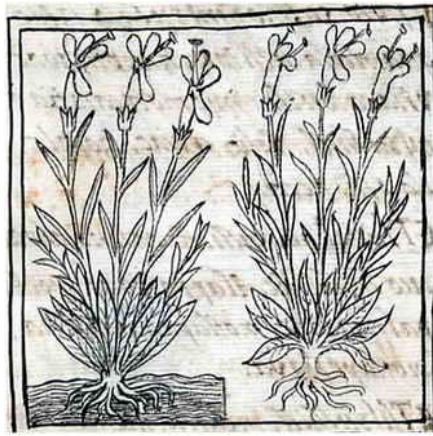




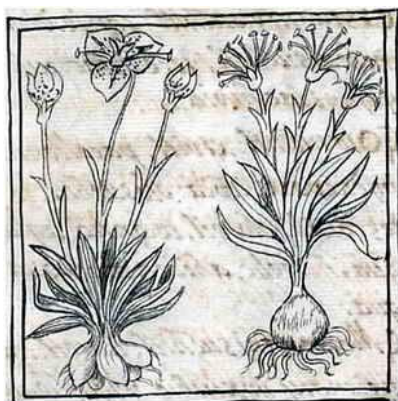
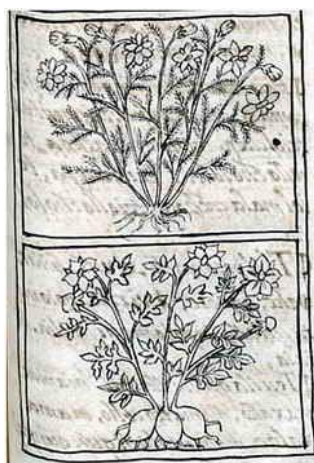




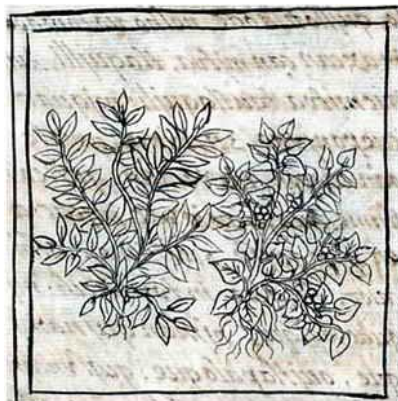


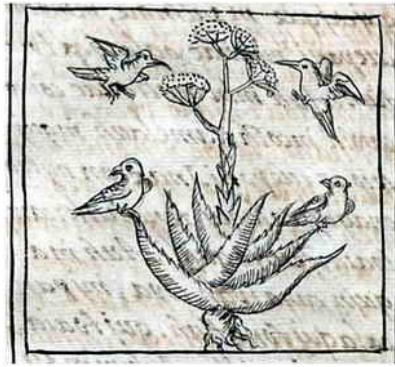












**Раздел одиннадцатый: о составных цветочных композициях, искусством мастеров созданных.**





## Раздел двенадцатый: о мелких деревьях, которые больше похожи на деревья, чем на травы.

<nah>Тэупочотль<sup>317</sup>. Встречается в жарком краю. Он толстоватый, толстый, очень гладкий, очень гладкий<...>, отполированный. Поэтому о нем говорят «большая пасхальная восковая свеча»<sup>318</sup>. У него колеблющаяся верхушка, очень белая верхушка. И вот хорошее, плохое о нем. Тот, кто в очень малом количестве съест или выпьет его семена или его молоко, из-за этого растолстеет, из-за этого он вырастет, из-за этого он выбросит плоть, из-за этого он развяжется, [вырастая]. По этой причине сведущие дают съесть [семена тэупочтли] своим животным, дабы они толстели, дабы они выросли. А плохое в нем вот что: тот, кто ненавидит людей, заставляет людей это есть, заставляет это пить в виде, в пульке, в еде, заставляет людей это глотать. Не замечает [тот] потом, что было съедено, выпито. Потом развязывается тело [того, кто это принял]; раздувается. Нигде больше не видно ничего человеческого, ни в чем не образуется хорошее. О том, кто так поступает, говорят: презренный обжора, обрюзгший человек, куча жира, лентяй, обросший мясом, мясная колонна, жердья, грузный, плодовая мякоть, голова кувшина, каплевидные уши, опухшие веки, узкоглазый, слюнявый рот, краснощекий, дрожащий, нос как у тамалья, дрожащий нос, шарик у носа, толстогубый, мясошей, сплошное мясо на шее, укороченный ствол, покрытые кишками браслеты, полные дерьма пальцы, ноги с кучей земли, икры с кучей земли, толстые куски. Сильно он толстеет, быстро растет. Он становится очень грязным; жадно поглощает пищу; никак не похож на человеческое существо; он становится отвратительным; только ленится; задыхается, запыхается, умирает от жажды, умирает от голода. Три раза, четыре раза на день ест<sup>319</sup> и обедает всю ночь. И он не только ест; поистине, он раздавливает еду ногой. И вот как он умирает: трескается его плоть, разрываются его руки, его ноги. И бесполезно лекарство, средство, которым он очищается. Я даю ему почотль. Я принимаю почотль. Я толстею. Я расту.

Метль<sup>320</sup>. Касательно метля: у него есть стебельки, есть листья, есть шипы, есть молоко магуэйя, есть сердцевина, есть седалище, есть волоски магуэйя, есть корень магуэйя, есть цветущий стебель, есть сок магуэйя, есть мед, есть медовый напиток, есть сок, есть волокно. Разбрызганный, обкапанный, увенчанный ветвями, листвой. У него парные [побеги] магуэйя, у него много отростков-детешек, у него есть дети. Его можно срезать; можно класть, размещать. У него есть сухие стебельки.

<sup>317</sup> Крайне маловероятно, что этот почоте — *Ceiba parvifolia*.

<sup>318</sup> Это название подано на испанском языке.

<sup>319</sup> Науа обычно ели два раза на день.

<sup>320</sup> *Agave atrovirens* Karw. из рода Агава (лат. *Agáve*) — однодольных растений подсемейства Агавовые (*Agavoideae*) семейства Спаржевые (*Asparagaceae*).



Тлакаметль. Он большой, высокий, с толстыми стебельками, широкими стебельками.

Нупалли. Он зеленый, бесцветный, зеленый, у него есть ветви, у него есть листья. Отделены его листья. Он слюнявый, водянистый, усыпан фигами, волокнами, у него есть сетка, у него есть слизь.

Темеметла<sup>321</sup>. Пятнистый. Низкостелющийся. Освежающий. Он очень широкий. Его пьют, он освежающий, холодный. Он освежает вещи. Он смягчает.

Тецмитль или тецметль. У него большие выделения живицы. У него есть цветы. Он целебен.

Тлачинольтецмитль. Это тот же тецмитль, но мелкий. У него есть листья. Он красный. Его живица целебна для глаз.

Тлапальтецмитль. Это тот же тлачинольтецмитль.

Тешиотль. У него есть кора; у него много коры. Он целебен; его пьют; он служит для того, чтобы выводить жидкости; он охлаждающий; служит для освежения; он освежает; он исправляет; он освежает людей. Тешиутль — это то же самое.

Ацомиатль или ацойатль<sup>322</sup>. Он душистый, пряного аромата. У него есть цветы; много цветов. У него есть листва; толстые листья; он дает много тени. У его ветвей форма диска; образует диск своими ветвями. В месте, где изобилует ацомиатль, остается вонь; он воняет. Он дает тень; дает много тени; он продолжает давать тень.

Тлакопопотль<sup>323</sup> или тепепутль. Он очень сухой. У него темный ствол. Он целебен. Служит для того, чтобы выводить жидкости. Его пьют. У него горький корень. Это лекарство от кашля; хорошо для пищеварения; помогает пищеварению; исправляет.

---

<sup>321</sup> *Echeveria gibbiflora* D.C. — Эхеверия горбатоцветковая из рода Эхеверия, также Эчеверия (лат. *Echeveria*) — род суккулентных растений семейства Толстянковые. Это многолетние травянистые растения с сочными листьями, образующими плотную прикорневую розетку, или невысокие суккулентные кустарнички. В роде около 150 (по другим данным около 120) видов. Распространены в основном в Мексике, некоторые виды — от Техаса и Калифорнии (США) на севере до Перу на юге. Род назван в честь мексиканского художника Атанасио Эхеверриа (исп. *Atanasio Echeverría*), который иллюстрировал книги по флоре Мексики. Народные названия: «каменный цветок», «каменная роза».

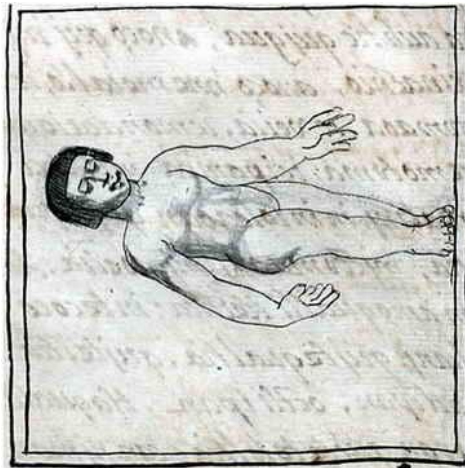
<sup>322</sup> Возможно, *Mirabilis jalapa* L. — Ночная красавица, или Мирабилис ялапа, или Мирабилис слабительный (лат. *Mirabilis jalapa*) — типовой вид рода Мирабилис (*Mirabilis*) семейства Никтагиновые (*Nyctaginaceae*). Впервые был обнаружен в перуанских Андах. Сейчас он распространён во многих тропических регионах и является популярным декоративным растением.

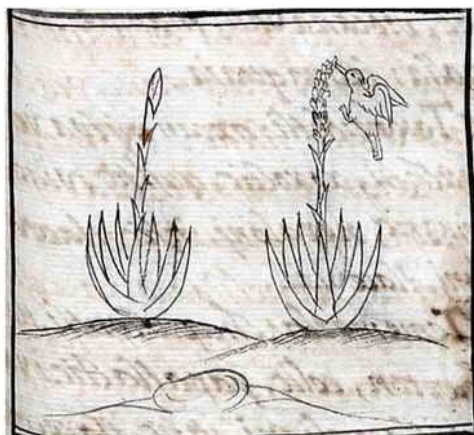
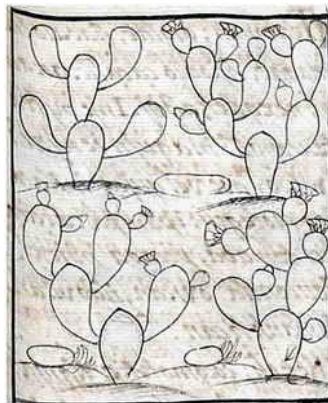
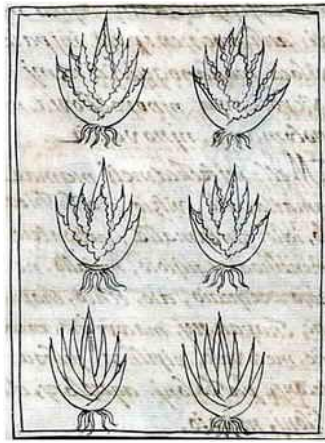
<sup>323</sup> Вид *Flaveria angustifolia* Pers. из рода *Flaveria* трибы *Tageteae* подсемейства Астровые (лат. *Asteroideae*) — одно из двух (согласно традиционной классификации) или одно примерно из двенадцати (согласно современной системе классификации, учитывающей данные филогенетического анализа) подсемейств семейства Астровые.

Тенештлакотль или тетлакотль. Он коренастый, гибкий, крепкий, твердый. Он служит для того, чтобы можно было писать. Он служит для покрытий. Его ягоды — темно-фиолетового цвета, и они являются лекарством от перхоти.

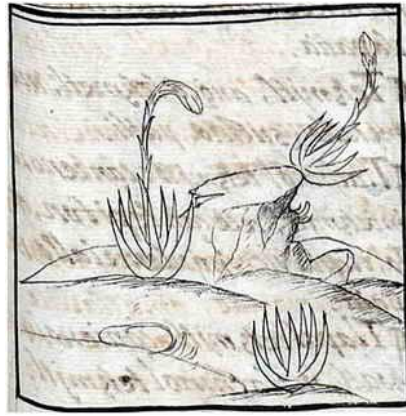
Ийамолли. У него много ягод; много листьев. Его ягоды также являются лекарством от перхоти<sup></></sup>.

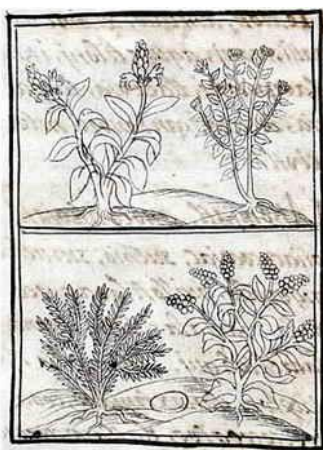












<...>



### Глава XIII. Обо всех продуктах.

#### Раздел первый: о маисе.

<В индейской части текста на науатль в правой колонке идет описание разновидностей маиса. В испанском тексте в правой колонке размещен текст

о вероятном проповедовании Евангелия в Новом Свете до прихода испанцев>

*В этом письме речь идет о разновидностях имеющегося маиса, а поскольку это дело ясное, то мне показалось, что в этом месте следует поведать о разнообразии продуктов, почти не похожих на наши. Кажется, что этих людей никогда до этих времен не обнаруживали, потому что из пищи, которую мы употребляем и употребляют в краях, откуда мы пришли, ничего мы здесь не встречаем. И послушных животных, которых мы, пришедшие из Испании и всей Европы, используем, тут мы также не встречаем. Из чего кажется, что и они не приходили из Азии (?) в те края, и никогда не приходили открывать эту землю; ведь если бы они пришли из Азии туда, открыв их в другие времена, от них мы бы обнаружили здесь пшеницу, ячмень, или рожь, или куриц, или лошадей, или быков, или ослов, или овец, или коз, или каких-либо используемых нами послушных животных. Из-за чего кажется, что только в эти времена обнаружили эти земли, но не раньше.*

*Относительно проповедования Святого Писания в этих краях, то существовало большое сомнение, проповедовали его ли раньше или нет. Я всегда полагал, что никогда им не проповедовали Святое Писание, поскольку никогда не встречал ничего, чтобы напоминало о католической вере, а лишь обратное, и все настолько языческое, что невозможно подумать, что им проповедовали Святое Писание когда-либо.*

*В семидесятый год или около того времени, мне утверждали два заслуживающих уважения священника, пришедших из Оахаки, что расположена на востоке в девяноста лигах от этого города, будто видели несколько очень древних изображений, нарисованных на оленьих кожах. В них содержалось [сообщение] о многих вещах, намекавших о проповедовании Святого Писания. Среди прочих была одна [рукопись], на которой были три женщины в одеждах и с прическами, как у индеанок, сидящих, как сидят индианские женщины, и две были одинаковыми, а третья была перед двумя посередине, и у нее был деревянный крест, согласно тому, что обозначал рисунок, завязанный в узел из волос, а перед ними на земле был обнаженный и распростертый мужчина, ноги и руки на кресте, и связаны и те и другие на нем несколькими веревками. Это, мне кажется, намекает на Нашу Госпожу и ее двух сестер и на нашего Господа, распятого на кресте, что должно бы считаться древней проповедью<...>*

<В тексте на науатль есть вставки на испанском языке>

<nah>Куаппачсинтли или куаппальчинтли. Светло-коричневый, светло-коричневый спелый, светло-коричневый на вид. Становится светло-коричневым, темнеет.

Шочисинтли |или| шочисентли. Это белый маис, в цветных полосках, раскрашен в цвета, раскрашен в кровавый цвет, как сильно окрашенный кровью, окрашенный кровью, окрашен, сильно окрашен, обрызган цветами, орошен цветами.

Цацапалли. Расколотый маис, выходящий из двух шариков, широкий, окруженный в двух шарах<sup></></sup>.

Разновидности желтого маиса.

<...>

Разновидности алого маиса.

<...>

Разновидности светло-коричневого маиса.

<...>

Разновидности красного маиса.

<...>

Разновидности черного маиса.

<...>

Разновидности маиса различных цветов.

<...>

Стебли маиса, выросшие зелеными, мелкими и среднего размера.

<...>

О траве маиса, и о различных раскрасках.

<...>

Разновидности маиса, который образуется из двух концов.

<...>

О мелких початках маиса, которые являются отростками початков.

<...>

Початки маиса, которые образуются бесформенными.

<...>

Гнилой початок маиса.

<...>

Маис, который образуется таким образом.

<...>

Отрывание (?) початков маиса.

<...>

Ложный маис, который похож на маис, но не является им.

<...>

Маис различных провинций в початке и различных<...><sup>324</sup>

---

<sup>324</sup> Незаконченная фраза.

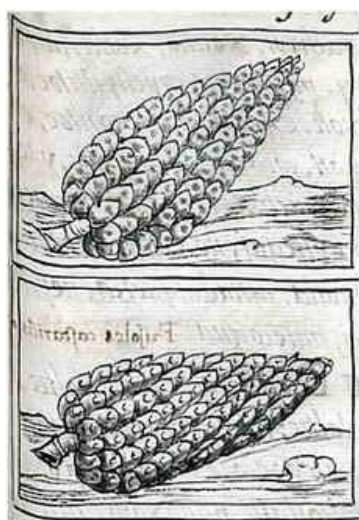
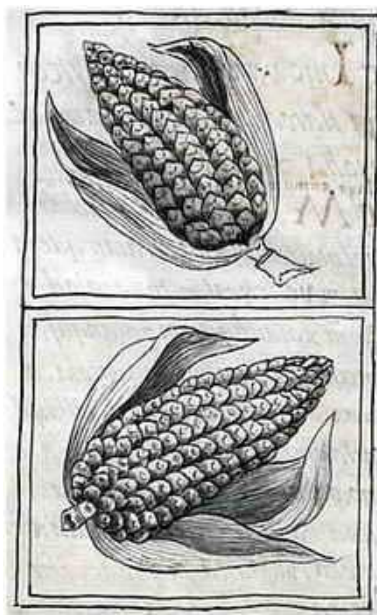




## Раздел второй: о том, как сеять и выращивать маис.

<...>

Маис в початках, выбранный для посева.



### Раздел третий: о фасоли.

Черная фасоль, крупная как *ауас* (?).

<...>

Каштановая фасоль.

<...>

Красная фасоль.

<...>

Фасоль белая.

<...>

Фасоль фиолетовая.

<...>

Фасоль алая<sup>325</sup>.

<...>

Беловатая фасоль.

<...>

Фасоль, раскрашенная в цвета перепелки.

<...>

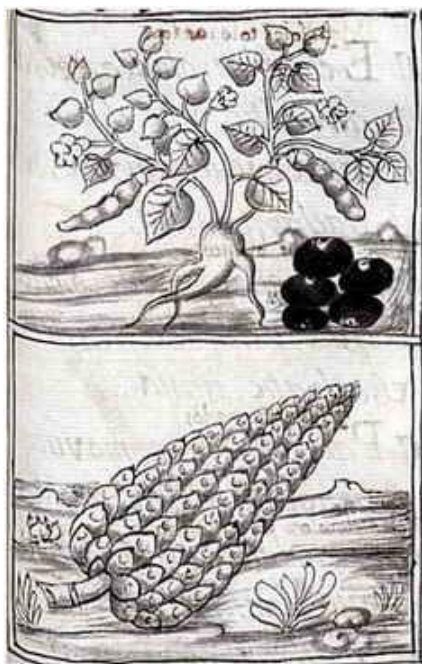
Фасоль яшмовидная.

<...>

Фасоль мелкая.

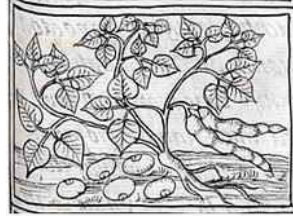
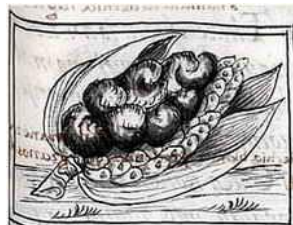
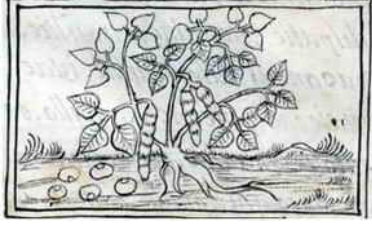
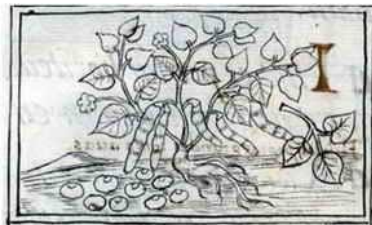
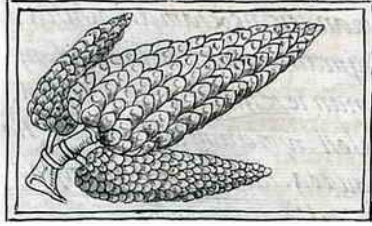
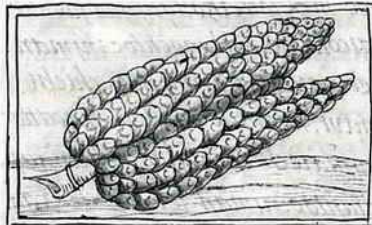
<...>

Мышиная фасоль — мелкая и черная.



<...>

<sup>325</sup> Вариант: розовая или телесного цвета.



## Раздел четвертый: о чиане.

Семя как у льна, и добывают из него масло, как из льняного семени.

<...>

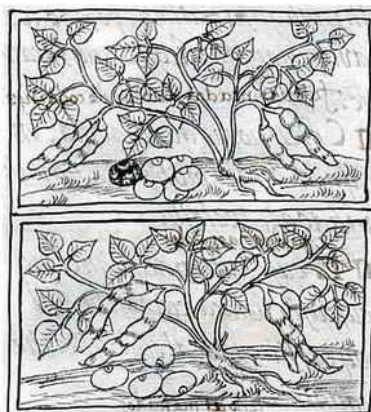
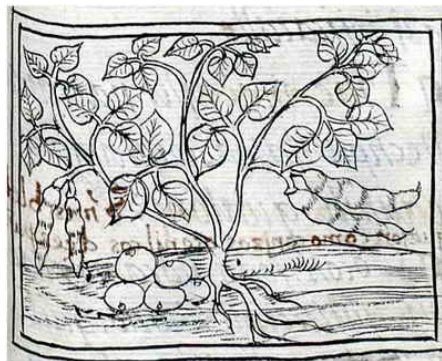
Разновидность черного чиа.

<...>

Разновидность белого и круглого чиа, как семена у<...>

<nah>Чиэн или чиан. Белый чиа, белый маис. Она тяжело переваривается (?)<sup>326</sup>. Полна жидкости, полна масла. Расположена парами<sup>327</sup>. Может быть разбита. Вздывается. Она вкусная, приятная. Можно делать пиноле. Его пьют. Я делаю пиноле. Я делаю пиноле |из чиа|. Я разливаю пиноле. Я готовлю пиноле.

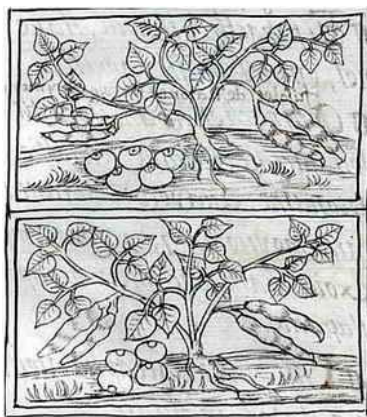
Чиэнцоцоль |или| чиэнцоцолли. Ее местом произрастания является жаркая земля. У нее форма диска, твердая. Она вздувается. Она может быть разломана. Она ломается; она хрупкая. Так она рассеивается, так сеют чиэн: как только она рассеивается, то землю бросают сверху, только тонкий слой, сверху только утрамбовывают ногой<...> Она растет, развивается, становится круглой, образует бубенчики, создает бубенчики, у нее есть цветы, она окрашивается, отдает желтизной, созревает. Белая чиа, вырываема с корнем; растираемая в руках. Я выдергиваю чиэн. Я тру чиэн в руках</>.



<sup>326</sup> Вариант: «ее тяжело сажать».

<sup>327</sup> Т.е. имеются женские и мужские растения.





**Раздел пятый: о белой марь, которую едят местные жители.**

Лебеда, как белая марь в Испании.

Разновидность красной лебеды.

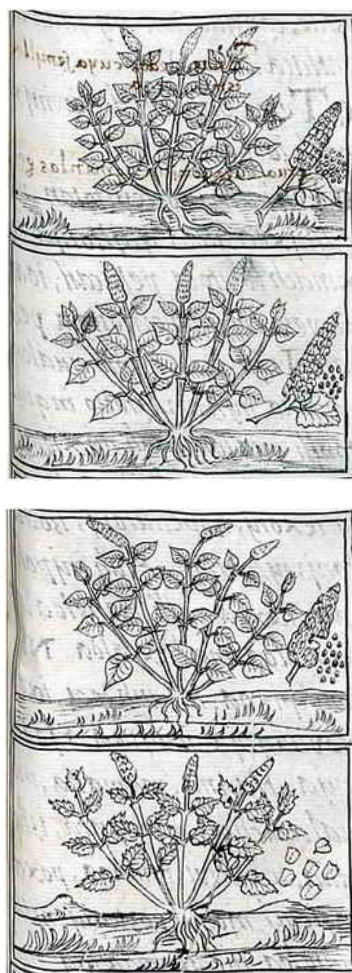
Разновидность этой красной изящной лебеды.

Другая разновидность лебеды — белая, по меньшей мере семена.

Другая разновидность лебеды.

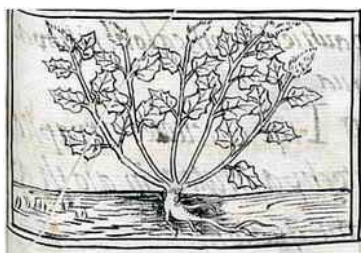
Другая разновидность красной и очень хорошей лебеды.

Лебеда или ее семя, как рыбная икра.

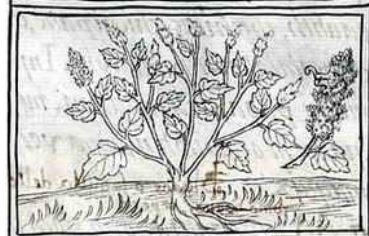
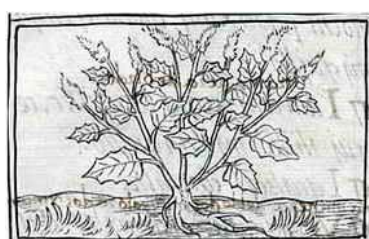
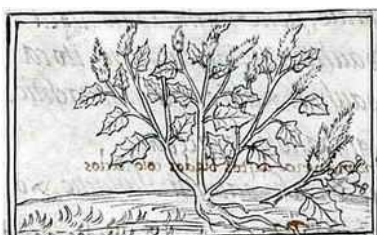


<nah>Мичиуаутли. Она называется также чикалотль. Она желтая, округлая, как шар, как каменный шар, твердый, песочный, крепкий. Она служит для создания теста из лебеды<sup>328</sup>. Я делаю тесто из лебеды</>.

Куриная лебеда.



Лебеда, у которой очень черные семена.  
Трава, семена которой употребляют куры.



## Раздел шестой: о тыквах, которые едят местные жители.

Местные съедобные тыквы.

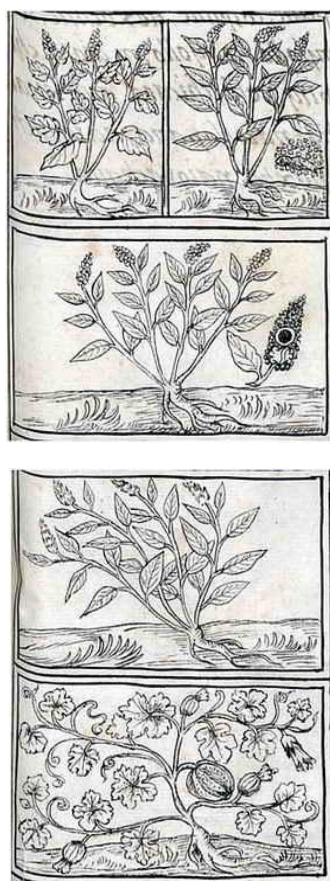
---

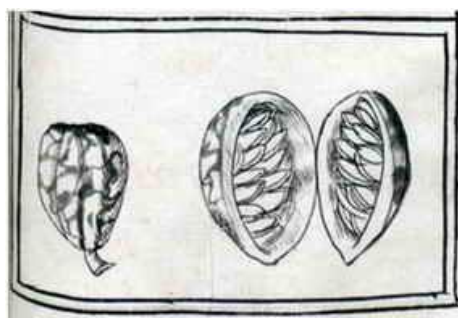
<sup>328</sup> Вариант: марь головчатая.

<nah> Айотли или йэкаотли. Она цилиндрической формы, широкая, широкая по краям. У тамалайотли есть завитки, семена похожи на какао, у нее есть семена, у нее есть внутренности. Она цветущая, сладкая, бледная, соленая, пепельного цвета, безвкусная. У нее есть твердый стебелек. Она сочная. У нее есть веревки, пористая мякоть тыквы, у нее раскрытые цветки, есть лепестки у цветка тыквы. Она съедобна сырой. Не вредит людям; ее варят; она съедобна в умеренном количестве. Вызывает вздувание живота </>.

Другая разновидность гладких и раскрашенных тыкв.

<nah> Циликайотли. Она круглая, окрашена, покрашена как перепел. У нее есть живица; она сильно плакучая. Семена у йэкайотли называются айоуактли. Они белые, широкие, с наростом на обоих концах, с ровной поверхностью. Семена у цилакайотли черные, округлые. Обычно ее семя, это семя — белое, вкусное, приятное, вкусное, очень вкусное, восхитительное, маслянистое, водянистое, пачкает вещи. Я поджариваю семена тыквы. Я ем семена тыквы. Я сею тыкву. Я делаю тамали из тыквы. Прорастает растение; лопаются; собирается лопнуть; собирается выпустить листья; образуется пористая мякоть у тыквы; она ползет; выбрасывает |усики|; дает лепестки тыквенных цветов; они становятся цилиндрическими; лепестки тыквенного цветка раскрывают свой венчик. Лепестки у тыквенного цветка желтые, окрашены желтым; они желтые, как раскаленные угли; они ворсистые, ворсистые в центре. Тыква образует каплю, падает, растет, создает панцирь. Я разламываю тыкву. Я достаю семена из тыквы. Я ем тыквенные семечки </>.





<Дополнение о противоядиях>

<nah>|Лекарство от укуса змеи чиуауитль|

Чиуауитль или чиаукоуатль. Она толстая, длинная. У нее есть голова; есть хвост; есть бубенчики. Она вся в чешуе; в толстой чешуе. У нее есть яд. Она пепельного цвета; обрызгана клеем, ее спина окрашена. Она ужасна, свирепа, кусает, стерегущая, поджидающая людей на дороге, в основном на рассвете. Вот как она стережет людей: оно располагается у края дороги. И сначала пробует, куда она допрыгнет, соскользнет; так она отделяется от дороги. И если есть камушек, древко, деревце, то она на них пробует, их кусает. Два, три раза против них взлетает, быстро кусает их, как если бы то был человек, против которого она действует, когда еще даже нет путника, который бы уже подошел, чтобы непременно укусить его, ведь то было только обучение. Эта чиуауитль кусает людей тогда, когда все зелено вокруг. Главным образом на рассвете она смертельна, потому что именно |тогда| она полна яда; а уже днем, или под вечер, говорят, что ее яд уже смягчился. И когда она кусает людей, то |у человека| место укуса вздувается, сильно потеет, как если бы выходила вода. Поэтому ее называют чиуауитль, потому что она сильно пачкает жиром то место, куда она укусила человека; капает |из человека| много, как если бы жидкость вытекала до последней капли. А уж коли вздулся человек, если не сделать что-либо с местом укуса змеи, то из-за этого он умирает. Но если ему удастся выздороветь, если он был укушен в руку, или в ногу, то они высыхают у него, как будто они были поджарены. Иногда они отпадают, отделяются. И лекарство от укуса змеи: сразу же быстро высасывать и сильно разрезать место, которое вздулось от укуса змеи, и покрывают кожей магуэя, завертывают место укуса змеи, кладут на раскаленные угли и натирают писиэтлем. Змея чиуауитль скользит, выгибается, издает |звон| своих бубенчиков, звучат ее бубенчики, жужжит, свистит, кусает людей, кусает |животных|, кусает людей, отравляет людей, использует свой яд против людей, заставляет выходить яд, глотает, заглатывает. Она может съесть кролика, глотает его. Дабы он не сопротивлялся, дабы он уже не двинулся, сначала она его кусает, сначала ранит его; потом спокойно его заглатывает. Она живет и водится везде. В лесу, в горах, в скалистых местах, на холмах, на пастбищах, в камышах она устраивает себе гнезда, раскладывает яйца.



### |Чичимекское лекарство от укуса змеи ситлалькоуатль|

Ситлалькоуатль. Ее также называют ситлалин имиу. Она зеленая и раскрашена в звезды. В немногих местах и в редких случаях она появляется, ее видно. И она очень свирепая, очень ужасная. Тот, кого она кусает, в любое время, когда бы его ни укусили, всегда умрет к рассвету, когда выскочит звезда |Венера|. Говорят, |Венера| сражает его стрелой, потому что ситлалькоуатль его укусила. И поэтому часто они, чичимеки, видят ситлалькоуатль: потому что она бывает в труднодоступных местах, в местах скалистых. И так окружают лекарствами того, кто был укушен змеей, они, чичимеки: они окружают его стрелами, и надеются, |что он освободится|. И если звезда недолгое время продолжает свой курс<sup>329</sup> и больной выживает, то он исцеляется, укушенный не умрет от змеи. Но если рассвело, если она |Венера| появилась, |и человек не умер|, то выздоравливает больной.

### |Средство от змеиных укусов|

<...> змея — стреляющая ядом, кусает людей, отравляет людей, отравляет людей, убивает людей, душит людей, опоясывает людей. Лекарство от змеиного укуса: высасывать, разрезать кремнем |рану|, вымыть |больного| в темаскале, натереть писиэтлем и так далее<sup>330</sup>.

### |Средство от жала скорпиона|

Колотль. Он изогнут. То пепельного, то белесого, то зеленого цвета; есть различные виды скорпионов. Четыре у него руки, четыре у него лапы. У него есть рожки; расколот хвост. Тот, что живет в жарких местах, причиняет ощущение сильного жжения при укусе. Через два-три дня боль успокаивается. Тот, что живет в холодных местах, называется тласольколотль; когда он колет людей, то боль легкая, быстро успокаивается. Так облегчают укус скорпиона: высасывают, натирают писиэтлем.

### |Средство от отравления грибами|

Грибы. Лесные грибы. Они несъедобны сырыми. Их можно варить. Они могут исцелять. Те, что съедены сырыми и те, что недостаточно проварили, вызывают рвоту у людей, причиняют понос у людей, создают у людей боль в желудке. Они смертоносны. Так избавляются от боли, так устраняется понос, вызванный грибами: кипятят ашин; в мягком виде вводят через задний проход человека<sup></></sup>.

<sup>329</sup> Т.е. если утром человек не умер, то он выздоровеет. Видимо, в представлении науа существовала какая-то магическая связь между ночным временем, появлением Венеры и дневным временем.

<sup>330</sup> Слово etcetera в оригинале написано по-испански.

## Библиография

1. Alcina Franch J. Plantas medicinales para el "temazcal" mexicano / José Alcina Franch // Estudios de cultura Náhuatl. — 1994. — № 24. — P. 15–26. — ISSN 0071-1675.
2. Barbero Richart M. Los Códices Etnográficos: el "Código Florentino" / Manuel Barbero Richart // Estudios de historia social y económica de América. — 1997. — № 14. — P. 349–379. — ISSN 0214-2236.
3. Carmen Zepeda G., Laura White O. Herbolaria y pintura mural: plantas medicinales en los murales del convento del Divino Salvador de Malinalco, Estado de México / Carmen Zepeda G., Laura White O // Polibotánica. — México, 2008. — № 25 (junio). — PP. 173–199.
4. Dibble C. E. Los manuscritos de Tlatelolco y México y el "Código Florentino" / Charles E. Dibble // Estudios de cultura Náhuatl. — 1999. — № 29. — PP. 27–64.
5. Efrén C. del Pozo. La botánica medicinal indígena de México / Efrén C. del Pozo // Estudios de cultura Náhuatl. — 1965. — № 5. — PP. 57–73.
6. Fray Bernardino de Sahagun. Historia general de las cosas de Nueva España. Códices matritenses en lengua mexicana que se custodian en las Bibliotecas del Palacio Real" de la Real Academia de la Historia. Vol. VI. — Madrid : ed. facs. de Francisco del Paso y Troncoso, 1905. — [4]-215 p.
7. Guerra F. Historia de la Medicina. T. 1. / Francisco Guerra. — Madrid : Ediciones Norma, 1989. — 1440 p.
8. Guerra Perez F. La Medicina Precolombina / Francisco Guerra Perez. — Madrid : Ediciones de cultura hispanica, 1990. — 340 p. — ISBN 978-8472325678.
9. Hagen V.W. von. Los aztecas, hombre y tribu / Victor Wolfgang von Hagen. — Mexico : Editorial Diana, 1964. — 231 p.
10. Hernández de León-Portilla A. Código Florentino (Reseña de libro) / Ascensión Hernández de León-Portilla // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — PP. 489–495.
11. Hernández F. Historia de las plantas Nueva España / Francisco Hernández. — Доступ к ресурсу: <http://www.ibiologia.unam.mx/plantasnuevaespana/index.html>. — Название с экрана.
12. Hernández Unzón H. Flores comestibles / Haydee Hernández Unzón // IV Congreso Internacional de Ingeniería Bioquímica y XV Congreso Nacional de Ingeniería Bioquímica. — Morelia, 2006. —  
Доступ к ресурсу: [http://www.informatica.sip.ipn.mx/sistema\\_cmibq/Congresos/morelia/MEMORIAS%202006/PO NENCIAS/22.pdf](http://www.informatica.sip.ipn.mx/sistema_cmibq/Congresos/morelia/MEMORIAS%202006/PO NENCIAS/22.pdf). — Название с экрана.
13. Kavanagh W. Fray Bernardino de Sahagún: el precursor, tan escasamente conocido, de la Antropología Sociocultural / William Kavanagh // [Lección magistral en la] festividad de San Isidoro de Sevilla, abril del 2012, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Comunicación, Universidad CEU San Pablo. — Madrid : CEU Ediciones, D.L., 2012. — 16 p.
14. López Austin A. De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas / Alfredo Lopez Austin // Estudios de cultura Náhuatl. — 1969. — № 8. — P. 51–121. — ISSN 0071-1675.
15. López Austin A. De las plantas medicinales y de otras cosas medicinales / Alfredo Lopez Austin // Estudios de cultura Náhuatl. — 1971. — № 9. — P. 125–230. — ISSN 0071-1675.
16. López Austin A. Descripción de medicinas en textos dispersos del libro XI de los Códices Matritense y Florentino / Alfredo Lopez Austin // Estudios de cultura Náhuatl. — 1974. — № 11. — P. 45–135. — ISSN 0071-1675.
17. López Austin A. El texto sahumaguntino sobre los mexicas / Alfredo Lopez Austin // Anales de Antropología. — México, 1985. — Vol 22, № 1. — P. 287–335.
18. López Austin A. Textos acerca de las partes del cuerpo humano y de las enfermedades y medicinas en los "Primeros memoriales de Sahagún" / Alfredo Lopez Austin // Estudios de cultura Náhuatl. — 1972. — № 10. — P. 129–153. — ISSN 0071-1675.
19. López Piñero J. M. La obra botánica de Cavanilles / Jose María López Piñero // Antonio José de Cavanilles (1745–1804). — Valencia : Real Sociedad Económica de Amigos del País, 2004. — P. 11–146. — ISBN 84-482-3874-5.
20. Lozoya X. Sobre la investigación de las plantas psicotrópicas en las antiguas culturas indígenas de México / Xavier Lozoya // Estudios de cultura Náhuatl. — 1983. — № 16. — P. 193–206. — ISSN 0071-1675.

21. Máñez P. Fray Bernardino de Sahagun, Codice Florentino, Historia general de las cosas de la Nueva Espana (Reseña de libro) / Pilar Máñez // Estudios de cultura Nahuatl. — 2003. — № 34. — PP. 496–501.
22. Ochoterena-Booth H. Identity and current ethnobotanical knowledge of Francisco Hernandez's "ciclmatic" / Helga Ochoterena-Booth // Journal of Ethnobiology. — 2000. — № 20 (1). — PP. 61–71.
23. Palmeri Capesciotti I. La fauna del libro XI del Códice florentino de fray Bernardino de Sahagún. Dos sistemas taxonómicos frente a frente / Ilaria Palmeri Capesciotti // Estudios de cultura Nahuatl. — 2001. — № 32. — PP. 189–221.
24. Perales Rivera H. R., Aguirre Rivera J. R. Biodiversidad humanizada / Hugo R. Perales Rivera, J. Rogelio Aguirre Rivera // Capital natural de México. Vol. I. Conocimiento actual de la biodiversidad. — México : CONABIO, 2008. — P. 565–603.
25. Rogers S. L., Anderson A. J. O. El inventario anatómico sahaguntino / Spencer L. Rogers, Arthur J. O. Anderson // Estudios de cultura Náhuatl. — 1965. — № 5. — P. 115–122. — ISSN 0071-1675.
26. Sahagún B. de. El México antiguo / Bernardino de Sahagún. — Caracas : Biblioteca Ayacucho, 1981. — 433 p. — ISBN 84-660-0074-7.
27. Sahagún B. de. Historia general de las cosas de Nueva España. Tomo tercero / Bernardino de Sahagún. — México : Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo y esquina de Tacuba, 1830. — 344 p.
28. Всеобщая история вещей Новой Испании, написанная братом Бернардино де Саагуном: Флорентийский кодекс. Книга X: люди, их достоинства и недостатки, а также другие народы / Бернардино де Саагун. — Режим доступа: <http://www.wdl.org/ru/item/10621/>. — Название с экрана.
29. Всеобщая история вещей Новой Испании, написанная братом Бернардино де Саагуном: Флорентийский кодекс. Книга XI: природные вещи / Бернардино де Саагун. — Режим доступа: <http://www.wdl.org/ru/item/10622/>. — Название с экрана.
30. Саагун Б. де. Обычаи и верования / Бернардино де Саагун, пер. с исп. С. А. Куприенко // Kuprienko — научное издательство: книги, статьи, публикации. — Киев, 2006. — Режим доступа: <http://kuprienko.info/fray-bernardino-de-sahagun-creencias-y-costumbres/>. — Название с экрана.
31. Солейко Е. В., Солейко Л. П. Медицина доколумбовой Америки: хрупкая бабочка в круговороте жизни / Е. В. Солейко, Л. П. Солейко // Мистецтво лікування. — 2011. — № 1. — С. 114–117.
32. Сорокина Т. С. История медицины: в 2 т. Т. 1 / Татьяна Сергеевна Сорокина. — М. : Изд-во РУДН, 1992. — 213 с. : ил. — ISBN 5-209-00357-4. — Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/423/19.htm>. — Название с экрана.

Самостійне детерміноване мережне електронне  
Наукове видання

**БЕРНАРДИНО ДЕ СААГУН**

**ЗАГАЛЬНА ІСТОРІЯ  
ПРО СПРАВИ НОВОЇ ІСПАНІЇ.  
КНИГИ X-XI:  
ЗНАННЯ АСТЕКІВ  
ПРО МЕДИЦИНУ І БОТАНІКУ  
(російською мовою)**

За редакцією і в перекладі С. А. Купрієнко

**БЕРНАРДИНО ДЕ СААГУН**

**ОБЩАЯ ИСТОРИЯ  
О ДЕЛАХ НОВОЙ ИСПАНИИ.  
КНИГИ X-XI:  
ПОЗНАНИЯ АСТЕКОВ  
В МЕДИЦИНЕ И БОТАНИКЕ**

Под редакцией и в переводе и С.А. Куприенко

Коректор  
С. А. Купрієнко

Формат А4.  
Гарнітура Times New Roman, Book Antiqua.

Видавець Купрієнко Сергій Анатолійович.  
Україна, м. Київ, вул. Бережанська, 20-56  
Електронна адреса: <http://kuprienko.info>

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи серія ДК №4482 від 12.02.2013 р.



месоамерика

источники

история

человек

ОБЩАЯ ИСТОРИЯ  
О ДЕЛАХ  
НОВОЙ ИСПАНИИ

КНИГИ X-XI:  
ПОЗНАНИЯ АСТЕКОВ  
В МЕДИЦИНЕ  
И БОТАНИКЕ

ISBN 978-617-7085-07-1



9 786177 085071 >

kuprienko.info